叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000001

2. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000002

3. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000003

4. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
第1/4页

[ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
THE **KISS** **TO** **THE**
这 吻 到 这

吻

['lepər]
LEPER
麻风病人

麻风病人

[baɪ]
BY
经过

经过

[fræn'swɑː] [mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk]
FRANÇOIS **MAURIAC**
弗朗索瓦 莫里亚克

弗朗索瓦·莫里亚克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
TRANSLATED **FROM** **THE** **FRENCH**
翻译 从 这 法语

译自法语

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['wɪˌtɔl]
JAMES **WHITALL**
詹姆斯 惠特尔

詹姆斯·惠特尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnmən] , ['limitid] .
WILLIAM **HEINEMANN** **,** **LTD** **.**
威廉 海涅曼 , 有限公司 .

威廉·海涅曼有限公司

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] - .
First **published** **1923** **.**
第一的 已发布 - .

初版于1923年。

[tuː; tə]
TO
到

到

['luːɪs]	['ɑːrtəs]
LOUIS	**ARTUS**
路易斯	阿图斯

路易·阿图斯

[hɪz; ɪz][əd'maɪərər][ænd; ənd]			[frend]
His	**Admirer**	**and**	**Friend**
他的	仰慕者	和	朋友

他的仰慕者和朋友

[ef] .	[em] .
F	**M**
F .	M .

调频

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[træns'leɪtərz]	[noʊt]
TRANSLATOR'S	**NOTE**
译者的	笔记

译者注

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

['tʃæptər]	[iː]
CHAPTER	**II**
章	二

第二章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]
CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[træns'leɪtərz] [noʊt]
TRANSLATOR'S **NOTE**
译者的 笔记

译者注

[ef]
F
F

F

- [mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ɪn] - .
RANÇOIS **MAURIAC** **published** **his** **first** **book** **in** **1909** **.**
- 莫里亚克 已发布 他的 第一的 书 在 - .

朗索瓦·莫里亚克于1909年出版了他的第一本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [lez] [meɪnz] - .
It **is** **a** **collection** **of** **poems** **,** **and** **bears** **the** **title** **,** **Les** **Mains** **Jointes** **.**
它 是 一个 收藏 的 诗歌 , 和 熊 这 标题 , 莱斯 电源 - .

这是一本诗集，名为《Les Mains Jointes》。

[mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] ,
Mauriac **was** **then** **twenty** **-** **one** **years** **old** **,**
莫里亚克 曾是 然后 二十 - 一 年 老的 ,

当时莫里亚克21岁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [druː] [fɔːrθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] [frʌm; frəm] ['mɔːris] [bɑː'rɛs] [ɪn] [lɛtʃoʊ]
and **the** **little** **volume** **drew** **forth** **enthusiastic** **praise** **from** **Maurice** **Barrès** **in** **L'Echo**
和 这 小的 体积 画 前进 热情的 称赞 从 莫里斯 巴雷斯 在 《回声报》
[diː]['pærɪs] .
de **Paris** **.**
德 巴黎 .

这本小册子获得了《巴黎回声报》的莫里斯·巴雷斯的热情赞扬。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] , - - - ;
The **following** **year** **brought** **his** **second** **book** **of** **verse** **,** **L'Adieu** **à** **l'Adolescence** **;**
这 下列的 年 带来 他的 第二 书 的 诗 , - - - ;

次年，他出版了第二本诗集《告别青春期》;

[ænd; ənd][ɪn] - [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] ['nɑːvəlz] [ə'pɪrd] ,
and **in** **1913** **and** **1914** **his** **first** **two** **novels** **appeared** **,**
和 在 - 和 - 他的 第一的 二 小说 出现 ,

1913年和1914年，他的前两部小说问世。

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [ʃɑːr'ʒeɪ] [diː] - [ænd; ənd][lɑː] [roʊb] - .
L'Enfant **chargé** **de** **Chaînes** **and** **La** **Robe** **Prétexte** **.**
朗凡 收费 德 - 和 拉 长袍 - .

L'Enfant chargé de Chaînes 和 La Robe Prétexte。

[suːn] ['æftər][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] ['nɑːvəlz] , [lɑː] [tʃer] [et][lə] [sæŋ] [ænd; ənd] -
Soon **after** **the** **war** **he** **had** **two** **more** **novels** **,** **La** **Chair** **et** **le** **Sang** **and** **Préséances**
很快 后 这 战争 他 有 二 更多的 小说 , 拉 椅子 等 勒 桑 和 -
,
,
,

战后不久，他又出版了两本小说，《椅子与桑》和《前身》，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ænd; ənd][ɪn] - [em] . [grɑː'set] ['pʌblɪʃt] [lə] [beɪ'zeɪ] [ˌeɪ 'juː] - [ɪn][hɪz; ɪz]
to **his** **credit** **,** **and** **in** **1922** **M** **.** **Grasset** **published** **Le** **Baiser** **au** **Lépreux** **in** **his**
到 他的 信用 , 和 在 - M . 格拉塞特 已发布 乐 拜瑟 au - 在 他的
[kæ'jeɪz] [vɜːrts] ,
Cahiers **Verts** **,**
卡希尔斯 顶点 ,

值得赞扬的是，M. Grasset 于 1922 年在他的 Cahiers Verts 中发表了 Le Baiser au Lépreux，

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] - [mə'riːə] ['ʃæpdɪleɪn] [ænd; ənd]
that **interesting** **series** **of** **little** **books** **which** **includes** **Hémon's** **Maria** **Chapdelaine** **and**
那 有趣的 系列 的 小的 图书 哪个 包括 - 玛丽亚 沙普德莱恩 和
[ðə; ði] [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]['loʊgən] ['pɛrsɔl] ['smɪθs] ['trɪviə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['mʊrz, 'mɔrz]['mɛmˌwɑːrz]
the **French** **versions** **of** **Logan** **Pearsall** **Smith's** **Trivia** **and** **George** **Moore's** **Memoirs**
这 法语 版本 的 洛根 皮尔索尔 史密斯 琐事 和 乔治 摩尔 回忆录
[ʌv; əv][maɪ] [ded] [laɪf] .
of **My** **Dead** **Life** **.**
的 我的 死的 生活 .

那套有趣的小册子系列包括 Hémon 的《玛丽亚·沙普德莱娜》以及 Logan Pearsall Smith 的《琐事》和 George Moore 的《我死去的人生回忆录》的法语版本。

[lə] [beɪ'zeɪ] [ˌeɪ 'juː] - [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] ,
Le **Baiser** **au** **Lépreux** **achieved** **an** **immediate** **success** **,**
乐 拜瑟 au - 已达成 一个 即时 成功 ,

Le Baiser au Lépreux 立即取得了成功，

[ðə; ði] [frentʃ] [pres] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ɪts] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [hæd; həd]

the	French	press	being	almost	unanimous	in	its	declaration	that	a	masterpiece	had
这	法语	按	存在	几乎	一致	在	它是	宣言	那	一个	杰作	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] ;

been	written	;
到过	书面	;

法国媒体几乎一致宣称，一部杰作诞生了；

[ænd; ənd] [mɔːˈrjɑːk, mɔri'ɑːk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'kɔːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ʒi'roʊduː] , [lɑːr'boʊ] ,

and	Mauriac	was	at	once	accorded	a	place	with	Giraudoux	,	Larbaud	,
和	莫里亚克	曾是	在	一次	同意	一个	地方	和	吉罗杜	,	拉尔博	,

莫里亚克立刻与吉罗杜、拉尔博并列，

[ænd; ənd] ['mɔrənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	Morand	in	the	first	rank	of	his	generation	.
和	莫兰德	在	这	第一的	秩	的	他的	一代	.

莫兰德是同代人中的佼佼者。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [sens] , [lə] [beɪ'zeɪ] [ˌeɪ 'juː] - [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ;

In	the	wide	sense	,	Le	Baiser	au	Lépreux	is	not	a	masterpiece	;
在	这	宽的	感觉	,	乐	拜瑟	au	-	是	不是	一个	杰作	;

从广义上讲，《Le Baiser au Lépreux》并不是一部杰作；而是一部杰作。

[ɪts] [ə'piːl] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['pʌblɪk] ,

its	appeal	is	to	a	restricted	public	,
它是	上诉	是	到	一个	受限制的	民众	,

它的受众群体有限。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt]

for	the	theme	of	the	story	is	a	problem	which	the	ordinary	reader	does	not
为了	这	主题	的	这	故事	是	一个	问题	哪个	这	普通的	读者	做	不是

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

as	a	rule	care	to	think	about	.
作为	一个	规则	关心	到	思考	关于	.

因为故事的主题是普通读者通常不会关心的问题。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [rɪ'pelənt] ,

The	situations	are	often	unpleasant	,	sometimes	even	repellent	,
这	情况	是	经常	令人不快的	,	有时	甚至	驱虫剂	,

这些情况往往令人不快，有时甚至令人厌恶。

[bʌt; bət] [mɔriːæks] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz]

but	Mauriac's	searching	and	relentless	analysis	of	the	minds	of	his	characters
但	莫里亚克的	搜索	和	狠	分析	的	这	思想	的	他的	人物

[hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

has	resulted	in	a	fine	piece	of	writing	.
有	结果	在	一个	美好的	片	的	写作	.

但莫里亚克对笔下人物内心世界的深入而不懈的分析，成就了一部优秀的作品。

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]

Simplicity	of	language	,	depth	of	thought	,	and	acuteness	of	observation	are
简单	的	语言	,	深度	的	想法	,	和	急性	的	观察	是

[ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːlətiz] ;

its	distinguishing	qualities	;
它是	区别	品质	;

语言简洁、思想深刻、观察敏锐是其显著特点；

[les] ['skɪlfl] [hændz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi]

less	skilful	hands	would	have	made	little	of	a	theme	which	required	to	be
较少的	熟练	双手	会	有	制成	小的	的	一个	主题	哪个	必需的	到	是

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['retɪsns] ,

treated	with	the	greatest	reticence	,
治疗	和	这	最	沉默寡言	,

如果换作技艺稍逊的人，恐怕很难将这个需要极其谨慎处理的主题呈现出来。

[bʌt; bət] [mɔriːæks] ['meθəd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [nɑːn] - [ɪn'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

but	Mauriac's	method	is	one	of	extreme	economy	and	non	-	insistence	;	and	,
但	莫里亚克的	方法	是	一	的	极端	经济	和	非	-	坚持	;	和	,

但莫里亚克的方法极其节俭且不坚持；而且，

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [bliːk] ['ærɪd] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd] [paɪnz] ,

being	himself	a	product	of	that	bleak	arid	country	of	heather	and	pines	,
存在	他自己	一个	产品	的	那	苍凉	干旱	国家	的	希瑟	和	松树	,

他本人就是那片荒凉贫瘠、遍布石楠和松树的土地的产物，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] ['pɪktʃər] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['bækgraʊnd] .

he	has	been	able	to	give	his	tragic	picture	an	authentic	background	.
他	有	到过	有能力的	到	给	他的	悲惨	图片	一个	真正的	背景	.

他成功地为这幅悲惨的照片赋予了真实的背景。

[mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk] [ɪz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti]

Mauriac	is	an	earnest	Catholic	,	and	he	is	convinced	that	Christianity
莫里亚克	是	一个	认真	天主教	,	和	他	是	确信	那	基督教

['prez(ə)nts] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] ['nɒvəlɪsts] ,

presents	extraordinary	opportunities	to	novelists	,
礼物	非凡的	机会	到	小说家	,

莫里亚克是一位虔诚的天主教徒，他坚信基督教为小说家提供了非凡的机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [kən'flɪkts] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] .

because	of	the	moral	conflicts	it	creates	.
因为	的	这	道德	冲突	它	创建	.

因为它会引发道德冲突。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrʒ(ə)n]

In	this	story	,	the	flavour	of	which	I	have	attempted	to	preserve	in	the	version
在	这	故事	,	这	味道	的	哪个	我	有	尝试过	到	保存	在	这	版本

[ðæt] ['fɑːloʊz] ,

that	follows	,
那	跟随	,

在这个故事中，我力求在接下来的版本中保留其原有风味：

[hiː; hi] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

he	has	stated	a	problem	and	solved	it	in	the	only	way	possible	for	his
他	有	声明	一个	问题	和	已解决	它	在	这	仅有的	方式	可能的	为了	他的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

他提出了一个问题，并以他笔下人物唯一可能的方式解决了这个问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['kɑːnflɪkt] [ɝ'aɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

and	the	moral	conflict	arises	out	of	the	instinctive	,	unimaginative	religion	of
和	这	道德	冲突	出现	出去	的	这	本能	,	缺乏想象力	宗教	的

[hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] .

his	heroine	.
他的	女英雄	.

而道德冲突则源于他笔下女主人公本能的、缺乏想象力的宗教信仰。

[ə; eɪ] [les] ['sɪmp(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [θruː] ['vænəti] ,

A	less	simple	girl	might	have	conquered	physical	repulsion	,	and	,	through	vanity	,
一个	较少的	简单的	女孩	可能	有	征服	身体的	排斥	,	和	,	通过	虚荣	,

一个不那么单纯的女孩或许能够克服生理上的厌恶，并且，出于虚荣心，

[hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['feri] .

have	played	the	rôle	of	good	fairy	.
有	玩	这	角色	的	好的	仙女	.

扮演过善良仙女的角色。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪg'zɪsts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lepər] ,

The	story	exists	because	she	is	physically	incapable	of	embracing	the	leper	,
这	故事	存在	因为	她	是	身体	无法	的	拥抱	这	麻风病人	,

这个故事之所以存在，是因为她生理上无法拥抱麻风病人。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] .

and	enough	of	a	saint	to	renounce	the	fruits	of	his	sacrifice	.
和	足够的	的	一个	圣	到	放弃	这	水果	的	他的	牺牲	.

他是一位圣人，甘愿放弃自己牺牲所带来的果实。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

J	.	W	.
J	.	W	.

耶和华见证人

[ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepər]

THE	KISS	TO	THE	LEPER
这	吻	到	这	麻风病人

献给麻风病人的吻

[aɪ]

I
我

我

[dʒeɪ]

J
J

J

[iːn] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

EAN	PELOUEYRE	was	lying	on	his	bed	.
EAN	-	曾是	说谎	在	他的	床	.

安·佩卢埃尔躺在床上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	opened	his	eyes	and	listened	for	a	moment	to	the	buzzing	of	the
他	打开	他的	眼睛	和	听着	为了	一个	片刻	到	这	嗡嗡声	的	这

['græsˌhɔpəz] [ˌaʊt'saɪd] .

grasshoppers	outside	.
蚱蜢	外部	.

他睁开眼睛，听了一会儿窗外蚱蜢的嗡嗡声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] [laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] , [hɑːt]['met(ə)l] ,

The	sun	was	pouring	in	through	the	blinds	like	some	bright	,	hot	metal	,
这	太阳	曾是	浇注	在	通过	这	百叶窗	喜欢	一些	明亮的	,	热的	金属	,

阳光透过百叶窗倾泻而入，像炽热的金属般明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	he	stood	up	swallowing	the	bitterness	in	his	mouth	.
和	他	站立	向上	吞咽	这	苦味	在	他的	嘴	.

他站起身，咽下嘴里的苦涩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['mɪrər]

He	was	so	short	that	he	could	see	his	wretched	face	in	the	low	mirror
他	曾是	所以	短的	那	他	可以	看	他的	可怜	脸	在	这	低的	镜子

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] :

between	the	windows	:
之间	这	视窗	:

他个子太矮了，能从窗户间的低矮镜子里看到自己那张可怜的脸：

['hɑːloʊ] [tʃiːks] ,

hollow	cheeks	,
空洞的	脸颊	,

凹陷的脸颊，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [noʊz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

a	long	red	nose	that	looked	as	though	it	had	been	worn	away	to	a	point
一个	长的	红色的	鼻子	那	看起来	作为	尽管	它	有	到过	磨损	离开	到	一个	观点

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [sʌkt] [stɪk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ,

like	a	well	-	sucked	stick	of	barley	-	sugar	,
喜欢	一个	出色地	-	真烂	戳	的	大麦	-	糖	,

一个长长的红鼻子，看起来像被磨尖了一样，像一根被吸吮过的大麦糖棒。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [kloʊz] - [kʌt] [her] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] .

a	sharp	angle	of	close	-	cut	hair	pointing	down	over	a	wrinkled	forehead	.
一个	锋利的	角度	的	关闭	-	切	头发	指向	向下	超过	一个	皱	前额	.

一缕利落的短发向下垂落，遮住了布满皱纹的额头。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [tiːθ] .

He	made	a	face	at	the	reflection	and	saw	two	rows	of	decayed	teeth	.
他	制成	一个	脸	在	这	反射	和	锯	二	行	的	腐烂的	牙齿	.

他对着镜子做了个鬼脸，看到镜子里有两排蛀牙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [heitid] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪtiɪŋ] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] :

He	had	never	so	hated	himself	,	but	a	few	pitying	words	escaped	his	lips	:
他	有	绝不	所以	憎恨	他自己	,	但	一个	很少	怜悯	字	逃脱	他的	嘴唇	:

他从未如此憎恨过自己，但还是忍不住说出了几句怜悯的话：

" [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [juː; jʊ] [pʊr] ['devə(ə)l] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] -

"	Out	for	a	walk	,	you	poor	devil	,	"	and	his	hand	went	to	his	ill	-
"	出去	为了	一个	走	,	你	贫穷的	魔鬼	,	"	和	他的	手	去	到	他的	患病的	-

['ʃeɪvn] [tʃɪn] .

shaven	chin	.
剃光	下巴	.

“出来散步呢，你这可怜的家伙，”说着，他用手摸了摸自己没刮干净的下巴。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

But	how	was	he	to	get	out	without	waking	his	father	?
但	如何	曾是	他	到	得到	出去	没有	醒来	他的	父亲	?

但他怎样才能在不吵醒父亲的情况下逃出去呢?

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [fɔːr] , [em] . - - [ɪm'poʊzd] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Between	one	and	four	,	M	.	Jêrome	Péloueyre	imposed	complete	silence	upon	the
之间	一	和	四	,	M	.	-	-	强加	完全的	沉默	之上	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

下午一点到四点，杰罗姆·佩卢埃雷先生要求全屋保持绝对安静。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtli] [ɪn'sɑːmniə] .

and	these	hours	of	repose	kept	him	from	dying	of	nightly	insomnia	.
和	这些	小时	的	休息	保留	他	从	垂死	的	每晚	失眠	.

这些休息时间让他免于因夜间失眠而死。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nʌmd] ; [noʊ] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʌt] [ɔːr]['oʊpənd] ,

The	house	was	numbed	;	no	door	could	be	shut	or	opened	,
这	房子	曾是	麻木	;	不	门	可以	是	关闭	或者	打开	,

房子里一片死寂，所有的门都无法开关。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [sniːz] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

not	a	word	or	a	sneeze	could	break	the	silence	to	which	,
不是	一个	单词	或者	一个	喷嚏	可以	休息	这	沉默	到	哪个	,

寂静无声，连一声喷嚏都无法打破这片刻的宁静。

[baɪ][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði]

by	ten	years	of	complaints	and	entreaties	,	he	had	trained	Jean	and	the
经过	十	年	的	投诉	和	恳求	,	他	有	受过训练	让	和	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

经过十年的抱怨和恳求，他训练了让和仆人们。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

Even	the	people	in	the	street	lowered	their	voices	as	they	passed	beneath	his
甚至	这	人们	在	这	街道	降低	他们的	声音	作为	他们	通过了	下面	他的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

就连街上经过他窗户下的人们都压低了声音。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [droʊv][ə; eɪ] [blɑːk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['rætlɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	carriages	drove	a	block	out	of	their	way	to	avoid	rattling	past	his	door	.
和	马车	驾驶	一个	堵塞	出去	的	他们的	方式	到	避免	嘎嘎作响	过去的	他的	门	.

马车都绕道行驶，以免哐哐当地经过他的门前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [em] . - , [hæf] [ə'weɪk] ,

In	spite	of	this	conspiracy	surrounding	him	,	M	.	Jêrome	,	half	awake	,
在	尽管如此	的	这	阴谋	周围	他	,	M	.	-	,	一半	醒	,

尽管有这样的阴谋笼罩着他，但半梦半醒的杰罗姆先生

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] , [ə; eɪ][bɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːf] .

was	conscious	of	a	clatter	of	plates	,	a	bark	and	a	cough	.
曾是	有意识的	的	一个	哒	的	盘子	,	一个	吠	和	一个	咳嗽	.

我听到盘子碰撞的叮当声、一声狗吠和一声咳嗽。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wʊd] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [rɪ'poʊz] ,

Did	he	think	that	complete	silence	would	procure	him	a	death	-	like	repose	,
做过	他	思考	那	完全的	沉默	会	采购	他	一个	死亡	-	喜欢	休息	,

他是否认为彻底的沉默就能让他获得如同死亡般的安宁?

['floʊɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?

flowing	smoothly	and	inevitably	like	a	river	to	the	ocean	?
流动	顺利	和	不可避免地	喜欢	一个	河	到	这	海洋	?

像河流奔向大海那样，顺畅而必然地流淌?

[hɪz; ɪz] [ə'weɪknɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ʃivəriŋ] , ['iːv(ə)n]

His	awakenings	were	always	unpleasant	and	he	would	go	down	shivering	,	even
他的	觉醒	是	总是	令人不快的	和	他	会	去	向下	瑟瑟发抖	,	甚至

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmər] ,

in	the	middle	of	summer	,
在	这	中间	的	夏天	,

他每天醒来都感觉很不舒服，即使在盛夏，他也会瑟瑟发抖地睡下。

[tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

to	read	in	a	chair	by	the	kitchen	fire	.
到	读	在	一个	椅子	经过	这	厨房	火	.

在厨房壁炉旁的椅子上读书。

[ɪts] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [kə'det] , ['bɪzi] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Its	flames	were	reflected	upon	his	bald	head	,	and	Cadette	,	busy	over	her
它是	火焰	是	反映	之上	他的	秃	头	,	和	女学员	,	忙碌的	超过	她

['sɔːsɪz] ,

sauces	,
酱汁	,

火焰映照在他的光头上，而卡黛特正忙着调配酱汁。

[peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][hæmz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

paid	no	more	attention	to	her	master	than	to	the	hams	hanging	from
有薪酬的	不	更多的	注意力	到	她	掌握	比	到	这	火腿	绞刑	从

[ðə; ði]['ræftəz] .

the	rafters	.
这	椽子	.

她对主人漠不关心，就像对挂在屋梁上的火腿一样。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ,

He	,	on	the	contrary	,	watched	the	old	peasant	,
他	,	在	这	相反	,	观看	这	老的	农民	,

相反，他却注视着那位老农夫。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] ,

full	of	wonder	that	she	could	have	been	born	in	the	reign	of	Louis	Philippe	,
满的	的	想知道	那	她	可以	有	到过	出生	在	这	在位	的	路易斯	菲利普	,

她满心惊叹自己竟然出生在路易·菲利普统治时期。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ['wɔrz] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [soʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

to	live	through	wars	and	revolutions	,	so	much	history	,
到	居住	通过	战争	和	革命	,	所以	很多	历史	,

亲身经历过战争和革命，如此丰富的历史。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət][ðə; ði][pɪg][ʃiː; ʃi] ['ænjuəli] ['fætnd] ,

and	yet	have	nothing	in	her	head	but	the	pig	she	annually	fattened	,
和	然而	有	没有什么	在	她	头	但	这	猪	她	每年	肥胖的	,

然而，她脑子里除了每年养肥的那头猪之外，什么也没有。

[huːz] [deθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['krɪsməs] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] [terz] [hɜːr; hər][oʊld][ænd; ənd]

whose	death	at	each	Christmas	moistened	with	sparse	tears	her	old	and
谁	死亡	在	每个	圣诞节	湿润	和	疏	眼泪	她	老的	和

['blɪri] [aɪz] .

bleary	eyes	.
迷迷糊糊的	眼睛	.

每逢圣诞节，她的离世都会让她苍老而布满血丝的眼睛湿润。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [si'estə] ,

In	spite	of	his	father's	siesta	,
在	尽管如此	的	他的	父亲的	午休	,

尽管他父亲正在午睡，

[dʒiːn] - [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ˌaʊt'saɪd] ;

Jean	Péloueyre	was	unable	to	resist	the	call	of	the	intense	heat	outside	;
让	-	曾是	无法	到	抵抗	这	称呼	的	这	激烈的	热	外部	;

让·佩卢埃雷无法抗拒外面酷热的诱惑；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] ,

there	would	be	nobody	about	,
那里	会	是	无人	关于	,

周围不会有其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt]

and	he	could	follow	the	thin	line	of	shade	in	front	of	the	houses	without
和	他	可以	跟随	这	薄的	线	的	阴影	在	正面	的	这	房屋	没有

[fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['wʊmən] ['soʊɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .

fear	of	a	burst	of	laughter	from	some	woman	sewing	at	an	open	door	.
害怕	的	一个	爆裂	的	笑声	从	一些	女士	缝纫	在	一个	打开	门	.

他可以沿着房屋前那条细细的阴影线走，而不用担心会听到某个在敞开的门边缝纫的妇女突然大笑。

[mɜːrθ] ['ɔːlweɪz] [broʊk] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [sniːkt] [pæst] ,

Mirth	always	broke	forth	as	he	sneaked	past	,
欢笑	总是	打破	前进	作为	他	偷偷摸摸	过去的	,

他偷偷溜过去的时候，总是忍不住发出笑声。

[bʌt; bət][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] ,

but	at	two	o'clock	all	the	women	would	be	asleep	,
但	在	二	点钟	全部	这	女性	会	是	睡着了	,

但到了两点钟，所有的女人都睡着了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][bedz] [pər'spaɪr] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði][flaɪz] .

or	at	least	lying	on	their	beds	perspiring	and	cursing	the	flies	.
或者	在	至少	说谎	在	他们的	床	出汗	和	咒骂	这	苍蝇	.

或者至少躺在床上汗流浃背，咒骂着苍蝇。

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] [dɔːr] ['saɪləntli][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] ;

He	opened	a	well	-	oiled	door	silently	and	crossed	the	hall	;
他	打开	一个	出色地	-	涂油	门	默默	和	交叉	这	大厅	;

他静静地推开一扇上了油的门，穿过大厅；

[ə; eɪ] [swiːt] [dæmp] [smel] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] ['kʌbədz] ,

a	sweet	damp	smell	came	from	the	food	cupboards	,
一个	甜的	潮湿	闻	来了	从	这	食物	橱柜	,

食品柜里飘出一股甜甜的潮湿气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] ['ædɪd] ['fɜːrðər] ['bəːdənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌsti] ['ætməsfɪr] .

and	the	kitchen	beyond	added	further	burdens	to	the	musty	atmosphere	.
和	这	厨房	超过	额外	更远	负担	到	这	发霉的	气氛	.

而厨房则进一步加剧了空气中的霉味。

[ðə; ði][sɔːft] ['pætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]['saɪləns] .

The	soft	patter	of	his	slippers	seemed	to	deepen	the	silence	.
这	柔软的	语调	的	他的	拖鞋	似乎	到	深化	这	沉默	.

他拖鞋轻柔的脚步声似乎加深了寂静。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːrz] [hed] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] - - ['kælɪbər] ;

From	a	rack	,	surmounted	by	a	boar's	head	,	he	took	down	his	24	-	calibre	;
从	一个	架子	,	克服	经过	一个	野猪的	头	,	他	采取	向下	他的	-	-	口径	;

他从一个顶端放着野猪头的架子上取下了他的24口径步枪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['mæg,paɪs][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [fɔːr; fər][dʒiːn][wʌz; wəz]

it	was	well	known	by	all	the	magpies	in	the	neighbourhood	,	for	Jean	was
它	曾是	出色地	已知	经过	全部	这	喜鹊	在	这	邻里	,	为了	让	曾是

[ðer; ðər][swɔːrn] ['enəmi] .

their	sworn	enemy	.
他们的	宣誓	敌人	.

附近所有的喜鹊都知道这件事，因为让是它们的死敌。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [stænd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][peɪl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l]

An	umbrella	stand	bristled	with	the	property	of	pail	generations	;	his	great	uncle
一个	伞	站立	竖起的	和	这	财产	的	桶	几代人	;	他的	伟大的	叔叔

- [gʌn] - [stɪk] ,

Ousilanne's	gun	-	stick	,
-	枪	-	戳	,

伞架上挂满了祖辈的家当；他叔祖父乌西兰的枪杖，

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] - ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd] [sɔːrd] - [stɪk] ,

his	grandfather	Lapeignine's	fishing	-	rod	and	sword	-	stick	,
他的	祖父	-	钓鱼	-	杆	和	剑	-	戳	,

他祖父拉佩尼尼的钓竿和剑杖，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪərn] - [ʃɑːd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [kept] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['vɪzɪts]

and	other	iron	-	shod	implements	that	kept	alive	the	memory	of	visits
和	其他	铁	-	鞋子	实施	那	保留	活	这	记忆	的	访问

[tuː; tə] - [diː] [bɪ'gɔːr] .

to	Baguères	de	Bigorre	.
到	-	德	比戈尔	.

以及其他铁制工具，使人们对参观巴盖尔德比戈尔的记忆得以延续。

[ə; eɪ] [stʌft] ['herən] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

A	stuffed	heron	stood	upon	a	table	near	the	outer	door	.
一个	填充	苍鹭	站立	之上	一个	桌子	靠近	这	外	门	.

一只标本苍鹭立在靠近外门的桌子上。

[dʒiːn] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Jean	slipped	out	into	the	street	.
让	滑倒了	出去	进入	这	街道	.

珍妮悄悄溜到了街上。

[ðə; ði] [hiːt] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃˌpɑːnd] , ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen]

The	heat	,	like	the	sun	-	warmed	water	in	a	fishpond	,	opened	and	closed	in	again
这	热	,	喜欢	这	太阳	-	温暖	水	在	一个	鱼塘	,	打开	和	关闭	在	再次

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

那股热浪，就像被太阳晒暖的鱼塘水一样，在他身上忽冷忽热，时而涌来，时而退去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [wer] [ðə; ði] [striːm] [ðæt]

and	he	thought	he	would	visit	a	grove	of	alders	where	the	stream	that
和	他	想法	他	会	访问	一个	树林	的	桤木	在哪里	这	溪流	那

[floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

flowed	through	the	village	loitered	for	a	moment	,
流动	通过	这	村庄	徘徊	为了	一个	片刻	,

他想去看看那片桤木林，流经村庄的小溪会在那里稍作停留。

['briːðɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔːrs] .

breathing	up	the	coolness	of	its	source	.
呼吸	向上	这	凉爽	的	它是	来源	.

呼吸着水源带来的清凉。

[mə'skiːtoʊz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['baːðərd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] ,

Mosquitoes	,	however	,	had	bothered	him	the	last	time	he	had	gone	there	,
蚊子	,	然而	,	有	烦恼	他	这	最后的	时间	他	有	已消失	那里	,

然而，他上次去那里的时候，蚊子却让他很烦恼。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dɑːktər]

and	feeling	in	the	mood	for	talking	to	someone	,	he	set	out	for	Doctor
和	感觉	在	这	情绪	为了	说	到	某人	,	他	放	出去	为了	医生

- [haʊs] .

Pieuchon's	house	.
-	房子	.

他当时很想找人聊聊天，于是就动身前往皮尤雄医生的家。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sʌn] ['rɑːbərt] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ]

The	doctor's	son	Robert	,	a	medical	student	,	had	come	home	for	his	holiday
这	医生的	儿子	罗伯特	,	一个	医疗的	学生	,	有	来	家	为了	他的	假期

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

医生的儿子罗伯特是一名医学生，那天早上回家度假。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

The	streets	were	empty	and	silent	—	not	a	sign	of	life	,
这	街道	是	空的	和	沉默的	—	不是	一个	符号	的	生活	,

街道空无一人，一片寂静——没有一丝生命迹象。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [θruː] [hæf] - ['oʊpənd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

save	when	a	ray	of	sunlight	struck	through	half	-	opened	shutters	and	shone	upon
节省	什么时候	一个	射线	的	阳光	击	通过	一半	-	打开	百叶窗	和	闪耀	之上

[æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['spektəklz] .

an	old	woman's	spectacles	.
一个	老的	女性的	眼镜	.

唯独一束阳光透过半开的百叶窗照射到一位老妇人的眼镜上时，例外。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ;

Jean	was	walking	now	between	high	garden	walls	;
让	曾是	步行	现在	之间	高的	花园	墙壁	;

珍妮现在正走在花园高墙之间；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][noʊ]['hɪd(ə)n] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

he	loved	this	little	passage	because	there	no	hidden	eyes	could	see	him	,
他	喜爱	这	小的	通道	因为	那里	不	隐	眼睛	可以	看	他	,

他喜欢这段小路，因为从那里没有人能看见他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['medɪteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	he	could	meditate	to	his	heart's	content	.
和	他	可以	幽思	到	他的	心脏的	内容	.

他可以尽情地冥想。

[ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fraʊnz] , ['dʒestʃərz] , ['læftər] ,

These	meditations	of	his	were	accompanied	by	frowns	,	gestures	,	laughter	,
这些	冥想	的	他的	是	伴随	经过	皱眉	,	手势	,	笑声	,

他的这些沉思伴随着皱眉、手势和笑声。

[ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] — [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðoʊz] [huː] ['witnist]

and	recitations	—	a	pantomime	that	never	failed	to	amuse	those	who	witnessed
和	朗诵	—	一个	哑剧	那	绝不	失败的	到	娱乐	那些	WHO	目击者

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有朗诵——一场哑剧表演，总能让观看的人捧腹大笑。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

But	here	,	the	walls	and	the	branches	of	the	trees	offered	a	pleasant
但	这里	,	这	墙壁	和	这	分支	的	这	树木	提供	一个	令人愉快的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

但在这里，墙壁和树枝提供了舒适的庇护。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
Still , he would certainly prefer the tangled confusion of the streets in a great
仍然 , 他 会 当然 更喜欢 这 纠缠不清 困惑 的 这 街道 在 一个 伟大的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

不过，他肯定更喜欢大城市里错综复杂的街道。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn'self] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn]
where one could talk to oneself without fear of meeting again the people one
在哪里 一 可以 讲话 到 自己 没有 害怕 的 会议 再次 这 人们 一
[pæst] .
passed .
通过了 .

在这里，人们可以自言自语，而不用担心再次遇到擦肩而过的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dænjəl] - [roʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærɪs] .
At all events , that was what Daniel Trasis wrote him from Paris .
在 全部 活动 , 那 曾是 什么 丹尼尔 - 写道 他 从 巴黎 .

总之，这就是丹尼尔·特拉西斯从巴黎写给他的话。

['dænjəl] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hæd; həd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Daniel , against the will of his family , had launched into literature ,
丹尼尔 , 反对 这 将要 的 他的 家庭 , 有 发射 进入 文学 ,

丹尼尔不顾家人的反对，投身文学创作。

[ænd; ənd][dʒiːn] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [θɪk'set] ['fɪgjər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'rizjən] ['wɜːrlpuːl] ,
and Jean imagined his thickset figure plunging into the Parisian whirlpool ,
和 让 想象 他的 粗壮 数字 骤降 进入 这 巴黎人 漩涡 ,

让想象着自己魁梧的身影一头扎进巴黎的漩涡中，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvər] .
and disappearing from view like a diver .
和 消失 从 看法 喜欢 一个 潜水员 .

像潜水员一样消失在视野中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [swɪm] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]
But he had no doubt learned to swim now and was struggling
但 他 有 不 怀疑 学习 到 游泳 现在 和 曾是 挣扎
['breθləsli] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['defɪnət] [eɪmz] :
breathlessly towards some definite aims :
气喘吁吁 向 一些 定 目标 :

但他无疑已经学会了游泳，并且正气喘吁吁地朝着某个明确的目标奋力游去：

[feɪm] , ['fɔːrtʃən] , [lʌv] ; [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒiːn] - [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Fame , Fortune , Love ; fruits of which Jean Péloueyre would never be able to
名声 , 财富 , 爱 ; 水果 的 哪个 让 - 会 绝不 是 有能力的 到
[pɑːr'teɪk] .
partake .
参加 .

名誉、财富、爱情；这些都是让·佩卢埃尔永远无法享受到的。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ['futsteps] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] - - [haʊs] .
With soft footsteps he entered the Pieuchons ' house .
和 柔软的 脚步声 他 进入 这 - - 房子 .

他轻手轻脚地走进了皮尤雄家。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [aʊt] ,
The servant told him that the doctor and his son were lunching out ,
这 仆人 讲述 他 那 这 医生 和 他的 儿子 是 午餐 出去 ,

仆人告诉他，医生和他的儿子外出吃午饭了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd][went]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['frɛndz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ]

but	he	decided	to	wait	and	went	into	his	friend's	bedroom	,	which
但	他	决定	到	等待	和	去	进入	他的	朋友们	卧室	,	哪个

['oʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

opened	on	to	the	hall	.
打开	在	到	这	大厅	.

但他决定等等，于是走进朋友的卧室，卧室的门通向走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ruːm][ðæt][dɪs'kɜːrɪdʒd][wʌn][frʌm; frəm]['wɑːntɪŋ][tuː; tə][noʊ][ɪts]

It	was	the	sort	of	room	that	discouraged	one	from	wanting	to	know	its
它	曾是	这	种类	的	房间	那	灰心	一	从	想要	到	知道	它是

['ɑːkjəpənt] :

occupant	:
居住者	:

那是一种让人不想了解房间主人的房间：

[ə; eɪ][paɪp] - [ræk][ænd; ənd][sʌm; səm]['pəʊstəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stjʊdnts] - [bɔːl][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] ; [ænd; ənd]

a	pipe	-	rack	and	some	posters	of	a	students	'	ball	on	the	walls	;	and
一个	管道	-	架子	和	一些	海报	的	一个	学生	-	球	在	这	墙壁	;	和

[ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

墙上挂着一个管架和一些学生舞会的海报；桌子上放着：

[ə; eɪ]['dɛθs] - [hed][meɪd][rɪ'dɪkjələs][baɪ][ə; eɪ][ʃɔːrt][paɪp][stʌk][bɪ'twiːn][ɪts][tiːθ] ,

a	death's	-	head	made	ridiculous	by	a	short	pipe	stuck	between	its	teeth	,
一个	死亡人数	-	头	制成	荒谬的	经过	一个	短的	管道	卡住	之间	它是	牙齿	,

骷髅头嘴里叼着一根短管，显得滑稽可笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][bʊks][fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ]['riːdɪŋ] : [ˌæfrə'daɪti] , - [lə'taɪni] , [lə]['dʒɑːrdɪn]

and	a	pile	of	books	for	holiday	reading	:	Aphrodite	,	l'Orgie	Latine	,	Le	Jardin
和	一个	桩	的	图书	为了	假期	阅读	:	阿芙洛狄忒	,	-	拉丁语	,	乐	花园

['di'i'es] - ,

des	Supplices	,
德斯	-	,

还有一堆假期读物：《阿芙罗狄蒂》、《拉丁狂欢节》、《奴隶花园》

[lə]['dʒɜːrn(ə)l] [-] [fem] [diː]['ʃɑːmbreɪ] .

Le	Journal	d'une	Femme	de	Chambre	.
乐	杂志	沙丘	女性	德	尚布尔	.

Le Journal d'une Femme de Chambre。

[ə; eɪ][bʊk][ʌv; əv][si'lekʃənz][frʌm; frəm]['niːtʃə][kleɪmd]['dʒiːnz][ə'tenʃ(ə)n] ,

A	book	of	selections	from	Nietzsche	claimed	Jean's	attention	,
一个	书	的	选择	从	尼采	声称	牛仔裤	注意力	,

一本尼采选集吸引了让的注意力，

[ænd; ənd][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	he	looked	at	a	page	here	and	there	.
和	他	看起来	在	一个	页	这里	和	那里	.

他时不时地翻看一页。

[ðə; ði][smel][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːdənts]['sʌmər][kloʊðz][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][frʌm; frəm][æn; ən]

The	smell	of	a	student's	summer	clothes	came	to	his	nostrils	from	an
这	闻	的	一个	学生	夏天	衣服	来了	到	他的	鼻孔	从	一个

['oʊpən][trʌŋk][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪz][fel][ə'pɑːn][ðɪs]['pæsɪdʒ] :

open	trunk	as	his	eyes	fell	upon	this	passage	:
打开	树干	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	通道	:

当他看到这段文字时，一股学生夏季服装的气味从敞开的箱子里飘了进来：

" [wʌt] [ɪz] [gʊd] ?
" What is good ?
" 什么 是 好的 ?

什么是好的?

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊər] , ['paʊər] [ɪt'self] , [ɪn] [mæn] .
Everything that increases the feeling of power , the will to power , power itself , in man .
一切 那 增加 这 感觉 的 力量 , 这 将要 到 力量 , 力量 本身 , 在 男人 .

任何能增强人类权力感、权力意志、权力本身的事物。

[wʌt] [ɪz][bæd] ?
What is bad ?
什么 是 坏的 ?

什么是坏事?

[ɔːl] [ðæt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] .
All that proceeds from weakness .
全部 那 收益 从 弱点 .

这一切都源于软弱。

[ðə; ði] [wiːk] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['perɪʃ] .
The weak must perish , and we shall help them to perish .
这 虚弱的 必须 沦 , 和 我们 将 帮助 他们 到 沦 .

弱者必将灭亡，我们将助其灭亡。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['hɑːrmf(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [vaɪs] ?
What is more harmful than any vice ?
什么 是 更多的 有害 比 任何 副 ?

还有什么比任何恶习都更有害呢?

['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] — [ˌkrɪsti'ænəti] .
Pity for the weak and helpless — Christianity .
遗憾 为了 这 虚弱的 和 无助 — 基督教 .

怜悯弱者和无助者——基督教。

" [dʒiːn] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] ;
" Jean put the book down ;
" 让 放 这 书 向下 ;

珍妮放下了书;

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ræn] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði]
and the phrases he had just read ran burning through his mind like the
和 这 短语 他 有 只是 读 跑 燃烧 通过 他的 头脑 喜欢 这
['bɜːrnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ðæt] [pɔːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] .
burning afternoon sun that pours into a room when the shutters are opened .
燃烧 下午 太阳 那 倾倒 进入 一个 房间 什么时候 这 百叶窗 是 打开 .

他刚刚读到的那些词句，就像午后烈日打开百叶窗洒进房间一样，在他脑海中灼烧着。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] ;
Instinctively he went to the window and allowed the scorching light to flow in ;
本能地 他 去 到 这 窗户 和 允许 这 灼热 光 到 流动 在 ;

他本能地走到窗边，让灼热的阳光照射进来;

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
then he picked up the book and re - read the appalling passage .
然后 他 挑选 向上 这 书 和 关于 - 读 这 令人震惊 通道 .

然后他拿起那本书，又读了一遍那段令人震惊的文字。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] : [ə; eɪ]

He	closed	his	eyes	,	opened	them	,	and	looked	at	himself	in	the	mirror	:	a
他	关闭	他的	眼睛	,	打开	他们	,	和	看起来	在	他自己	在	这	镜子	:	一个

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

他闭上眼睛，又睁开，看着镜子里的自己：一个贫穷的.....

['retʃɪd] , ['lɪt(ə)l] , [maʊs] - [laɪk] [feɪs] ,

wretched	,	little	,	mouse	-	like	face	,
可怜	,	小的	,	老鼠	-	喜欢	脸	,

可怜的、小小的、像老鼠一样的脸

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌædə'les(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts]

a	miserable	body	with	which	adolescence	had	been	unable	to	work	its
一个	悲惨的	身体	和	哪个	青春期	有	到过	无法	到	工作	它是

['kʌstəmeri] ['mɪrək(ə)l] ;

customary	miracle	;
习惯	奇迹	;

一副可怜的身体，青春期未能给它带来往常的奇迹；

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wel] [ʌv; əv] ['spɑːrtə] .

a	pitiable	victim	for	the	sacred	well	of	Sparta	.
一个	可怜的	受害者	为了	这	神圣	出色地	的	斯巴达	.

为斯巴达圣井献上的可怜受害者。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nʌnz] [wen] [hiː; hi]

His	thoughts	went	back	to	the	time	he	had	spent	with	the	nuns	when	he
他的	想法	去	后退	到	这	时间	他	有	花费	和	这	修女	什么时候	他

[wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ;

was	five	years	old	;
曾是	五	年	老的	;

他的思绪回到了五岁时和修女们在一起的那段时光；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

in	spite	of	the	prestige	of	the	Péloueyres	,	the	attractive	children	were	always
在	尽管如此	的	这	声望	的	这	-	,	这	吸引人的	孩子们	是	总是

[pleɪst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

placed	above	him	.
放置	多于	他	.

尽管佩卢埃尔家族声名显赫，但那些漂亮的孩子总是比他更受重视。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

He	remembered	a	competition	in	reading	in	which	he	had	read	his	composition
他	记得	一个	竞赛	在	阅读	在	哪个	他	有	读	他的	作品

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

far	better	than	the	others	,
远的	更好的	比	这	其他的	,

他记得曾经参加过一次朗读比赛，在那场比赛中，他的作文比其他参赛者朗读得好得多。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] .

but	was	placed	all	the	same	at	the	bottom	of	the	class	.
但	曾是	放置	全部	这	相同的	在	这	底部	的	这	班级	.

但最终还是被排在了班级最后一名。

['sʌmtaɪmz] [dʒiːn] ['wʌndɚd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

Sometimes	Jean	wondered	whether	his	mother	,	who	had	died	of	consumption
有时	让	想知道	无论	他的	母亲	,	WHO	有	死亡	的	消耗

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

when	he	was	very	young	,
什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,

有时让会想，他的母亲——在他很小的时候就因肺结核去世了——是否也曾是他的母亲。

[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

would	have	loved	him	.
会	有	喜爱	他	.

他会很喜欢他的。

[em] . - [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

M	.	Jêrome	was	devoted	to	this	suffering	projection	of	himself	;
M	.	-	曾是	奉献	到	这	痛苦	投影	的	他自己	;

杰罗姆先生致力于将自己投射到这种痛苦之中；

[dʒi:n] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenjuəs] ['ʃædoʊ] ,

Jean	seemed	to	him	like	his	own	tenuous	shadow	,
让	似乎	到	他	喜欢	他的	自己的	脆弱的	阴影	,

让在他眼里就像自己飘渺的影子。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [tred] [θru:] [laɪf] [ɔ:r] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n]

following	his	slippered	tread	through	life	or	waiting	at	his	side	when	he	lay	upon
下列的	他的	拖鞋	踏	通过	生活	或者	等待	在	他的	边	什么时候	他	躺	之上

[hɪz; ɪz] [bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

跟随他穿着拖鞋走过人生，或者在他卧床不起时守候在他身边。

[ɪn'veləpt] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [və'lɪriən] [ænd; ənd] ['i:θər] .

enveloped	by	the	smell	of	valerian	and	ether	.
被包裹	经过	这	闻	的	缬草	和	醚	.

空气中弥漫着缬草和乙醚的气味。

[em] . - ['eldɪst] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [ləʊðd] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðæt]

M	.	Jêrome's	eldest	sister	might	have	loathed	her	nephew	were	it	not	that
M	.	-	长子	姐姐	可能	有	令人厌恶	她	侄子	是	它	不是	那

[hɜ:r; hər] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

her	adoration	for	her	son	,
她	崇拜	为了	她	儿子	,

如果不是因为她对儿子的疼爱，杰罗姆先生的大姐或许会憎恨她的侄子。

[fɜ'nænd, fɜ'nɑ:n, fɜ'nɑ:nd] [ˌkæzən'eɪv] ([wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [bi:] — — ,

Fernand	Cazenave	(	with	whom	she	lived	at	B	—	—	,
费尔南德	卡泽纳夫	(	和	谁	她	居住地	在	B	—	—	,

费尔南·卡泽纳夫（她和他一起住在B——，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l]) ['ɔ:lmoʊst] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]

and	who	was	president	of	the	Town	Council	)	almost	prevented	her	from
和	WHO	曾是	总统	的	这	镇	理事会	)	几乎	阻止	她	从

['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

noticing	him	.
注意到	他	.

（而他正是镇议会主席）差点让她没注意到他。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

She	was	scarcely	aware	of	the	existence	of	anyone	but	her	son	.
她	曾是	几乎	意识到的	的	这	存在	的	任何人	但	她	儿子	.

除了儿子之外，她几乎感觉不到其他人的存在。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [dʒi:n] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

From	time	to	time	,	however	,	she	drew	Jean	into	her	consciousness	with	a
从	时间	到	时间	,	然而	,	她	画	让	进入	她	意识	和	一个

[wɜ:rd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

word	or	a	smile	,
单词	或者	一个	微笑	,

然而，她偶尔会用一句话或一个微笑将吉恩拉回自己的意识中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɑːðər] ,

for	she	calculated	that	this	son	of	a	delicate	father	,
为了	她	计算	那	这	儿子	的	一个	精美的	父亲	,

因为她算计到，这个体弱父亲的儿子，

[ðɪs] [pʊr] [retʃ] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] ,

this	poor	wretch	defined	to	celibacy	and	a	premature	death	,
这	贫穷的	可怜虫	定义	到	独身	和	一个	过早	死亡	,

这个可怜的人注定要终身独身，并英年早逝。

[wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][tuː; tə] - [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːrtʃən] .

would	contribute	in	some	part	to	Fernand's	acquisition	of	the	Péloueyre	fortune	.
会	贡献	在	一些	部分	到	-	获得	的	这	-	财富	.

这将在一定程度上促成费尔南德获得佩卢埃雷家族的财富。

[dʒiːn] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Jean	looked	back	over	the	desert	of	his	life	;
让	看起来	后退	超过	这	沙漠	的	他的	生活	;

让回顾了他人生中的荒漠；

[hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerfəli] [kən'siːld]

his	three	years	at	school	had	been	a	succession	of	carefully	concealed
他的	三	年	在	学校	有	到过	一个	演替	的	小心	暗

[f'rendʃɪps] .

friendships	.
友谊	.

他在学校的三年里，一直小心翼翼地维系着各种友谊。

['niːðər] ['dænjəl] - [nɔːr][ðə; ði] [priːst] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['retərɪk] [hæd; həd]['evər] [ˌʌndər'stʊd]

Neither	Daniel	Trasis	nor	the	priest	who	taught	him	rhetoric	had	ever	understood
两者都不	丹尼尔	-	也不	这	牧师	WHO	教授	他	修辞	有	曾经	理解

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	hopeless	beseeching	expression	in	his	eyes	.
这	绝望	恳求	表达	在	他的	眼睛	.

丹尼尔·特拉西斯和教他修辞学的神父都从未理解过他眼中那绝望的恳求之情。

[dʒiːn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['niːtʃə] [bʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər] [peɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['æfərɪzəm] -

Jean	opened	the	Nietzsche	book	at	another	page	and	devoured	Aphorism	260
让	打开	这	尼采	书	在	其他	页	和	吞噬	格言	-

[frʌm; frəm] " [bɪ'jɑːnd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] " [wɪtʃ] [ri'fəːz] [tuː; tə]['mæstər] - [mə'ræləti] [ænd; ənd] [sleɪv] -

from	"	Beyond	Good	and	Evil	"	which	refers	to	master	-	morality	and	slave	-
从	"	超过	好的	和	邪恶的	"	哪个	指	到	掌握	-	道德	和	奴隶	-

[mə'ræləti] .

morality	.
道德	.

让翻开尼采的书，从另一页开始，津津有味地读着《善恶的彼岸》中的第 260 条格言，这条格言提到了主人道德和奴隶道德。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] ;

He	looked	at	his	face	in	the	mirror	again	;
他	看起来	在	他的	脸	在	这	镜子	再次	;

他再次对着镜子看了看自己的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['jeloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]

it	would	always	be	yellow	in	spite	of	his	efforts	to	acquire	a	coat	of
它	会	总是	是	黄色的	在	尽管如此	的	他的	努力	到	获得	一个	外套	的

['sʌnbɜːrn] .

sunburn	.
晒斑	.

尽管他努力想晒出一层晒伤的皮肤，但它始终是黄色的。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['niːtʃəz] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

He	**repeated**	**Nietzsche's**	**words**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
他	重复	尼采的	字	超过	和	超过	再次	,

他一遍又一遍地重复着尼采的话，

['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [laɪk]

saturated	**himself**	**with**	**their**	**meaning**	**until**	**it**	**rushed**	**through**	**his**	**thoughts**	**like**
饱和	他自己	和	他们的	意义	直到	它	匆忙	通过	他的	想法	喜欢

[æn; ən] [ɑːk'toʊbər] [geɪl] .

an	**October**	**gale**	**.**
一个	十月	大风	.

他将自己完全沉浸在这些话的含义中，直到它们像十月的狂风一样席卷了他的思绪。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [siːmd] ['ʃætərd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [æn; ən] [ʌp'ruːtɪd]

For	**a**	**moment**	**his**	**faith**	**seemed**	**shattered**	**,**	**lying**	**at**	**his**	**feet**	**like**	**an**	**uprooted**
为了	一个	片刻	他的	信仰	似乎	破碎	,	说谎	在	他的	脚	喜欢	一个	连根拔起

[oʊk] [triː] .

oak	**tree**	**.**
橡木	树	.

那一刻，他的信仰似乎彻底崩溃了，像一棵被连根拔起的橡树一样倒在了他的脚下。

[bʌt; bət] [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌpraɪt] ; [ɪts] ['kaʊntləs] [ruːts] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**no**	**,**	**no**	**;**	**the**	**tree**	**was**	**still**	**upright**	**;**	**its**	**countless**	**roots**	**had**	**saved**	**it**	**,**
但	不	,	不	;	这	树	曾是	仍然	直立	;	它是	无数	根	有	已保存	它	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

但是，不，不；这棵树依然挺立着；它无数的根系救了它，而且，

['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [spent] ,

after	**the**	**storm**	**was**	**spent**	**,**
后	这	风暴	曾是	花费	,

暴风雨过后，

[dʒiːn] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [wʌns]

Jean	**felt**	**within**	**him**	**the**	**mysterious**	**calm**	**that**	**he**	**loved**	**—**	**the**	**thick**	**foliage**	**once**
让	毛毡	之内	他	这	神秘	冷静的	那	他	喜爱	—	这	厚的	叶子	一次

[mɔːr] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] .

more	**hung**	**motionless**	**.**
更多的	悬挂	静止不动	.

让·皮埃尔感到内心充满了他所钟爱的神秘平静——茂密的树叶再次静静地垂挂着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr]

He	**was**	**suddenly**	**conscious**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**religion**	**was**	**,**	**for**	**him**	**,**	**before**
他	曾是	突然	有意识的	的	这	事实	那	宗教	曾是	,	为了	他	,	前

[ɔːl] [els] , [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .

all	**else**	**,**	**a**	**refuge**	**.**
全部	别的	,	一个	避难所	.

他突然意识到，对他而言，宗教首先是一种避难所。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['retʃɪd] [θɔːts] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

It	**had**	**saved**	**him**	**from**	**his**	**own**	**wretched**	**thoughts**	**through**	**many**	**a**
它	有	已保存	他	从	他的	自己的	可怜	想法	通过	许多	一个

['sliːpləs] [naɪt] .

sleepless	**night**	**.**
失眠	夜晚	.

它曾让他摆脱了无数个不眠之夜里那些痛苦的思绪。

['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [fɪld] [ðə; ði][gæp][left][baɪ][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi]

Hovering	**above**	**the**	**altar**	**was**	**Someone**	**who**	**filled**	**the**	**gap**	**left**	**by**	**the**	**friends**	**he**
悬停	多于	这	坛	曾是	某人	WHO	已填	这	差距	左边	经过	这	朋友们	他

[hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ,

had	**never**	**had**	**,**
有	绝不	有	,

在祭坛上方盘旋着一位存在，填补了他从未拥有过的朋友留下的空缺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	**the**	**Virgin**	**received**	**the**	**devotion**	**that**	**would**	**have**	**gone**	**to**	**his**	**mother**	**.**
和	这	处女	已收到	这	虔诚	那	会	有	已消失	到	他的	母亲	.

圣母玛利亚得到了原本应该献给他母亲的敬意。

[hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] , ['nevər] ['ʌtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] , [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]

His	**confidences**	**,**	**never**	**uttered**	**to**	**a**	**fellow**	**being**	**,**	**were**	**poured**	**into**	**the**
他的	秘密	,	绝不	说出	到	一个	同伴	存在	,	是	倾倒	进入	这

[kən'feʃənl] ,

confessional	**,**
忏悔	,

他从未向任何人吐露过的秘密，都倾诉给了忏悔室。

[ɔːr] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]['saɪlənt] [prerz] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	**they**	**went**	**into**	**silent**	**prayers**	**towards**	**evening**	**in**	**the**	**shadowy**	**coolness**	**of**	**the**
或者	他们	去	进入	沉默的	祈祷	向	晚上	在	这	阴暗的	凉爽	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	**.**
教会	.

或者，他们会在傍晚时分，在教堂阴凉的光线下默默祈祷。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

At	**times**	**like**	**these**	**his**	**heart**	**opened**	**to**	**the**	**pale**	**figures**	**of**	**his**	**imagination**
在	时代	喜欢	这些	他的	心	打开	到	这	苍白	数据	的	他的	想像力

[ðæt] [θrɔŋd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	**thronged**	**about**	**him**	**.**
那	熙熙攘攘	关于	他	.

在这样的时刻，他的心扉向他想象中那些在他周围熙熙攘攘的苍白身影敞开。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['dænjəlz] ['kɜːrli] [her] — [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][bɜːrθ][ðə; ði]

If	**he**	**had**	**had**	**Daniel's**	**curly**	**hair**	**—**	**his**	**friend**	**had**	**been**	**from**	**birth**	**the**
如果	他	有	有	丹尼尔的	卷曲	头发	—	他的	朋友	有	到过	从	出生	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['femənɪn] [kə'resɪs] — [wʊd] [hiː; hi] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]

object	**of**	**feminine**	**caresses**	**—**	**would**	**he**	**too**	**have**	**had**	**a**	**following**	**of**
目的	的	女性	爱抚	—	会	他	也	有	有	一个	下列的	的

['spɪnstər] [ænd; ənd][meɪd] - ['sɜːrvənt] ?

spinsters	**and**	**maid**	**-**	**servants**	**?**
老处女	和	女佣	-	仆人	?

如果他像丹尼尔一样有一头卷发——他的朋友丹尼尔从出生起就备受女性爱抚——他是否也会有一群老处女和女仆追随呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [di'naunst] [baɪ] ['niːtʃə] ;

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**class**	**denounced**	**by**	**Nietzsche**	**;**
他	曾是	一	的	这	班级	谴责	经过	尼采	;

他是尼采所谴责的那类人之一;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æbdʒekt] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] ['sentənst] [tuː; tə]

he	**knew**	**that**	**with**	**his**	**abject**	**appearance**	**he**	**was**	**inevitably**	**sentenced**	**to**
他	知道	那	和	他的	卑贱	外貌	他	曾是	不可避免地	判刑	到

['sleɪvəri] ;

slavery	**;**
奴隶制	;

他知道自己卑微的外表注定要沦为奴隶;

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

his	personality	was	made	for	failure	and	defeat	.
他的	性格	曾是	制成	为了	失败	和	击败	.

他的性格注定会失败和挫败。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ; ['veri] [dɪ'vaʊt] [tuː] , [bʌt; bət] ['betər] [vɜːrst] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ðæn; ðən] [dʒiːn] ,

His	father	was	like	that	,	after	all	;	very	devout	too	,	but	better	versed	in	theology	than	Jean	,
他的	父亲	曾是	喜欢	那	,	后	全部	;	非常	虔诚的	也	,	但	更好的	精通	在	神学	比	让	,

他父亲就是这样，也很虔诚，但比让更精通神学。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['riːdər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ɔgəstin] [ænd; ənd] [seɪnt] ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] .

and	lately	become	a	patient	reader	of	Saint	Augustine	and	Saint	Thomas	Aquinas	.
和	最近	变得	一个	病人	读者	的	圣	奥古斯丁	和	圣	托马斯	阿奎那	.

最近，我开始认真阅读圣奥古斯丁和圣托马斯·阿奎那的著作。

[dʒiːn] , [huː] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [prə'fest] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

Jean	,	who	cared	little	for	doctrine	and	professed	a	religion	of	ecstasy	,
让	,	WHO	关心	小的	为了	教义	和	声称	一个	宗教	的	狂喜	,

让对教义漠不关心，信奉一种狂喜的宗教。

[ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɔːr; fər][ɪts]['ræʃ(ə)nəl]['kwɑːləti] .

approved	of	his	father's	for	its	rational	quality	.
得到正式认可的	的	他的	父亲的	为了	它是	合理的	质量	.

他赞同父亲的观点，认为其具有理性特质。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pet] [freɪz] : " [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

He	remembered	his	father's	pet	phrase	:	"	Without	Faith	what	would	have	happened	to	me	?
他	记得	他的	父亲的	宠物	短语	:	"	没有	信仰	什么	会	有	发生	到	我	?

他想起了父亲常说的一句话："如果没有信仰，我会怎么样？"

" [ðɪs] [feɪθ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][koʊld] ,

"	This	Faith	,	however	,	did	not	permit	him	to	hear	mass	at	the	risk	of	catching	a	cold	,
"	这	信仰	,	然而	,	做过	不是	允许	他	到	听到	大量的	在	这	风险	的	捕捉	一个	寒冷的	,

然而，这种信仰不允许他冒着着凉的风险去参加弥撒。

[ænd; ənd][æt; ət] ['festəvəlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ['sækrɪsti] ,

and	at	Festivals	he	was	installed	,	muffled	to	the	eyes	,	in	the	overheated	sacristy	,
和	在	节日	他	曾是	已安装	,	闷音	到	这	眼睛	,	在	这	过热	圣器室	,

在节日期间，他被安置在闷热的圣器室里，眼睛被遮得严严实实。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

so	that	he	could	follow	the	ceremony	.
所以	那	他	可以	跟随	这	仪式	.

这样他就可以参加仪式了。

[dʒiːn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pæst] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['foʊliɪdʒ]

Jean **went** **out** **and** **passed** **again** **between** **the** **high** **walls** **under** **the** **protecting** **foliage**

让 去 出去 和 通过了 再次 之间 这 高的 墙壁 在下面 这 保护 叶子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ;

of **the** **trees** **;**

的 这 树木 ;

让·走出去，再次穿过高墙，在树荫的庇护下前行；

[hiː; hi] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi]

he **gesticulated** **as** **he** **went** **,** **and** **for** **a** **moment** **he** **pretended** **that** **he**

他 做手势 作为 他 去 , 和 为了 一个 片刻 他 假装 那 他

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

had **lost** **his** **belief** **,**

有 丢失的 他的 信仰 ,

他边走边比划着手势，有那么一会儿，他假装自己失去了信仰。

[ðæt] [ɪts] [sə'pɔːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [wɪð'drɔːn] .

that **its** **support** **had** **suddenly** **been** **withdrawn** **.**

那 它是 支持 有 突然 到过 撤回 .

它的支持突然撤回了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , ['nʌθɪŋ] !

Nothing **remained** **,** **nothing** **!**

没有什么 剩余 , 没有什么 !

什么都没剩下，什么都没剩下!

[skuːl] - [deɪ] ['meməriz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] : [mɒn] [mə'lɜːr] [pæ'seɪ] [mɒn] [ɛ'spɛrɑ̃s]

School **-** **day** **memories** **came** **to** **his** **lips** **:** **Mon** **malheur** **passe** **mon** **espérance**

学校 - 天 回忆 来了 到 他的 嘴唇 : 星期一 马拉赫 过去 星期一 希望

学生时代的回忆浮现在他的嘴边：Mon malheur passe mon espérance

. . . . [wiː] , ['dʒiː] [tiː] [luː] , [oʊ] [siːl] , [diː] [tɑː] - .

. . . . **Oui** **,** **je** **te** **loue** **,** **O** **Ciel** **,** **de** **ta** **persévérance** **.**

. . . . 是的 , 杰 te 路易 , 哦 希尔 , 德 ta - .

.... Oui，je te loue，O Ciel，de ta persévérance。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

A **little** **farther** **on** **,** **he** **addressed** **himself** **to** **the** **trees** **,** **the** **walls** **,** **and** **the**

一个 小的 更远 在 , 他 已解决 他自己 到 这 树木 , 这 墙壁 , 和 这

[paɪlz] [ʌv; əv] ['peblz] ,

piles **of** **pebbles** **,**

堆 的 鹅卵石 ,

再往前走一点，他开始对着树木、墙壁和成堆的鹅卵石说话。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] ['mæstərz] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði]

protesting **that** **Masters** **could** **exist** **among** **Christians** **,** **and** **that** **the** **Saints** **,** **the**

抗议 那 大师 可以 存在 之中 基督徒 , 和 那 这 圣徒队 , 这

[greɪt] ['ɔːrdərz] , [ɪn] [fækt] ,

great **Orders** **,** **in** **fact** **,**

伟大的 订单 , 在 事实 ,

他们抗议说，基督教徒中可以存在大师，而且圣徒、伟大的修会，实际上.....

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊər] .

the **whole** **Church** **,** **offered** **a** **splendid** **example** **of** **the** **Will** **to** **Power** **.**

这 所有的 教会 , 提供 一个 灿烂 例子 的 这 将要 到 力量 .

整个教会都展现了权力意志的辉煌典范。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɔ:t] [dʒi:n] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]

The	sound	of	his	own	footsteps	in	the	hall	brought	Jean	back	to	earth	and
这	声音	的	他的	自己的	脚步声	在	这	大厅	带来	让	后退	到	地球	和

[klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔ:ts] ;

cleared	his	mind	of	agitating	thoughts	;
已清除	他的	头脑	的	搅拌	想法	;

走廊里自己的脚步声让让回过神来，也让他摆脱了烦躁的思绪；

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [kəm'pleɪnt] ,

on	the	first	floor	his	arrival	occasioned	a	groaning	complaint	,
在	这	第一的	地面	他的	到达	引发	一个	呻吟	抱怨	,

他的到来在一楼引起了一阵呻吟抱怨声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] ['pɪtɪfəli] [fɔ:r; fər] [kə'det] .

and	a	sleepy	voice	called	out	pitifully	for	Cadette	.
和	一个	困	嗓音	称为	出去	可怜地	为了	女学员	.

一个睡意朦胧的声音可怜兮兮地呼唤着卡黛特的名字。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] ['ræpɪdli] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,

There	followed	rapidly	a	shuffling	noise	in	the	kitchen	,	the	barking	of	a	dog	,
那里	随后	快速	一个	洗牌	噪音	在	这	厨房	,	这	叫声	的	一个	狗	,

紧接着厨房里传来一阵窸窣声，然后是狗吠声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] .

and	the	sound	of	shutters	being	opened	.
和	这	声音	的	百叶窗	存在	打开	.

以及百叶窗打开的声音。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][em] . - ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['saɪləns] ;

The	awakening	of	M	.	Jêrome	lifted	the	bonds	of	silence	;
这	唤醒	的	M	.	-	抬起	这	债券	的	沉默	;

杰罗姆先生的觉醒打破了沉默的枷锁；

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pʌfi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] - ['teɪstɪŋ] [maʊθ] ,

for	him	it	was	a	period	of	puffy	eyes	and	a	bad	-	tasting	mouth	,
为了	他	它	曾是	一个	时期	的	蓬松	眼睛	和	一个	坏的	-	品尝	嘴	,

对他来说，那段时间眼睛浮肿，嘴里味道难闻。

[ænd; ənd][laɪf] [si:md] [æt; ət][ɪts] ['blækɪst] .

and	life	seemed	at	its	blackest	.
和	生活	似乎	在	它是	最黑的	.

生活似乎陷入了最黑暗的境地。

[dʒi:n] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['selər] - [laɪk] ['ætməsfɪr] ,

Jean	took	refuge	in	the	drawing	-	room	with	its	cellar	-	like	atmosphere	,
让	采取	避难所	在	这	绘画	-	房间	和	它是	地窖	-	喜欢	气氛	,

让·皮埃尔躲进了那间气氛如同地窖般的客厅里。

[ɪts] ['moʊldi] [tɔ:rn]['peɪpər] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['paʊdəri] [wɔ:lz] ,

its	mouldy	torn	paper	that	revealed	the	powdery	walls	,
它是	发霉的	撕裂	纸	那	揭晓	这	粉状	墙壁	,

它那发霉破损的纸张露出了粉状的墙壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑ:k] [ðæt] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	clock	that	chimed	the	passing	hours	where	no	one	could	hear	it	.
和	一个	钟	那	齐声说道	这	通过	小时	在哪里	不	一	可以	听到	它	.

还有一座钟，它会在无人听见的地方报时。

[hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

He	sank	into	a	soft	armchair	and	gave	way	to	the	anguish	of	an
他	沉没	进入	一个	柔软的	扶手椅	和	给予	方式	到	这	痛苦	的	一个

[ʌnˈsetld] [feɪθ] .

unsettled	faith	.
不安的	信仰	.

他瘫坐在柔软的扶手椅里，陷入了信仰动摇带来的痛苦之中。

[ə; eɪ][flaɪ] [bʌzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] .

A	fly	buzzed	for	a	moment	and	then	settled	.
一个	飞	嗡嗡作响	为了	一个	片刻	和	然后	定居	.

一只苍蝇嗡嗡地飞了一会儿，然后停了下来。

[ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] , — [ðen] [ə; eɪ][bɜːrd] [trɪld] [ɪts] [briːf] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kɑːk] [kroʊd] .

A	cock	crowed	,	—	then	a	bird	trilled	its	brief	song	,	and	another	cock	crowed	.
一个	公鸡	人群	,	—	然后	一个	鸟	颤音	它是	简短的	歌曲	,	和	其他	公鸡	人群	.

一只公鸡啼鸣，——然后一只鸟儿鸣唱了一声短暂的歌，另一只公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] , — [əˈnʌðər] [kɑːk] , [ðen] [ˈʌðər] . . . .

The	clock	struck	the	half	hour	,	—	another	cock	,	then	others	.	.	.	.
这	钟	击	这	一半	小时	,	—	其他	公鸡	,	然后	其他的	.	.	.	.

时钟敲响了半点——又一声公鸡啼鸣，接着又是几声……

[hiː; hi] [slept] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [set] [fɔːrθ] [θruː] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['sɪriːz]

He	slept	until	the	time	when	he	usually	set	forth	through	a	roundabout	series
他	睡着了	直到	这	时间	什么时候	他	通常	放	前进	通过	一个	迂回	系列

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['æliz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	little	alleys	to	the	smallest	door	of	the	church	,
的	小的	小巷	到	这	最小	门	的	这	教会	,

他一直睡到平时出门的时间，那时他通常会穿过一系列曲折的小巷，来到教堂最小的门前。

[ænd; ənd][glaɪdɪd][ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['sentɪd] ['ʃæˌdoʊz] .

and	glided	in	amongst	the	scented	shadows	.
和	滑翔	在	在	这	香味	阴影	.

然后滑入散发着香气的阴影中。

[wʊd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['evər]

Would	he	continue	to	keep	this	rendezvous	,	—	the	only	one	that	had	ever
会	他	继续	到	保持	这	会合	,	—	这	仅有的	一	那	有	曾经

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ?

been	given	him	?
到过	给定	他	?

他会继续遵守这个约定吗？——这是他唯一一次被允许与人约会？

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;

He	went	out	into	the	garden	to	find	the	sun	sinking	towards	the	horizon	;
他	去	出去	进入	这	花园	到	寻找	这	太阳	下沉	向	这	地平线	;

他走到花园里，发现太阳正缓缓沉入地平线；

[ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['berəbl] .

the	heat	would	soon	be	bearable	.
这	热	会	很快	是	可以忍受	.

天气很快就会变得可以忍受了。

[waɪt] ['bʌtərflaɪz] ['hɔvəd] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

White	butterflies	hovered	low	over	the	flowers	,
白色的	蝴蝶	悬停	低的	超过	这	花朵	,

白色蝴蝶低低地盘旋在花朵上方，

[ænd; ənd] - ['grænsʌn] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['letɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

and	Cadette's	grandson	was	watering	the	lettuces	in	the	kitchen	garden	,
和	-	孙子	曾是	浇水	这	生菜	在	这	厨房	花园	,

卡黛特的孙子正在菜园里给生菜浇水。

— [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

—	a	fine	-	looking	lad	with	wooden	shoes	on	his	bare	feet	.
—	一个	美好的	-	寻找	小伙子	和	木制的	鞋	在	他的	裸	脚	.

—一个相貌英俊的小伙子，光着脚穿着木屐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] , [ænd; ənd][dʒiːn] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	adored	by	all	the	girls	,	and	Jean	always	avoided	him	,
他	曾是	受人喜爱	经过	全部	这	女孩们	,	和	让	总是	避免	他	,

他深受所有女孩的喜爱，而简总是躲着他。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ]

ashamed	of	the	fact	that	he	was	the	master	and	this	young	god	of	a
羞愧	的	这	事实	那	他	曾是	这	掌握	和	这	年轻的	上帝	的	一个

['gɑːrdnər] [ðə; ði] [sleɪv] .

gardener	the	slave	.
园丁	这	奴隶	.

他为自己是主人而这位年轻英俊的园丁是奴隶的事实感到羞愧。

[dʒiːn] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Jean	hadn't	the	courage	to	smile	at	him	even	from	across	the	garden	;
让	之前没有	这	勇气	到	微笑	在	他	甚至	从	穿过	这	花园	;

即使隔着花园，琼也没有勇气对他微笑；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

he	was	frightened	almost	to	the	point	of	paralysis	when	in	the	company	of
他	曾是	害怕	几乎	到	这	观点	的	麻痹	什么时候	在	这	公司	的

['pesnts] .

peasants	.
农民	.

和农民在一起时，他几乎吓得动弹不得。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

He	had	tried	many	a	time	to	help	the	priest	with	his	work	among	them
他	有	尝试	许多	一个	时间	到	帮助	这	牧师	和	他的	工作	之中	他们

,

,

,

他曾多次尝试帮助牧师在他们中间开展工作，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [feɪld] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soːlətuːd] ,

but	always	failed	miserably	and	returned	to	his	solitude	,
但	总是	失败的	惨痛地	和	返回	到	他的	孤独	,

但每次都以惨败告终，然后又回到孤独之中。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [hiː; hi] [i'vəukt] .

overcome	by	shame	at	the	peals	of	laughter	he	evoked	.
克服	经过	耻辱	在	这	果皮	的	笑声	他	唤起	.

他因自己引起的哄堂大笑而感到羞愧难当。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [em] . - [wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv]

In	the	meantime	M	.	Jêrome	was	strolling	up	and	down	the	little	avenue	of
在	这	与此同时	M	.	-	曾是	漫步	向上	和	向下	这	小的	大街	的

['pɪrəmɪd] - [ʃeɪpt] [per] [triːz] ;

pyramid	-	shaped	pear	trees	;
金字塔	-	形状	梨	树木	;

与此同时，杰罗姆先生正在两旁长满金字塔形梨树的小路边漫步；

['hiːliətroʊp] , [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] [bluːmd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

heliotrope	,	mignonette	,	and	geraniums	bloomed	under	them	,
鸡血石	,	小醋汁	,	和	天竺葵	盛开	在下面	他们	,

它们下面盛开着天芥菜、木犀草和天竺葵。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pəːfjuːmz] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

but	**their**	**perfumes**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**overpowering**	**breath**	**of**	**an**	**enormous**
但	他们的	香水	是	丢失的	在	这	压倒性的	气息	的	一个	巨大的

['blɑsəmɪŋ] [laɪm] [triː] .

blossoming	**lime**	**tree**	**.**
盛开	酸橙	树	.

但它们的香水味却被一棵巨大的盛开的菩提树散发出的浓郁香气所掩盖。

[em] . - ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

M	**.**	**Jêrome**	**shuffled**	**his**	**feet**	**.**
M	.	-	洗牌	他的	脚	.

杰罗姆先生挪动了一下脚步。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]

The	**ends**	**of**	**his**	**trousers**	**were**	**tucked**	**into**	**his**	**slippers**	**and**	**he**	**wore**	**a**
这	结束	的	他的	裤子	是	塞进去	进入	他的	拖鞋	和	他	穿着	一个

['ʃeɪpləs] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

shapeless	**straw**	**hat**	**with**	**a**	**ribbon**	**round**	**it**	**.**
无形	稻草	帽子	和	一个	丝带	圆形的	它	.

他的裤脚塞进了拖鞋里，头上戴着一顶没有形状的草帽，帽檐上系着一条丝带。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['nɪtɪd] [kloʊk] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

Hanging	**from**	**his**	**shoulders**	**was**	**an**	**old**	**knitted**	**cloak**	**that**	**had**	**once**
绞刑	从	他的	肩膀	曾是	一个	老的	针织	披风	那	有	一次

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

belonged	**to**	**his**	**sister**	**.**
属于	到	他的	姐姐	.

他肩上披着一件旧针织斗篷，那是他姐姐曾经穿过的。

[dʒiːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [man'tɛn] .

Jean	**saw**	**that**	**he**	**was**	**carrying**	**a**	**volume**	**of**	**Montaigne**	**.**
让	锯	那	他	曾是	携带	一个	体积	的	蒙田	.

让·发现他手里拿着一本蒙田的书。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['eseiz] , [laɪk][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Doubtless	**The**	**Essays**	**,**	**like**	**his**	**religion**	**,**
毫无疑问	这	散文	,	喜欢	他的	宗教	,

毫无疑问，《随笔集》就像他的宗教信仰一样，

[prə'vaɪdɪd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]

provided	**subterfuges**	**enabling**	**him**	**to**	**dignify**	**his**	**evasion**	**of**	**the**	**problems**	**of**
假如	诡计	使能	他	到	赋予尊严	他的	逃避	的	这	问题	的

[laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

life	**with**	**the**	**name**	**of**	**wisdom**	**.**
生活	和	这	姓名	的	智慧	.

他提供了各种诡计，使他能够用智慧之名来美化自己逃避人生问题的行为。

[jes] , [θɔːt] [dʒiːn] ,

Yes	**,**	**thought**	**Jean**	**,**
是的	,	想法	让	,

“是啊，”琼心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	**was**	**quite**	**true**	**that**	**his**	**poor**	**father**	**believed**	**the**	**stupendous**	**failure**	**of**	**his**
它	曾是	相当	真的	那	他的	贫穷的	父亲	相信	这	惊人的	失败	的	他的

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi]['stoʊɪsɪzəm][ɔːr] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

existence	**to**	**be**	**stoicism**	**or**	**Christian**	**resignation**	**.**
存在	到	是	斯多葛主义	或者	基督教	辞职	.

他可怜的父亲确实认为自己人生的巨大失败是一种坚忍不拔或基督教式的听天由命。

[haʊ] ['klɪrli] [dʒiːn] [felt] [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] .

How	clearly	Jean	felt	he	saw	these	things	.
如何	清楚地	让	毛毡	他	锯	这些	事物	.

让·巴雷特清楚地感受到他看到了这些事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['pitid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

At	this	moment	he	loved	and	pitied	his	father	,
在	这	片刻	他	喜爱	和	可怜的	他的	父亲	,

此刻，他既爱他的父亲，又怜悯他的父亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][skɔːrn] .

but	his	usual	feeling	for	him	was	one	of	scorn	.
但	他的	通常	感觉	为了	他	曾是	一	的	轻蔑	.

但他通常对他的感觉是鄙夷。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [twɪndʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

The	sick	man	complained	of	twinges	in	his	neck	,	suffocation	,	and	a	desire
这	生病的	男人	抱怨	的	轻微的刺痛	在	他的	脖子	,	窒息	,	和	一个	欲望

[tuː; tə]['vɑːmɪt] .

to	vomit	.
到	呕吐	.

病人抱怨脖子刺痛、窒息，还有想吐的冲动。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːrmɚz] , - - ,

One	of	his	farmers	,	Duberne	d'Hourtinat	,
一	的	他的	农民	,	-	-	,

他的一位农场主，杜贝尔内·德·乌尔蒂纳，

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [em] . - [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ]

had	forced	his	way	in	and	wanted	M	.	Jêrome	to	enlarge	his	cottage	so
有	强制	他的	方式	在	和	通缉	M	.	-	到	放大	他的	小屋	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['mærid] ['dɔtɚz] [ɪ'fekts] .

that	it	would	house	his	married	daughter's	effects	.
那	它	会	房子	他的	已婚	女儿的	效果	.

他强行闯入，想要让杰罗姆先生扩建他的小屋，以便安置他已婚女儿的物品。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['sʌfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ?

Where	could	he	suffer	to	his	heart's	content	?
在哪里	可以	他	遭受	到	他的	心脏的	内容	?

他可以去哪里尽情受苦呢?

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] ?

Why	couldn't	he	be	allowed	to	die	in	peace	?
为什么	不能	他	是	允许	到	死	在	和平	?

为什么不能让他安详地死去?

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] ;

And	,	to	cap	the	climax	,	to	-	morrow	was	Thursday	;
和	,	到	帽	这	高潮	,	到	-	明天	曾是	周四	;

更令人惊喜的是，明天就是星期四了;

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʊd] [biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]

the	market	would	be	held	in	the	square	and	the	house	would	be	invaded	by
这	市场	会	是	握住	在	这	正方形	和	这	房子	会	是	入侵	经过

[hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ˌkæzən'eɪv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .

his	sister	Félicité	Cazenave	and	her	son	.
他的	姐姐	-	卡泽纳夫	和	她	儿子	.

集市将在广场举行，而他的房子将被他的妹妹费利西特·卡泽纳夫和她的儿子占领。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [dɑːn] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

He	would	be	awakened	at	dawn	by	the	cattle	in	the	square	,
他	会	是	觉醒	在	黎明	经过	这	牛	在	这	正方形	,

他会在黎明时分被广场上的牛群吵醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæzən'eɪv] ['moʊtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʊd] [ə'naʊns] [ðə; ði]

and	the	roaring	of	the	Cazenave	motor	at	his	door	would	announce	the
和	这	咆哮	的	这	卡泽纳夫	发动机	在	他的	门	会	宣布	这

['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːkli] [pleɪg] .

advent	of	this	weekly	plague	.
来临	的	这	每周	瘟疫	.

卡泽纳夫汽车引擎在他家门口的轰鸣声预示着每周一次的瘟疫即将到来。

- [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [klɑːk] - [laɪk]

Félicité	would	force	her	way	into	the	kitchen	to	trouble	her	brother's	clock	-	like
-	会	力量	她	方式	进入	这	厨房	到	麻烦	她	兄弟	钟	-	喜欢

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

arrangement	with	the	needs	of	her	son	,
安排	和	这	需求	的	她	儿子	,

费利西蒂会强行闯进厨房，扰乱她哥哥像钟表一样准时的作息安排，以满足她儿子的需求。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][læst] [keɪm] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɔːf] ,

and	when	evening	at	last	came	,	the	couple	would	take	themselves	off	,
和	什么时候	晚上	在	最后的	来了	,	这	夫妻	会	拿	他们自己	离开	,

当夜幕终于降临，这对夫妇便会离开。

['liːvɪŋ] [kə'det] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] ['spiːtʃləs] .

leaving	Cadette	in	tears	and	her	master	speechless	.
离开	女学员	在	眼泪	和	她	掌握	无言	.

卡黛特泪流满面，她的主人则哑口无言。

[em] . - [kept] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ə'laɪv] ['siːkrətli] ;

M	.	Jêrome	kept	his	malice	alive	secretly	;
M	.	-	保留	他的	恶意	活	偷偷	;

杰罗姆先生暗中怀着恶意；

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [θɪŋ] .

in	the	presence	of	the	enemy	it	was	a	weak	and	cringing	thing	.
在	这	在场	的	这	敌人	它	曾是	一个	虚弱的	和	令人作呕	事物	.

在敌人面前，它显得软弱无力，令人畏惧。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['mʌmbld] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ðæt]

He	had	so	often	mumbled	about	having	his	revenge	upon	the	Cazenaves	that
他	有	所以	经常	喃喃自语	关于	拥有	他的	复仇	之上	这	-	那

[dʒiːn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] :

Jean	paid	no	attention	this	time	when	his	father	said	:
让	有薪酬的	不	注意力	这	时间	什么时候	他的	父亲	说	:

他曾多次低声念叨着要向卡泽纳夫家族复仇，所以这次他父亲说这话时，让根本没在意：

" [wiːl] [get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒiːn] , [ɪf] ['oʊnli] [juːl] [help] .

"	We'll	get	the	best	of	them	,	Jean	,	if	only	you'll	help	.
"	出色地	得到	这	最好的	的	他们	,	让	,	如果	仅有的	你会	帮助	.

“珍，只要你帮忙，我们就能战胜他们。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

" [dʒiːn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] , [smaɪld]

"	Jean	,	a	thousand	miles	away	from	the	Cazenaves	and	their	affairs	,	smiled
"	让	,	一个	千	英里	离开	从	这	-	和	他们的	事务	,	微笑

['veɪgli] .

vaguely	.
依稀	.

“远在千里之外的让，远离卡泽纳夫一家及其事务，露出了淡淡的微笑。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

His	father	watched	him	and	continued	:	"	At	your	age	you	ought	to	be
他的	父亲	观看	他	和	持续	:	"	在	你的	年龄	你	应该	到	是

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] ;

more	of	a	flirt	;
更多的	的	一个	调情	;

他的父亲看着他，继续说道："你这个年纪应该更爱调情才对；

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bædli] [tɜːrnd] [aʊt] .

'	pon	my	word	,	you	are	badly	turned	out	.
-	庞	我的	单词	,	你	是	糟糕	转向	出去	.

说真的，你这身打扮太糟糕了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər]['dʒiːnz]

"	This	was	the	first	evidence	of	care	on	the	part	of	his	father	for	Jean's
"	这	曾是	这	第一的	证据	的	关心	在	这	部分	的	他的	父亲	为了	牛仔裤

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

这是他父亲第一次表现出对让的外貌的关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][nekst]

but	the	boy	made	no	comment	and	was	far	from	imagining	what	the	next
但	这	男生	制成	不	评论	和	曾是	远的	从	想象	什么	这	下一个

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [maɪt] [biː; bi] .

turning	in	his	career	might	be	.
转弯	在	他的	职业	可能	是	.

但男孩没有发表任何评论，也丝毫没有想到自己职业生涯的下一个转折点会是什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [man'tɛn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hændz][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [freɪz] :

He	took	the	Montaigne	from	his	father's	hands	and	read	this	phrase	:
他	采取	这	蒙田	从	他的	父亲的	双手	和	读	这	短语	:

他从父亲手中接过蒙田的书，读出了这句话：

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌl] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] . . . .

"	To	my	mind	life	should	be	dull	,	silent	,	and	unruffled	.	.	.	.
"	到	我的	头脑	生活	应该	是	乏味的	,	沉默的	,	和	镇定自若	.	.	.	.

我认为生活应该是平淡、安静、平静的.....

" [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] !

"	How	exactly	like	this	their	life	was	!
"	如何	确切地	喜欢	这	他们的	生活	曾是	!

他们的生活简直就是这样！

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tæŋk] ;

Father	and	son	stopped	to	look	at	the	garden	tank	;
父亲	和	儿子	停止	到	看	在	这	花园	坦克	;

父子俩停下来观看花园水箱；

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ['rʌfld] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wer] [ə; eɪ] [ded] [moʊl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['nɪbəld] [æt; ət][baɪ]

a	puff	of	wind	ruffled	its	surface	where	a	dead	mole	was	being	nibbled	at	by
一个	噗	的	风	褶皱的	它是	表面	在哪里	一个	死的	痣	曾是	存在	轻咬	在	经过

['tæd,pol] .

tadpoles	.
蝌蚪	.

一阵风吹过，拂过它的表面，那里一只死鼹鼠正被蝌蚪啃食着。

[em] . - [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

M	.	Jêrome	imagined	the	damp	evening	air	was	bad	for	him	,
M	.	-	想象	这	潮湿	晚上	空气	曾是	坏的	为了	他	,

杰罗姆先生觉得潮湿的晚风对他不利。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn]

and	he	shuffled	off	towards	the	house	,	leaving	his	son	to	idle	in	the	garden
和	他	洗牌	离开	向	这	房子	,	离开	他的	儿子	到	闲置的	在	这	花园

.

:

.

他拖着脚步朝房子走去，留下儿子在花园里闲逛。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [stʊd] [hæf]['oʊpən] .

At	the	bottom	,	a	door	leading	into	an	alley	stood	half	open	.
在	这	底部	,	一个	门	领导	进入	一个	胡同	站立	一半	打开	.

底部，通往小巷的一扇门半开着。

[dʒiːn] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,

Jean	poked	his	head	out	,
让	戳	他的	头	出去	,

让探出头来

[ænd; ənd] - ['grænsʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɝːlz] [prest] ['taɪtli]

and	Cadette's	grandson	who	was	holding	one	of	the	village	girls	pressed	tightly
和	-	孙子	WHO	曾是	保持	一	的	这	村庄	女孩们	按下	紧紧

[ə'genst] [hɪm; ɪm] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fruːt] .

against	him	dropped	her	like	a	piece	of	fruit	.
反对	他	掉落	她	喜欢	一个	片	的	水果	.

卡黛特的孙子紧紧抱着村里的一个女孩，却像扔水果一样把她扔了下去。

[iː]

II
二

二

[dʒeɪ]

J
J

J

[iːn] ['skersli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] ;

EAN	scarcely	closed	his	eyes	that	night	;
EAN	几乎	关闭	他的	眼睛	那	夜晚	;

那天晚上，伊恩几乎一刻也没合眼；

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

his	windows	were	open	and	the	croaking	of	the	frogs	made	the	darkness
他的	视窗	是	打开	和	这	呱呱叫	的	这	青蛙	制成	这	黑暗

[fɑːr] [mɔːr] ['klæmərəs] [ðæn; ðən] ['deɪlaɪt] .

far	more	clamorous	than	daylight	.
远的	更多的	喧闹的	比	日光	.

他的窗户开着，青蛙的呱呱声让黑暗比白天更加喧闹。

[ðə; ði] [kɑːks] [kroʊd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

The	cocks	crowed	incessantly	,
这	公鸡	人群	不已	,

公鸡啼鸣不停，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɪ'steɪkən] [ˌsælje'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	their	mistaken	salutations	of	the	milky	light	that	came	down	from	the
和	他们的	错误	问候	的	这	乳白色	光	那	来了	向下	从	这

[stɑ:rz] [kɔ:zd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [æz; əz] ['deɪbreɪk]

stars	caused	their	voices	to	grow	fainter	and	fainter	with	fatigue	as	daybreak
明星	导致	他们的	声音	到	生长	较暗	和	较暗	和	疲劳	作为	拂晓

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

他们误将星光中飘落的乳白色光芒当作问候，随着黎明的临近，他们的声音也因疲惫而越来越微弱。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:l] ,

The	cocks	in	the	village	sent	out	the	call	,
这	公鸡	在	这	村庄	发送	出去	这	称呼	,

村里的公鸡发出鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] :

and	the	reply	came	back	from	the	neighbouring	farms	one	after	another	:
和	这	回复	来了	后退	从	这	邻接	农场	一	后	其他	:

邻近的农场也陆续回复了：

[ə; eɪ][kraɪ] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sentənəlz] . . . .

A	cry	repeated	by	a	thousand	sentinels	.	.	.	.
一个	哭	重复	经过	一个	千	哨兵	.	.	.	.

千军万马齐声呐喊.....

[dʒi:n] [leɪ] [ə'weɪk] , ['veɪgli] ['mʌtərɪŋ] [ðɪs] [laɪn] .

Jean	lay	awake	,	vaguely	muttering	this	line	.
让	躺	醒	,	依稀	喃喃自语	这	线	.

珍躺在床上辗转反侧，喃喃自语着这句话。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [freɪmd] [skwer] [ʌv; əv] [di:p] [blu:] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] .

The	windows	framed	squares	of	deep	blue	,	choked	with	stars	.
这	视窗	框	正方形	的	深的	蓝色的	,	窒息	和	明星	.

窗户框出了深蓝色的方格，上面缀满了星星。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

He	got	up	and	stood	with	bare	feet	looking	out	at	them	;
他	得到	向上	和	站立	和	裸	脚	寻找	出去	在	他们	;

他起身，赤着脚站在那里，望着他们；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] ;

he	called	them	by	their	names	;
他	称为	他们	经过	他们的	姓名	;

他叫出了他们的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:bləm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [stɪl] ['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	the	problem	that	had	arisen	the	day	before	still	gently	agitated	his	mind	.
但	这	问题	那	有	出现	这	天	前	仍然	轻轻地	激动	他的	头脑	.

但前一天出现的问题仍然让他心绪难平。

[hæd; həd][hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] , [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] ['kerfəli] [wɜ:rkt] [aʊt] ['sɪstəm]

Had	he	dealt	with	it	metaphysically	,	or	by	a	carefully	worked	out	system
有	他	已处理	和	它	形而上学意义上的	,	或者	经过	一个	小心	工作	出去	系统

[ʌv; əv] [self] - [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ?

of	self	-	consolation	?
的	自己	-	安慰	?

他是通过形而上学的方式来处理这件事，还是通过精心设计的自我安慰体系来处理这件事?

['sɜ:rt(ə)nli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] [hu:] [bi'li:vd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .

Certainly	those	of	the	Masters	who	believed	were	the	rulers	of	their	class	.
当然	那些	的	这	大师	WHO	相信	是	这	统治者	的	他们的	班级	.

当然，那些自认为是自己阶层统治者的大师们就是如此。

[bʌt; bət][dɪd] [ˌʃætoʊ'briːɑː] ['evər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	did	Chateaubriand	ever	hesitate	to	risk	his	chances	of	salvation	for	a
但	做过	夏多布里昂	曾经	犹豫	到	风险	他的	机会	的	救恩	为了	一个

[kə'res] ?

caress	?
抚摸	?

但夏多布里昂是否曾犹豫过为了获得爱抚而冒着失去救赎的机会呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd] ['bɑːrbiː] - [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ?

And	how	many	times	did	Barbey	d'Aurevilly	betray	the	Son	of	Man	for	a	kiss	?
和	如何	许多	时代	做过	巴贝	-	背叛	这	儿子	的	男人	为了	一个	吻	?

巴贝·德·奥雷维利为了一个吻背叛了人子多少次?

[wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ['traiəmfs] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [gɑːd] ?

Were	not	their	triumphs	measured	by	the	extent	to	which	they	betrayed	God	?
是	不是	他们的	胜利	测量	经过	这	程度	到	哪个	他们	背叛	上帝	?

他们的胜利难道不是以他们背叛上帝的程度来衡量的吗?

['æftər] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɪgz] [kept] [dʒiːn] [ə'weɪk] ;

After	daybreak	the	outrageous	squealing	of	some	little	pigs	kept	Jean	awake	;
后	拂晓	这	令人愤慨	尖叫	的	一些	小的	猪	保留	让	醒	;

天亮后，几只小猪的刺耳尖叫声吵得珍妮无法入睡；

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	closed	the	shutters	in	order	that	no	one	might	look	in	upon	him	.
他	关闭	这	百叶窗	在	命令	那	不	一	可能	看	在	之上	他	.

他关上百叶窗，以免有人看到他。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , ['mædəm] - , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['hæbərdæʃəri] [ʃɑːp] ,

On	the	pavement	just	outside	,	Madame	Bourideys	,	who	kept	a	haberdashery	shop	,
在	这	路面	只是	外部	,	夫人	-	,	WHO	保留	一个	服装辅料	店铺	,

就在门外的人行道上，布里迪夫人经营着一家男装店。

[stɑːpt] - - [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brekfəstid] .

stopped	Noémi	d'Artiailh	to	ask	her	whether	she	had	breakfasted	.
停止	-	-	到	问	她	无论	她	有	早餐	.

诺埃米·达尔泰尔停下来问她是否吃过早餐了。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [dʒiːn] [geɪzd] ['griːdɪli] [æt; ət] - ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

From	behind	the	shutters	Jean	gazed	greedily	at	Noémi	;	she	was	seventeen	;
从	在后面	这	百叶窗	让	凝视	贪婪地	在	-	;	她	曾是	十七	;

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

让透过百叶窗贪婪地盯着诺埃米；她十七岁；她的头，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] ['rɪŋlɪts] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['peɪntər] ,

with	its	brown	ringlets	like	an	angel	by	a	Spanish	painter	,
和	它是	棕色的	环状物	喜欢	一个	天使	经过	一个	西班牙语	画家	,

它有着像西班牙画家笔下天使般棕色的卷发，

[siːmd] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pækt]['bɑːdi] .

seemed	unsuited	to	such	a	compact	body	.
似乎	不合适	到	这样的	一个	袖珍的	身体	.

似乎不太适合如此紧凑的车身。

[bʌt; bət][dʒiːn] [lʌvd] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][fɜːrm] ,

But	Jean	loved	the	contrast	between	her	firm	,
但	让	喜爱	这	对比	之间	她	公司	,

但琼很喜欢她所在公司与她所在公司之间的这种对比，

['ræðər] ['bædli] [prə'pɔ:rʃənd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sə'ræfɪk] [fitʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði]

rather	badly	proportioned	figure	and	her	seraphic	features	which	made	all	the
相当	糟糕	比例匀称	数字	和	她	天使般的	特征	哪个	制成	全部	这

['leɪdiz] [kɔ:l][hɜ:r; hər] " [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

ladies	call	her	"	as	pretty	as	a	picture	.
女士们	称呼	她	"	作为	漂亮的	作为	一个	图片	.

她身材比例不太好，但五官却十分美丽，以至于所有女士都称赞她“美得像一幅画”。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:] [θɪk'set] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [mə'dɑ:nə] ,

"	A	shade	too	thickset	for	a	Raphael	Madonna	,
"	一个	阴影	也	粗壮	为了	一个	拉斐尔	麦当娜	,

“对于拉斐尔的圣母像来说，她的体态略显臃肿。”

[ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [bəuθ][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ɪn][dʒi:n] ;

she	awakened	both	the	best	and	the	worst	in	Jean	;
她	觉醒	两个都	这	最好的	和	这	最差	在	让	;

她唤醒了吉恩身上最好和最坏的两面；

[ʃi:; ʃi] [ɪn'djʊst] [haɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [in'saitid] [loʊ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

she	induced	high	thoughts	and	incited	low	gratifications	.
她	诱导	高的	想法	和	煽动	低的	满足感	.

她激发了高尚的思想，却诱发了低级的欲望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] ,

There	was	a	sheen	upon	her	throat	and	breast	,
那里	曾是	一个	光泽	之上	她	喉	和	胸部	,

她的喉咙和胸前泛着一层光泽。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['læʃɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['aɪˌlɪdz] .

and	shadowy	lashes	intensified	the	modesty	of	long	dark	eyelids	.
和	阴暗的	睫毛	加强	这	谦逊	的	长的	黑暗的	眼睑	.

浓密的睫毛更衬托出长长的深色眼睑的含蓄之美。

[ə; eɪ] [veɪg] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pjʊrəti] [stɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [fitʃər] .

A	vague	look	of	childish	purity	still	hovered	about	her	features	.
一个	模糊的	看	的	幼稚	纯度	仍然	悬停	关于	她	特征	.

她脸上仍然带着一丝孩童般的纯真。

[ðen] [keɪm] [hɜ:r; hər] [sər'praɪzɪŋli] [strɔ:ŋ] ['bɔɪɪʃ] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][legz]

Then	came	her	surprisingly	strong	boyish	hands	,	and	the	calves	of	her	legs
然后	来了	她	出奇	强的	男孩气	双手	,	和	这	小牛	的	她	腿

[ðæt] ,

that	,
那	,

然后是她那双出乎意料地有力的男孩般的手，以及她的小腿，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [prest] ['ɪntu:] [leɪst] [bu:ts] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə]

had	they	not	been	pressed	into	laced	boots	,	would	have	gone	straight	down	to
有	他们	不是	到过	按下	进入	系带	靴子	,	会	有	已消失	直的	向下	到

[hɜ:r; hər] [hi:lz] .

her	heels	.
她	高跟鞋	.

如果不是被塞进系带靴里，它们就会一直垂到她的脚后跟。

[dʒi:n] - [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl]['slaɪli] ; - ['grænsʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Jean	Péloueyre	watched	his	angel	slyly	;	Cadette's	grandson	could	look	at	her
让	-	观看	他的	天使	狡猾地	;	-	孙子	可以	看	在	她

['oʊpənli] [wen'evər] [hi:; hi] [laɪkt] ;

openly	whenever	he	liked	;
公然	每当	他	喜欢	;

让·佩卢埃雷偷偷地看着他的天使；卡黛特的孙子可以随时公开地看她；

['hænsəm] [bɔɪz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs] ,

handsome	boys	,	even	of	the	peasant	class	,
英俊的	男孩们	,	甚至	的	这	农民	班级	,

即使是出身农民阶层的英俊男孩

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [gɜːrl] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

had	the	right	to	look	at	any	girl	that	pleased	them	.
有	这	正确的	到	看	在	任何	女孩	那	高兴	他们	.

他们有权看任何让他们满意的女孩。

[dʒiːn]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [bluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen]

Jean	hardly	dared	to	breathe	in	the	puffs	of	air	that	blew	across	his	face	when
让	几乎	敢于	到	呼吸	在	这	泡芙	的	空气	那	吹	穿过	他的	脸	什么时候

[hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [dres] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;

her	muslin	dress	brushed	his	chair	in	church	;
她	细棉布	裙子	刷过	他的	椅子	在	教会	;

当珍妮的薄纱连衣裙拂过教堂里他的椅子时，吹到他脸上的微风让她几乎不敢呼吸；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [freʃ] ['lɪnɪn] .

a	delicious	odour	of	soap	and	fresh	linen	.
一个	可口的	气味	的	肥皂	和	新鲜的	亚麻布	.

一股令人愉悦的肥皂和清新亚麻布的香味。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ʃɜːrt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

He	sighed	as	he	put	on	yesterday's	shirt	(	it	was	also	the	day	before
他	叹了口气	作为	他	放	在	昨天的	衬衫	(	它	曾是	还	这	天	前

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]) ;

yesterday's	)	;
昨天的	)	;

他叹了口气，穿上了昨天的衬衫（也是前天的衬衫）；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] ['oʊvər] .

his	body	wasn't	worth	wasting	any	time	over	.
他的	身体	不是	值得	浪费	任何	时间	超过	.

他的身体状况不值得浪费时间。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['beɪs(ə)n][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt]

He	used	a	minute	jug	of	water	and	a	tiny	basin	so	that	he	could	shut
他	用过的	一个	分钟	水壶	的	水	和	一个	微小的	盆地	所以	那	他	可以	关闭

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	lid	of	the	stand	without	breaking	them	.
这	盖	的	这	站立	没有	打破	他们	.

他用了一个很小的水壶和一个很小的盆，这样他就可以盖上架子的盖子而不会弄坏它们。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] [triː] ,

He	went	into	the	garden	to	sit	under	the	lime	tree	,
他	去	进入	这	花园	到	坐	在下面	这	酸橙	树	,

他走进花园，坐在菩提树下。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd]

and	instead	of	saying	his	prayers	he	read	a	newspaper	in	order	to	hide
和	反而	的	说	他的	祈祷	他	读	一个	报纸	在	命令	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] - ['grænsʌn] .

his	face	from	Cadette's	grandson	.
他的	脸	从	-	孙子	.

为了不让卡黛特的孙子看到自己的脸，他没有祈祷，而是看报纸。

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [kɑːr'neɪʃn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

The	brute	was	whistling	gaily	,	there	was	a	red	carnation	behind	his	ear	,
这	蛮力	曾是	吹口哨	兴高采烈地	,	那里	曾是	一个	红色的	康乃馨	在后面	他的	耳朵	,

那畜生吹着欢快的口哨，耳朵后面别着一朵红色的康乃馨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['beltɪd] [ɪn] ['taɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	his	blue	trousers	were	belted	in	tightly	at	his	waist	.
和	他的	蓝色的	裤子	是	系带	在	紧紧	在	他的	腰部	.

他的蓝色裤子腰间系着一条紧紧的腰带。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [roʊ'bʌstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɑːk] ,

He	had	the	radiance	and	robustness	of	a	young	cock	,
他	有	这	辐射	和	鲁棒性	的	一个	年轻的	公鸡	,

他像一只年轻的公鸡一样，充满活力和雄壮。

[ænd; ənd][dʒiːn] [heitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'testid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

and	Jean	hated	him	and	detested	himself	for	his	hatred	.
和	让	憎恨	他	和	令人厌恶的	他自己	为了	他的	仇恨	.

让恨他，也痛恨自己这种仇恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʊd] [suːn] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]

There	was	no	consolation	in	the	knowledge	that	this	boy	would	soon	turn	into	a
那里	曾是	不	安慰	在	这	知识	那	这	男生	会	很快	转动	进入	一个

[groʊs] ['pez(ə)nt] ,

gross	peasant	,
总的	农民	,

知道这个男孩很快就会变成一个粗鄙的农民，并不能让人感到丝毫安慰。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['letɪsɪz] ,

for	another	just	like	him	would	then	be	watering	the	lettuces	,
为了	其他	只是	喜欢	他	会	然后	是	浇水	这	生菜	,

如果换成另一个和他一样的人，就会去给生菜浇水了。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [laɪk] [ðoʊz] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

just	as	there	would	be	other	white	butterflies	like	those	now	fluttering	in	the
只是	作为	那里	会	是	其他	白色的	蝴蝶	喜欢	那些	现在	飘动	在	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

就像还有其他白色的蝴蝶，像现在这些在阳光下翩翩起舞的蝴蝶一样。

" [oʊ] , [gɑːd] , " [dʒiːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [maɪ] [θɔːts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['ʌgliːɚ]

"	Oh	,	God	,	"	Jean	said	to	himself	,	"	my	thoughts	this	morning	are	even	uglier
"	哦	,	上帝	,	"	让	说	到	他自己	,	"	我的	想法	这	早晨	是	甚至	更丑

[ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] !

than	my	face	!
比	我的	脸	!

“哦，天哪，”让自言自语道，“我今天早上的想法比我的脸还要丑陋！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

"	From	the	house	came	the	flute	-	like	voice	of	the	priest	.
"	从	这	房子	来了	这	长笛	-	喜欢	嗓音	的	这	牧师	.

从房子里传来牧师如笛子般悠扬的声音。

[wʌt] [ɪn'triːg] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

What	intrigue	had	brought	him	at	this	hour	of	the	morning	?
什么	阴谋	有	带来	他	在	这	小时	的	这	早晨	?

是什么阴谋诡计让他在这个清晨将他卷入其中?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪt] ,

It	wasn't	the	time	for	his	daily	visit	,
它	不是	这	时间	为了	他的	日常的	访问	,

当时并非他每日巡视的时间。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [haʊ] [derd] [hiː; hi] [rɪsk] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [fɜˈnænd, fɜˈnɑːn, fɜˈnɑːnd]

and	in	any	case	how	dared	he	risk	an	encounter	with	Fernand
和	在	任何	案件	如何	敢于	他	风险	一个	遇到	和	费尔南德

[ˌkæzən'eɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] ?

Cazenave	who	was	always	furious	at	the	sight	of	a	priest	?
卡泽纳夫	WHO	曾是	总是	狂怒	在	这	视线	的	一个	牧师	?

而且，他怎么敢冒着与费尔南·卡泽纳夫碰面的风险呢？费尔南·卡泽纳夫一见到神父就怒不可遏。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪm] [triː] [dʒiːn] [wɑːtʃt] [fɜˈnænd, fɜˈnɑːn, fɜˈnɑːnd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

From	behind	the	lime	tree	Jean	watched	Fernand	taking	his	customary
从	在后面	这	酸橙	树	让	观看	费尔南德	采取	他的	习惯

[faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [bɪ'fɔːr] [miːlz] .

five	minutes	'	constitutional	before	meals	.
五	分钟	-	宪法	前	餐	.

让躲在菩提树后面，看着费尔南在饭前照例进行五分钟的散步。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] : [ə; eɪ] [roʊ'tʌnd] [bʌst] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk]

His	mother	followed	,	gasping	for	breath	:	a	rotund	bust	supporting	a	majestic
他的	母亲	随后	,	喘息	为了	气息	:	一个	圆润	摔碎	支持	一个	雄伟

[hed] ;

head	;
头	;

他的母亲紧随其后，气喘吁吁：一个圆润的半身像支撑着一颗威严的头像；

[ə; eɪ] [stuː'pendəs] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , ['ɔːkwərd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [juːz] ,

a	stupendous	machine	of	a	body	,	awkward	from	long	use	,
一个	惊人的	机器	的	一个	身体	,	尴尬的	从	长的	使用	,

一具庞大的躯体，长时间使用后略显笨拙。

[bʌt; bət] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɔrd] [sʌn] .

but	obedient	to	the	wishes	of	the	adored	son	.
但	听话	到	这	愿望	的	这	受人喜爱	儿子	.

但他顺从了爱子的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ['sɪmpli] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

It	was	as	though	he	had	set	it	in	motion	simply	by	pressing	a	button	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	放	它	在	运动	简单地	经过	紧迫	一个	按钮	.

他仿佛只是按下了一个按钮，就启动了这一切。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ə'proʊtʃ] ;

The	Councillor	waited	for	its	approach	;
这	议员	等待	为了	它是	方法	;

议员等待着它的靠近；

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leðər] [bænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] .

he	wiped	his	dripping	forehead	and	the	leather	band	in	his	straw	hat	.
他	擦拭	他的	滴落	前额	和	这	皮革	乐队	在	他的	稻草	帽子	.

他擦了擦额头上滴落的水珠和草帽上的皮带。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'spaɪr] ['hɔːrəbli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [æl'pækə] [koʊt] ,

He	was	perspiring	horribly	under	his	alpaca	coat	,
他	曾是	出汗	糟糕透了	在下面	他的	羊驼	外套	,

他羊驼毛大衣下汗流浃背，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fraʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] ['stiːli] [aɪz] [geɪzd]

and	a	frown	wrinkled	his	colourless	face	from	which	two	steely	eyes	gazed
和	一个	皱眉	皱	他的	无色	脸	从	哪个	二	钢铁般的	眼睛	凝视

['ɪgnərəntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

ignorantly	upon	the	world	.
无知地	之上	这	世界	.

他那苍白的脸上皱起了眉头，两只冷峻的眼睛茫然地望着这个世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

It	was	his	mother's	custom	to	clear	his	way	through	life	for	him	,
它	曾是	他的	母亲的	风俗	到	清除	他的	方式	通过	生活	为了	他	,

他的母亲一贯的习惯是为他扫清人生道路上的障碍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈbræntʃɪz] [əbˈstrʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	she	treated	people	like	branches	obstructing	his	path	.
和	她	治疗	人们	喜欢	分支	阻碍	他的	小路	.

她把人当作挡在他路上的树枝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] : " [ɪf] [fɝˈnænd, fɝˈnɑːn, fɝˈnɑːnd] [ˈmæriz] , [maɪ] [ˈdɔːtər] -

She	was	reputed	to	have	said	:	"	If	Fernand	marries	,	my	daughter	-
她	曾是	知名	到	有	说	:	"	如果	费尔南德	结婚	,	我的	女儿	-

[ɪn] - [lɔː] [wɪl] [daɪ] .

in	-	law	will	die	.
在	-	法律	将要	死	.

据说她曾说过：“如果费尔南德结婚，我的儿媳妇就会死。”

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ;

"	But	no	daughter	-	in	-	law	cared	to	take	the	chance	;
"	但	不	女儿	-	在	-	法律	关心	到	拿	这	机会	;

“但没有儿媳妇愿意冒这个险；

[wʊd] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈhæbɪts] ,

would	any	young	woman	have	undertaken	to	look	after	a	man	of	settled	habits	,
会	任何	年轻的	女士	有	已	到	看	后	一个	男人	的	定居	习惯	,

[ˈoʊvər] [ˈfɪfti] ,

over	fifty	,
超过	五十	,

会有哪个年轻女子愿意照顾一个五十多岁、生活习惯固定的男人吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ?

and	still	accustomed	to	the	attentions	of	a	nurse	?
和	仍然	习惯	到	这	注意	的	一个	护士	?

仍然习惯于护士的照顾吗?

[ðə; ði][ˈændʒələs] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈætməsfɪr] .

The	Angelus	rang	out	and	vibrated	in	the	blazing	atmosphere	.
这	安吉勒斯	响铃	出去	和	振动	在	这	炽烈	气氛	.

天使报喜的钟声响起，在炽热的空气中震颤不已。

[dʒiːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [ˈmʌtərɪŋ] : " [blæst] [ðoʊz] [ˈbelz] !

Jean	heard	the	councillor	muttering	:	"	Blast	those	bells	!
让	听到	这	议员	喃喃自语	:	"	爆炸	那些	铃铛	!

珍妮听到议员低声说道：“把那些钟声炸掉！”

" ['dʒiːnz] [ænt] [ænd; ənd][fɝˈnænd, fɝˈnɑːn, fɝˈnɑːnd][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	Jean's	aunt	and	Fernand	were	already	seated	at	table	with	their
"	牛仔裤	阿姨	和	费尔南德	是	已经	坐着	在	桌子	和	他们的

['næpkɪnz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [neks] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

napkins	about	their	necks	when	he	slipped	in	silently	and	took	his	place	.
餐巾纸	关于	他们的	脖子	什么时候	他	滑倒了	在	默默	和	采取	他的	地方	.

“让的姑妈和费尔南德已经坐在桌旁，餐巾搭在脖子上，这时他悄悄溜了进来，坐到了自己的位置上。”

[em] . - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [leɪt] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [greɪt]

M	.	Jêrome	was	also	late	and	sank	into	an	attitude	that	suggested	great
M	.	-	曾是	还	晚的	和	沉没	进入	一个	态度	那	建议	伟大的

[tɪˈmɪdəti] .

timidity	.
胆怯	.

杰罗姆先生也迟到了，而且表现出非常胆怯的态度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

But	his	eyes	shone	as	he	declared	that	the	priest	had	detained	him	.
但	他的	眼睛	闪耀	作为	他	声明	那	这	牧师	有	被拘留	他	.

但他宣称牧师扣留了他时，眼中闪着光芒。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] , ['hedz] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] ['ʃəuldəz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊtbɜːrst] ; ; ;

Father	and	son	sat	,	heads	sunk	between	shoulders	,	waiting	for	the	usual	outburst
父亲	和	儿子	卫星	,	头部	沉没	之间	肩膀	,	等待	为了	这	通常	爆发

父子俩坐着，头埋在肩膀之间，等待着惯常的爆发；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] .

it	came	with	the	mutton	.
它	来了	和	这	羊肉	.

它和羊肉一起送来的。

[fɜ'nænd, fɜ'nɑːn, fɜ'nɑːnd][wʌz; wəz] [helpt] [fɜːrst][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][fɔːrk][ɪn] [er] , [hiː; hi] [ɪn'terəˌgeɪtid]

Fernand	was	helped	first	and	,	with	fork	in	air	,	he	interrogated
费尔南德	曾是	帮助	第一的	和	,	和	叉	在	空气	,	他	审问

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['kaʊntənəns] .

the	maternal	countenance	.
这	母体	面容	.

费尔南德最先得到了帮助，他举起叉子，审视着那位母亲的面容。

- [traɪd] [ə; eɪ] [piːs] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] :

Félicité	tried	a	piece	,	put	it	back	on	her	plate	,	and	uttered	a	single	word	:
-	尝试	一个	片	,	放	它	后退	在	她	盘子	,	和	说出	一个	单身的	单词	:

" [ˌoʊvər'dʌn] .

"	Overdone	.
"	做得太过火了	.

费利西蒂尝了一小块，把它放回盘子里，然后说了一个词："烤过头了。"

" [ðə; ði] - [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [pleɪts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [kə'det] [ɪ'mɜːrdʒd]

"	The	Cazenaves	pushed	away	their	plates	simultaneously	and	Cadette	emerged
"	这	-	推动	离开	他们的	盘子	同时地	和	女学员	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] — [ə; eɪ] ['juːsləs] ['ʌprɔːr] ,

from	the	kitchen	with	a	wailing	defence	of	her	handiwork	—	a	useless	uproar	,
从	这	厨房	和	一个	哀嚎	防御	的	她	手工制品	—	一个	无用	骚动	,

"卡泽纳夫一家同时推开盘子，卡黛特从厨房里出来，哭喊着为自己的杰作辩护——但这毫无用处。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'dʌn] [miːt] .

for	the	Councillor	proceeded	to	appease	the	clamourings	of	his	stomach	by	devouring	the	overdone	meat	.
为了	这	议员	继续	到	安抚	这	喧闹声	的	他的	胃	经过	吞噬	这	做得太过火了	肉	.

议员随即狼吞虎咽地吃起了烤过头的肉，以平息肚子的咕咕声。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,

More	than	satisfied	,
更多的	比	使满意	,

非常满意

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

he	asked	to	be	forgiven	for	not	having	gone	at	once	to	greet	his	Uncle
他	问	到	是	已原谅	为了	不是	拥有	已消失	在	一次	到	迎接	他的	叔叔

- .

Péloueyre	.

- .

他请求原谅自己没有立刻去迎接他的叔叔佩卢埃雷。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [hæt][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [ðæt]

He	had	seen	an	ecclesiastical	hat	in	the	vestibule	and	his	uncle	knew	that
他	有	已见	一个	教会的	帽子	在	这	前厅	和	他的	叔叔	知道	那

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɔːrər] .

the	sight	of	a	priest	caused	him	physical	horror	.
这	视线	的	一个	牧师	导致	他	身体的	恐怖	.

他在门厅里看到了一顶神职人员的帽子，他的叔叔知道，看到神父会让他感到生理上的恐惧。

[em] . - [ə'drest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

M	.	Jêrome	addressed	his	son	in	a	colourless	voice	,	without	raising	his	eyes	from
M	.	-	已解决	他的	儿子	在	一个	无色	嗓音	,	没有	提高	他的	眼睛	从

[hɪz; ɪz] [pleɪt] :

his	plate	:
他的	盘子	:

杰罗姆先生头也不抬，用毫无感情的声音对儿子说了几句：

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒiːn] ;

"	He	came	to	talk	to	me	about	you	,	Jean	;
"	他	来了	到	讲话	到	我	关于	你	,	让	;

“他来找我谈你，珍；

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['mærɪd] ?

does	it	surprise	you	that	he	wants	you	to	get	married	?
做	它	惊喜	你	那	他	想要	你	到	得到	已婚	?

他想让你结婚，你感到惊讶吗?

" [fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	Fernand	remarked	with	a	sneer	that	the	priest	must	have	been
"	费尔南德	评论	和	一个	冷笑	那	这	牧师	必须	有	到过

['dʒoʊkɪŋ] .

joking	.
开玩笑	.

费尔南德冷笑着说，那位神父一定是在开玩笑。

" [waɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [dʒiːn][ɪz] ['twenti] - [tuː] !

"	Why	?	"	asked	his	uncle	,	"	Jean	is	twenty	-	two	!
"	为什么	?	"	问	他的	叔叔	,	"	让	是	二十	-	二	!

“为什么？”他叔叔问道，“让已经二十二岁了！”

" [ðen] [fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] [broʊk] [aʊt] : [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	Then	Fernand	broke	out	:	What	had	this	ecclesiastic	got	to	do	with
"	然后	费尔南德	打破	出去	:	什么	有	这	牧师	得到	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“然后费尔南德突然喊道：这个神职人员跟这件事有什么关系！

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['fæməli] [ə'ferz] ?

By	what	right	did	he	put	his	nose	into	their	family	affairs	?
经过	什么	正确的	做过	他	放	他的	鼻子	进入	他们的	家庭	事务	?

他有什么权利干涉他们的家事?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪspər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['æftər][ɔːl][dʒiːn][kʊd; kəd] ['mæri] ,

But	his	whisper	as	to	whether	after	all	Jean	could	marry	,
但	他的	耳语	作为	到	无论	后	全部	让	可以	结婚	,

但他低声问，琼最终是否还能结婚，

[druː] [ə; eɪ]['fræntɪk]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

drew	a	frantic	signal	of	warning	from	his	mother	who	felt	that	this	was	going
画	一个	疯狂的	信号	的	警告	从	他的	母亲	WHO	毛毡	那	这	曾是	去

[tuː] [fɑːr] .

too	far	.
也	远的	.

他的母亲觉得事情太过分了，焦急地向他发出警告信号。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][dʒiːn][tuː; tə] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [haʊs] [niːdz] [ə; eɪ]

"	It	would	be	very	nice	for	Jean	to	marry	,	"	she	said	,	"	this	house	needs	a
"	它	会	是	非常	好的	为了	让	到	结婚	,	"	她	说	,	"	这	房子	需求	一个

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

“让·肯恩结婚真是太好了，”她说，“这房子需要一个女主人。”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] ,

Oh	,	of	course	,	young	women	have	peculiar	ideas	,
哦	,	的	课程	,	年轻的	女性	有	奇特	想法	,

哦，当然，年轻女性总会有一些奇特的想法。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] - [mə'kænɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt]

and	no	doubt	Jêrome's	mechanical	existence	would	have	to	be	somewhat
和	不	怀疑	-	机械的	存在	会	有	到	是	有些

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

毫无疑问，杰罗姆的机械存在方式也必须有所改变。

" [fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] , [kuːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['reprəmænd] , [dɪ'klerd] [ðæt] [dʒiːn][kʊd; kəd]

"	Fernand	,	cooled	by	his	mother's	reprimand	,	declared	that	Jean	could
"	费尔南德	,	冷却	经过	他的	母亲的	训诫	,	声明	那	让	可以

[ʌv; əv] [kɔːrs] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] ,

of	course	found	a	family	,
的	课程	成立	一个	家庭	,

费尔南德被母亲的训斥激怒后，宣称让当然可以找到家庭。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ?

but	wouldn't	he	make	himself	miserable	by	so	doing	?
但	不会	他	制作	他自己	悲惨的	经过	所以	正在做	?

但他这样做岂不是让自己痛苦不堪吗?

[ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [wɪmz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] .

The	dear	boy	already	had	the	habits	and	whims	of	an	old	bachelor	.
这	亲爱的	男生	已经	有	这	习惯	和	心血来潮	的	一个	老的	学士	.

这个可怜的孩子已经养成了老单身汉的习惯和怪癖。

[ænt] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] , [ɪn] ['eni] [sʌtʃ]

Aunt	Félicité	hinted	that	her	brother	would	be	well	advised	,	in	any	such
阿姨	-	暗示	那	她	兄弟	会	是	出色地	建议	,	在	任何	这样的

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

费利西蒂阿姨暗示说，如果发生这种情况，她哥哥会得到很好的建议。

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

not	to	live	with	the	young	people	.
不是	到	居住	和	这	年轻的	人们	.

不要和年轻人住在一起。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] ,

Naturally	it	would	be	a	severe	blow	,
自然	它	会	是	一个	严重	吹	,

这自然会是一个沉重的打击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'keiʒənz] [wen] [dʒiːn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	she	spoke	of	the	numerous	occasions	when	Jean	had	been	on	the	point
和	她	辐	的	这	很多的	场合	什么时候	让	有	到过	在	这	观点

[ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

of	departing	for	school	,
的	离开	为了	学校	,

她还谈到了珍妮多次即将去上学的情景。

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] ['teɪkən] , [hɪz; ɪz][bɑːks] [pækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

his	tickets	taken	,	his	box	packed	,	and	the	cab	at	the	door	;
他的	门票	已采取	,	他的	盒子	包装	,	和	这	出租车	在	这	门	;

他的票已被取走，他的行李箱已被打包，出租车已停在门口；

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

at	the	last	moment	his	father	had	always	been	unable	to	let	him	go	.
在	这	最后的	片刻	他的	父亲	有	总是	到过	无法	到	让	他	去	.

到了最后一刻，他的父亲总是无法放他走。

[dʒiːn] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Jean	felt	certain	that	this	idea	of	marriage	was	all	an	invention	of	his	father
让	毛毡	肯定	那	这	主意	的	婚姻	曾是	全部	一个	发明	的	他的	父亲

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

for	the	annoyance	of	the	Cazenaves	,
为了	这	烦恼	的	这	-	,

让确信，这种婚姻观念完全是他父亲为了气卡泽纳夫一家而编造出来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] ;

but	he	experienced	a	vague	uneasiness	;
但	他	经验丰富的	一个	模糊的	不安	;

但他感到一种莫名的不安；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['lændɔːˌlændaʊ] [ðæt]

he	remembered	those	October	evenings	and	the	old	-	fashioned	landau	that
他	记得	那些	十月	晚上	和	这	老的	-	造型	兰道	那

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer]

should	have	carried	him	across	the	Bazadais	to	the	pious	establishment	where
应该	有	携带	他	穿过	这	-	到	这	虔诚的	建立	在哪里

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [lez] ['lændz] [driːm] [ʌv; əv] ['pleɪtaɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dɪkʃənˌeri] .

the	children	of	Les	Landes	dream	of	playtime	over	their	dictionaries	.
这	孩子们	的	莱斯	兰德斯	梦	的	游戏时间	超过	他们的	字典	.

他想起了那些十月的夜晚，还有那辆老式的敞篷马车，它本该载着他穿过巴扎代斯，到达那座虔诚的学校，在那里，朗德的孩子们梦想着在字典前玩耍。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [stɪl] [ri'teind] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

His	trunk	,	the	former	property	of	a	great	-	uncle	,	still	retained	some	of	its
他的	树干	,	这	以前的	财产	的	一个	伟大的	-	叔叔	,	仍然	保留	一些	的	它是

['flaʊərd] ['peɪpər]['laɪnɪŋ] .

flowered	paper	lining	.
开花的	纸	衬垫	.

他的箱子是他一位叔祖父的遗物，里面还保留着一些花纹纸衬里。

[em] . - [hæd; həd] [wept] [ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeiʒənz] , [priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [stroʊk] [wʌz; wəz]

M	.	Jêrome	had	wept	on	those	occasions	,	pretending	that	a	stroke	was
M	.	-	有	哭泣	在	那些	场合	,	假装	那	一个	中风	曾是

['ɪmɪnənt] ;

imminent	;
迫在眉睫	;

杰罗姆先生在那些时候都哭了，假装自己快要中风了；

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

always	a	coward	when	it	came	to	the	distressful	moment	of	separation	.
总是	一个	懦夫	什么时候	它	来了	到	这	令人痛苦的	片刻	的	分离	.

在令人痛苦的离别时刻，他总是表现得像个懦夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti]['æftər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['frʌstreɪtɪd] [di'paːtʃəz] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	in	all	probability	after	the	last	of	these	frustrated	departures	that	the
它	曾是	在	全部	可能性	后	这	最后的	的	这些	沮丧的	出港	那	这

[pʊr] [mæn][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ruːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

poor	man	had	laid	down	rules	for	his	hours	of	silence	,
贫穷的	男人	有	铺设	向下	规则	为了	他的	小时	的	沉默	,

很可能正是在最后一次令人沮丧的离去之后，这位可怜的人才为自己静默的时间制定了规则。

['destɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

destined	always	to	be	troubled	by	the	suffering	presence	of	his	little	son	.
注定	总是	到	是	麻烦	经过	这	痛苦	在场	的	他的	小的	儿子	.

注定要永远被幼子受苦的身影所困扰。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒiːn] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

And	so	it	was	that	Jean	studied	with	the	priest	till	he	was	fifteen	,
和	所以	它	曾是	那	让	研究	和	这	牧师	直到	他	曾是	十五	,

于是，让一直跟随这位神父学习到十五岁。

[ænd; ənd]['oʊnli] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] .

and	only	went	to	school	in	order	to	matriculate	.
和	仅有的	去	到	学校	在	命令	到	录取	.

他上学只是为了获得毕业证书。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ?

What	could	be	the	meaning	of	this	sudden	madness	to	marry	him	off	?
什么	可以	是	这	意义	的	这	突然	疯狂	到	结婚	他	离开	?

这种突然的疯狂举动——把他嫁出去——究竟意味着什么?

[dʒiːn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜz] [streɪndʒ] [tɔːk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Jean	remembered	his	father's	strange	talk	the	day	before	,	in	the	garden	;
让	记得	他的	父亲的	奇怪的	讲话	这	天	前	,	在	这	花园	;

让想起了前一天父亲在花园里说的奇怪话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

but	there	had	been	nothing	in	it	to	worry	about	.
但	那里	有	到过	没有什么	在	它	到	担心	关于	.

但里面并没有什么值得担心的。

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [kept]

His	cousin's	question	as	to	whether	he	was	capable	of	marriage	kept
他的	表亲	问题	作为	到	无论	他	曾是	有能力的	的	婚姻	保留

['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

running	through	his	head	.
跑步	通过	他的	头	.

他表兄问他是否具备结婚能力的问题一直在他脑海里挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒoʊk] ['sɪriəsli] .

It	was	stupid	of	the	Cazenaves	to	take	the	joke	seriously	.
它	曾是	愚蠢的	的	这	-	到	拿	这	开玩笑	严重地	.

卡泽纳夫一家把这个玩笑当真，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

And	now	he	heard	them	demanding	to	know	the	name	of	the	young
和	现在	他	听到	他们	要求	到	知道	这	姓名	的	这	年轻的

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

woman	who	had	been	chosen	for	him	.
女士	WHO	有	到过	选定	为了	他	.

现在他听到他们质问他，为他挑选的那位年轻女子的名字是什么。

[em] . - [siˈestə] , [haʊˈevər] , [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [riˈplaɪŋ] ,

M	.	Jêrome's	siesta	,	however	,	relieved	him	of	the	necessity	of	replying	,
M	.	-	午休	,	然而	,	松了口气	他	的	这	必要性	的	回复	,

然而，杰罗姆先生的午睡让他不必回复了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] ;

and	the	Cazenaves	wandered	out	into	the	garden	in	spite	of	the	scorching	heat	;
和	这	-	漫步	出去	进入	这	花园	在	尽管如此	的	这	灼热	热	;

尽管天气酷热，卡泽纳夫一家还是漫步到花园里去了；

[dʒiːn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːnfərəns] .

Jean	watched	them	in	conference	.
让	观看	他们	在	会议	.

珍在会议室里看着他们。

[em] . - [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

M	.	Jêrome	was	awakened	by	the	noise	of	their	departure	and	as	soon
M	.	-	曾是	觉醒	经过	这	噪音	的	他们的	离开	和	作为	很快

[æz; əz][dʒiːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [drʌg] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr]

as	Jean	heard	the	shuffling	of	slippers	he	penetrated	the	drug	-	laden	atmosphere
作为	让	听到	这	洗牌	的	拖鞋	他	渗透	这	药品	-	满载	气氛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

of	his	father's	room	.
的	他的	父亲的	房间	.

杰罗姆先生被他们离开的声音吵醒了，让一听到拖鞋的窸窣声，就走进了他父亲房间里弥漫的毒品气味。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [smelt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] , [dʒiːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi]

In	this	place	which	smelt	for	all	the	world	like	a	laboratory	,	Jean	learned	that	he
在	这	地方	哪个	冶炼	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	实验室	,	让	学习	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在这个气味酷似实验室的地方，让·基恩得知自己是.....

[ɪn] ['æbsəluːt] ['sɪriəsnəs] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [waɪf] , - - .

in	absolute	seriousness	,	to	be	given	a	wife	,	Noémi	d'Artiailh	.
在	绝对	严肃	,	到	是	给定	一个	妻子	,	-	-	.

绝对认真地，要娶一位妻子，诺埃米·达蒂艾尔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

He	saw	his	body	in	the	mirror	,
他	锯	他的	身体	在	这	镜子	,

他从镜子里看到了自己的身体。

[æz; əz][draɪ][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd]

as	dry	and	shrivelled	as	a	piece	of	scorched	heather	on	the	heath	,	and
作为	干燥	和	干瘪	作为	一个	片	的	烧焦的	希瑟	在	这	希思	,	和

[hiː; hi] ['stʌtəd] [aʊt] :

he	stuttered	out	:
他	结巴	出去	:

他像荒原上被烧焦的石楠花一样干枯萎缩，结结巴巴地说：

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] !
" She won't have me !
" 她 惯于 有 我 !

“她不会要我的！”

" [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈplaɪ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] : " [ʃiːz] [bɪn] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪz]
" The astonishing reply caused him to tremble : " She's been sounded and is
" 这 惊人 回复 导致 他 到 颤抖 : " 她是 到过 听起来 和 是
[kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] .
quite willing .
相当 愿意的 .

“这令人震惊的回答让他浑身颤抖：‘她已经被问过了，而且非常愿意。’

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðer; ðər]
" The d'Artiailhs were in the seventh heaven , and could scarcely believe their
" 这 - 是 在 这 第七 天堂 , 和 可以 几乎 相信 他们的
[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

“达蒂艾尔一家欣喜若狂，简直不敢相信自己如此幸运。”

[bʌt; bət] [dʒiːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But Jean shook his head ,
但 让 摇晃 他的 头 ,

但让摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔːf] [wʌt] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and with outstretched hands seemed to be warding off what surely was a
和 和 伸展 双手 似乎 到 是 守卫 离开 什么 一定 曾是 一个
[dɪˈluːʒn] :
delusion :
错觉 :

他们伸出双手，似乎在抵御某种幻觉：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
a young girl in his arms , and of her own free will .
一个 年轻的 女孩 在 他的 武器 , 和 的 她 自己的 自由的 将要 .

他怀里抱着一个年轻女孩，而且是她自愿的。

- , [huː] [wɔːkt] [pæst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [haɪ] [mæs] ; - , [ɪntuː] [huːz] [dɑːrk] ,
Noémi , who walked past him at High Mass ; Noémi , into whose dark ,
- , WHO 步行 过去的 他 在 高的 大量的 ; - , 进入 谁 黑暗的 ,

诺埃米，在弥撒时与他擦肩而过；诺埃米，走进了她的黑暗，

[ˈflaʊər] - [laɪk] [aɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [geɪz] !
flower - like eyes he had never permitted himself to gaze !
花 - 喜欢 眼睛 他 有 绝不 允许 他自己 到 目光 !

那双如花般的眼睛，他从未允许自己凝视过！

[wen] [ðə; ði] [er] [stɜːrd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kəˈrest] [hɪz; ɪz]
When the air stirred by her passage down the nave of the church caressed his
什么时候 这 空气 搅拌 经过 她 通道 向下 这 中殿 的 这 教会 被爱抚 他的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

当她走过教堂中殿时，空气中弥漫的气息轻抚着他的脸颊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] .
it was the nearest thing to a kiss he had ever known .
它 曾是 这 最近的 事物 到 一个 吻 他 有 曾经 已知 .

这是他所经历过的最接近亲吻的感觉。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [priːst]

Meanwhile	**,**	**his**	**father**	**declared**	**himself**	**to**	**be**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**as**	**the**	**priest**
同时	,	他的	父亲	声明	他自己	到	是	的	这	相同的	头脑	作为	这	牧师

.

:

.

与此同时，他的父亲宣称自己与那位牧师的想法一致。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] ,

The	**Péloueyres**	**were**	**to**	**found**	**a**	**family**	**,**
这	-	是	到	成立	一个	家庭	,

佩卢埃尔家族将建立一个家庭，

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [ænt] - [ɔːr][fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] [ˌkæzən'eɪv] , [ænd; ənd]

so	**that**	**nothing**	**might**	**go**	**to**	**Aunt**	**Félicité**	**or**	**Fernand**	**Cazenave**	**,**	**and**
所以	那	没有什么	可能	去	到	阿姨	-	或者	费尔南德	卡泽纳夫	,	和

[em] . - ['ædɪd] :

M	**.**	**Jêrome**	**added**	**:**
M	.	-	额外	:

这样就不会有任何东西落入费利西泰阿姨或费尔南·卡泽纳夫手中了，杰罗姆先生补充道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒiːn] , [wen] [ðə; ði] [priːst] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [ded] [ɜːrnd]

"	**You**	**know**	**,**	**Jean**	**,**	**when**	**the**	**priest**	**wants**	**something**	**he**	**is**	**generally**	**in**	**dead**	**earned**
"	你	知道	,	让	,	什么时候	这	牧师	想要	某物	他	是	一般来说	在	死的	获得

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

“你知道，让，当神父想要什么东西的时候，他通常会非常认真地对待它。”

" [dʒiːn] [smaɪld] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wʊd]

"	**Jean**	**smiled**	**a**	**wry**	**smile**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**trembled**	**as**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**would**
"	让	微笑	一个	讽刺	微笑	,	和	他的	嘴唇	颤抖	作为	他	说	,	"	我	会

[dɪs'gʌst] [hɜːr; hər] .

disgust	**her**	**.**
厌恶	她	.

让·皮埃尔露出一丝苦笑，嘴唇颤抖着说：“我会让她感到恶心。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [lʌvd] ,

"	**His**	**father**	**did**	**not**	**think**	**of**	**protecting**	**;**	**he**	**himself**	**had**	**never**	**been**	**loved**	**,**
"	他的	父亲	做过	不是	思考	的	保护	;	他	他自己	有	绝不	到过	喜爱	,

他的父亲没有想过要保护别人；他自己也从未被爱过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

and	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**his**	**son**	**could**	**know**	**such**	**happiness**	**,**
和	它	绝不	发生	到	他	那	他的	儿子	可以	知道	这样的	幸福	,

他从未想过自己的儿子也能拥有这样的幸福。

[soʊ][hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] - ,

so	**he**	**complacently**	**enumerated**	**the**	**virtues**	**of**	**Noémi**	**,**
所以	他	自满地	列举	这	美德	的	-	,

于是他沾沾自喜地列举了诺埃米的种种优点，

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['priːsts] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]

upon	**whom**	**the**	**priest's**	**choice**	**had**	**fallen**	**—**	**she**	**was**	**a**	**splendid**	**example**	**to**
之上	谁	这	牧师的	选择	有	倒下	—	她	曾是	一个	灿烂	例子	到

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	**parish**	**.**
这	教区	.

神父选中的人选——她为教区树立了光辉的榜样。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [huː] ['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['mærid] [laɪf] .

She	belonged	to	a	family	who	never	looked	for	physical	enjoyment	in	married	life	.
她	属于	到	一个	家庭	WHO	绝不	看起来	为了	身体的	享受	在	已婚	生活	.

她出身于一个从不在婚姻生活中追求肉体欢愉的家庭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	would	be	a	dutiful	wife	,	obedient	to	God	and	her	husband	,
她	会	是	一个	尽职尽责的	妻子	,	听话	到	上帝	和	她	丈夫	,

她会是一位贤惠的妻子，顺服上帝和丈夫。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

one	of	those	mothers	who	are	still	to	be	found	,
一	的	那些	母亲们	WHO	是	仍然	到	是	成立	,

其中一位至今下落不明的母亲

[huːz] ['ɪgnərəns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kən'faɪnmənts] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .

whose	ignorance	in	spite	of	innumerable	confinements	remains	unenlightened	.
谁	无知	在	尽管如此	的	无数	禁闭	遗迹	闭塞	.

尽管受到无数限制，他的无知依然未开化。

[em] . - [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] :

M	.	Jêrome	gave	a	nervous	little	cough	,	and	in	a	softer	voice	he	said	:
M	.	-	给予	一个	紧张的	小的	咳嗽	,	和	在	一个	更柔和	嗓音	他	说	:

杰罗姆先生紧张地轻咳了一声，然后放低声音说道：

" [wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [aɪ][kæn; kən]

"	Once	you	are	married	,	and	thus	protected	from	the	Cazenaves	,	I	can
"	一次	你	是	已婚	,	和	因此	受保护	从	这	-	,	我	能

[daɪ][ɪn] [piːs] .

die	in	peace	.
死	在	和平	.

“一旦你结婚，从而免受卡泽纳夫家族的侵害，我就可以安心地死了。”

" [ðə; ði] [priːst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'leɪ] ,

"	The	priest	wanted	to	avoid	all	delay	,
"	这	牧师	通缉	到	避免	全部	延迟	,

这位神父想避免一切延误，

[ænd; ənd][dʒiːn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	Jean	would	be	able	to	see	Noémi	the	next	day	.
和	让	会	是	有能力的	到	看	-	这	下一个	天	.

第二天，让就能见到诺埃米了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['prezbɪteri] , [ænd; ənd]

She	would	be	waiting	for	him	after	lunch	at	the	presbytery	,	and
她	会	是	等待	为了	他	后	午餐	在	这	长老会	,	和

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

午饭后，她会在牧师住宅等他，夫人。

- [wʊd] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tə'geðər] .

d'Artiailh	would	find	an	excuse	for	leaving	them	alone	together	.
-	会	寻找	一个	原谅	为了	离开	他们	独自的	一起	.

达蒂亚尔会找借口把他们单独留下。

[em] . - [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['ræpɪdli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kɑːmbæt]['dʒiːnz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

M	.	Jêrome	began	to	speak	rapidly	,	in	order	to	combat	Jean's	refusal	.
M	.	-	开始	到	说话	快速	,	在	命令	到	战斗	牛仔裤	拒绝	.

为了对抗让的拒绝，杰罗姆先生开始快速说话。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ʌn'nə:vd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

The	prospect	of	a	discussion	unnerved	him	slightly	,	and	made	his	fingers
这	前景	的	一个	讨论	不安	他	轻微地	,	和	制成	他的	手指

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

想到要进行讨论，他感到有些不安，手指也开始颤抖。

[dʒi:n][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

Jean	was	speechless	with	terror	,	and	filled	with	shame	at	finding	himself	in
让	曾是	无言	和	恐怖	,	和	已填	和	耻辱	在	寻找	他自己	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

such	a	state	.
这样的	一个	状态	.

让·基恩吓得说不出话来，同时也为自己身处这种境地感到羞愧难当。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

Had	not	the	moment	come	for	him	to	shake	off	his	slavery	and	become
有	不是	这	片刻	来	为了	他	到	摇	离开	他的	奴隶制	和	变得

[ə; eɪ]['mæstər] ?

a	Master	?
一个	掌握	?

难道他摆脱奴役、成为主人的时刻还没有到来吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['mænhʊd] !

This	was	his	chance	to	break	the	chains	that	held	him	back	from	manhood	!
这	曾是	他的	机会	到	休息	这	链条	那	握住	他	后退	从	男子气概	!

这是他挣脱束缚、迈向成年之路的契机!

[ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'sent] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['nɜ:rvəs] ['dɪskɔ:rs]

A	vague	gesture	of	consent	escaped	him	,	and	his	father's	nervous	discourse
一个	模糊的	手势	的	同意	逃脱	他	,	和	他的	父亲的	紧张的	话语

[keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

came	to	an	end	.
来了	到	一个	结尾	.

他含糊地表示同意，父亲紧张的讲话就此结束。

['æftərwərdz] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,

Afterwards	,	when	thinking	of	this	moment	in	which	his	fate	had	been	settled	,
然后	,	什么时候	思维	的	这	片刻	在	哪个	他的	命运	有	到过	定居	,

后来，当他回想起命运被决定的那一刻时，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ten] [hæf] -

he	admitted	to	himself	that	the	deciding	factor	had	been	those	ten	half	-
他	承认	到	他自己	那	这	决定	因素	有	到过	那些	十	一半	-

[ˌʌndər'stʊd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ni:tʃə] .

understood	pages	of	Nietzsche	.
理解	页面	的	尼采	.

他向自己承认，决定性的因素是那十页他只理解了一半的尼采著作。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [naʊ] , ['li:vɪŋ] [em] . - ['mɪstəˌfaɪd] [æt; ət][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] ,

He	made	his	escape	now	,	leaving	M	.	Jêrome	mystified	at	an	easy	victory	,
他	制成	他的	逃脱	现在	,	离开	M	.	-	困惑	在	一个	简单的	胜利	,

他趁机逃走了，留下杰罗姆先生对这场轻松的胜利感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .

and	burning	to	carry	the	good	news	to	the	priest	.
和	燃烧	到	携带	这	好的	消息	到	这	牧师	.

并满怀热情地想要把这个好消息告诉牧师。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒiːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə]

By	the	time	Jean	reached	the	bottom	of	the	stairs	he	was	getting	used	to
经过	这	时间	让	达到	这	底部	的	这	楼梯	他	曾是	获得	用过的	到

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	extraordinary	thing	that	had	happened	to	him	.
这	非凡的	事物	那	有	发生	到	他	.

当让走到楼梯底部时，他已经逐渐习惯了发生在他身上的这件非同寻常的事情。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kwaɪt] [tʃeɪst] ;

He	experienced	ever	so	slightly	the	feeling	that	he	was	no	longer	quite	chaste	;
他	经验丰富的	曾经	所以	轻微地	这	感觉	那	他	曾是	不	更长	相当	贞洁	;

他隐隐约感到自己不再完全纯洁了；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjʊrəti][wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

it	became	clear	that	the	days	of	his	purity	were	numbered	,
它	成为	清除	那	这	天	的	他的	纯度	是	编号	,

很明显，他纯洁的日子屈指可数了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , ['boʊldli] [i'vəukt] .

and	he	looked	steadfastly	into	the	dark	eyes	of	an	image	,	boldly	evoked	.
和	他	看起来	坚定不移	进入	这	黑暗的	眼睛	的	一个	图像	,	大胆地	唤起	.

他目光坚定地凝视着一幅大胆描绘的画像中那双深邃的眼睛。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] !

He	could	have	fainted	!
他	可以	有	昏厥	!

他差点晕倒了!

[ðen] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [beɪð] [hɪm'self] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmən] [kə'det] , [fɔːr; fər] ,

Then	a	desire	to	bathe	himself	caused	him	to	summon	Cadette	,	for	,
然后	一个	欲望	到	洗澡	他自己	导致	他	到	召唤	女学员	,	为了	,

然后，他突然想洗澡，于是叫来了卡黛特，因为.....

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [dʒi'rɔnd] ['kʌntri] , [ðə; ði] - [bæθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

as	is	generally	the	case	in	that	Gironde	country	,	the	Péloueyre	bath	was	full	of
作为	是	一般来说	这	案件	在	那	吉伦特	国家	,	这	-	洗澡	曾是	满的	的

[pə'tetoz] .

potatoes	.
土豆	.

正如吉伦特地区通常的情况一样，佩卢埃尔浴池里全是土豆。

['æftər] ['dɪnər] [dʒiːn] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

After	dinner	Jean	walked	out	into	the	village	.
后	晚餐	让	步行	出去	进入	这	村庄	.

晚饭后，珍妮走到了村子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	careful	not	to	wave	his	arms	about	or	talk	to	himself	.
他	曾是	小心	不是	到	海浪	他的	武器	关于	或者	讲话	到	他自己	.

他很小心，不让自己挥舞手臂，也不自言自语。

[æt; ət] ['sevrəl] ['dɔːˌweɪz] [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

At	several	doorways	he	bowed	stiffly	to	groups	of	people	,
在	一些	门口	他	鞠躬	僵硬地	到	团体	的	人们	,

他僵硬地在好几处门口向人群鞠躬，

['saɪlənst] [laɪk] ['frɑːgz][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,
silenced like frogs in a pool by his approach ,
沉默 喜欢 青蛙 在 一个 水池 经过 他的 方法 ,

他的靠近让所有人都像池塘里的青蛙一样鸦雀无声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ] .
and there were no bursts of laughter after he had passed by .
和 那里 是 不 爆发 的 笑声 后 他 有 通过了 经过 .

他走过之后，周围并没有响起笑声。

[suːn] [ðə; ðɪ][læst] [haʊs] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Soon the last house was behind him ,
很快 这 最后的 房子 曾是 在后面 他 ,

很快，最后一栋房子就出现在他的身后了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊd] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [blæk] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][paɪn] [triːz] ,
and the road stretched away between two black armies of pine trees ,
和 这 路 拉伸 离开 之间 二 黑色的 军队 的 松树 树木 ,

道路在两片漆黑的松树林间延伸开去，

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
a faint grey ribbon in the fading light .
一个 头晕的 灰色的 丝带 在 这 褪色 光 .

在昏暗的光线下，一条淡淡的灰色丝带若隐若现。

[ðə; ðɪ] [triːz] [briːðd] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['spraʊtɪŋ] ['niːdlz]
The trees breathed softly upon him , and thousands of sprouting needles
这 树木 呼吸 轻轻 之上 他 , 和 数千 的 发芽 针
['sentɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [kə'θiːdrəl] [laɪk] ['sensər] .
scented the woodland cathedral like censers .
香味 这 林地 大教堂 喜欢 香炉 .

树木轻柔地吹拂着他，成千上万根新生的针叶散发出芬芳，如同林间教堂的香炉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [naʊ] , [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [aɪm]
He could laugh now , shake his shoulders , snap his fingers and shout , " I'm
他 可以 笑 现在 , 摇 他的 肩膀 , 折断 他的 手指 和 喊 , " 我是
[ə; eɪ]['mæstər] ,
a Master ,
一个 掌握 ,

他现在可以大笑，耸耸肩，打个响指，大喊：“我是大师！”

[ə; eɪ]['mæstər] , [ə; eɪ]['mæstər] !
a Master , a Master !
一个 掌握 , 一个 掌握 !

大师，大师！

" [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['dɪstɪk] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɪ'ʒʊrə] :
" and repeat this distich , pausing at the cesuras :
" 和 重复 这 对联 , 暂停 在 这 停顿 :

“重复这首双行诗，在停顿处停顿：

[pɑːr] [kwɛlz] ['siːkrɪts] [rɪsɔrts] — [pɑːr]['kwɛl] - — [lə] [siːl] [ə; eɪ] - [tiː] - [ɪl]['kɑːnduɪt] — [ˌsiː 'iː]
Par quels secrets ressorts — par quel enchaînement — le ciel a - t - il conduit — ce
帕尔 镇压 秘密 度假村 — 帕 克尔 - — 勒 西尔 一个 - t - il 导管 — ce
[grænd] - ?
grand événement ?
盛大 - ?

Par quels 秘密度假村—par quel enchaînement—le ciel at-il 管道—ce grand événement?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[dʒeɪ]

J

J

J

[iːn] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [wʊd] [læg] ,

EAN	**was**	**afraid**	**that**	**the**	**talk**	**would**	**lag**	**,**
EAN	曾是	害怕的	那	这	讲话	会	落后	,

EAN担心会谈会陷入僵局。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [kɔːzd] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

and	**the**	**fear**	**of**	**silence**	**caused**	**the**	**priest**	**and**	**Mme**	**.**
和	这	害怕	的	沉默	导致	这	牧师	和	夫人	.

对沉默的恐惧导致牧师和夫人。

- [tuː; tə] [ˈskwɑːndər] [ˈθɔːtləsli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ɔːl] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈtɑːpɪks] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

d'Artiailh	**to**	**squander**	**thoughtlessly**	**and**	**rapidly**	**all**	**possible**	**topics**	**of**	**conversation**	**.**
-	到	挥霍	不经思考地	和	快速	全部	可能的	主题	的	对话	.

d'Artiailh 轻率而迅速地挥霍掉所有可能的谈话话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
第2/4页

[suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
Soon there would be no more to say .
很快 那里 会 是 不 更多的 到 说 .

很快，就没什么好说的了。

- [dres] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz][ə; eɪ][mægˈnoʊliə] [ˈflaʊər] [ɪts] [veɪs] ,
Noémi's dress overflowed her chair , as a magnolia flower its vase ,
- 裙子 溢出 她 椅子 , 作为 一个 木兰 花 它是 花瓶 ,

诺埃米的裙子垂到了椅子上，就像一朵木兰花垂到了花瓶里一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] ,
and the perfume of her young body ,
和 这 香水 的 她 年轻的 身体 ,

还有她年轻身体散发的香气，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhevi] - [ˈsentɪd] [ˈflaʊər] [ðæt] [wʌn] [rɪˈmuːvz] [frʌm; frəm] [wʌnz] [ruːm] [æt; ət]
like that of some heavy - scented flower that one removes from one's room at
喜欢 那 的 一些 重的 - 香味 花 那 一 移除 从 一个人的 房间 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

就像晚上从房间里拿走的那种香味浓郁的花一样，

[fɪld] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɪktʃərz] .
filled the little parlour whose walls were covered with religious pictures .
已填 这 小的 客厅 谁 墙壁 是 涵盖 和 宗教 图片 .

小客厅里挤满了人，客厅的墙上挂满了宗教画像。

- [hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][dʒiːn][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɜːrtɪv]
Noémi had at last descended from her pedestal , and Jean darted furtive
- 有 在 最后的 下降 从 她 座 , 和 让 飞镖 鬼鬼祟祟
[glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
glances at her .
眼神 在 她 .

诺埃米终于从高高在上的神坛上走下来，让偷偷地瞥了她一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,
It seemed to him that he had her under a magnifying glass ,
它 似乎 到 他 那 他 有 她 在下面 一个 放大 玻璃 ,

他感觉自己就像在用放大镜审视她一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səːtʃt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] [fɔːlts] , [fɔːr; fər] " [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] " [ɪn] [ðɪs] [ˈhjuːmənli]
and he searched eagerly for faults , for " defects " in this humanly
和 他 搜索 急切地 为了 故障 , 为了 " 缺陷 " 在 这 人道地
[ˈvaɪbret] [ˈmet(ə)l] :
vibrating metal :
振动 金属 :

他急切地寻找着这件充满人性振动的金属中的瑕疵，寻找着它的“缺陷”:

[æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈdɑːts] ;
at either side of her nose there were little black dots ;
在 任何一个 边 的 她 鼻子 那里 是 小的 黑色的 点 ;

她鼻子两侧各有一个小黑点；

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði][skɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][baɪ] [steɪl] ['tɪŋktʃər]

at	the	base	of	her	neck	the	skin	must	have	been	burnt	by	stale	tincture
在	这	根据	的	她	脖子	这	皮肤	必须	有	到过	烧焦的	经过	陈旧	酊剂

[ʌv; əv]['aɪədaɪn] .

of	iodine	.
的	碘	.

她脖子根部的皮肤一定是因碘酒变质而灼伤的。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [geɪv] [dʒiːn][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

A	fleeting	smile	at	something	the	priest	was	saying	gave	Jean	a	glimpse	of
一个	转瞬即逝	微笑	在	某物	这	牧师	曾是	说	给予	让	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [tiːθ] ,

the	white	shining	line	of	teeth	,
这	白色的	灼灼	线	的	牙齿	,

牧师说着什么话时，让·皮埃尔嘴角一闪而过的微笑让她瞥见了一排洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌn] [dʌl] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] ['kwestʃənəb(ə)l] .

and	he	noticed	one	dull	one	that	looked	questionable	.
和	他	注意到	一	乏味的	一	那	看起来	值得怀疑	.

他注意到其中一张照片很暗淡，看起来有些可疑。

[hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˈventid] [ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [aɪz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə] [miːt]

His	scrutiny	of	her	prevented	the	big	dark	eyes	from	being	raised	to	meet
他的	审查	的	她	阻止	这	大的	黑暗的	眼睛	从	存在	提高	到	见面

[hɪz; ɪz] — [pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] .

his	—	perhaps	this	was	his	way	of	warding	off	her	examination	of	himself	.
他的	—	也许	这	曾是	他的	方式	的	守卫	离开	她	考试	的	他自己	.

他对她的审视让她不敢抬起那双深邃的大眼睛与他对视——或许这是他为了避免她审视自己而采取的方式。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] ['sɜːrmənaɪz] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] .

What	a	mercy	that	the	priest	could	sermonize	without	assistance	from	anyone	.
什么	一个	怜悯	那	这	牧师	可以	布道	没有	协助	从	任何人	.

幸好这位牧师可以独自布道，不需要任何人的帮助。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bɑːdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dʒoʊviəl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

In	spite	of	his	little	round	body	,	there	was	nothing	jovial	about	him	;
在	尽管如此	的	他的	小的	圆形的	身体	,	那里	曾是	没有什么	欢乐的	关于	他	;

尽管他身材矮小圆润，但他身上却丝毫没有快乐之情；

[hɪz; ɪz] ['kɔːrpjələns] [kʊd; kəd][nɑːt][mæsk][hɪz; ɪz] [ɔːˈsterəti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr]

his	corpulence	could	not	mask	his	austerity	,	and	thus	he	was	popular
他的	肥胖	可以	不是	面具	他的	紧缩政策	,	和	因此	他	曾是	受欢迎的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ['piːp(ə)l] ,

with	the	town	people	,
和	这	镇	人们	,

他体态肥胖，却掩盖不住他为人简朴的性格，因此很受镇上居民的欢迎。

[bʌt; bət] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] .

but	misunderstood	by	the	farmers	.
但	被误解	经过	这	农民	.

但农民们却误解了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs]

Several	of	the	former	had	,	with	his	help	,	reached	a	high	state	of	holiness
一些	的	这	以前的	有	,	和	他的	帮助	,	达到	一个	高的	状态	的	圣洁

.

:
.

在他的帮助下，其中一些人达到了很高的圣洁境界。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['paʊər] [baɪ] ['miːknəs] .

As	often	happens	,	he	attained	to	power	by	meekness	.
作为	经常	发生	,	他	已达到	到	力量	经过	谦逊	.

他像许多人一样，凭借温顺的性格获得了权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

He	was	always	pleasant	and	apologetic	,	but	his	will	could	not	be
他	曾是	总是	令人愉快的	和	道歉的	,	但	他的	将要	可以	不是	是

[wɪð'stʊd] .

withstood	.
经受住了考验	.

他总是和蔼可亲，充满歉意，但他的意志却无法被阻挡。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dæns] ,

He	kept	the	prettiest	girls	of	the	town	from	going	to	the	Sunday	dance	,
他	保留	这	最漂亮的	女孩们	的	这	镇	从	去	到	这	星期日	舞蹈	,

他阻止了镇上最漂亮的女孩们去参加周日舞会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [lʌv] [ə'ferz] .

and	he	stood	sanctimoniously	in	the	way	of	the	young	men's	love	affairs	.
和	他	站立	道貌岸然	在	这	方式	的	这	年轻的	男士	爱	事务	.

他道貌岸然地阻挠了年轻男子的恋情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

And	no	one	knew	that	it	was	he	who	,	at	the	eleventh	hour	,
和	不	一	知道	那	它	曾是	他	WHO	,	在	这	第十一	小时	,

没有人知道，正是他在最后一刻，

[hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] [frʌm; frəm] [ə'dʌltəri] .

had	kept	the	postmistress	from	adultery	.
有	保留	这	邮政局长	从	通奸	.

阻止了邮局女局长出轨。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][dʒiːn][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

He	had	now	made	up	his	mind	that	it	was	bad	for	Jean	to	remain
他	有	现在	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	坏的	为了	让	到	保持

['sɪŋg(ə)l] ,

single	,
单身的	,

他现在已经下定决心，让·保持单身对她不好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm]

and	he	was	especially	anxious	that	the	house	of	Péloueyre	should	not	become
和	他	曾是	尤其	焦虑的	那	这	房子	的	-	应该	不是	变得

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌkæzən'eɪv] ,

one	day	the	house	of	Cazenave	,
一	天	这	房子	的	卡泽纳夫	,

他尤其担心佩卢埃雷家族有朝一日会变成卡泽纳夫家族。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][haɪd] [ɪn][ðə; ði][foʊld] .

that	the	wolf	should	not	hide	in	the	fold	.
那	这	狼	应该	不是	隐藏	在	这	折叠	.

狼不应该藏在羊群里。

[dʒiːn][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['diːpli] ['wɪmɪn] [briːðd] ;

Jean	had	never	noticed	how	deeply	women	breathed	;
让	有	绝不	注意到	如何	深	女性	呼吸	;

珍妮从未注意到女性呼吸有多深；

- [brest] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .

Noémi's	breast	almost	touched	her	chin	when	she	drew	in	her	breath	.
-	胸部	几乎	感动	她	下巴	什么时候	她	画	在	她	气息	.

诺埃米吸气时，胸部几乎碰到了下巴。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [priːst] [gɑːt] [ʌp] ,

Without	**further**	**efforts**	**to**	**make**	**conversation**	**,**	**the**	**priest**	**got**	**up**	**,**
没有	更远	努力	到	制作	对话	,	这	牧师	得到	向上	,

牧师没有再试图与人交谈，便起身离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

saying	**that**	**these**	**young**	**people**	**would**	**perhaps**	**like**	**to**	**be**	**left**	**to**	**themselves**	**,**
说	那	这些	年轻的	人们	会	也许	喜欢	到	是	左边	到	他们自己	,

他说，这些年轻人或许只想过自己的生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['bɛgd] ['mædəm] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [hɪz; ɪz]

and	**he**	**begged**	**Madame**	**d'Artiailh**	**to**	**accompany**	**him**	**into**	**the**	**garden**	**;**	**his**
和	他	乞求	夫人	-	到	陪伴	他	进入	这	花园	;	他的

['griːngeɪdʒ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['wʌndərfəli] .

greengages	**were**	**doing**	**wonderfully**	**.**
青梅	是	正在做	太棒了	.

他恳求达蒂艾夫人陪他去花园看看；他的青梅长势喜人。

[naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ˌentə'mɑːlədʒi] ,

Now	**,**	**as**	**though**	**in**	**preparation**	**for**	**an**	**experiment**	**in**	**entomology**	**,**
现在	,	作为	尽管	在	准备	为了	一个	实验	在	昆虫学	,

现在，仿佛是在准备进行一项昆虫学实验，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] ['oʊnli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fraɪt(ə)nd] [meɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

there	**were**	**in**	**the**	**shadowy**	**room**	**only**	**this**	**little**	**black**	**frightened**	**male**	**and**	**the**
那里	是	在	这	阴暗的	房间	仅有的	这	小的	黑色的	害怕	男性	和	这

[rɪ'splendənt] ['fiːmeɪl] .

resplendent	**female**	**.**
灿烂	女性	.

昏暗的房间里只有一只受惊的小黑猫和一只光彩照人的雌猫。

[dʒiːn] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] ['kudnt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

Jean	**neither**	**moved**	**nor**	**raised**	**his**	**eyes**	**;**	**he**	**couldn't**	**now**	**,**	**for**	**she**	**was**	**watching**
让	两者都不	已搬	也不	提高	他的	眼睛	;	他	不能	现在	,	为了	她	曾是	观看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

让一动不动，也没抬头；他现在不能，因为她正看着他。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɑːrvə] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

The	**girl**	**looked**	**at**	**this**	**larva**	**that**	**was**	**her**	**fate**	**,**	**while**	**the**	**youth**	**she**	**had**
这	女孩	看起来	在	这	幼虫	那	曾是	她	命运	,	尽管	这	青年	她	有

[driːmd] [ʌv; əv] ,

dreamed	**of**	**,**
梦见	的	,

女孩凝视着这只预示着她命运的幼虫，而她梦寐以求的少年，

[ðæt] [ɔːl] ['gɝːlz] [driːm] [ʌv; əv] — [hiː; hi] [huːz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [fɜːrm] [fleʃ] [ðeɪ] ['kɑːndʒər] [ʌp]

that	**all**	**girls**	**dream**	**of**	**—**	**he**	**whose**	**strong**	**arms**	**and**	**firm**	**flesh**	**they**	**conjure**	**up**
那	全部	女孩们	梦	的	—	他	谁	强的	武器	和	公司	肉	他们	变戏法	向上

[θruː] ['sliːpləs] [naɪts] — ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːsts] ['pɑːrlər] ,

through	**sleepless**	**nights**	**—**	**faded**	**into**	**the**	**obscurity**	**of**	**the**	**priest's**	**parlour**	**,**
通过	失眠	夜晚	—	褪色	进入	这	朦胧	的	这	牧师的	客厅	,

所有女孩梦寐以求的那个人——她们在不眠之夜里幻想他强壮的臂膀和结实的肌肉——消失在了牧师客厅的昏暗角落里。

[meltid] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒiːn] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd]

melted	away	until	there	was	only	Jean	cringing	in	his	dark	corner	like	a	frightened
融化	离开	直到	那里	曾是	仅有的	让	令人作呕	在	他的	黑暗的	角落	喜欢	一个	害怕

[ˈkrɪkɪt] .

cricket	.
蟋蟀	.

一切都渐渐消散，只剩下让·像一只受惊的蟋蟀一样蜷缩在黑暗的角落里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	saw	her	fate	,	and	knew	that	she	could	not	avoid	it	.
她	锯	她	命运	,	和	知道	那	她	可以	不是	避免	它	.

她看清了自己的命运，也知道自己无法逃避。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

The	son	of	the	Pélouеyres	could	not	be	refused	.
这	儿子	的	这	-	可以	不是	是	拒绝	.

无法拒绝佩卢埃雷家族的儿子。

- ['perənts] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [dʒiːn] [wʊd] [slɪp] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

Noémi's	parents	might	have	feared	that	Jean	would	slip	through	their	fingers	,
-	父母	可能	有	害怕	那	让	会	滑	通过	他们的	手指	,

诺埃米的父母或许担心让会从他们手中溜走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [driːmd] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] .

but	they	dreamed	less	of	their	daughter	objecting	than	she	did	herself	.
但	他们	梦见	较少的	的	他们的	女儿	反对	比	她	做过	她自己	.

但他们更不担心女儿会反对，女儿自己却没想到会反对。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn]

For	a	quarter	of	an	hour	the	centre	of	her	future	existence	had	been
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	这	中心	的	她	未来	存在	有	到过

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

sitting	on	the	edge	of	a	chair	,
坐着	在	这	边缘	的	一个	椅子	,

整整十五分钟，她未来生活的中心都静静地坐在椅子边缘。

[skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

squirming	and	biting	his	nails	.
蠕蠕	和	咬	他的	指甲	.

他扭动着身子，不停地咬指甲。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɔːrtər] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] ['sɪtɪŋ] ,

He	stood	up	,	looking	shorter	standing	than	when	sitting	,
他	站立	向上	,	寻找	较短	常设	比	什么时候	坐着	,

他站了起来，站着的时候看起来比坐着的时候矮一些。

[ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	stammered	out	a	phrase	that	had	to	be	repeated	before	it	was
和	结结巴巴	出去	一个	短语	那	有	到	是	重复	前	它	曾是

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] - :

intelligible	to	Noémi	:
可理解的	到	-	:

他结结巴巴地说出一句话，诺埃米不得不重复几遍才听懂：

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] . . .

"	I	know	I'm	not	worthy	to	.	.	.
"	我	知道	我是	不是	值得	到	.	.	.

我知道我不配……

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [oʊ] , [mə'sjɜːr] !

"	She	protested	,	"	Oh	,	Monsieur	!
"	她	抗议	,	"	哦	,	先生	!

她抗议道："哦，先生！"

" [bʌt; bət][dʒiːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .

"	But	Jean	plunged	into	an	orgy	of	humility	.
"	但	让	暴跌	进入	一个	狂欢	的	谦逊	.

但让·却陷入了谦卑的狂潮。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʌv] .

He	knew	no	one	could	love	him	,	and	only	asked	to	be	allowed	to	love	.
他	知道	不	一	可以	爱	他	,	和	仅有的	问	到	是	允许	到	爱	.

他知道没有人会爱他，只求能被允许去爱。

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [pɔːd] ['lɑːdʒɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .

Words	and	phrases	poured	logically	from	his	lips	.
字	和	短语	倾倒	逻辑上	从	他的	嘴唇	.

他口中逻辑清晰地吐出许多词语和短语。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

For	twenty	-	three	years	he	had	been	waiting	for	the	chance	to	open	his	heart	to	a	woman	.
为了	二十	-	三	年	他	有	到过	等待	为了	这	机会	到	打开	他的	心	到	一个	女士	.

二十三年来，他一直在等待一个机会，向一位女性敞开心扉。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [huː] [kʊd; kəd] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

His	eloquence	and	his	gesticulating	showed	that	he	felt	there	was	no	one	but	himself	who	could	set	forth	the	beauty	of	his	soul	,
他的	口才	和	他的	做手势	显示	那	他	毛毡	那里	曾是	不	一	但	他自己	WHO	可以	放	前进	这	美丽	的	他的	灵魂	,

他的雄辩和手势表明，他认为只有他自己才能展现他灵魂的美丽。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	in	this	as	a	matter	of	fact	he	was	right	.
和	在	这	作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	正确的	.

事实上，他在这点上是对的。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Noémi	looked	at	the	door	.
-	看起来	在	这	门	.

诺埃米望着门。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [dʒiːn] - .

She	wasn't	surprised	,	for	she	had	heard	a	great	deal	about	Jean	Péloueyre	.
她	不是	惊讶	,	为了	她	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	让	-	.

她并不感到惊讶，因为她听说过很多关于让·佩卢埃雷的事迹。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; " [ə; eɪ][bɪt] [krækt] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .

People	had	told	her	of	his	peculiarities	;	"	a	bit	cracked	"	was	the	general	opinion	.
人们	有	讲述	她	的	他的	特殊性	;	"	一个	少量	裂纹	"	曾是	这	一般的	观点	.

人们曾告诉她他的怪癖；“有点古怪”是大家的普遍看法。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [ænd; ənd][dʒiːn] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ;

The	door	remained	closed	and	Jean	talked	on	and	on	;
这	门	剩余	关闭	和	让	谈话	在	和	在	;

门一直关着，珍妮继续说个不停；

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ,

the	room	seemed	full	of	him	and	his	gestures	,
这	房间	似乎	满的	的	他	和	他的	手势	,

房间里似乎充满了他的身影和他的各种动作。

[ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] .

and	Noémi	became	uncomfortably	conscious	of	a	desire	to	cry	.
和	-	成为	不舒服地	有意识的	的	一个	欲望	到	哭	.

诺埃米不由自主地意识到自己想哭。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

At	last	he	came	to	an	end	,
在	最后的	他	来了	到	一个	结尾	,

他最终走到了尽头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

and	she	was	frightened	as	though	imprisoned	in	a	room	that	contained	a
和	她	曾是	害怕	作为	尽管	被监禁	在	一个	房间	那	包含	一个

['hɪd(ə)n] [bæt] .

hidden	bat	.
隐	蝙蝠	.

她感到害怕，仿佛被囚禁在一个藏有蝙蝠的房间里。

[wen] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt]

When	Madame	d'Artiailh	and	the	priest	came	back	she	flung	her	arms	about
什么时候	夫人	-	和	这	牧师	来了	后退	她	扔	她	武器	关于

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]

her	mother's	neck	without	dreaming	that	such	a	gesture	might	be	taken	for
她	母亲的	脖子	没有	做梦	那	这样的	一个	手势	可能	是	已采取	为了

[ˌækwi'es(ə)ns] .

acquiescence	.
默认	.

当达蒂艾夫人和神父回来时，她一把抱住母亲的脖子，丝毫没有想到这样的举动可能会被误解为默许。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][dʒiːn] [tʌtʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	priest	and	Jean	touched	cheeks	,	and	the	two	ladies	walked	out	of	the
这	牧师	和	让	感动	脸颊	,	和	这	二	女士们	步行	出去	的	这

['prezbɪteri] [ə'loʊn] ,

presbytery	alone	,
长老会	独自的	,

神父和琼碰了碰脸颊，两位女士独自走出了牧师住宅。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

so	as	not	to	awaken	the	curiosity	of	the	neighbours	.
所以	作为	不是	到	觉醒	这	好奇心	的	这	邻居	.

以免引起邻居的好奇。

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

Through	a	crack	in	the	shutters	,
通过	一个	裂缝	在	这	百叶窗	,

透过百叶窗的缝隙，

[pər'hæps][dʒiːn] [sɔː] - ['slaɪtli] ['rʌmpld] [dres] [glaɪd] [pæst]['æftər] ['mædəm] - [slɪm]

perhaps	Jean	saw	Noémi's	slightly	rumpled	dress	glide	past	after	Madame	d'Artiailh's	slim
也许	让	锯	-	轻微地	皱巴巴的	裙子	滑行	过去的	后	夫人	-	苗条的

['mɪnsɪŋ] ['fɪgjər] ;

mincing	figure	;
绞碎	数字	;

或许让看到了诺埃米略显凌乱的裙子随着达蒂艾夫人纤细轻盈的身影滑过；

[ðə; ði][mæg'noʊliə] ['flaʊər] [hæd; həd] ['wɪltɪd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [siːmd] [les] [ə'laɪv] .

the	magnolia	flower	had	wilted	almost	imperceptibly	,	seemed	less	alive	.
这	木兰	花	有	枯萎的	几乎	不易察觉地	,	似乎	较少的	活	.

木兰花几乎不知不觉地枯萎了，似乎失去了生机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kʌt] .

It	had	already	been	cut	.
它	有	已经	到过	切	.

它已经被切开了。

[moʊst][ʌv; əv]['dʒiːnz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['krɪndʒɪŋ] [kən'siːlmənt] ;

Most	of	Jean's	time	was	spent	in	cringing	concealment	;
最多	的	牛仔裤	时间	曾是	花费	在	令人作呕	隐蔽	;

吉恩的大部分时间都躲藏在角落里;

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] ,

his	one	great	concern	was	to	avoid	being	seen	,
他的	一	伟大的	忧虑	曾是	到	避免	存在	已见	,

他最大的顾虑就是避免被人看见。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði]

and	for	several	days	now	he	was	confused	and	stupefied	by	the
和	为了	一些	天	现在	他	曾是	使困惑	和	目瞪口呆	经过	这

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

unavoidable	fluttering	and	commotion	around	him	.
不可避免的	飘动	和	骚动	大约	他	.

好几天来，他都被周围不可避免的喧闹和骚动弄得不知所措。

[feɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] ['niːtʃəz] [wɜːrdz] , [laɪk] [sʌm; səm]

Fate	had	drawn	him	out	of	obscurity	,	and	Nietzsche's	words	,	like	some
命运	有	绘制	他	出去	的	朦胧	,	和	尼采的	字	,	喜欢	一些

['mædʒɪk(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

magical	incantation	,
神奇	咒语	,

命运将他从默默无闻中拉了出来，而尼采的话语，就像某种神奇的咒语，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

had	turned	his	world	upside	down	.
有	转向	他的	世界	上行	向下	.

彻底颠覆了他的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [bɜːrd] , ['strændɪd] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

He	was	like	a	little	night	-	bird	,	stranded	in	daylight	,
他	曾是	喜欢	一个	小的	夜晚	-	鸟	,	搁浅	在	日光	,

他就像一只困在白昼的小夜鸟，

[ɪts] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] [ɪts] [wɪŋz] .

its	eyes	blinking	and	its	head	sunk	between	its	wings	.
它是	眼睛	眨眼	和	它是	头	沉没	之间	它是	翅膀	.

它眨着眼睛，头埋在翅膀之间。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] :

The	people	about	him	had	changed	too	:
这	人们	关于	他	有	已更改	也	:

他身边的人也变了:

[em] . - [reɪ'ʒiːm] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [si'estə] [naʊ] ,

M	.	Jêrome's	régime	went	to	pieces	—	he	often	cut	short	his	siesta	now	,
M	.	-	政权	去	到	件	—	他	经常	切	短的	他的	午休	现在	,

杰罗姆先生的统治彻底崩溃了——他现在经常缩短午睡时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [priːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] .

in	order	to	accompany	the	priest	back	to	the	presbytery	.
在	命令	到	陪伴	这	牧师	后退	到	这	长老会	.

为了陪同神父返回牧师住宅。

[ðə; ði] - - ['θɜːrzdeɪ] ['vɪzɪts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	Cazenaves	'	Thursday	visits	came	to	an	end	,
这	-	-	周四	访问	来了	到	一个	结尾	,

卡泽纳夫一家周四的探访结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['ɪnfəməs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['dʒiːnz]

but	they	made	known	their	existence	by	circulating	infamous	stories	about	Jean's
但	他们	制成	已知	他们的	存在	经过	循环	臭名昭著的	故事	关于	牛仔裤

[ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] ,

personality	and	certain	of	his	peculiarities	which	,
性格	和	肯定	的	他的	特殊性	哪个	,

但他们通过散布关于让的性格和某些怪癖的恶名昭彰的故事，让世人皆知他们的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] .

it	was	said	,	rendered	him	unfit	for	matrimony	.
它	曾是	说	,	渲染	他	不合格	为了	婚姻	.

据说，这使他不适合结婚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [hjuː'mɪləti] ,

In	his	excessive	humility	,
在	他的	过多的	谦逊	,

他过于谦逊，

[dʒiːn] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] ['envid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

Jean	wondered	how	it	was	that	the	d'Artailhs	could	be	envied	on	his	account	;
让	想知道	如何	它	曾是	那	这	-	可以	是	令人羡慕	在	他的	帐户	;

让·阿蒂艾尔一家怎么会因为他而受到羡慕呢?

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr]

everyone	was	saying	that	Noémi	well	deserved	the	happiness	that	was	in	store
每个人	曾是	说	那	-	出色地	应得的	这	幸福	那	曾是	在	店铺

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

大家都说诺埃米完全值得拥有即将到来的幸福。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ; [em] . - ,

The	ancient	house	of	d'Artailh	was	on	the	rocks	;	M	.	d'Artailh	,
这	古老的	房子	的	-	曾是	在	这	岩石	;	M	.	-	,

达尔泰尔的古老宅邸建在岩石上；达尔泰尔先生，

['hævɪŋ] [bɪn] [fliːst] [ɪn] ['sevrəl] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['entərˌpraɪz] ,

having	been	fleeced	in	several	financial	enterprises	,
拥有	到过	羊毛	在	一些	金融的	企业	,

曾在多家金融机构被骗，

[wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

was	now	an	industrious	and	unashamed	employé	at	the	Town	Hall	,
曾是	现在	一个	勤劳	和	毫不羞愧	雇员	在	这	镇	大厅	,

他现在是市政厅一名勤奋且不羞愧的员工。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	common	knowledge	that	they	had	had	to	dispense	with
和	它	曾是	常见的	知识	那	他们	有	有	到	分配	和

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] .

the	services	of	their	servant	.
这	服务	的	他们的	仆人	.

他们不得不解雇仆人这件事，在当时是人尽皆知的。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪdiəs]

Jean	looked	at	himself	in	his	mirror	,	and	concluded	that	he	was	not	hideous
让	看起来	在	他自己	在	他的	镜子	,	和	结束	那	他	曾是	不是	可怕

.

:

.

让对着镜子看了看自己，得出结论：他并不丑陋。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'brɔːd] [ðæt] , [ðoʊ] [jʌŋ] - [wʌz; wəz]

The	priest	was	spreading	his	opinion	abroad	that	,	though	young	Péloueyre	was
这	牧师	曾是	传播	他的	观点	国外	那	,	尽管	年轻的	-	曾是

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

not	much	to	look	at	,
不是	很多	到	看	在	,

这位神父四处散播他的观点，认为虽然年轻的佩卢埃尔相貌平平，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ;

he	was	at	least	very	intelligent	;
他	曾是	在	至少	非常	聪明的	;

他至少非常聪明；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] - [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['dʒiːnz] ['eləkwəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	every	evening	Noémi's	respectful	silence	before	Jean's	eloquence	from	the
和	每一个	晚上	-	尊重	沉默	前	牛仔裤	口才	从	这

[kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['sɪriəs]

couch	in	the	drawing	-	room	inclined	him	to	agree	with	the	priest	that	serious
长椅	在	这	绘画	-	房间	倾斜	他	到	同意	和	这	牧师	那	严肃的

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌfiɑn'seɪz] .

young	women	appreciated	the	intellectual	accomplishments	of	their	fiancés	.
年轻的	女性	感谢	这	知识分子	成就	的	他们的	未婚夫们	.

每天晚上，诺埃米在客厅的沙发上，面对让雄辩的讲话，都保持着恭敬的沉默，这让让同意了神父的观点：严肃的年轻女子欣赏她们未婚夫的智力成就。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,

Speaking	to	her	now	,
请讲	到	她	现在	,

现在跟她说话，

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [ri'saitɪŋ]

he	dropped	into	his	old	habit	of	making	faces	and	gestures	and	reciting
他	掉落	进入	他的	老的	习惯	的	制作	面孔	和	手势	和	背诵

[vəːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

verses	without	warning	,
诗句	没有	警告	,

他又恢复了以前的习惯，毫无预兆地做鬼脸、比划手势，还背诵诗句。

[ænd; ənd] - , [ðoʊ] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr'self] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]

and	Noémi	,	though	pushing	herself	farther	and	farther	towards	the	other	end
和	-	,	尽管	推动	她自己	更远	和	更远	向	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

of	the	couch	,
的	这	长椅	,

而诺埃米则越挪越远，试图挪到沙发的另一端。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['liːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['autpɔːrɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

seemed	to	him	as	lenient	to	his	outpourings	as	the	trees	along	the
似乎	到	他	作为	宽容	到	他的	倾诉	作为	这	树木	沿着	这

['empti] [roʊd][hæd; həd] [bɪn] .

empty	road	had	been	.
空的	路	有	到过	.

在他看来，这些树木就像空旷道路两旁的树木一样，对他的倾诉十分宽容。

[hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	shared	his	inmost	thoughts	with	her	now	,	even	to	a	discussion	of
他	共享	他的	最	想法	和	她	现在	,	甚至	到	一个	讨论	的

[ðɪs] ['niːtʃə] ,

this	Nietzsche	,
这	尼采	,

他现在甚至会和她分享自己内心深处的想法，包括讨论尼采。

[huː] [wʊd] [pər'hæps] [kɔːz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	would	perhaps	cause	a	complete	readjustment	of	his	life	.
WHO	会	也许	原因	一个	完全的	调整	的	他的	生活	.

这或许会彻底改变他的生活。

- [waɪpt] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Noémi	wiped	the	perspiration	from	her	hands	with	a	tiny	handkerchief	,
-	擦拭	这	汗	从	她	双手	和	一个	微小的	手帕	,

诺埃米用一块小手帕擦了擦手上的汗。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts]

and	her	eyes	never	left	the	door	leading	to	the	room	where	her	parents
和	她	眼睛	绝不	左边	这	门	领导	到	这	房间	在哪里	她	父母

[wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [toʊnz] ['fɔːrtʃənətli] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

were	conversing	in	tones	fortunately	low	enough	to	prevent	her	from
是	对话	在	音调	幸运的是	低的	足够的	到	防止	她	从

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] .

understanding	anything	.
理解	任何事物	.

她的目光始终没有离开通往父母房间的门，父母正在房间里低声交谈，幸好他们的声音很小，她什么也听不懂。

[em] . - [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] -

M	.	d'Artiailh	was	uneasy	at	what	people	were	saying	about	his	future	son	-	in	-
M	.	-	曾是	不安	在	什么	人们	是	说	关于	他的	未来	儿子	-	在	-

[lɔː] .

law	.
法律	.

达蒂亚伊先生对人们对他未来女婿的议论感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

He	had	been	robbed	and	cheated	throughout	his	life	,	and	was	certain
他	有	到过	被抢劫	和	作弊	自始至终	他的	生活	,	和	曾是	肯定

[naʊ] [ðæt] ,

now	that	,
现在	那	,

他一生中饱受抢劫和欺骗，现在他确信，

[bɪ'haɪnd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ə; eɪ][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] ['ləːkɪŋ] .

behind	what	seemed	to	be	a	turn	in	his	fortunes	,	a	disaster	was	lurking	.
在后面	什么	似乎	到	是	一个	转动	在	他的	财富	,	一个	灾难	曾是	潜伏	.

在他看似命运好转的背后，却潜藏着一场灾难。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

His	wife	assured	him	,	however	,
他的	妻子	保证	他	,	然而	,

然而，他的妻子向他保证：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['slændərəs] ['gɑːsɪp] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	the	only	foundations	for	the	slanderous	gossip	were	the	ill	-	will	of	the
那	这	仅有的	基础	为了	这	诽谤	闲话	是	这	患病的	-	将要	的	这

- ,

Cazenaves	,
-	,

这些诽谤性流言蜚语的唯一依据就是卡泽纳夫家族的恶意。

[ænd; ənd] ['dʒiːnz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːz(ə)nz] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .

and	Jean's	avoidance	of	women	for	religious	reasons	or	out	of	shyness	.
和	牛仔裤	回避	的	女性	为了	宗教	原因	或者	出去	的	害羞	.

而让则因为宗教原因或害羞而回避女性。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['mædəm] - ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Eleven	o'clock	chimed	in	the	moonlight	,	and	Madame	d'Artiailh	entered	without	a
十一	点钟	齐声说道	在	这	月光	,	和	夫人	-	进入	没有	一个

[kɔːf] , [ɔːr][ə; eɪ] [nɑːk] ,

cough	,	or	a	knock	,
咳嗽	,	或者	一个	敲	,

月光下，十一点钟声响起，达蒂艾夫人没有咳嗽，也没有敲门，径直走了进来。

[ɔːr] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] .

or	any	hope	of	surprising	the	young	people	in	a	compromising	attitude	.
或者	任何	希望	的	奇怪	这	年轻的	人们	在	一个	妥协	态度	.

或者任何希望以妥协的态度给年轻人带来惊喜的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] " ['tɜːrtldʌv] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd]

She	excused	herself	for	disturbing	the	"	turtledoves	,	"	and	made	a	pointed
她	已原谅	她自己	为了	令人不安	这	"	斑鸠	,	"	和	制成	一个	尖

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrfjuː] .

reference	to	the	curfew	.
参考	到	这	宵禁	.

她为自己打扰了“斑鸠”而道歉，并特意提到了宵禁。

[dʒiːn] [tʌtʃt] - [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Jean	touched	Noémi's	hair	with	his	lips	,	and	took	his	leave	.
让	感动	-	头发	和	他的	嘴唇	,	和	采取	他的	离开	.

让用嘴唇轻触诺埃米的头发，然后告辞了。

[hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

He	strode	down	the	silent	street	,	followed	by	his	shadow	.
他	大步走	向下	这	沉默的	街道	,	随后	经过	他的	阴影	.

他大步走在寂静的街道上，身后跟着他的影子。

[hɪz; ɪz][fɜːrm] [step] [stɜːrd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːgz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

His	firm	step	stirred	the	watch	-	dogs	from	their	sleep	,	and	the	moonlight
他的	公司	步	搅拌	这	手表	-	狗	从	他们的	睡觉	,	和	这	月光

[kept] [ðem; ðəm] ['nɔɪzɪli] [ə'weɪk] .

kept	them	noisily	awake	.
保留	他们	喧闹地	醒	.

他坚定的脚步声惊醒了正在睡觉的看门狗，月光让它们吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn] - ['prez(ə)ns] .

It	was	strange	that	he	no	longer	felt	agitated	in	Noémi's	presence	.
它	曾是	奇怪的	那	他	不	更长	毛毡	激动	在	-	在场	.

奇怪的是，他在诺埃米面前不再感到焦躁不安了。

[bɪ'fɔːr] , [æt; ət] [haɪ] [mæs] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid][pæst][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['kerfəli] ['aiənd]

Before	,	at	High	Mass	,	when	she	had	glided	past	him	in	her	carefully	ironed
前	,	在	高的	大量的	,	什么时候	她	有	滑翔	过去的	他	在	她	小心	熨烫过的

[frɑːk] ,

frock	,
连衣裙	,

此前，在弥撒仪式上，她身着熨烫整齐的连衣裙，从他身边优雅地走过时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

it	had	been	otherwise	.
它	有	到过	否则	.

原本情况并非如此。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [ɪn]

He	shook	his	head	to	rid	himself	of	the	thought	of	that	approaching	night	in
他	摇晃	他的	头	到	摆脱	他自己	的	这	想法	的	那	接近	夜晚	在

[sep'tembər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

September	when	she	would	be	his	.
九月	什么时候	她	会	是	他的	.

他摇了摇头，想要甩掉脑海中即将到来的九月夜晚的念头，那时她将属于他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ; [wɔːr] [wʊd] [breɪk] [aʊt] , ['sʌmwʌn] [wʊd] [daɪ] , [ɔːr]

Of	course	,	that	night	would	never	come	;	war	would	break	out	,	someone	would	die	,	or
的	课程	,	那	夜晚	会	绝不	来	;	战争	会	休息	出去	,	某人	会	死	,	或者

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] . . . .

an	earthquake	.	.	.	.
一个	地震	.	.	.	.

当然，那一夜永远不会到来；战争会爆发，有人会死去，或者发生地震……

- [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] .

Noémi	looked	out	at	the	stars	while	she	said	her	prayers	.
-	看起来	出去	在	这	明星	尽管	她	说	她	祈祷	.

诺埃米一边祈祷，一边望着星空。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃə'miːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [felt] ['plezntli] [kuːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

She	was	in	a	long	chemise	,	and	the	tiled	floor	felt	pleasantly	cool	under	her
她	曾是	在	一个	长的	衬裙	,	和	这	瓷砖	地面	毛毡	愉快	凉爽的	在下面	她

[ber] [fiːt] .

bare	feet	.
裸	脚	.

她穿着一件长长的睡裙，光着脚踩在瓷砖地板上，感觉凉爽舒适。

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kə'rest] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] ,

The	soothing	breath	of	the	night	caressed	her	white	throat	,
这	舒缓	气息	的	这	夜晚	被爱抚	她	白色的	喉	,

夜风轻柔地拂过她白皙的喉咙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ræn] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	a	tear	ran	down	over	her	face	into	her	mouth	.
和	一个	撕	跑	向下	超过	她	脸	进入	她	嘴	.

一滴眼泪顺着她的脸颊流进嘴里。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [laɪm] - [triː] ['trembld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

The	leaves	of	the	scented	lime	-	tree	trembled	against	the	Milky	Way	,
这	树叶	的	这	香味	酸橙	-	树	颤抖	反对	这	乳白色	方式	,

香橼树的叶子在银河的映衬下微微颤动，

[ænd; ənd] - [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs]

and	Noémi	bade	farewell	to	the	dreams	in	which	she	had	wandered	along	this
和	-	巴德	告别	到	这	梦境	在	哪个	她	有	漫步	沿着	这

[leɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

lane	of	silver	in	the	sky	.
车道	的	银	在	这	天空	.

诺埃米告别了她在梦中漫步于天空中这条银色小径的景象。

[ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːrp] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] .

The	crickets	chirping	in	the	grass	reminded	her	of	her	master	.
这	蟋蟀	啁啾声	在	这	草	提醒	她	的	她	掌握	.

草丛中蟋蟀的鸣叫声让她想起了她的主人。

[wʌn] [hɑːt] ['erləs] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kʌvərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃiːts] ,

One	hot	airless	night	as	she	lay	uncovered	upon	her	sheets	,
一	热的	无气	夜晚	作为	她	躺	裸露	之上	她	纸张	,

在一个闷热难耐的夜晚，她赤身裸体地躺在床单上。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ðen] [wept] [ə'laʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [æt; ət]

she	sobbed	quietly	and	then	wept	aloud	as	she	gazed	with	pitying	eyes	at
她	啜泣	悄悄	和	然后	哭泣	大声	作为	她	凝视	和	怜悯	眼睛	在

[hɜːr; hər] [ˌʌn'sʌlid] ['bɑːdi] ,

her	unsullied	body	,
她	纯洁无瑕的	身体	,

她低声啜泣，然后放声痛哭，用怜悯的目光凝视着自己纯洁无瑕的身体。

[fʊl] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][laɪf] , [bʌt; bət] [kuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [liːvz] .

full	of	ardent	life	,	but	cool	with	the	coolness	of	forest	leaves	.
满的	的	热心	生活	,	但	凉爽的	和	这	凉爽	的	森林	树叶	.

充满活力，却又带着森林树叶的清凉。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	would	the	cricket	do	with	her	?
什么	会	这	蟋蟀	做	和	她	?

蟋蟀会怎么处置她?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ;

She	knew	that	she	could	forbid	him	nothing	;
她	知道	那	她	可以	禁止	他	没有什么	;

她知道自己不能禁止他做任何事;

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ækt]['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn] —

not	even	that	mysterious	and	terrible	act	after	which	a	baby	would	be	born	—
不是	甚至	那	神秘	和	糟糕的	行为	后	哪个	一个	婴儿	会	是	出生	—

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [blæk] - .

a	wretched	little	black	Péloueyre	.
一个	可怜	小的	黑色的	-	.

甚至连那神秘而可怕的行为之后，都会诞生一个婴儿——一个可怜的小黑佩卢埃尔。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

The	cricket	would	be	with	her	for	the	rest	of	her	life	,	even	in	her
这	蟋蟀	会	是	和	她	为了	这	休息	的	她	生活	,	甚至	在	她

[bed] .

bed	.
床	.

这只蟋蟀将陪伴她一生，甚至在她睡梦中也会陪伴着她。

['mædəm] - — ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['naɪtdres] [ænd; ənd] ['skænti] [breɪd] [ʌv; əv] [her] —

Madame	d'Artiailh	—	scalloped	nightdress	and	scanty	braid	of	hair	—
夫人	-	—	扇贝状的	睡衣	和	稀少	编织	的	头发	—

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

found	her	daughter	in	a	flood	of	tears	,
成立	她	女儿	在	一个	洪水	的	眼泪	,

阿尔蒂艾尔夫人身着扇形睡裙，头发只梳成一条细辫，发现女儿正泪流满面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

and	was	told	that	the	idea	of	marriage	filled	her	with	horror	;
和	曾是	讲述	那	这	主意	的	婚姻	已填	她	和	恐怖	;

有人告诉她，一想到婚姻，她就感到恐惧;

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːrməˌlaɪt] [nʌn] .

she	now	wanted	to	be	a	Carmelite	nun	.
她	现在	通缉	到	是	一个	加尔默罗会	尼姑	.

她现在想成为一名加尔默罗会修女。

['mædəm] - [held] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [wʌz; wəz] [les] ['vaɪələnt] ;

Madame	d'Artiailh	held	the	girl	in	her	arms	until	the	sobbing	was	less	violent	;
夫人	-	握住	这	女孩	在	她	武器	直到	这	啜泣	曾是	较少的	暴力	;

达蒂艾尔夫人将女孩抱在怀里，直到她的抽泣声渐渐平息;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmætərz] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

then	she	assured	her	that	matters	like	this	ought	to	be	discussed	with	her
然后	她	保证	她	那	事情	喜欢	这	应该	到	是	讨论	和	她

['spɪrɪtʃuəl] [dəˈrektər] .

spiritual	director	.
精神	导演	.

然后她向她保证，这类事情应该和她的精神导师讨论。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [priːst] [hɪmˈself] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Had	not	the	priest	himself	chosen	the	path	of	matrimony	for	her	?
有	不是	这	牧师	他自己	选定	这	小路	的	婚姻	为了	她	?

难道不是牧师亲自为她选择了婚姻这条道路吗?

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪ] ,

Noémi	was	silent	;	how	could	she	reply	,
-	曾是	沉默的	;	如何	可以	她	回复	,

诺埃米沉默不语，她怎么能回答呢?

[prɪ] - ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

pre	-	eminently	fitted	as	she	was	to	be	a	wife	and	a	mother	,
预	-	非常	适配	作为	她	曾是	到	是	一个	妻子	和	一个	母亲	,

她天生适合做妻子和母亲，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['tendərnəs] ?

and	full	of	piety	and	tenderness	?
和	满的	的	虔诚	和	压痛	?

充满虔诚和温柔?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːd] ['nɑːvəlz] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['perənts] , [əu'beid] [ðem; ðəm] .

She	never	read	novels	;	she	waited	upon	her	parents	,	obeyed	them	.
她	绝不	读	小说	;	她	等待	之上	她	父母	,	服从	他们	.

她从不看小说；她伺候父母，听从父母的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ,

She	was	told	that	a	man	did	not	have	to	be	handsome	,
她	曾是	讲述	那	一个	男人	做过	不是	有	到	是	英俊的	,

她被告知，男人不一定要长得英俊。

[ðæt] ['mærɪdʒ] [prəˈduːst] [lʌv] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] [bɔːr] ['piːtʃɪz] .

that	marriage	produced	love	just	as	surely	as	a	peach	tree	bore	peaches	.
那	婚姻	生产	爱	只是	作为	一定	作为	一个	桃	树	钻孔	桃子	.

婚姻孕育爱情，就像桃树结出桃子一样确定无疑。

[bʌt; bət] - ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] :

But	Noémi	needed	only	to	be	reminded	of	the	obvious	truth	of	the	phrase	:
但	-	需要	仅有的	到	是	提醒	的	这	明显的	真相	的	这	短语	:

但诺埃米只需要被提醒一下这句话的显而易见的真理:

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ɔːr][ðə; ði]['fɑːrmz] ,

The	son	of	the	Péloueyres	is	not	to	be	refused	,	or	the	farms	,
这	儿子	的	这	-	是	不是	到	是	拒绝	,	或者	这	农场	,

佩卢埃雷家的儿子不容拒绝，农场也不例外。

[ɔːr][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ɔːr][ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] ,

or	the	flocks	of	sheep	,	or	the	family	plate	,
或者	这	羊群	的	羊	,	或者	这	家庭	盘子	,

或者羊群，或者家里的餐盘，

[ɔːr][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ten] [ˌdʒɛnəˈreɪʃənz] ['niːtli] [paɪld] [ɪn] ['lɔːfti] ['sentɪd] ['kʌbədz] ,

or	the	linen	of	ten	generations	neatly	piled	in	lofty	scented	cupboards	,
或者	这	亚麻布	的	十	几代人	整齐地	堆积	在	高远	香味	橱柜	,

或者十代人的亚麻布整齐地堆放在散发着香气的衣橱里，

[ɔːr][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [lez] ['lændz] .

or	a	social	standing	unequalled	in	Les	Landes	.
或者	一个	社会的	常设	无与伦比	在	莱斯	兰德斯	.

或者说，在朗德省拥有无与伦比的社会地位。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !

No	,	he	could	not	be	refused	!
不	,	他	可以	不是	是	拒绝	!

不，不能拒绝他!

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[tiː]

T

T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθkweɪk] , [noʊ]['oʊmən][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wen] [ðæt] ['tuːzdeɪ] [dɔːnd] [ɪn]

HERE	was	no	earthquake	,	no	omen	in	the	sky	,	when	that	Tuesday	dawned	in
这里	曾是	不	地震	,	不	预兆	在	这	天空	,	什么时候	那	周二	黎明	在

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

九月的那个星期二清晨，既没有地震，也没有任何不祥之兆。

[ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	Jean	had	to	be	shaken	out	of	a	deep	sleep	.
和	让	有	到	是	摇晃	出去	的	一个	深的	睡觉	.

珍妮被人从沉睡中摇醒。

[ðə; ði] ['flægstoʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɑːks] , ['lɒːrəl] [ænd; ənd][mæg'noʊliə] ,

The	flagstones	in	the	hall	were	covered	with	box	,	laurel	and	magnolia	,
这	石板	在	这	大厅	是	涵盖	和	盒子	,	月桂树	和	木兰	,

大厅里的石板路上爬满了黄杨、月桂和木兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpld] [liːvz] [prɪ'dɔməˌneɪtid] .

and	the	smell	of	the	trampled	leaves	predominated	.
和	这	闻	的	这	践踏	树叶	占主导地位	.

空气中弥漫着被踩踏过的落叶的气味。

[ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [gruːps] ;

The	bridesmaids	stood	about	in	whispering	groups	;
这	伴娘	站立	关于	在	耳语	团体	;

伴娘们三三两两地站着，窃窃私语;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rʌmpəlɪŋ] [ðer; ðər] [frɑːks] .

they	could	not	sit	down	for	fear	of	rumpling	their	frocks	.
他们	可以	不是	坐	向下	为了	害怕	的	皱巴巴的	他们的	连衣裙	.

她们不敢坐下，生怕弄皱了裙子。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃə'væl] [ruːʒ] [wʌz; wəz] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] [tʃeɪnz] ,

The	reception	room	at	the	Cheval	Rouge	was	festooned	with	paper	chains	,
这	接待	房间	在	这	马	胭脂	曾是	装饰	和	纸	链条	,

红马酒店的接待室里挂满了纸链。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bi:] — — [baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-]

and	the	wedding	breakfast	was	to	come	from	B	—	—	by	the	ten	o'clock
和	这	婚礼	早餐	曾是	到	来	从	B	—	—	经过	这	十	点钟

[treɪn] .

train	.
火车	.

婚宴早餐将从 B—— 出发，乘坐十点钟的火车送来。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] ['brɪŋɪŋ] [waɪt] - [glʌvd] [gests] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] ;

The	streets	were	full	of	victorias	bringing	white	-	gloved	guests	to	the	feast	;
这	街道	是	满的	的	维多利亚	带来	白色的	-	戴手套	客人	到	这	盛宴	;

街上到处都是维多利亚式轿车，载着戴着白手套的宾客参加盛宴；

[tɑ:p][hæts] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] - [teɪl] [koʊts] [fɪld] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ]

top	hats	gleamed	in	the	sunlight	,	and	swallow	-	tail	coats	filled	the	watching
顶部	帽子	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	吞	-	尾巴	外套	已填	这	观看

['pesnts] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

peasants	with	admiration	.
农民	和	钦佩	.

阳光下，高顶礼帽闪闪发光，燕尾服让围观的农民们赞叹不已。

[em] . - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tru:] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed] ;

M	.	Jêrome	showed	his	true	feelings	by	staying	in	bed	;
M	.	-	显示	他的	真的	情怀	经过	入住	在	床	;

杰罗姆先生卧床不起，以此表达了他的真实感受；

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd]['fju:nərəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

in	this	way	he	could	face	the	weddings	and	funerals	of	his	family	,
在	这	方式	他	可以	脸	这	婚礼	和	葬礼	的	他的	家庭	,

这样他就能坦然面对家人的婚礼和葬礼了。

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] [moʊ'mentəs] ['kraɪsiz] [ə'raɪvd] , [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['klɔ:rəl] [kæ'ʃeɪ] [ænd; ənd]

and	when	these	momentous	crises	arrived	,	he	swallowed	a	chloral	cachet	and
和	什么时候	这些	意义重大	危机	到达的	,	他	吞咽	一个	氯醛	缓存	和

[dru:] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] .

drew	his	curtains	.
画	他的	窗帘	.

当这些重大危机来临时，他吞下一颗氯醛胶囊，然后拉上了窗帘。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læst] ['ɪlnəs] , [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

During	his	wife's	last	illness	,	he	retired	to	a	room	at	the	top	of	the	house
期间	他的	妻子的	最后的	疾病	,	他	退休	到	一个	房间	在	这	顶部	的	这	房子

,

,

,

妻子最后一次生病期间，他住到了房子顶楼的一个房间里。

[leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

lay	with	his	nose	to	the	wall	,
躺	和	他的	鼻子	到	这	墙	,

他趴着，鼻子贴着墙。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tu:; tə]['oʊpən][wʌn] [aɪ] ['oʊnli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [bɪt]

and	consented	to	open	one	eye	only	when	he	was	certain	that	the	last	bit
和	同意	到	打开	一	眼睛	仅有的	什么时候	他	曾是	肯定	那	这	最后的	少量

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

of	earth	had	been	shovelled	on	to	the	coffin	,
的	地球	有	到过	铲	在	到	这	棺材	,

只有当他确信棺材上最后一点泥土都被铲平后，才同意睁开一只眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['kærid][ɔːf][ðə; ði][læst][gest].

and	the	train	had	carried	off	the	last	guest	.
和	这	火车	有	携带	离开	这	最后的	客人	.

火车带走了最后一位客人。

[ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['wedɪŋ], [wen][dʒiːn], [griːn][ænd; ənd]['ʃrɪvld][ɪn][hɪz; ɪz][dres][koʊt],

On	the	day	of	the	wedding	,	when	Jean	,	green	and	shrivelled	in	his	dress	coat	,
在	这	天	的	这	婚礼	,	什么时候	让	,	绿色的	和	干瘪	在	他的	裙子	外套	,

婚礼那天，让·皮埃尔穿着礼服，脸色苍白，皮肤干瘪。

[keɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['fɑːðɚz]['blesɪŋ], [kə'det][wʌz; wəz][nɑːt][ə'laʊd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

came	to	get	his	father's	blessing	,	Cadette	was	not	allowed	to	open	the
来了	到	得到	他的	父亲的	祝福	,	女学员	曾是	不是	允许	到	打开	这

['ʃʌtər].

shutters	.
百叶窗	.

卡德特前来征求父亲的同意，却被禁止打开百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][deɪ].

It	was	a	terrible	day	.
它	曾是	一个	糟糕的	天	.

真是糟糕的一天。

[ɔːl]['dʒiːnz][hjuːˌmɪli'eɪʃn][ænd; ənd][ʃeɪm][keɪm]['flʌdɪŋ][bæk].

All	Jean's	humiliation	and	shame	came	flooding	back	.
全部	牛仔裤	屈辱	和	耻辱	来了	洪水	后退	.

珍妮所有的屈辱和羞耻感都涌上心头。

[ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['belz],

In	spite	of	the	tumult	of	bells	,
在	尽管如此	的	这	骚乱	的	铃铛	,

尽管钟声喧闹，

[hɪz; ɪz][kwɪk]['spɔːrtsmənz][ɪr][mɪst][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪmpə'θetɪk]['ʌndəˌtəʊnz][ðæt][wɜːr; wər]

his	quick	sportsman's	ear	missed	none	of	the	sympathetic	undertones	that	were
他的	快的	运动员的	耳朵	错过	没有任何	的	这	交感神经	弦外之音	那	是

['ʌtəd][ɪn][ðə; ði]['kraʊdɪd][tʃɜːrtʃ],

uttered	in	the	crowded	church	,
说出	在	这	挤	教会	,

他那敏锐的运动员耳朵没有错过拥挤的教堂里人们发出的任何同情的语气。

[æz; əz][ðə; ði][prə'seʃ(ə)n][pæst][ʌp][ðə; ði][aɪl].

as	the	procession	passed	up	the	aisle	.
作为	这	游行	通过了	向上	这	走道	.

队伍沿着过道行进。

[hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ][jʌŋ][mæn]['mɜːrmər]: "[wʌt][ə; eɪ]['pɪti]!

He	heard	a	young	man	murmur	:	"	What	a	pity	!
他	听到	一个	年轻的	男人	低语	:	"	什么	一个	遗憾	!

他听到一个年轻人低声说道："真可惜！"

"['lɪt(ə)l]['gɜːlz], [pɜːrtʃt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæks][ʌv; əv][tʃerz], ['gɪgld][wen][ðeɪ][sɔː][hɪm; ɪm].

"	Little	girls	,	perched	up	on	the	backs	of	chairs	,	giggled	when	they	saw	him	.
"	小的	女孩们	,	栖息	向上	在	这	背部	的	椅子	,	咯咯地笑	什么时候	他们	锯	他	.

"坐在椅子背上的小女孩们看到他时咯咯地笑了起来。"

[wen][hiː; hi][feɪst][ðə; ði]['bleɪzɪŋ]['ɔːltər], [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪspərɪŋ][kraʊd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm],

When	he	faced	the	blazing	altar	,	with	the	whispering	crowd	behind	him	,
什么时候	他	面对	这	炽烈	坛	,	和	这	耳语	人群	在后面	他	,

当他面对着熊熊燃烧的祭坛，身后是窃窃私语的人群时，

[hɪz; ɪz] [legz] ['wi:kənd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['velvɪt] [preɪɪŋ] - [stu:l] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

his	legs	weakened	and	he	grasped	the	velvet	praying	-	stool	for	support	.
他的	腿	减弱	和	他	抓住	这	天鹅绒	祈祷	-	凳子	为了	支持	.

他双腿发软，抓住天鹅绒祈祷凳支撑着身体。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] , [mɪ'stɪrɪəs] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	was	conscious	,	without	looking	,	of	the	trembling	,	mysterious	body	of	a	woman	at	his	side	,
他	曾是	有意识的	,	没有	寻找	,	的	这	发抖	,	神秘	身体	的	一个	女士	在	他的	边	,

他无需看，就能感觉到身旁有个女人在颤抖，她的身体神秘莫测。

— [ðə; ði] [pri:st] [ri:d] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ; [ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [stɑ:p] !

—	the	priest	read	on	and	on	;	if	only	he	would	never	stop	!
—	这	牧师	读	在	和	在	; 如果	仅有的		他	会	绝不	停止	!

牧师不停地朗读着；如果他永远不要停下来该多好啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [naʊ] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [oʊld] ['flægstoʊn] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [kən'feti] [wʊd] [set] , — [ðen] ,

But	the	sun	that	now	sprinkled	the	old	flagstones	with	golden	confetti	would	set	,	—	then	,
但	这	太阳	那	现在	撒上	这	老的	石板	和	金的	五彩纸屑	会	放	,	—	然后	,

但是，当夕阳将金色的阳光洒落在古老的石板上时，它终将落下——那时，

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [,revi'leiʃənz] .

the	night	and	its	revelations	.
这	夜晚	和	它是	启示	.

夜晚及其启示。

[ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [smelt] ['hɔ:rəbli] ,

The	heat	had	spoiled	the	luncheon	;	one	of	the	lobsters	smelt	horribly	,
这	热	有	被宠坏了	这	午餐	;	一	的	这	龙虾	冶炼	糟糕透了	,

酷热的天气毁了这顿午餐；其中一只龙虾散发着难闻的气味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:mb] - [hæd; həd] [meltid] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kri:m] .

and	the	bombe	glacée	had	melted	into	a	yellow	cream	.
和	这	炸弹	-	有	融化	进入	一个	黄色的	奶油	.

冰淇淋球已经融化成了黄色的奶油状。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] , [flaɪz] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [krʌʃt] [waɪl] ['fi:stɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [keɪks] ,

Instead	of	making	their	escape	,	flies	allowed	themselves	to	be	crushed	while	feasting	upon	the	cakes	,
反而	的	制作	他们的	逃脱	,	苍蝇	允许	他们自己	到	是	碎	尽管	盛宴	之上	这	蛋糕	,

苍蝇们没有选择逃跑，而是在享用蛋糕的同时被压死了。

[ænd; ənd] ['kɔ:rpjələnt] ['wɪmɪn] ['sʌfərd] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪt] [kloʊðz] , [pər'spaɪr] ['helpləsli] .

and	corpulent	women	suffered	in	their	tight	clothes	,	perspiring	helplessly	.
和	肥胖的	女性	遭受	在	他们的	紧的	衣服	,	出汗	无助地	.

体态丰腴的妇女们穿着紧身的衣服，无助地汗流浃背，饱受煎熬。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [noʊ] ['ʌðər] .

Shouts	of	joy	came	from	the	children's	table	,	but	from	no	other	.
喊叫	的	喜悦	来了	从	这	孩子们的	桌子	,	但	从	不	其他	.

儿童桌传来阵阵欢呼声，其他桌却一片寂静。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [dʒi:n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][fɝ'nænd, fɝ'nɑ:n, fɝ'nɑ:nd] [ˌkæzən'eɪv] [ænd; ənd][wʌn]

In	his	misery	Jean	watched	the	faces	of	Fernand	Cazenave	and	one
在	他的	苦难	让	观看	这	面孔	的	费尔南德	卡泽纳夫	和	一

[ʌv; əv] - ['ʌŋkəlz] ;

of	Noémi's	uncles	;
的	-	叔叔们	;

痛苦中，让·卡泽纳夫看到了费尔南·卡泽纳夫和诺埃米的一位叔叔的脸；

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?

what	were	they	whispering	about	?
什么	是	他们	耳语	关于	?

他们在窃窃私语些什么?

[laɪk] [ə; eɪ] [def] [mju:t] [hi:; hi] [gest] [ðɪs] [freɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps] :

Like	a	deaf	mute	he	guessed	this	phrase	by	the	movement	of	their	lips	:
喜欢	一个	聋	沉默的	他	猜对了	这	短语	经过	这	移动	的	他们的	嘴唇	:

他就像个聋哑人一样，通过观察他们的嘴唇动作猜出了这句话：

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['lisnd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] ,

"	If	they	had	only	listened	to	us	,	this	misfortune	might	have	been	avoided	,
"	如果	他们	有	仅有的	听着	到	我们	,	这	不幸	可能	有	到过	避免	,

“如果他们当初听了我们的，这场不幸或许就能避免了。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] . . . .

but	our	position	made	it	very	difficult	to	interfere	.	.	.	.
但	我们的	位置	制成	它	非常	难的	到	干扰	.	.	.	.

但我们的处境使得干预变得非常困难.....

" [vi:]

"	V
"	V

“V

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði]['fæməli][hoʊ'tel][æt; ət] [ˌɑ:rkə'ʃɑ:n] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

HE	bedroom	in	the	Family	Hotel	at	Arcachon	was	furnished	in	imitation
他	卧室	在	这	家庭	酒店	在	阿尔卡雄	曾是	提供	在	模仿

[ˌbæm'bu:] ;

bamboo	;
竹子	;

阿卡雄家庭酒店的卧室是用仿竹家具布置的；

[noʊ]['kɜ:rt(ə)n] [kən'si:ld] [ðə; ði][ju:'tensɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [hænd][stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:lpeɪpər]

no	curtain	concealed	the	utensils	under	the	wash	-	hand	stand	,	and	the	wallpaper
不	窗帘	暗	这	餐具	在下面	这	洗	-	手	站立	,	和	这	墙纸

[wʌz; wəz] [sɔɪld] [baɪ] [krʌʃt] [mə'ski:toʊz] .

was	soiled	by	crushed	mosquitoes	.
曾是	脏的	经过	碎	蚊子	.

洗手台下没有帘子遮挡餐具，墙纸上沾满了被碾死的蚊子。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:lt] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]

Through	the	open	window	came	a	salt	breeze	from	the	harbour	,	smelling	of
通过	这	打开	窗户	来了	一个	盐	微风	从	这	港口	,	闻起来	的

[fɪʃ] [ænd; ənd] ['si:wi:d] ,

fish	and	seaweed	,
鱼	和	海藻	,

一股咸咸的海风从敞开的窗户吹进来，带着鱼腥味和海藻味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə]

and	the	purring	of	a	motor	-	boat	grew	fainter	and	fainter	as	it	neared
和	这	呼噜声	的	一个	发动机	-	船	生长	较暗	和	较暗	作为	它	接近

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

the	channel	.
这	渠道	.

随着快艇靠近航道，快艇的引擎声越来越微弱。

[tuː] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][hɪd][ðer; ðər] [ə'ʃeɪmd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'tɑːn] ['kɜːtənz] .

Two	guardian	angels	hid	their	ashamed	faces	in	the	folds	of	the	cretonne	curtains	.
二	监护人	天使	隐藏	他们的	羞愧	面孔	在	这	折叠	的	这	克雷顿	窗帘	.

两位守护天使羞愧地将脸藏在了棉布窗帘的褶皱里。

[wen] [ðə; ði] [nʌmd] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] [ə'woʊk] ,

When	the	numbed	senses	of	the	man	at	last	awoke	,
什么时候	这	麻木	感官	的	这	男人	在	最后的	醒来	,

当男人麻木的感官最终苏醒过来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

he	found	beside	him	a	woman	still	as	lifeless	as	a	corpse	.
他	成立	旁	他	一个	女士	仍然	作为	无生命	作为	一个	尸体	.

他发现身边躺着一个女人，一动不动，像具尸体一样。

[æt; ət] [dɑːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

At	dawn	a	faint	moan	marked	the	end	of	the	struggle	.
在	黎明	一个	头晕的	呻吟	标记	这	结尾	的	这	斗争	.

黎明时分，一声微弱的呻吟宣告了这场搏斗的结束。

[dʒiːn] [leɪ] ['moʊʃnləs] [naʊ] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] — [ðə; ði] [wɜːrm] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'bændənd]

Jean	lay	motionless	now	,	bathed	in	perspiration	—	the	worm	had	finally	abandoned
让	躺	静止不动	现在	,	洗澡	在	汗	—	这	蠕虫	有	最后	弃

[ðə; ði] [kɔːrps] .

the	corpse	.
这	尸体	.

让一动不动地躺在那里，浑身是汗——那条虫子终于放弃了这具尸体。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['mɑːrtər] ,

She	lay	there	like	a	sleeping	martyr	,
她	躺	那里	喜欢	一个	睡眠	烈士	,

她像一位沉睡的殉道者一样躺在那里，

[hɜːr; hər] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [drɔːn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtn] [tʃaɪld] ,

her	face	thin	and	drawn	like	that	of	a	beaten	child	,
她	脸	薄的	和	绘制	喜欢	那	的	一个	被打败	孩子	,

她脸部消瘦憔悴，像个被打过的孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['mætɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ]

and	her	hair	matted	upon	her	brow	as	though	she	had	been	struggling
和	她	头发	哑光	之上	她	眉头	作为	尽管	她	有	到过	挣扎

[wɪð; wɪθ] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

她的头发凌乱地堆积在额前，仿佛她曾与死神搏斗过。

[hɜːr; hər][hændz] , [krɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [klʌtʃt] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['skæpjələr][ænd; ənd][sʌm; səm]

Her	hands	,	crossed	upon	her	breast	,	clutched	a	faded	scapular	and	some
她	双手	,	交叉	之上	她	胸部	,	紧握	一个	褪色	肩胛	和	一些

[blest] ['mɛdəlz] .

blest	medals	.
祝福	奖牌	.

她双手交叉放在胸前，紧紧握着一块褪色的圣衣和一些圣牌。

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðoʊz] [waɪt] [fiːt] , ['lɪftɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]
Someone should have kissed those white feet , lifted that young body without breaking
某人 应该 有 亲吻 那些 白色的 脚 , 抬起 那 年轻的 身体 没有 打破
[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [sliːp] ,
the magic of sleep ,
这 魔法 的 睡觉 ,

应该有人亲吻那双白皙的小脚，在不打破睡眠魔力的情况下抱起那年轻的身体。

[bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['siːz] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [weɪvz] .
borne it out to the open seas and surrendered it to the pure waves .
出生 它 出去 到 这 打开 海域 和 投降 它 到 这 纯的 波浪 .

将它带到公海，交给纯净的波涛。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[aɪ]
I
我

我

[en] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] ['tɪkɪts] ,
N spite of a three weeks ' excursion for which the couple had taken tickets ,
N 尽管如此 的 一个 三 周 - 短途旅行 为了 哪个 这 夫妻 有 已采取 门票 ,

尽管这对夫妇已经买了票，准备进行为期三周的旅行，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
they returned unexpectedly to the Péloueyre house ten days after the wedding .
他们 返回 不料 到 这 - 房子 十 天 后 这 婚礼 .

婚礼十天后，他们意外地回到了佩卢埃雷家。

[tʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['heɪsnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
Tongues began to wag , and the Cazenaves hastened , though it was not
方言 开始 到 摇摆 , 和 这 - 加快 , 尽管 它 曾是 不是
['θɜːrzdeɪ] ,
Thursday ,
周四 ,

人们开始议论纷纷，卡泽纳夫一家加快了脚步，尽管那天并非星期四。

[tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [drɔː] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , [bʌt; bət] - [feɪs] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
to call and draw their own conclusions , but Noémi's face revealed nothing of
到 称呼 和 画 他们的 自己的 结论 , 但 - 脸 揭晓 没有什么 的
[hɜːr; hər] ['praɪvət] [θɔːts] .
her private thoughts .
她 私人的 想法 .

让他们打电话来自行得出结论，但诺埃米的脸上丝毫没有透露出她的内心想法。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] :
The d'Artiailhs and the priest did their best to stop the flow of gossip :
这 - 和 这 牧师 做过 他们的 最好的 到 停止 这 流动 的 闲话 :

达蒂艾尔一家和神父竭尽全力阻止流言蜚语的传播：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv]
the young people preferred the peaceful atmosphere of home to the hubbub of
这 年轻的 人们 首选 这 和平 气氛 的 家 到 这 尘嚣 的
[hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['steɪʃənz] .
hotels and stations .
酒店 和 车站 .

年轻人更喜欢家中宁静的氛围，而不是酒店和车站的喧嚣。

['æftər] [haɪ] [mæs] , - , [wel] [drest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [frendz] .

After	High	Mass	,	Noémi	,	well	dressed	and	smiling	,	greeted	her	friends	.
后	高的	大量的	,	-	,	出色地	穿着	和	微笑	,	问候	她	朋友们	.

弥撒结束后，衣着得体、面带微笑的诺埃米向朋友们问好。

[ʃiː; ʃi] [læft] ; ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

She	laughed	;	therefore	she	was	happy	.
她	笑了	;	所以	她	曾是	快乐的	.

她笑了，所以她很开心。

[hɜːr; hər] [ə'tendəns] [æt; ət] ['deɪli] [mæs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

Her	attendance	at	daily	mass	,	however	,	was	strange	.
她	出席	在	日常的	大量的	,	然而	,	曾是	奇怪的	.

然而，她每天都去参加弥撒这件事却很奇怪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

Some	of	the	women	noticed	that	she	kept	her	face	covered	for	a	long	time
一些	的	这	女性	注意到	那	她	保留	她	脸	涵盖	为了	一个	长的	时间

['æftər] [kə'mjuːniən] ,

after	Communion	,
后	圣餐	,

有些妇女注意到，她在领圣餐后很长一段时间都遮着脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['ɑːbviəs] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hændz] .

and	that	it	showed	obvious	signs	of	suffering	when	she	removed	her	hands	.
和	那	它	显示	明显的	标志	的	痛苦	什么时候	她	已移除	她	双手	.

当她移开双手时，它明显表现出痛苦的迹象。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [di'djuːst] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['pregnənt] .

From	this	they	deduced	that	Noémi	was	pregnant	.
从	这	他们	推断	那	-	曾是	孕	.

由此他们推断诺埃米怀孕了。

[ænt] - [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

Aunt	Félicité	appeared	one	day	to	make	a	furtive	estimate	of	the	size	of
阿姨	-	出现	一	天	到	制作	一个	鬼鬼祟祟	估计	的	这	尺寸	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [weɪst] ,

the	young	woman's	waist	,
这	年轻的	女性的	腰部	,

有一天，费利西蒂阿姨突然出现，偷偷地估量了一下那位年轻女子的腰围。

[bʌt; bət] [kə'det] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][rest][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪnd]

but	Cadette	was	able	to	put	her	mind	at	rest	and	she	refrained
但	女学员	曾是	有能力的	到	放	她	头脑	在	休息	和	她	克制

[frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['vɪzɪts] ,

from	further	visits	,
从	更远	访问	,

但卡黛特最终放下了心头大石，不再前往探望。

['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

being	,	as	she	said	,
存在	,	作为	她	说	,

正如她所说，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['juːniən]

unwilling	to	create	the	impression	that	she	approved	of	this	monstrous	union
不情愿	到	创造	这	印象	那	她	得到正式认可的	的	这	滔天	联盟

[kən'traɪvd] [baɪ] [priːsts] .

contrived	by	priests	.
人为的	经过	神父	.

她不愿给人留下她赞同这种由神父们策划的骇人听闻的结合的印象。

[hɜːr; hər] [ˌriːəˈpɪrəns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [haʊs] , [haʊˈevər] ,

Her	reappearance	at	her	brother's	house	,	however	,
她	再次出现	在	她	兄弟	房子	,	然而	,

然而，她再次出现在她哥哥家时，

[əˈkɜːrd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [dəˈmestɪk] ['drɑːmə]

occurred	simultaneously	with	the	first	warnings	of	an	unavoidable	domestic	drama
发生	同时地	和	这	第一的	警告	的	一个	不可避免的	国内的	戏剧

.

:

.

与此同时，一场不可避免的家庭悲剧也开始显现。

[tuː; tə][em] . - [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	M	.	Jêrome's	astonishment	,	his	daughter	-	in	-	law	cared	for	him	with	the
到	M	.	-	惊讶	,	他的	女儿	-	在	-	法律	关心	为了	他	和	这

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][seɪnt] - ['vɪnsnt] - [diː] - [pɔːl] .

devotion	of	a	Sister	of	Saint	-	Vincent	-	de	-	Paul	.
虔诚	的	一个	姐姐	的	圣	-	文森特	-	德	-	保罗	.

令杰罗姆先生惊讶的是，他的儿媳妇像圣文森特·德·保罗修女一样虔诚地照顾他。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [ədˈministəd] [hɪz; ɪz] ['medsnz] , ['ɔːrdərd] [miːlz] [ɪn] [strɪkt]

At	the	appointed	moments	she	administered	his	medicines	,	ordered	meals	in	strict
在	这	任命	时刻	她	管理	他的	药物	,	订购	餐	在	严格的

[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪət] ,

accordance	with	his	diet	,
根据	和	他的	饮食	,

她会在指定时间给他服药，并严格按照他的饮食要求安排膳食。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['fɜːrmnəs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	with	gentle	firmness	succeeded	in	producing	absolute	silence	for	his
和	和	温和的	硬度	成功了	在	生产	绝对	沉默	为了	他的

[ˌæftərˈnuːn] [næp] .

afternoon	nap	.
下午	午睡	.

他以温和而坚定的方式，成功地营造出绝对的安静，让他可以安心地睡个午觉。

[dʒiːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kʌstəm] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] ,

Jean	,	following	his	former	custom	on	such	occasions	,
让	,	下列的	他的	以前的	风俗	在	这样的	场合	,

让·皮埃尔像往常一样，在这种场合下，

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [weɪ] [θruː] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [striːts]

slipped	out	of	the	house	and	made	his	furtive	way	through	little	winding	streets
滑倒了	出去	的	这	房子	和	制成	他的	鬼鬼祟祟	方式	通过	小的	绕线	街道

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['mɪlɪt] .

to	the	edge	of	a	field	of	millet	.
到	这	边缘	的	一个	场地	的	粟	.

他溜出房子，偷偷摸摸地穿过蜿蜒的小路，来到一片小米田边。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][paɪn] [triː] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]['mægˌpaɪs] .

From	his	hiding	-	place	behind	a	pine	tree	he	watched	for	magpies	.
从	他的	隐藏	-	地方	在后面	一个	松树	树	他	观看	为了	喜鹊	.

他躲在一棵松树后面，观察喜鹊的动静。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [bæk] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪt] ; [ɪf] ['oʊnli] ['iːvnɪŋ] [wʊd] ['nevər]

If	only	he	could	have	held	back	each	passing	minute	;	if	only	evening	would	never
如果	仅有的	他	可以	有	握住	后退	每个	通过	分钟	;	如果	仅有的	晚上	会	绝不

[kʌm] [əˈgen] !

come	again	!
来	再次	!

他多么希望时间能够停滞，希望夜晚永远不会到来！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] ['θɪkənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] , ['twɪstɪd] [baɪ][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] ,

But	the	shade	thickened	,	and	in	the	pines	,	twisted	by	equinoctial	gales	,
但	这	阴影	增稠	,	和	在	这	松树	,	扭曲	经过	春分	狂风	,

但树荫越来越浓，松树在秋分时节的狂风中扭曲摇曳，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [sɜːrf][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [mɪməzən] [ænd; ənd]

there	was	a	faint	echo	of	the	rolling	surf	upon	the	sands	of	Mimizan	and
那里	曾是	一个	头晕的	回声	的	这	滚动	冲浪	之上	这	沙子	的	米米赞	和
-	.													

Biscarosse	.
-	.

米米赞和比斯卡罗斯的沙滩上隐隐传来海浪翻滚的声音。

['lɪt(ə)l] ['kæbinz][ʌv; əv] ['heðər] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fɝːnz] ,

Little	cabins	of	heather	rose	up	out	of	a	thick	growth	of	ferns	,
小的	小木屋	的	希瑟	玫瑰	向上	出去	的	一个	厚的	生长	的	蕨类植物	,

一丛丛石楠花从茂密的蕨类植物中探出头来，宛如一座座小木屋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [ʌv; əv] [lez] ['lændz] [ʃɑːt] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz] .

from	which	the	sportsmen	of	Les	Landes	shot	ring	-	doves	.
从	哪个	这	运动员	的	莱斯	兰德斯	射击	戒指	-	鸽子	.

莱斯朗德地区的猎人们就是从这里射杀环颈鸽的。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [raɪ] - [bred] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]

The	smell	of	rye	-	bread	came	from	the	farm	,	and	as	the	sun	sank
这	闻	的	黑麦	-	面包	来了	从	这	农场	,	和	作为	这	太阳	沉没

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

农场里飘来黑麦面包的香味，夕阳西下，

[dʒiːn] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [læst] [lɑːrk] .

Jean	brought	down	his	last	lark	.
让	带来	向下	他的	最后的	云雀	.

让·皮埃尔结束了他最后的狂欢。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['sloʊər] [steps] ;

He	made	his	way	back	to	the	village	with	increasingly	slower	steps	;
他	制成	他的	方式	后退	到	这	村庄	和	日益	慢点	步骤	;

他一步一步慢慢地走回了村子；

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plezntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

only	a	few	moments	more	and	Noémi	would	be	unpleasantly	conscious	of	his
仅有的	一个	很少	时刻	更多的	和	-	会	是	令人不快的	有意识的	的	他的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

presence	in	the	house	.
在场	在	这	房子	.

再过一会儿，诺埃米就会不自在地意识到他的存在。

[hiː; hi][tɪp] - [toʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

He	tip	-	toed	across	the	hall	,
他	提示	-	脚趾	穿过	这	大厅	,

他踮着脚尖穿过走廊，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd]

but	she	was	waiting	for	him	and	came	forward	carrying	a	lamp	and
但	她	曾是	等待	为了	他	和	来了	向前	携带	一个	灯	和

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

smiling	a	welcome	.
微笑	一个	欢迎	.

但她一直在等他，提着灯走上前来，面带微笑地迎接他。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [bæg]

She	bent	her	forehead	for	a	kiss	,	and	felt	the	weight	of	the	game	-	bag
她	弯曲	她	前额	为了	一个	吻	,	和	毛毡	这	重量	的	这	游戏	-	包

:
:
:

她低下头去亲吻对方，感觉到了游戏包的重量：

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

the	gestures	of	a	wife	,	happy	at	the	return	of	her	beloved	.
这	手势	的	一个	妻子	,	快乐的	在	这	返回	的	她	心爱	.

妻子迎接心爱之人归来的喜悦之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪd] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd]

But	the	mask	was	discarded	after	a	few	moments	,	for	it	had	not	served
但	这	面具	曾是	丢弃	后	一个	很少	时刻	,	为了	它	有	不是	服务

[ɪts] ['pɜːrpəs] ,

its	purpose	,
它是	目的	,

但面具很快就被丢弃了，因为它并没有达到目的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [em] . - [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] .

and	during	dinner	,	M	.	Jêrome	took	pity	on	the	silent	couple	.
和	期间	晚餐	,	M	.	-	采取	遗憾	在	这	沉默的	夫妻	.

晚餐期间，杰罗姆先生对这对沉默不语的夫妇感到同情。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɜːrs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Now	that	there	was	a	young	nurse	under	his	roof	to	care	for	him	,
现在	那	那里	曾是	一个	年轻的	护士	在下面	他的	屋顶	到	关心	为了	他	,

现在家里来了一位年轻的护士照顾他，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] ,

he	no	longer	felt	the	need	of	elaborating	his	symptoms	,
他	不	更长	毛毡	这	需要	的	详细说明	他的	症状	,

他不再觉得有必要详细描述自己的症状了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmɝz] ,

but	Noémi	had	also	undertaken	to	interview	his	farmers	,
但	-	有	还	已	到	面试	他的	农民	,

但诺埃米也承诺会采访他的农民们。

[soʊ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

so	the	running	of	his	estate	formed	a	subject	for	conversation	.
所以	这	跑步	的	他的	财产	形成	一个	主题	为了	对话	.

因此，他庄园的管理成了人们谈论的话题。

[em] . - [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

M	.	Jêrome	was	amazed	to	find	that	she	was	the	only	person	in	the	house
M	.	-	曾是	惊叹	到	寻找	那	她	曾是	这	仅有的	人	在	这	房子

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪl]

who	understood	how	to	check	the	bailiff's	figures	and	keep	an	eye	on	the	sale
WHO	理解	如何	到	查看	这	法警	数据	和	保持	一个	眼睛	在	这	销售

[ʌv; əv] ['tɪmbər] [fɔːr; fər][pɪt] - [prɑːps] ,

of	timber	for	pit	-	props	,
的	木材	为了	坑	-	道具	,

杰罗姆先生惊讶地发现，她是屋里唯一一个懂得如何核对法警的数字并密切关注矿井支柱木材销售情况的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [paʊndz] - [weɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	gave	her	the	full	credit	for	the	four	pounds	'	weight	he	had
和	他	给予	她	这	满的	信用	为了	这	四	磅	-	重量	他	有

[pʊt][ɑːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] .

put	on	since	his	son's	marriage	.
放	在	自从	他的	儿子的	婚姻	.

他将儿子结婚后自己体重增加的四磅完全归功于她。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [em] . - [dəuzd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] - [dɔːgz] ,

When	dinner	was	over	,	M	.	Jêrome	dozed	with	his	feet	against	the	fire	-	dogs	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	M	.	-	打盹	和	他的	脚	反对	这	火	-	狗	,

晚餐结束后，杰罗姆先生把脚抵着火狗打起了盹儿。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] ['helpləsli] .

leaving	the	two	young	people	to	face	one	another	helplessly	.
离开	这	二	年轻的	人们	到	脸	一	其他	无助地	.

留下两个年轻人无助地对峙着。

[dʒiːn] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [traɪd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [hɪm'self] —

Jean	,	sitting	as	far	from	the	lamp	as	possible	,	tried	to	obscure	himself	—
让	,	坐着	作为	远的	从	这	灯	作为	可能的	,	尝试	到	朦胧	他自己	—

['skersli] [briːðd] .

scarcely	breathed	.
几乎	呼吸	.

让尽可能远离灯光坐着，试图遮蔽自己——几乎屏住了呼吸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔltɜəbli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kə'det] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz]

But	he	was	unalterably	there	,	and	Cadette	would	certainly	bring	the	candles
但	他	曾是	不可更改地	那里	,	和	女学员	会	当然	带来	这	蜡烛

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

at	ten	o'clock	.
在	十	点钟	.

但他始终坚守在那里，卡黛特也一定会在十点钟把蜡烛带来。

[oʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [sterz] !

Oh	,	that	dreadful	climbing	of	stairs	!
哦	,	那	可怕	攀登	的	楼梯	!

哦，爬楼梯真可怕!

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [hist] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪlz] , [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [flæpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt][dʒəultid] [daʊn]

A	fine	rain	hissed	upon	the	tiles	,	a	shutter	flapped	,	and	a	cart	jolted	down
一个	美好的	雨	嘶嘶作响	之上	这	瓷砖	,	一个	快门	拍打	,	和	一个	大车	猛然一震	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

细雨拍打在瓦片上发出嘶嘶声，百叶窗拍打着，一辆马车颠簸着驶过街道。

- [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] [bed][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [oʊ] , [gɑːd] ,

Noémi	knelt	by	the	dreaded	bed	and	prayed	in	a	low	voice	:	"	Oh	,	God	,
-	跪下	经过	这	令人恐惧的	床	和	祈祷	在	一个	低的	嗓音	:	"	哦	,	上帝	,

诺埃米跪在那张可怕的床边，低声祈祷：“哦，上帝，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] . . . .

I	thank	Thee	for	giving	me	the	power	to	know	and	love	Thee	.	.	.	.
我	感谢	汝	为了	给予	我	这	力量	到	知道	和	爱	汝	.	.	.	.

我感谢你赐予我认识你、爱你的力量.....

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [dʒiːn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɔrd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ]

"	In	the	darkness	,	Jean	was	conscious	that	the	adored	body	was	drawing	away
"	在	这	黑暗	,	让	曾是	有意识的	那	这	受人喜爱	身体	曾是	绘画	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

在黑暗中，让意识到他所爱慕的身体正在离他远去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	he	kept	to	his	side	of	the	bed	.
和	他	保留	到	他的	边	的	这	床	.

他一直待在床的这一侧。

['sʌmtaɪmz] - ,

Sometimes	Noémi	,
有时	-	,

有时诺埃米，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [les] ['heɪtfl] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [felt]

laying	her	hand	upon	his	face	—	less	hateful	when	she	could	not	see	it	—	felt
躺下	她	手	之上	他的	脸	—	较少的	可恶	什么时候	她	可以	不是	看	它	—	毛毡

[hɑːt] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ,

hot	tears	upon	his	cheeks	and	,
热的	眼泪	之上	他的	脸颊	和	,

她将手放在他的脸上——当她看不见他的脸时，这种恨意便没那么强烈了——感觉到他脸颊上滚烫的泪水，然后，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsfl] ['sɪmpəθi] , [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][lɪps] [taɪt] [tə'geðər] ,

filled	with	remorseful	sympathy	,	eyes	closed	and	lips	tight	together	,
已填	和	懊悔的	同情	,	眼睛	关闭	和	嘴唇	紧的	一起	,

满怀悔恨和同情，双眼紧闭，双唇紧抿。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] [huː]

she	clasped	the	wretched	boy	in	her	arms	like	a	Christian	Virgin	in	the	arena	who
她	紧握	这	可怜	男生	在	她	武器	喜欢	一个	基督教	处女	在	这	竞技场	WHO

[θroʊz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

throws	herself	with	sudden	resignation	into	the	jaws	of	death	.
投掷	她自己	和	突然	辞职	进入	这	下颚	的	死亡	.

她像竞技场上的基督教圣母玛利亚一样，紧紧地抱着这个可怜的男孩，仿佛她突然心甘情愿地跳进了死神的怀抱。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] ['pɪdʒɪns] [prə'vaɪdɪd][dʒiːn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]

HE	shooting	of	wood	pigeons	provided	Jean	with	an	excuse	for	spending	his
他	射击	的	木头	鸽子	假如	让	和	一个	原谅	为了	开支	他的

[deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .

days	away	from	her	to	whom	his	mere	presence	was	a	torture	.
天	离开	从	她	到	谁	他的	仅仅	在场	曾是	一个	酷刑	.

射杀野鸽子为让·提供了一个借口，让他可以整天远离妻子，而他的出现对妻子来说是一种折磨。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][soʊ]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [weɪk] ,

He	got	up	so	quietly	in	the	mornings	that	Noémi	did	not	wake	,
他	得到	向上	所以	悄悄	在	这	早晨	那	-	做过	不是	唤醒	,

他每天早上起床都很安静，以至于诺埃米都没有被吵醒。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

and	when	she	opened	her	eyes	he	had	left	the	house	and	was
和	什么时候	她	打开	她	眼睛	他	有	左边	这	房子	和	曾是

['draɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑ:rt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊdz] .

driving	in	a	little	cart	over	the	muddy	roads	.
驾驶	在	一个	小的	大车	超过	这	浑	道路	.

当她睁开眼睛时，他已经离开了家，驾着一辆小马车行驶在泥泞的道路上。

[hi:; hi] [ʌn'hɑ:rnɪst] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:rm] , [hɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]

He	unharnessed	his	horse	at	a	farm	,	hid	himself	close	to	the	hut	,	and
他	未加束缚	他的	马	在	一个	农场	,	隐藏	他自己	关闭	到	这	小屋	,	和

['hwɪtld] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

whittled	a	signal	,
削过的	一个	信号	,

他在农场卸下马具，藏在小屋附近，削制了一个信号棒。

[fiərɪŋ] [lest] [sʌm; səm] [dʌvz; doʊvz] [maɪt] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] [ɪn] [saɪt] .

fearing	lest	some	doves	might	already	be	in	sight	.
害怕	免得	一些	鸽子	可能	已经	是	在	视线	.

担心可能已经看到一些鸽子了。

- ['grænsʌn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .

Cadette's	grandson	replied	that	all	was	clear	,	and	the	waiting	began	.
-	孙子	回复	那	全部	曾是	清除	,	和	这	等待	开始	.

卡黛特的孙子回答说一切都清楚了，然后就开始了等待。

[lɔ:ŋ] , [mɪst] - [ræpt] , ['dri:miŋ] ['aʊərz] : ['tɪŋklɪŋ] [ʃi:p] - ['belz] , ['ʃepərdz] ['kɔ:lɪŋ] ['feɪntli] ,

Long	,	mist	-	wrapped	,	dreaming	hours	:	tinkling	sheep	-	bells	,	shepherds	calling	faintly	,
长的	,	薄雾	-	包装	,	做梦	小时	:	叮叮当当	羊	-	铃铛	,	牧羊人	呼叫	淡淡的	,

[rʊks] [kɔ:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .

rooks	cawing	in	the	tree	-	tops	.
车	嘎嘎叫	在	这	树	-	最高额	.

漫长而朦胧的梦乡：叮叮当当的羊铃声，牧羊人微弱的呼喊声，树梢上乌鸦的叫声。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [dʒi:n] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ,

At	four	o'clock	Jean	started	for	home	,
在	四	点钟	让	开始	为了	家	,

四点钟，吉恩开始往家走。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntu:]

but	in	order	to	arrive	as	late	as	possible	he	went	for	a	moment	into
但	在	命令	到	到达	作为	晚的	作为	可能的	他	去	为了	一个	片刻	进入

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

但为了尽可能晚地到达，他短暂地走进了教堂。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [dɪd] [nɑ:t] [fɔ:rm] ['eni] [prer] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bled] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['prez(ə)ns] .

His	lips	did	not	form	any	prayer	,	but	his	heart	bled	before	a	hidden	presence	.
他的	嘴唇	做过	不是	形式	任何	祷告	,	但	他的	心	出血	前	一个	隐	在场	.

他嘴唇上没有念诵任何祷文，但他的心却在某个隐秘的存在面前滴血。

[terz] [keɪm] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ]

Tears	came	frequently	,	and	it	seemed	to	him	that	his	head	was	resting
眼泪	来了	频繁地	,	和	它	似乎	到	他	那	他的	头	曾是	休息

[ə'pɑ:n] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ni:z] .

upon	invisible	knees	.
之上	无形的	膝盖	.

他时常泪流满面，感觉自己的头枕在无形的膝盖上。

['leɪtər] , [dʒiːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [bæg][ʌv; əv] [sleɪt] - ['kʌlərd] [bɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

Later	**,**	**Jean**	**threw**	**his**	**day's**	**bag**	**of**	**slate**	**-**	**coloured**	**birds**	**upon**	**the**	**kitchen**	**table**	**,**
之后	,	让	扔	他的	天	包	的	石板	-	有色	鸟类	之上	这	厨房	桌子	,

后来，让把当天捕获的那些石板灰色的鸟扔到了厨房的桌子上。

[ðer; ðər][krɑːps] [stɪl] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ]['eɪkɔːnz] .

their	**crops**	**still**	**swollen**	**with**	**acorns**	**.**
他们的	农作物	仍然	肿	和	橡子	.

他们的庄稼地里仍然挂满了橡子。

[hɪz; ɪz] [buːts] [smoʊkt] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ,

His	**boots**	**smoked**	**when**	**he**	**stretched**	**them**	**towards**	**the**	**fire**	**,**
他的	靴子	熏制	什么时候	他	拉伸	他们	向	这	火	,

当他把靴子伸向火堆时，靴子冒出了烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	**the**	**warm**	**tongue**	**of**	**a**	**dog**	**touched**	**his**	**hand**	**.**
和	这	温暖的	舌头	的	一个	狗	感动	他的	手	.

一只狗温暖的舌头触碰到了他的手。

[kə'det] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd][dʒiːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

Cadette	**was**	**putting**	**bread**	**in**	**the**	**soup**	**,**	**and**	**Jean**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**dining**
女学员	曾是	推杆	面包	在	这	汤	,	和	让	随后	她	进入	这	用餐

- [ruːm] .

-	**room**	**.**
-	房间	.

卡黛特正在往汤里放面包，简跟着她进了餐厅。

- [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] . . . .

Noémi	**spoke**	**to**	**him**	**:**	**"**	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**had**	**come**	**back**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	辐	到	他	:	"	我	没有	知道	你	有	来	后退	.	.	.	.

诺埃米对他说："我不知道你已经回来了……"

" [ðen] — " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] ?

"	**Then**	**—**	**"**	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**wash**	**your**	**hands**	**?**
"	然后	—	"	不是	你	去	到	洗	你的	双手	?

"那么——"你不打算洗手吗?

" [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊpən] ,

"	**The**	**shutters**	**of**	**his**	**room**	**were**	**still**	**open**	**,**
"	这	百叶窗	的	他的	房间	是	仍然	打开	,

"他房间的百叶窗还开着，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][reɪn] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [rʌts] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ['glitəd] ['koʊldli] .

and	**in**	**the**	**rain**	**-**	**water**	**in**	**the**	**ruts**	**the**	**reflection**	**of**	**a**	**lantern**	**glittered**	**coldly**	**.**
和	在	这	雨	-	水	在	这	车辙	这	反射	的	一个	灯笼	闪闪发光	冷冷地	.

雨水浸湿的车辙中，灯笼的倒影闪烁着冷冷的光芒。

[dʒiːn] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneilz] ,

Jean	**washed**	**his**	**hands**	**without**	**cleaning**	**his**	**fingernails**	**,**
让	洗过	他的	双手	没有	打扫	他的	指甲	,

让-皮埃尔洗手时没有清洗指甲。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [pri'ventid] - [frʌm; frəm] ['siːɪŋ]

and	**at**	**first**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**dining**	**table**	**prevented**	**Noémi**	**from**	**seeing**
和	在	第一的	这	边缘	的	这	用餐	桌子	阻止	-	从	看到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

起初，餐桌的边缘挡住了诺埃米的视线，使她看不到他们。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] ; [haʊ] [waɪt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] !

He	watched	her	furtively	;	how	white	her	ears	were	!
他	观看	她	偷偷摸摸	;	如何	白色的	她	耳朵	是	!

他偷偷地观察她；她的耳朵多么白啊！

- ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][dʒiːn] [ɪn'sɪstɪd] ['klʌmzɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Noémi's	appetite	had	gone	,	and	Jean	insisted	clumsily	upon	her	taking	a
-	食欲	有	已消失	,	和	让	坚持	笨拙地	之上	她	采取	一个

['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] :

second	helping	of	mutton	:
第二	帮助	的	羊肉	:

诺埃米已经没有胃口了，让笨拙地坚持要她再吃一份羊肉：

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] !

"	But	I	tell	you	I'm	not	hungry	!
"	但	我	告诉	你	我是	不是	饥饿的	!

但我告诉你，我不饿！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs]

"	A	little	smile	of	apology	,	or	perhaps	the	pouting	suggestion	of	a	kiss
"	一个	小的	微笑	的	道歉	,	或者	也许	这	撅嘴	建议	的	一个	吻

[kɑːmd] [hɪz; ɪz] [briːf] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

calmed	his	brief	impatience	.
平静下来	他的	简短的	不耐烦	.

“一个歉意的微笑，或者嘟着嘴暗示一个吻，平息了他短暂的不耐烦。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət]

Noémi	looked	at	her	husband	with	the	eyes	of	a	God	-	fearing	person	at
-	看起来	在	她	丈夫	和	这	眼睛	的	一个	上帝	-	害怕	人	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	point	of	death	,
这	观点	的	死亡	,

诺埃米用一个敬畏上帝之人临终前的眼神望着她的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃɪr]

and	the	smile	that	played	about	her	mouth	was	forced	as	though	to	cheer
和	这	微笑	那	玩	关于	她	嘴	曾是	强制	作为	尽管	到	欢呼

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [frend] .

a	dying	friend	.
一个	垂死	朋友	.

她嘴角勉强挤出一丝笑容，仿佛是为了安慰一位即将离世的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn] , [dʒiːn] - , [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [gliːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz]

It	was	Jean	,	Jean	Péloueyre	,	who	had	banished	the	gleam	from	her	eyes
它	曾是	让	,	让	-	,	WHO	有	被放逐	这	闪耀	从	她	眼睛

,

,

,

是让，让·佩卢埃尔，驱散了她眼中的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	the	colour	from	her	cheeks	,	her	lips	,	and	her	ears	.
和	这	颜色	从	她	脸颊	,	她	嘴唇	,	和	她	耳朵	.

还有她脸颊、嘴唇和耳朵的颜色。

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

His	mere	presence	was	cutting	at	the	roots	of	her	life	,
他的	仅仅	在场	曾是	切割	在	这	根	的	她	生活	,

他的存在本身就如同利刃般刺穿了她生活的根基。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**loved**	**her**	**the**	**better**	**for**	**the**	**suffering**	**he**	**caused**	**her**	**.**
和	他	喜爱	她	这	更好的	为了	这	痛苦	他	导致	她	.

他越是让她受苦，就越是爱她。

[noʊ] ['vɪktɪm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [soʊ] [ə'dɔrd] [baɪ] [ɪts] [tɔːr'mentər] .

No	**victim**	**had**	**ever**	**been**	**so**	**adored**	**by**	**its**	**tormentor**	**.**
不	受害者	有	曾经	到过	所以	受人喜爱	经过	它是	折磨者	.

从来没有哪个受害者像他一样受到施虐者的宠爱。

[em] . - [ə'loʊn] ['flʌrɪʃt] .

M	**.**	**Jêrome**	**alone**	**flourished**	**.**
M	.	-	独自的	繁荣	.

只有杰罗姆先生一人成功。

['trʌblz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Troubles	**other**	**than**	**his**	**own**	**were**	**not**	**apparent**	**to**	**him**	**,**
麻烦	其他	比	他的	自己的	是	不是	明显	到	他	,

除了自己的麻烦之外，他并没有察觉到其他人的烦恼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]

and	**his**	**announcement**	**that**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**definite**	**improvement**	**in**
和	他的	公告	那	他	曾是	有意识的	的	一个	定	改进	在

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ə'baʊnd] ['evriwʌn] .

the	**state**	**of**	**his**	**health**	**abounded**	**everyone**	**.**
这	状态	的	他的	健康	大量	每个人	.

他宣布自己感觉健康状况明显好转，这一消息传遍了所有人。

[hɪz; ɪz] ['æzmə] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['friːdəm] ,

His	**asthma**	**allowed**	**him**	**a**	**certain**	**freedom**	**,**
他的	哮喘	允许	他	一个	肯定	自由	,

哮喘病给了他某种程度的自由，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [sliːp] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] .

and	**he**	**could**	**now**	**sleep**	**until**	**dawn**	**without**	**the**	**help**	**of**	**a**	**narcotic**	**.**
和	他	可以	现在	睡觉	直到	黎明	没有	这	帮助	的	一个	麻醉剂	.

现在他不用服用麻醉剂也能睡到天亮了。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [huːz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ]

To	**have**	**denied**	**admittance**	**to**	**Dr**	**.**	**Pieuchon**	**whose**	**son**	**was**	**spitting**
到	有	否认	准入	到	博士	.	-	谁	儿子	曾是	吐痰

[blʌd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ,

blood	**and**	**undergoing**	**treatment**	**from**	**his**	**father**	**had**	**,**
血	和	正在经历	治疗	从	他的	父亲	有	,

拒绝皮厄雄医生入院，而他的儿子当时正在吐血，并接受其父亲的治疗，这简直是荒谬至极。

[em] . - [sed] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] .

M	**.**	**Jêrome**	**said**	**,**	**brought**	**him**	**good**	**luck**	**.**
M	.	-	说	,	带来	他	好的	运气	.

M. Jêrome 说，这给他带来了好运。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən] ,

He	**had**	**broken**	**with**	**his**	**old**	**friend**	**through**	**fear**	**of**	**contagion**	**,**
他	有	破碎的	和	他的	老的	朋友	通过	害怕	的	传染	,

他因为害怕传染而与老朋友断绝了关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [niːdz] —

and	**he**	**declared**	**that**	**his**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**could**	**minister**	**to**	**all**	**his**	**needs**	**—**
和	他	声明	那	他的	女儿	-	在	-	法律	可以	部长	到	全部	他的	需求	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːktər] .

she	**was**	**more**	**competent**	**than**	**a**	**doctor**	**.**
她	曾是	更多的	胜任的	比	一个	医生	.

他还宣称，他的儿媳妇可以满足他的一切需求——她比医生更称职。

['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] .

Nothing	,	not	even	the	ceremonies	of	his	toilet	,	dismayed	her	.
没有什么	,	不是	甚至	这	仪式	的	他的	洗手间	,	沮丧	她	.

没有什么能让她感到沮丧，就连他上厕所的仪式也无济于事。

['ʌndər] [hɜːr; hər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz] ['loʊðsəm] ['daɪət] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] .

Under	her	supervision	his	loathsome	diet	became	quite	delicious	.
在下面	她	监督	他的	令人厌恶的	饮食	成为	相当	可口的	.

在她的指导下，他原本令人厌恶的饮食变得非常美味。

[ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['lemən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][oʊld]

The	juice	of	an	orange	or	a	lemon	and	sometimes	a	spoonful	of	old
这	汁	的	一个	橙子	或者	一个	柠檬	和	有时	一个	一勺	的	老的

['ɑːrmənjæk] [fɪld] [ðə; ði][gæps] [left] [baɪ] [fər'bɪdn] ['kɔndimənt] ,

Armagnac	filled	the	gaps	left	by	forbidden	condiments	,
阿马尼亚克	已填	这	差距	左边	经过	禁止	调味品	,

橙汁或柠檬汁，有时再加上一勺陈年雅文邑白兰地，便能填补因禁用调味品而留下的空缺。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [em] . - [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]

and	produced	a	thing	which	M	.	Jêrome	swore	he	had	lacked	for	fifteen
和	生产	一个	事物	哪个	M	.	-	发誓	他	有	缺乏	为了	十五

['jɪrz] — [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

years	—	an	appetite	.
年	—	一个	食欲	.

并产生了一种杰罗姆先生发誓他十五年来一直缺乏的东西——食欲。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaɪ] [ə'tempts] ,

And	after	a	few	shy	attempts	,
和	后	一个	很少	害羞的	尝试	,

经过几次羞涩的尝试后，

- [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz]

Noémi	was	able	to	establish	the	habit	of	encouraging	her	father	-	in	-	law's
-	曾是	有能力的	到	建立	这	习惯	的	鼓励	她	父亲	-	在	-	法律的

[daɪ'dʒestʃən][baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

digestion	by	reading	aloud	to	him	.
消化	经过	阅读	大声	到	他	.

诺埃米通过大声朗读给公公听，帮助他养成了促进消化的习惯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,

She	was	indefatigable	,
她	曾是	不懈	,

她不知疲倦，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

and	could	carry	it	through	to	a	finish	without	showing	that	she	heard	his
和	可以	携带	它	通过	到	一个	结束	没有	显示	那	她	听到	他的

[ʃɔːrt] ['regjələr] ['briːðɪŋ] ,

short	regular	breathing	,
短的	常规的	呼吸	,

她能够全程不露声色地完成这件事，而不表现出她听到了他短促而有规律的呼吸声。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] [sliːp] .

the	overture	to	sleep	.
这	序曲	到	睡觉	.

入睡的序曲。

[wʌn] [əˈklɔk, əu-] [wʊd] [straɪk] ; [æn; ən] [ˈaʊər] [les] [ʌv; əv] [ˈʃudəriŋ] [dɪsˈgʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv]

One	o'clock	would	strike	;	an	hour	less	of	shuddering	disgust	in	the	darkness	of
一	点钟	会	罢工	;	一个	小时	较少的	的	颤抖	厌恶	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ,

the	room	above	,
这	房间	多于	,

一点钟钟声敲响；楼上房间黑暗中令人作呕的颤栗感就少了一个小时。

[ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ˈbɑːdi] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp]

of	waiting	for	the	loathsome	body	beside	her	to	move	from	the	sleep
的	等待	为了	这	令人厌恶的	身体	旁	她	到	移动	从	这	睡觉

[ˈsɪmjuleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

simulated	out	of	pity	for	her	.
模拟	出去	的	遗憾	为了	她	.

她等待着身边那具令人厌恶的躯体从出于怜悯而假装的睡眠中醒来。

[ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] [weɪkt] [hɜːr; hər] ,

Often	the	touch	of	a	leg	waked	her	,
经常	这	触碰	的	一个	腿	醒来	她	,

常常是腿的触碰就能把她唤醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrevɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði]

and	she	would	creep	into	the	crevice	between	the	bed	and	the	wall	where	the
和	她	会	潜行者	进入	这	裂缝	之间	这	床	和	这	墙	在哪里	这

[ˈslaɪtəst] [tʌtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .

slightest	touch	made	her	tremble	with	apprehension	.
丝毫	触碰	制成	她	颤抖	和	忧虑	.

她会悄悄溜进床和墙之间的缝隙里，哪怕最轻微的触碰都会让她战栗不已。

[ðen] [dʒiːn] , [bɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [wʊd] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [kəˈres] ,

Then	Jean	,	believing	her	to	be	asleep	,	would	risk	a	furtive	caress	,
然后	让	,	相信	她	到	是	睡着了	,	会	风险	一个	鬼鬼祟祟	抚摸	,

然后，让以为她睡着了，便会冒险偷偷地抚摸她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [prɪˈtend] , [left] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][goʊ]

and	it	was	Noémi's	turn	to	pretend	,	left	he	should	be	tempted	to	go
和	它	曾是	-	转动	到	假装	,	左边	他	应该	是	受诱惑	到	去

[ˈfɜːrðər] .

further	.
更远	.

轮到诺埃米假装了，他应该会忍不住想更进一步。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈlʌvəz] - [ˈkwɔrəlz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈwuːndɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː] [ˈdiːpli]

HERE	were	no	lovers	'	quarrels	;	they	had	already	wounded	each	other	too	deeply
这里	是	不	恋人	-	争吵	;	他们	有	已经	受伤	每个	其他	也	深

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

这里没有情侣间的争吵；他们彼此伤害太深，已经无法再进行这种争吵了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði][end] .

and	the	smallest	transgression	would	have	meant	the	end	.
和	这	最小	越轨行为	会	有	意思是	这	结尾	.

哪怕是最轻微的过错，都意味着一切的终结。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fiːlɪŋz] — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]

Each	one	was	careful	not	to	hurt	the	other's	feelings	—	their	lives	were
每个	一	曾是	小心	不是	到	伤害	这	其他的	情怀	—	他们的	生活	是

[plænd] ['kerfəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

planned	carefully	to	this	purpose	.
计划	小心	到	这	目的	.

他们彼此都小心翼翼，生怕伤害对方的感情——他们的人生就是为此精心规划的。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] , [dʒiːn] [lʊkt] [ə'weɪ] ,

While	Noémi	was	undressing	,	Jean	looked	away	,
尽管	-	曾是	脱衣服	,	让	看起来	离开	,

诺埃米脱衣服的时候，让把目光移开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] .

and	he	was	careful	never	to	be	present	while	she	was	washing	.
和	他	曾是	小心	绝不	到	是	展示	尽管	她	曾是	洗涤	.

而且他总是小心翼翼地避免在她洗澡时出现在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [oʊ] [diː]['luːbɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

He	was	more	particular	about	his	toilet	,	ordered	some	eau	de	Lubin	with	which
他	曾是	更多的	特别的	关于	他的	洗手间	,	订购	一些	水	德	卢宾	和	哪个

[hiː; hi] [drentʃt] [hɪm'self] ,

he	drenched	himself	,
他	湿透了	他自己	,

他对自己的盥洗用品格外讲究，特地订购了一些卢宾香水，并用它把自己彻底淋湿。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [went] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌb] .

and	every	morning	went	shivering	to	his	tub	.
和	每一个	早晨	去	瑟瑟发抖	到	他的	浴缸	.

每天早上他都瑟瑟发抖地去洗澡。

[dʒiːn] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

Jean	believed	himself	to	be	entirely	to	blame	for	the	catastrophe	,
让	相信	他自己	到	是	完全	到	责备	为了	这	灾难	,

让认为这场灾难完全是他的责任。

[ænd; ənd] - [heitid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

and	Noémi	hated	herself	for	not	being	a	wife	pleasing	to	God	.
和	-	憎恨	她自己	为了	不是	存在	一个	妻子	令人愉悦	到	上帝	.

诺埃米憎恨自己，因为她不是上帝喜悦的妻子。

[ðeɪ] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑːnsiz] ,

They	never	exchanged	reproachful	glances	,
他们	绝不	交换	责备的	眼神	,

他们之间从未交换过责备的眼神。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mjuːt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

but	there	was	always	a	mute	yearning	for	pardon	in	the	eyes	of	each	.
但	那里	曾是	总是	一个	沉默的	渴望	为了	赦免	在	这	眼睛	的	每个	.

但每个人眼中始终都流露出一种无声的渴望，渴望得到宽恕。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [tə'geðər] ;

They	decided	to	say	their	prayers	together	;
他们	决定	到	说	他们的	祈祷	一起	;

他们决定一起祈祷；

[ðoʊ] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ju'naɪt][ɪn][ðer; ðər] ['naɪtli] [prɑ:'streɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

though	enemies	in	the	flesh	they	could	unite	in	their	nightly	prostrations	before	their
尽管	敌人	在	这	肉	他们	可以	团结	在	他们的	每晚	俯卧	前	他们的

[kri'eɪtər] .

Creator	.
创作者	.

虽然他们生前是仇敌，但他们每晚都会在造物主面前虔诚祈祷，团结一致。

[ðer; ðər] [tu:] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [li:st] [maɪt] ['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [raɪz] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

Their	two	voices	at	least	might	mingle	and	rise	together	into	the	Infinite	.
他们的	二	声音	在	至少	可能	交融	和	上升	一起	进入	这	无限	.

至少他们的两个声音可能会交融在一起，一同升腾到无限之中。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [met] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['krɪp(ə)l] ,

One	morning	they	met	quite	by	chance	at	the	bedside	of	an	old	cripple	,
一	早晨	他们	遇见	相当	经过	机会	在	这	床头	的	一个	老的	削弱	,

一天早晨，他们在一位老残疾人的床边偶然相遇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['i:gərli] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] .

and	this	common	interest	was	eagerly	made	use	of	.
和	这	常见的	兴趣	曾是	急切地	制成	使用	的	.

而这种共同利益得到了充分利用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:rθ] ['evri] [wi:k] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]

It	was	the	first	bond	between	them	,	and	thenceforth	every	week	they	visited
它	曾是	这	第一的	纽带	之间	他们	,	和	此后	每一个	星期	他们	到访

[ðə; ði] [sɪk] [tə'geðər] ,

the	sick	together	,
这	生病的	一起	,

这是他们之间建立的第一个联系，从此以后，他们每周都一起去看望病人。

[i:tʃ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

each	giving	the	other	the	credit	for	the	idea	.
每个	给予	这	其他	这	信用	为了	这	主意	.

两人都承认对方是这个想法的原创者。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] [deɪz] , - [ə'vɔɪdɪd] [dʒi:n] , [ɔ:r] ['ræðər] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [sɔ:t] [tu:; tə]

During	the	other	six	days	,	Noémi	avoided	Jean	,	or	rather	her	body	sought	to
期间	这	其他	六	天	,	-	避免	让	,	或者	相当	她	身体	寻求	到

[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ,

escape	his	,
逃脱	他的	,

剩下的六天里，诺埃米都在躲避让，或者更确切地说，她的身体试图逃离他的控制。

[ænd; ənd][dʒi:n] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] - [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .

and	Jean	sought	to	escape	the	disgust	that	Noémi	tried	in	vain	to	conquer	.
和	让	寻求	到	逃脱	这	厌恶	那	-	尝试	在	徒劳	到	征服	.

让试图摆脱诺埃米徒劳地想要克服的厌恶感。

[wʌn] ['mɔ:rnf(ə)l] [noʊ'vembər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [heitid] ['wɔ:kɪŋ] ,

One	mournful	November	morning	,	though	she	hated	walking	,
一	悲哀	十一月	早晨	,	尽管	她	憎恨	步行	,

一个阴郁的十一月清晨，尽管她讨厌走路，

- [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [dʒi:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sændi] ['hi:θlænd] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Noémi	forced	herself	to	follow	Jean	across	the	sandy	heathland	to	the	edge	of
-	强制	她自己	到	跟随	让	穿过	这	沙	荒地	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [wer] ,

the	marshes	where	,
这	沼泽	在哪里	,

诺埃米强迫自己跟着让穿过沙质荒地，来到沼泽边缘，在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ə; eɪ] ['tempɪst] ,

in	the	silence	that	precedes	a	tempest	,
在	这	沉默	那	之前	一个	暴风雨	,

在暴风雨来临前的寂静中，

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

one	could	hear	the	dull	thunder	of	the	Atlantic	on	the	shore	.
一	可以	听到	这	乏味的	雷	的	这	大西洋	在	这	支撑	.

可以听到大西洋在岸边传来沉闷的雷声。

- [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [blu:] - [aɪd] ['dʒenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ;

Noémi	saw	that	there	were	no	more	blue	-	eyed	gentians	in	the	heather	;
-	锯	那	那里	是	不	更多的	蓝色的	-	眼睛	龙胆	在	这	希瑟	;

诺埃米发现石楠丛中已经没有蓝眼龙胆了；

[ʃi:; ʃi][ræn] [ə'hed] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [dʒi:n] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['æftər] [hɜ:r; hər] .

she	ran	ahead	as	though	trying	to	lose	Jean	,	and	left	him	to	follow	after	her	.
她	跑	前方	作为	尽管	尝试	到	失去	让	,	和	左边	他	到	跟随	后	她	.

她跑在前面，好像想甩掉让，留下他跟在后面。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][beɪ'ɑ:rn] , [frʌm; frəm] [hu:m] [dʒi:n][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] ,

The	shepherds	of	Béarn	,	from	whom	Jean	was	descended	,
这	牧羊人	的	贝阿恩	,	从	谁	让	曾是	下降	,

让的祖先是贝阿恩的牧羊人，

[hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ['oʊvər] [ði:z] [weɪst] [lændz] , [ænd; ənd] ,

had	possessed	the	right	of	pasture	over	these	waste	lands	,	and	,
有	拥有	这	正确的	的	牧场	超过	这些	浪费	土地	,	和	,

他们曾拥有这些荒地的放牧权，并且，

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌdi] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['flɑ:ks] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] ,

at	the	muddy	opening	of	a	well	they	had	dug	for	their	flocks	centuries	before	,
在	这	浑	开幕	的	一个	出色地	他们	有	挖	为了	他们的	羊群	几个世纪	前	,

在他们几个世纪前为羊群挖掘的一口井的泥泞井口，

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'lɑ:grə] ,

he	came	up	with	her	and	stood	thinking	of	the	old	shepherds	who	were	afflicted	with	pellagra	,
他	来了	向上	和	她	和	站立	思维	的	这	老的	牧羊人	WHO	是	受苦的	和	糙皮病	,

他陪着她上来，站在那里，想着那些患有糙皮病的老牧羊人。

[ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [lez] ['lændz] ,

that	mysterious	disease	of	Les	Landes	,
那	神秘	疾病	的	莱斯	兰德斯	,

莱斯朗德的那种神秘疾病，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði]['maɪər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:nd] .

and	were	found	at	the	bottom	of	a	well	or	with	their	heads	plunged	in	the	mire	at	the	edge	of	a	pond	.
和	是	成立	在	这	底部	的	一个	出色地	或者	和	他们的	头部	暴跌	在	这	沼泽	在	这	边缘	的	一个	池塘	.

人们发现它们躺在井底，或者头部浸在池塘边的泥沼里。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [tuː] [maɪt] [ɪm'breɪs] [ðɪs] ['griːdi] [sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]
Ah , if only he too might embrace this greedy soil that had moulded him in its
啊 , 如果 仅有的 他 也 可能 拥抱 这 贪婪的 土壤 那 有 模制 他 在 它是
['laɪknəs] ,
likeness ,
相似 ,

啊，但愿他也能拥抱这片贪婪的土地，正是它将他塑造成了现在的样子。

[ænd; ənd] [briːð] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['staɪflɪŋ] [kɪs] .
and breathe out his last breath in a long stifling kiss .
和 呼吸 出去 他的 最后的 气息 在 一个 长的 令人窒息 吻 .

然后，他用一个漫长而令人窒息的吻，吐出了最后一口气。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [priːst] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ɪn] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
HE priest often came in while Noémi was reading aloud to her father - in - law .
他 牧师 经常 来了 在 尽管 - 曾是 阅读 大声 到 她 父亲 - 在 - 法律 .

当诺埃米正在给公公朗读时，神父经常会进来。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [maɪ][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sloʊ] [dʒɪn] ,
He called her " my child , " and she offered him a glass of sloe gin ,
他 称为 她 " 我的 孩子 , " 和 她 提供 他 一个 玻璃 的 黑刺李杜松子酒 ,

他称她为“我的孩子”，她则给他倒了一杯黑刺李杜松子酒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ænd; ənd][em] . - [noʊ] [lɔːŋgər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðer; ðər]
but for some reason he and M . Jêrome no longer indulged in their
但 为了 一些 原因 他 和 M . - 不 更长 沉溺其中 在 他们的
['kʌstəmeri] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪs'kʌʃnz] ,
customary theological discussions ,
习惯 神学 讨论 ,

但不知何故，他和杰罗姆先生不再像往常那样进行神学探讨了。

[nɔːr][dɪd][ðə; ðɪ] [priːst] [prə'duːs] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['ænɪkˌdoʊts] .
nor did the priest produce his usual diverting series of clerical anecdotes .
也不 做过 这 牧师 生产 他的 通常 转移注意力 系列 的 文员 轶事 .

这位神父也没有像往常那样讲述一系列引人入胜的神职人员轶事。

[ðə; ðɪ] - [wɔːr] ['mæsks] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,
The Péloueyres wore masks against his scrutiny ,
这 - 穿着 面具 反对 他的 审查 ,

为了躲避他的审视，佩卢埃尔一家都戴着面具。

[ænd; ənd] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [met] [ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [geɪz] .
and three pairs of expressionless eyes met and baffled his prying gaze .
和 三 对 的 面无表情 眼睛 遇见 和 困惑 他的 窥探 目光 .

三双面无表情的眼睛与他好奇的目光相遇，令他百思不得其解。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] ['rerli] [spoʊk] ;
He no longer felt at ease with these people who rarely spoke ;
他 不 更长 毛毡 在 舒适 和 这些 人们 WHO 很少 辐 ;

他不再觉得和这些很少说话的人相处自在；

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [mɪ'stɪrɪəsli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ,

everything	he	said	seemed	to	lead	up	to	a	door	mysteriously	closed	,	and	,
一切	他	说	似乎	到	带领	向上	到	一个	门	神秘地	关闭	,	和	,

他说的每一句话似乎都指向一扇神秘关闭的门，而且，

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [fæt] [legz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] , [hiː; hi] [ʃɑːt] ['ræpɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət]

stretching	his	short	fat	legs	towards	the	fire	,	he	shot	rapid	searching	glances	at
伸展	他的	短的	胖的	腿	向	这	火	,	他	射击	迅速的	搜索	眼神	在

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] .

the	silent	couple	.
这	沉默的	夫妻	.

他伸长肥胖的短腿走向火堆，快速地扫视着沉默的情侣。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['pɑːzətɪvnəs] , [siːmd] [mʌtʃ] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv]

He	spoke	with	less	than	his	habitual	positiveness	,	seemed	much	less	sure	of
他	辐	和	较少的	比	他的	习惯性的	积极性	,	似乎	很多	较少的	当然	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他说话的语气不如往常那么积极，似乎也远不如以前自信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	it	had	been	a	long	time	since	he	had	told	the	story	,
和	它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他	有	讲述	这	故事	,

他已经很久没讲过这个故事了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [duː] ,

as	he	loved	to	do	,
作为	他	喜爱	到	做	,

正如他喜欢做的那样，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ræʃnəlɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wɪtʃ]

of	his	latest	argument	with	a	certain	Rationalist	of	his	acquaintance	in	which
的	他的	最新的	争论	和	一个	肯定	理性主义者	的	他的	熟人	在	哪个

[ðɪs] [freɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] :

this	phrase	was	often	to	be	heard	:
这	短语	曾是	经常	到	是	听到	:

在他与一位相识的理性主义者的最近一次争论中，经常能听到这句话：

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['krʌʃɪŋli] . . . .

"	And	I	replied	crushingly	.	.	.	.
"	和	我	回复	令人崩溃地	.	.	.	.

我冷冷地回答道……

" [em] . - [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [sɪns]

"	M	.	Jêrome	declared	that	he	had	never	known	the	priest	in	such	despair	since
"	M	.	-	声明	那	他	有	绝不	已知	这	牧师	在	这样的	绝望	自从

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['meɪər] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['belz] [rʌŋ] [fɔːr; fər]

the	time	when	the	former	Mayor	had	proposed	to	have	the	bells	rung	for
这	时间	什么时候	这	以前的	市长	有	建议的	到	有	这	铃铛	梯子	为了

['sɪv(ə)l] ['beriəlz] ,

civil	burials	,
民用	葬礼	,

“杰罗姆先生宣称，自从前任市长提议为平民葬礼鸣钟以来，他从未见过这位神父如此绝望。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [hɜːrs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	to	use	the	hearse	that	belonged	to	the	church	.
和	到	使用	这	灵车	那	属于	到	这	教会	.

并使用教堂的灵车。

[ðə; ði] [priːst] ['wɑːntɪd] [dʒiːn][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk] [ɪn]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	priest	wanted	Jean	to	continue	his	research	work	in	local	history	;
这	牧师	通缉	让	到	继续	他的	研究	工作	在	当地的	历史	;

这位神父希望让继续从事当地历史的研究工作;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] .

it	had	been	undertaken	with	avidity	,	but	neglected	during	the	past	year	.
它	有	到过	已	和	热情	,	但	被忽视的	期间	这	过去的	年	.

这项工作原本是满怀热情地开展的，但在过去一年里却被忽视了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjuments][wɜːr; wər][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

The	young	man	made	out	that	some	important	documents	were	inaccessible	,
这	年轻的	男人	制成	出去	那	一些	重要的	文件	是	无法进入	,

这个年轻人谎称一些重要文件无法获取。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['kæri] ['eni] [wɜːrk] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

but	the	truth	was	that	he	could	never	carry	any	work	through	to	a	finish	.
但	这	真相	曾是	那	他	可以	绝不	携带	任何	工作	通过	到	一个	结束	.

但事实是他从未能将任何工作完成。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]

The	early	pages	of	his	books	were	crowded	with	notes	,	but	the	rest	were
这	早期的	页面	的	他的	图书	是	挤	和	笔记	,	但	这	休息	是

[nɑːt]['iːv(ə)n] [kʌt] .

not	even	cut	.
不是	甚至	切	.

他书的前几页写满了笔记，但其余部分甚至都没有裁切过。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [tʊk] [hɪm; ɪm]

The	perpetual	need	to	walk	and	think	things	out	at	his	leisure	took	him
这	永久	需要	到	走	和	思考	事物	出去	在	他的	闲暇	采取	他

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

away	from	his	work	.
离开	从	他的	工作	.

他总是需要散步，并在闲暇时间思考问题，这使他远离了工作。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][em] . - [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

One	evening	after	M	.	Jêrome	had	retired	,
一	晚上	后	M	.	-	有	退休	,

一天晚上，杰罗姆先生退休后，

[ðə; ði] [priːst] [brɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

the	priest	brought	the	subject	up	again	and	insisted	upon	a	hearing	.
这	牧师	带来	这	主题	向上	再次	和	坚持	之上	一个	听力	.

牧师再次提起此事，并坚持要举行听证会。

[dʒiːn] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ækses] [tuː; tə][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [noʊts]

Jean	declared	himself	incapable	of	proceeding	without	access	to	some	special	notes
让	声明	他自己	无法	的	进行中	没有	使用权	到	一些	特别的	笔记

[ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] ;

in	the	National	Library	;
在	这	国家的	图书馆	;

让表示，如果没有国家图书馆的一些特殊笔记，他就无法继续进行下去;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ?

but	how	was	he	to	go	to	Paris	?
但	如何	曾是	他	到	去	到	巴黎	?

但他该如何去巴黎呢?

" [ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?

"	And	why	couldn't	you	go	,	my	dear	child	?
"	和	为什么	不能	你	去	,	我的	亲爱的	孩子	?

“我亲爱的孩子，你为什么不能去呢？”

" [ðə; ði] [priːst] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
" The priest put this question in a low voice ;
" 这 牧师 放 这 问题 在 一个 低的 嗓音 ;

牧师低声提出了这个问题;

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['faɪər] .
his fingers played with the fringe of his belt , and his eyes never left the fire .
他的 手指 玩 和 这 边缘 的 他的 腰带 , 和 他的 眼睛 绝不 左边 这 火 .

他的手指摆弄着腰带的流苏，眼睛始终没有离开火堆。

[ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ['mɝːmɝd] : " [aɪ][dəunt][wɑːnt][dʒiːn][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
A weak voice murmured : " I don't want Jean to leave me .
一个 虚弱的 嗓音 低声说道 : " 我 不 想 让 到 离开 我 .

一个虚弱的声音低语道：“我不想让珍离开我。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][fɜːrm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['dʒiːnz] ['tælənts] .
" But the priest was firm ; it would be a sin not to develop Jean's talents
" 但 这 牧师 曾是 公司 ; 它 会 是 一个 罪 不是 到 发展 牛仔裤 天赋 .
:
:

“但神父态度坚决；不培养让的才能是一种罪过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [fɔːr; fər] ['stʌdi] , [ɔːr][ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['eni] ['tʃærətəbl] [wɜːrk] ,
He was incapable of holding a class for study , or of organizing any charitable work ,
他 曾是 无法 的 保持 一个 班级 为了 学习 , 或者 的 组织 任何 慈善 工作 ,

他既没有能力开课授课，也没有能力组织任何慈善活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] .
and it would not do for him to be idle any longer .
和 它 会 不是 做 为了 他 到 是 闲置的 任何 更长 .

他再也不能闲着了。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] [went] [ɑːn] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ,
The holy man went on developing his argument ,
这 圣 男人 去 在 发展 他的 争论 ,

圣人继续阐述他的论点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [sæd] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['mɝːmɝd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['efərt] :
and the low sad voice at his elbow murmured again with apparent effort :
和 这 低的 伤心 嗓音 在 他的 弯头 低声说道 再次 和 明显 努力 :

他身旁低沉悲伤的声音再次响起，似乎有些吃力：

" [ɪf] [dʒiːn] [goʊz] [tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" If Jean goes to Paris , I will go with him .
" 如果 让 去 到 巴黎 , 我 将要 去 和 他 .

“如果让去巴黎，我会和他一起去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : - [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ɪn'vælɪd] ,
" But the priest shook his head : Noémi was indispensable to the dear invalid ,
" 但 这 牧师 摇晃 他的 头 : - 曾是 必不可少 到 这 亲爱的 无效的 ,

但神父摇了摇头：诺埃米对这位可怜的病人来说是不可或缺的。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [niːd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] : [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
and in any case the separation need only be a short one : a few weeks ,
和 在 任何 案件 这 分离 需要 仅有的 是 一个 短的 一 : 一个 很少 周 ,

而且无论如何，分离只需要很短的时间：几周而已。

[æt; ət][moʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

at	most	a	month	or	two	.
在	最多	一个	月	或者	二	.

最多一两个月。

- [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]['proʊtest] .

Noémi	was	powerless	to	protest	.
-	曾是	无力	到	反对	.

诺埃米无力抗议。

[noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [pædɪd] ['oʊvərkoʊt]

No	further	word	was	spoken	,	and	the	priest	put	on	his	padded	overcoat
不	更远	单词	曾是	说	,	和	这	牧师	放	在	他的	带衬垫	大衣

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæ'boʊz] .

and	his	sabots	.
和	他的	鞋底	.

两人没有再说话，神父穿上了棉袄和木屐。

[dʒiːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Jean	threw	his	cloak	about	his	shoulders	and	preceded	his	guest	with	a
让	扔	他的	披风	关于	他的	肩膀	和	之前	他的	客人	和	一个

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

让·将斗篷披在肩上，提着灯笼走在客人前面。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [dɪ'sembər] [pri'ventid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The	short	days	of	a	rainy	December	prevented	the	young	people	from	escaping
这	短的	天	的	一个	下雨	十二月	阻止	这	年轻的	人们	从	逃脱

[wʌn] [ə'nʌðər] [ɪk'sept] [wen] [dʒiːn] [went] [aʊt] ['æftər] ['wʊdkɑːk] ,

one	another	except	when	Jean	went	out	after	woodcock	,
一	其他	除了	什么时候	让	去	出去	后	鹬	,

十二月阴雨连绵，白昼短暂，除了珍妮出去猎鹬的时候，年轻人几乎没有时间躲避彼此。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt]['æftər] [fɔːr] .

and	on	these	occasions	he	had	no	excuse	to	remain	out	after	four	.
和	在	这些	场合	他	有	不	原谅	到	保持	出去	后	四	.

在这种情况下，他没有任何理由在四点之后还留在场上。

[ˌɪn'dɔːrz] , [ðer; ðər] [tuː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði][læmp]

Indoors	,	their	two	bodies	were	drawn	together	in	the	sitting	-	room	by	the	lamp
室内	,	他们的	二	身体	是	绘制	一起	在	这	坐着	-	房间	经过	这	灯

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .

and	the	fire	.
和	这	火	.

在室内，客厅里的灯和火将他们的身体吸引到了一起。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [reɪn] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	gentle	rain	whispered	about	the	house	,
一个	温和的	雨	低声说道	关于	这	房子	,

细雨轻柔地拂过屋子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][em] . - [left] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs]

and	the	acuteness	of	the	pain	in	M	.	Jêrome's	left	shoulder	was	obvious
和	这	急性	的	这	疼痛	在	M	.	-	左边	肩膀	曾是	明显的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [kəm'pleɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] .

from	the	continued	complaints	it	occasioned	.
从	这	持续	投诉	它	引发	.

从杰罗姆先生不断抱怨的症状来看，他的左肩疼痛之剧烈是显而易见的。

- [siːmd] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] ;
Noémi seemed in better spirits ;
- 似乎 在 更好的 烈酒 ;

诺埃米看起来精神好多了；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['deɪli] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [dʒiːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs]
she made daily efforts to dissuade Jean from his idea of a journey to Paris
她 制成 日常的 努力 到 劝阻 让 从 他的 主意 的 一个 旅行 到 巴黎
.
:
.

她每天都想方设法劝阻让去巴黎旅行的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
She had vowed to heaven to do everything in her power to keep him
她 有 发誓 到 天堂 到 做 一切 在 她 力量 到 保持 他
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她曾向上帝发誓，要竭尽全力留住他。

[hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] [pri'ventid] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dʒiːn][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [steɪt]
Her pleadings prevented the unfortunate Jean from falling into a permanent state
她 诉状 阻止 这 不幸 让 从 坠落 进入 一个 永恒的 状态
[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] ,
of indecision and ,
的 优柔寡断 和 ,

她的恳求阻止了不幸的琼陷入永久的犹豫不决的状态，并且，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,
by giving him the idea that she did not want him to go ,
经过 给予 他 这 主意 那 她 做过 不是 想 他 到 去 ,

通过让他觉得她不想让他走，

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
forced him to make up his mind .
强制 他 到 制作 向上 他的 头脑 .

迫使他下定决心。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌnɪʃt] [dɔːg] : " [bʌt; bət][aɪ]
He looked up at her with the eyes of a punished dog : " But I
他 看起来 向上 在 她 和 这 眼睛 的 一个 受到惩罚 狗 : " 但 我
[mʌst; məst][goʊ] , - .
must go , Noémi .
必须 去 , - .

他抬起头，用受罚的狗的眼神看着她："但我必须走了，诺埃米。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [prest]
" And she protected , but if he showed signs of giving in , she never pressed
" 和 她 受保护 , 但 如果 他 显示 标志 的 给予 在 , 她 绝不 按下
[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,

"她会保护他，但如果他表现出妥协的迹象，她也从不强求。"

[ænd; ənd] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and soon changed the subject .
和 很快 已更改 这 主题 .

随后便转移了话题。

[em] . - , [ðoʊ] [ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['pɪdʒɪns] , " ['æbsəns] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][wɜːrst]

M	**.**	**Jêrome**	**,**	**though**	**the**	**line**	**from**	**The**	**Two**	**Pigeons**	**,**	**"**	**Absence**	**causes**	**the**	**worst**
M	.	-	,	尽管	这	线	从	这	二	鸽子	,	"	缺席	原因	这	最差

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

suffering	**of**	**all**	**,**
痛苦	的	全部	,

M. Jêrome，尽管《两只鸽子》中的一句台词是：“离别带来的痛苦最大，

" [wʌz; wəz] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	**was**	**seldom**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**,**
"	曾是	很少	出去	的	他的	头脑	,

他很少会忘记这件事。

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['siːkrət][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] -

experienced	**a**	**secret**	**joy**	**when**	**he**	**imagined**	**himself**	**living**	**alone**	**with**	**his**	**daughter**	**-**
经验丰富的	一个	秘密	喜悦	什么时候	他	想象	他自己	活的	独自的	和	他的	女儿	-

[ɪn] - [lɔː] .

in	**-**	**law**	**.**
在	-	法律	.

当他想象自己和儿媳妇单独生活在一起时，他感到了一种莫名的喜悦。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒiːn][ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm] .

And	**at**	**every**	**meeting**	**with**	**Jean**	**the**	**priest**	**continued**	**to**	**plague**	**him**	**.**
和	在	每一个	会议	和	让	这	牧师	持续	到	瘟疫	他	.

每次与让见面，那位神父都会继续纠缠他。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ?

What	**chance**	**had**	**the**	**poor**	**boy**	**against**	**such**	**a**	**conspiracy**	**?**
什么	机会	有	这	贫穷的	男生	反对	这样的	一个	阴谋	?

面对这样的阴谋，这个可怜的孩子有什么胜算呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] ;

He	**was**	**really**	**pleased**	**with**	**the**	**verdict**	**of**	**banishment**	**;**
他	曾是	真的	高兴	和	这	判决	的	流放	;

他对流放的判决非常满意；

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [luəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [æt; ət] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] , [hiː; hi]

except	**for**	**a**	**pilgrimage**	**to**	**Lourdes**	**and**	**the**	**honeymoon**	**at**	**Arcachon**	**,**	**he**
除了	为了	一个	朝圣	到	卢尔德	和	这	蜜月	在	阿尔卡雄	,	他

[hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [niːʃ] ,

had	**never**	**left**	**his**	**niche**	**,**
有	绝不	左边	他的	小众市场	,

除了去卢尔德朝圣和在阿尔卡雄度蜜月之外，他从未离开过自己的小天地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['pærɪs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['faʊndərɪŋ] [ɪn]

and	**to**	**submerge**	**himself**	**in**	**the**	**tumult**	**of**	**Paris**	**would**	**be**	**like**	**foundering**	**in**
和	到	淹没	他自己	在	这	骚乱	的	巴黎	会	是	喜欢	沉没	在

[ə; eɪ]['hjuːmən]['oʊʃ(ə)n] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ət'læntɪk] .

a	**human**	**ocean**	**more**	**terrifying**	**than**	**the**	**Atlantic**	**.**
一个	人类	海洋	更多的	恐怖	比	这	大西洋	.

而让自己沉浸在巴黎的喧嚣中，就好比在比大西洋更可怕的人海中沉没。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [maɪndz][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

But	**there**	**were**	**too**	**many**	**minds**	**set**	**upon**	**his**	**plunging**	**into**	**the**	**abyss**	**,**
但	那里	是	也	许多	思想	放	之上	他的	骤降	进入	这	深渊	,

但太多人认定他会坠入深渊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ɪn] ['februeri] .

and	**his**	**departure**	**was**	**fixed**	**for**	**the**	**second**	**week**	**in**	**February**	**.**
和	他的	离开	曾是	固定的	为了	这	第二	星期	在	二月	.

他的离职日期定在二月的第二周。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪt] - [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Long	**before**	**that**	**date**	**Noémi**	**began**	**to**	**occupy**	**herself**	**with**	**his**	**trunk**	**and**	**the**
长的	前	那	日期	-	开始	到	占据	她自己	和	他的	树干	和	这

[kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

clothes	**that**	**were**	**to**	**be**	**packed**	**in**	**it**	**,**
衣服	那	是	到	是	包装	在	它	,

早在那个日期之前，诺埃米就开始整理他的行李箱和要装进去的衣物了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] .

and	**she**	**had**	**partially**	**recovered**	**her**	**appetite**	**before**	**the**	**day**	**arrived**	**.**
和	她	有	部分	恢复	她	食欲	前	这	天	到达的	.

在当天到来之前，她的食欲已经部分恢复了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [riːˈkæptʃəd] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] ,

Her	**cheeks**	**recaptured**	**their**	**colour**	**,**
她	脸颊	重新捕获	他们的	颜色	,

她的双颊恢复了红润的颜色。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ˈwɪndoʊ] [dʒiːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈmeɪkɪŋ]

and	**one**	**afternoon**	**from**	**the**	**first**	**floor**	**window**	**Jean**	**watched**	**her**	**making**
和	一	下午	从	这	第一的	地面	窗户	让	观看	她	制作

[ˈsnəʊˌbɔːlz] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] - [ˈgrænsʌn] .

snowballs	**to**	**throw**	**at**	**Cadette's**	**grandson**	**.**
雪球	到	扔	在	-	孙子	.

一天下午，珍从一楼的窗户看到她正在堆雪球，准备扔向卡黛特的孙子。

[hiː; hi] [kəmˈpliːtli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .

He	**completely**	**understood**	**this**	**resurrection**	**.**
他	完全地	理解	这	复活	.

他完全理解了复活的含义。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈfriːɪŋ] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

The	**earth**	**was**	**freeing**	**itself**	**from**	**the**	**clutches**	**of**	**winter**	**,**	**and**	**Noémi**	**was**
这	地球	曾是	释放	本身	从	这	离合器	的	冬天	,	和	-	曾是

[ˈfriːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

freeing	**herself**	**of**	**him**	**.**
释放	她自己	的	他	.

大地正在挣脱寒冬的束缚，而诺埃米也正在挣脱他的束缚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

He	**was**	**leaving**	**her**	**to**	**blossom**	**again**	**in**	**the**	**spring**	**.**
他	曾是	离开	她	到	开花	再次	在	这	春天	.

他要让她在春天再次绽放光彩。

[dʒiːn] [ˈloʊɝd] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði]

Jean	**lowered**	**the**	**dirty**	**window**	**of**	**the**	**railway**	**carriage**	**so**	**that**	**he**	**might**	**see**	**the**
让	降低	这	肮脏的	窗户	的	这	铁路	运输	所以	那	他	可能	看	这

[læst] [weɪv] [ʌv; əv] - [ˈhæŋkərtʃɪf] .

last	**wave**	**of**	**Noémi's**	**handkerchief**	**.**
最后的	海浪	的	-	手帕	.

让摇下火车车厢脏兮兮的窗户，以便能看到诺埃米挥动手帕的最后瞬间。

[haʊ] [ˈgeɪli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] , [ðɪs] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] !

How	**gaily**	**it**	**fluttered**	**,**	**this**	**signal**	**of**	**farewell**	**and**	**joy**	**!**
如何	兴高采烈地	它	飘动	,	这	信号	的	告别	和	喜悦	!

这告别与喜悦的信号，飘扬得多么欢快啊！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [naɪt]

During	the	last	week	she	so	overwhelmed	him	with	feigned	affection	that	one	night
期间	这	最后的	星期	她	所以	不堪重负	他	和	假装	感情	那	一	夜晚

,

,

,

过去一周，她对他虚情假意，以至于有一天晚上，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['feɪntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] : " - ,

when	he	thought	she	responded	faintly	to	his	touch	,	he	murmured	:	"	Noémi	,
什么时候	他	想法	她	回应	淡淡的	到	他的	触碰	,	他	低声说道	:	"	-	,

当他觉得她对他的触摸有微弱的反应时，他低声说道：“诺埃米，

[sə'poʊz] [aɪ][dəunt][goʊ]['æftər][ɔːl] !

suppose	I	don't	go	after	all	!
认为	我	不	去	后	全部	!

看来我还是不去了！

" [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['ænsər]

"	Though	the	room	was	dark	,	and	though	she	almost	stifled	her	answering
"	尽管	这	房间	曾是	黑暗的	,	和	尽管	她	几乎	窒息	她	回答

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

“尽管房间里一片漆黑，尽管她几乎压抑住了想要脱口而出的惊叹，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ædɪŋ] : " [dəunt]

he	knew	that	he	had	terrified	her	and	could	not	help	adding	:	"	Don't
他	知道	那	他	有	恐惧	她	和	可以	不是	帮助	添加	:	"	不

['wɜːri] .

worry	.
担心	.

他知道自己吓到了她，忍不住补充道：“别担心。”

[aɪl] [goʊ] .

I'll	go	.
患病的	去	.

我去。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , - [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

"	This	was	all	he	said	,	Noémi	knew	that	she	had	not	deceived	him	.
"	这	曾是	全部	他	说	,	-	知道	那	她	有	不是	受骗	他	.

“他说了这么多，诺埃米知道她没有欺骗他。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

She	turned	her	face	to	the	wall	,	and	he	heard	her	crying	.
她	转向	她	脸	到	这	墙	,	和	他	听到	她	哭泣	.

她把脸转向墙壁，他听到了她的哭声。

[dʒiːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [paɪnz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Jean	watched	the	familiar	pines	passing	the	window	,
让	观看	这	熟悉的	松树	通过	这	窗户	,

简望着窗外熟悉的松树，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɪst] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] .

and	he	recognized	a	thicket	where	he	had	once	missed	a	woodcock	.
和	他	认可	一个	灌木丛	在哪里	他	有	一次	错过	一个	鹬	.

他认出了一片灌木丛，他曾经在那里错过了一只丘鹬。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,

The	railway	followed	the	road	over	which	he	had	so	often	driven	in	his	cart	,
这	铁路	随后	这	路	超过	哪个	他	有	所以	经常	驱动	在	他的	大车	,

铁路沿着他以前经常驾着马车行驶的道路修建。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [neɪm] — [ðə; ði] ['tenənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] —

and	a	farm	that	he	knew	by	name	—	the	tenant	was	a	friend	of	his	—
和	一个	农场	那	他	知道	经过	姓名	—	这	租户	曾是	一个	朋友	的	他的	—

[glaidid] [pæst][ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [smoʊk] .

glided	past	in	mist	and	smoke	.
滑翔	过去的	在	薄雾	和	抽烟	.

一座他熟知的农场——佃农是他的朋友——在薄雾和烟雾中掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

It	was	at	the	edge	of	an	empty	field	,	and	he	caught	a	glimpse
它	曾是	在	这	边缘	的	一个	空的	场地	,	和	他	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - ['ʌv(ə)n] ,

of	the	bread	-	oven	,
的	这	面包	-	烤箱	,

那是在一片空旷田野的边缘，他瞥见了面包烤炉。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] .

the	stable	and	the	well	.
这	稳定的	和	这	出色地	.

马厩和水井。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bærən] [stretʃ] [ʌv; əv]

Then	he	changed	to	another	train	which	carried	him	across	a	barren	stretch	of
然后	他	已更改	到	其他	火车	哪个	携带	他	穿过	一个	荒芜	拉紧	的

[lænd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

land	unknown	to	him	,
土地	未知	到	他	,

然后他换乘另一列火车，穿过一片他从未听说过的荒凉地带。

[ænd; ənd][æt; ət] [læŋgən] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst] [paɪnz] ;

and	at	Langon	he	saw	the	last	pines	;
和	在	朗根	他	锯	这	最后的	松树	;

在朗贡，他看到了最后一棵松树；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [frendz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	were	like	friends	who	had	come	with	him	as	far	as	they	could	,
他们	是	喜欢	朋友们	WHO	有	来	和	他	作为	远的	作为	他们	可以	,

他们就像朋友一样，一路陪伴他走到了今天。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['beloʊ] [ə; eɪ][læst] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	were	finally	obliged	to	stop	and	bellow	a	last	blessing	with	their
和	是	最后	有义务	到	停止	和	下面	一个	最后的	祝福	和	他们的

[ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] .

outspread	arms	.
扩张	武器	.

最后，他们不得不停下来，张开双臂，大声喊出最后的祝福。

[eks]

X
X

X

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hoʊ'tel][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [kei] [vɔl'ter] .

E	took	a	room	at	the	first	hotel	he	encountered	on	the	Quai	Voltaire	.
E	采取	一个	房间	在	这	第一的	酒店	他	遭遇	在	这	码头	伏尔泰	.

E 在伏尔泰码头遇到的第一家酒店住了一间房。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

In	the	mornings	,
在	这	早晨	,

早上，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] ;

he	looked	out	through	the	rain	at	the	river	he	had	not	yet	dared	to	cross	;
他	看起来	出去	通过	这	雨	在	这	河	他	有	不是	然而	敢于	到	叉	;

他透过雨水望向那条他还没敢过河的河流；

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɑːnt] [æt; ət][ðə; ði] [ger] - [wer] [hiː; hi]

at	midday	he	ventured	into	the	restaurant	at	the	Gare	d'Orléans	where	he
在	正午	他	冒险	进入	这	餐厅	在	这	加尔	-	在哪里	他

[kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [treɪnz] ['kæriɪŋ] ['hæpi] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

could	listen	to	the	soothing	roar	of	trains	carrying	happy	travellers	to	the	south
可以	听	到	这	舒缓	吼	的	火车	携带	快乐的	旅行者	到	这	南

- [west] .

-	west	.
-	西方	.

中午时分，他走进奥尔良火车站的餐厅，在那里可以聆听载着快乐的旅客前往西南方向的火车发出的舒缓的轰鸣声。

[wen] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] ['empti] , [hiː; hi][dræŋk]

When	his	lunch	was	eaten	and	his	bottle	of	white	wine	empty	,	he	drank
什么时候	他的	午餐	曾是	吃	和	他的	瓶子	的	白色的	葡萄酒	空的	,	他	喝

[tuː] [lɪ'kɜːz] ,

two	liqueurs	,
二	利口酒	,

午饭吃完，白葡萄酒也喝光了之后，他又喝了两杯利口酒。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

not	daring	to	remain	at	his	table	without	reason	,
不是	大胆	到	保持	在	他的	桌子	没有	原因	,

无故不敢留在他的桌旁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][maɪnd] [skɪpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbsəluːt] .

and	his	nimble	mind	skipped	off	into	the	Absolute	.
和	他的	灵活	头脑	跳过	离开	进入	这	绝对	.

他敏捷的思维跃入了绝对的境界。

[hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

His	peculiarities	sometimes	brought	smiles	to	the	faces	of	those	about	him	,
他的	特殊性	有时	带来	微笑	到	这	面孔	的	那些	关于	他	,

他的古怪行为有时能给周围的人带来笑容。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl]

but	for	the	most	part	he	was	unnoticed	in	his	corner	between	the	vestibule
但	为了	这	最多	部分	他	曾是	未被察觉	在	他的	角落	之间	这	前厅

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlər] .

and	a	pillar	.
和	一个	支柱	.

但大多数时候，他都静静地待在门厅和柱子之间的角落里，不引人注目。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ænd; ənd][ɔːl] : ['məːdəz] , ['sjuisaidz] ,

He	read	the	newspapers	,	advertisements	and	all	:	murders	,	suicides	,
他	读	这	报纸	,	广告	和	全部	:	谋杀案	,	自杀	,

他阅读报纸，包括广告在内的所有内容：谋杀案、自杀案，

[kraɪmz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['mædnəs] — [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [helpt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

crimes	of	jealousy	and	madness	—	all	these	things	helped	to	satisfy	his	appetite
犯罪	的	妒忌	和	疯狂	—	全部	这些	事物	帮助	到	满足	他的	食欲

[fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

for	the	tragic	facts	of	life	.
为了	这	悲惨	事实	的	生活	.

嫉妒和疯狂的罪行——所有这些都满足了他对人生悲剧真相的渴望。

['æftər] ['dɪnər] [dʒiːn] [bɔːt] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [bɔːr]

After	dinner	Jean	bought	a	platform	ticket	and	sought	out	the	carriages	that	bore
后	晚餐	让	买	一个	平台	票	和	寻求	出去	这	马车	那	钻孔

[ðə; ði] [neɪm] [ɪ'rʌn] .

the	name	Irun	.
这	姓名	伊伦	.

晚饭后，珍买了一张站台票，然后寻找标有“伊伦”字样的车厢。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪts] ['wɪndoʊz] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] ['heðər] -

The	next	morning	its	windows	would	hold	the	reflection	of	monotonous	heather	-
这	下一个	早晨	它是	视窗	会	抓住	这	反射	的	单调	希瑟	-

['kʌvərd] [pleɪnz] .

covered	plains	.
涵盖	平原	.

第二天早晨，从窗户望出去，映照出单调的石楠花覆盖的平原。

[hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [wʊd] [pæs] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ]

He	had	calculated	that	this	carriage	would	pass	within	fifty	miles	,	as	the	crow
他	有	计算	那	这	运输	会	经过	之内	五十	英里	,	作为	这	乌鸦

[flaɪz] ,

flies	,
苍蝇	,

他计算过，这辆马车直线距离不会超过五十英里。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

of	his	father's	house	,	and	he	laid	his	hand	upon	it	.
的	他的	父亲的	房子	,	和	他	铺设	他的	手	之上	它	.

他把手放在他父亲的房子上。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	the	train	began	to	move	out	of	the	station	he	watched	it	with	the
什么时候	这	火车	开始	到	移动	出去	的	这	车站	他	观看	它	和	这

[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [hæf][ʌv; əv] [hɪm'self] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

eyes	of	a	man	who	sees	half	of	himself	vanishing	into	space	.
眼睛	的	一个	男人	WHO	看到	一半	的	他自己	消失	进入	空间	.

当火车开始驶出车站时，他用一种仿佛看到自己一半消失在茫茫宇宙中的眼神注视着它。

['leɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə'gen] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

Later	at	his	table	again	,	he	abandoned	himself	despairingly	to	the	influence	of
之后	在	他的	桌子	再次	,	他	弃	他自己	绝望地	到	这	影响	的

[ðə; ði] ['restrɑːnt] ['ɔːrkɪstrə] .

the	restaurant	orchestra	.
这	餐厅	乐队	.

后来他又回到餐桌旁，绝望地沉浸在餐厅乐队的演奏中。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	ghost	of	Noémi	took	possession	of	him	,
这	鬼	的	-	采取	拥有	的	他	,

诺埃米的亡灵附身在他身上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [θrɔŋd] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [waɪl]

and	his	thoughts	thronged	about	her	body	which	he	had	only	seen	while
和	他的	想法	熙熙攘攘	关于	她	身体	哪个	他	有	仅有的	已见	尽管

[ʃiː; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

他的思绪纷乱地浮现出她的身体，他只在她睡着的时候见过她的身体。

[θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [sep'tembər] [naɪts] [wen] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,

Through	those	long	September	nights	when	the	moonlight	fell	upon	the	bed	,
通过	那些	长的	九月	夜晚	什么时候	这	月光	跌倒	之上	这	床	,

在那些漫长的九月夜晚，月光洒在床上，

[dʒiːn][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['bɑːdi] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Jean	had	probably	come	to	know	this	body	more	intimately	than	if	he	had
让	有	大概	来	到	知道	这	身体	更多的	亲密	比	如果	他	有

[bɪn] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['mjuːtʃuəl] ['ekstəsi] .

been	her	chosen	lover	and	they	had	clasped	each	other	in	mutual	ecstasy	.
到过	她	选定	情人	和	他们	有	紧握	每个	其他	在	相互的	狂喜	.

如果让·巴托是她选定的情人，两人在彼此的狂喜中紧紧相拥，那么让·巴托可能对这具身体的了解会更加深入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒuəl] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz]

She	was	always	like	a	corpse	in	his	arms	,	and	his	visual	possession	was
她	曾是	总是	喜欢	一个	尸体	在	他的	武器	,	和	他的	视觉的	拥有	曾是

['ðerfɔːr] [kəm'pliːt] .

therefore	complete	.
所以	完全的	.

她在他怀里总是像一具尸体，因此他对她的视觉占有是完全的。

[pər'hæps][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː 'es] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

Perhaps	we	know	the	woman	who	does	not	love	us	better	than	any	other	.
也许	我们	知道	这	女士	WHO	做	不是	爱	我们	更好的	比	任何	其他	.

或许我们比任何人都更了解那个不爱我们的女人。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , - [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [koʊld]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['hæpi] ,

At	that	very	moment	,	Noémi	lay	in	the	great	cold	bedroom	,	happy	,
在	那	非常	片刻	,	-	躺	在	这	伟大的	寒冷的	卧室	,	快乐的	,

就在那一刻，诺埃米幸福地躺在冰冷的大卧室里。

[ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['prez(ə)ns] , — [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ][bed][hiː; hi][hæd; həd]

and	untroubled	by	a	repulsive	presence	,	—	asleep	in	the	bed	he	had
和	平静无波	经过	一个	丑恶	在场	,	—	睡着了	在	这	床	他	有

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

他丝毫不受令人厌恶的存在所困扰，——睡在他曾弃置的床上。

[dʒiːn] , [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

Jean	,	still	at	his	table	,
让	,	仍然	在	他的	桌子	,

让仍然坐在桌旁。

[wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [brɔːt]

was	acutely	conscious	of	the	joy	and	relief	that	his	absence	had	brought
曾是	急性	有意识的	的	这	喜悦	和	宽慰	那	他的	缺席	有	带来

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她敏锐地意识到他的离开给她带来了快乐和解脱；

['æŋgər] [fleɪmd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

anger	**flamed**	**up**	**within**	**him**	**,**	**and**	**he**	**pressed**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**head**	**.**
愤怒	火焰	向上	之内	他	,	和	他	按下	他的	双手	到	他的	头	.

他怒火中烧，双手抱头。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəz] ,

He	**would**	**go**	**back**	**and**	**compel**	**her**	**to**	**submit**	**to**	**his**	**desires**	**,**
他	会	去	后退	和	迫使	她	到	提交	到	他的	欲望	,

他会回去强迫她屈服于他的欲望。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [wət'evər] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**insist**	**upon**	**enjoying**	**himself**	**at**	**whatever**	**the**	**cost**	**to**	**her**	**.**
和	坚持	之上	享受	他自己	在	任何	这	成本	到	她	.

他坚持要自己玩得开心，哪怕这会给她带来任何损失。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	**would**	**make**	**use**	**of**	**her**	**.**
他	会	制作	使用	的	她	.

他会利用她。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] [seɪm] [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm]

Then	**her**	**face**	**rose**	**up**	**in**	**his**	**mind**	**;**	**the**	**same**	**submissive**	**expression**	**,**	**the**	**same**
然后	她	脸	玫瑰	向上	在	他的	头脑	;	这	相同的	顺从者	表达	,	这	相同的

[ɪn'ænɪmət] ['waɪtnəs] ,

inanimate	**whiteness**	**,**
无生命	白人	,

然后，她的脸浮现在他的脑海中；同样的顺从表情，同样的苍白无力。

[ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪv] [sə'rendər] — [ə; eɪ] [triː] ['ɔːfərɪŋ] [ɪts] [fruːt] .

the	**same**	**passive**	**surrender**	**—**	**a**	**tree**	**offering**	**its**	**fruit**	**.**
这	相同的	被动的	投降	—	一个	树	提供	它是	水果	.

同样的被动臣服——就像一棵树献出果实一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['spiːtʃləs] ['hɔːrər] ; [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [deθ] . . . .

He	**remembered**	**her**	**speechless**	**horror**	**;**	**her**	**wishes**	**for**	**death**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	记得	她	无言	恐怖	;	她	愿望	为了	死亡	.	.	.	.

他记得她当时惊恐得说不出话来；记得她一心求死……

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋks] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔː ŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

Paying	**for**	**his**	**drinks**	**,**	**he**	**hurried**	**along**	**the**	**quay**	**to**	**his**	**hotel**	**,**
付费	为了	他的	饮料	,	他	慌忙	沿着	这	码头	到	他的	酒店	,

他付完酒钱，便沿着码头匆匆赶往酒店。

[ænd; ənd] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	**undressed**	**in**	**the**	**dark**	**in**	**order**	**not**	**to**	**see**	**himself**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
和	脱光衣服	在	这	黑暗的	在	命令	不是	到	看	他自己	在	这	镜子	.

他趁着黑暗脱光衣服，以免在镜子里看到自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
第3/4页

['evri] [θri:] [deɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['envələʊp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [treɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz]
Every three days he found an envelope on his breakfast tray which he sometimes
每一个 三 天 他 成立 一个 信封 在 他的 早餐 托盘 哪个 他 有时
[dɪd][nɑ:t]['oʊpən] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .
did not open until evening .
做过 不是 打开 直到 晚上 .

每隔三天，他都会在早餐托盘上发现一个信封，有时他要到晚上才会打开。

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What did these hypocritical wishes for his return matter to him ?
什么 做过 这些 虚伪 愿望 为了 他的 返回 事情 到 他 ?

这些虚伪地希望他回来的愿望，对他来说又算得了什么呢?

[ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [ðiːz] ['letərz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hænd]
The only pleasure these letters brought him was the fact that Noémi's hand
这 仅有的 乐趣 这些 信件 带来 他 曾是 这 事实 那 - 手
[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,
had touched them ,
有 感动 他们 ,

这些信件带给他唯一的慰藉，就是诺埃米的手曾触摸过它们。

[ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] - [neɪl][hæd; həd] [skrætʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [bɪ'ni:θ] [i:tʃ] [wɜ:rd] .
that her little finger - nail had scratched a faint line beneath each word .
那 她 小的 手指 - 指甲 有 刮痕 一个 头晕的 线 下面 每个 单词 .

她的小指甲在每个字下面都划出了一道淡淡的痕迹。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn]
Towards the end of March he thought he could detect a trace of sincerity in
向 这 结尾 的 行进 他 想法 他 可以 探测 一个 痕迹 的 诚意 在
[ðə; ði] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] :
the lines she wrote him :
这 线条 她 写道 他 :

三月底的时候，他觉得能从她写给他的信中察觉到一丝真诚：

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
" If you don't believe I want to see you again ,
" 如果 你 不 相信 我 想 到 看 你 再次 ,

如果你不相信我想再见到你，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] [waɪf] .
it is because you do not know your wife .
它 是 因为 你 做 不是 知道 你的 妻子 .

那是因为你不了解你的妻子。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [aɪ] [mɪs] [ju:; jʊ] .
" And again : " I miss you .
" 和 再次 : " 我 错过 你 .

“然后又说：‘我想你。’”

" [dʒi:n] ['krʌmpld] [hɜ:r; hər] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Jean crumpled her letter in his hand ,
" 让 皱巴巴的 她 信 在 他的 手 ,

简把信揉成一团，攥在了他手里。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] :

and	re	-	read	one	from	his	father	that	had	come	by	the	same	post	:
和	关于	-	读	一	从	他的	父亲	那	有	来	经过	这	相同的	邮政	:

然后他又重读了一遍他父亲通过同一邮局寄来的一封信：

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ;

"	You	will	find	Noémi	changed	for	the	better	;
"	你	将要	寻找	-	已更改	为了	这	更好的	;

你会发现诺埃米变得更好了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ɑːn] [weɪt] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][suː'pɜːrb] [helθ] .

she	has	put	on	weight	and	is	in	superb	health	.
她	有	放	在	重量	和	是	在	高超	健康	.

她体重增加了，但身体状况非常好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [tuː; tə] [θæŋk]

She	is	spoiling	me	to	such	an	extent	that	I	can	hardly	remember	to	thank
她	是	破坏	我	到	这样的	一个	程度	那	我	能	几乎	记住	到	感谢

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] .

her	for	her	attentions	.
她	为了	她	注意	.

她对我太宠了，以至于我都快忘了感谢她的照顾。

[ðə; ði] - ['nevər] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] .

The	Cazenaves	never	come	here	,	but	I	know	they	think	you	two	have	quarrelled	.
这	-	绝不	来	这里	,	但	我	知道	他们	思考	你	二	有	争吵	.

卡泽纳夫一家从不来这里，但我知道他们认为你们俩吵架了。

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] .

Let	them	say	what	they	please	.
让	他们	说	什么	他们	请	.

让他们说他们想说的话吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɪt] ,

I	am	very	fit	,
我	是	非常	合身	,

我身体非常健康。

[ˌʌn'laɪk] [jʌŋ] - [huː] [kæn; kən]['oʊnli][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [θɔːt] [baɪ]

unlike	young	Pieuchon	who	can	only	go	out	in	a	carriage	and	who	is	thought	by
与此不同	年轻的	-	WHO	能	仅有的	去	出去	在	一个	运输	和	WHO	是	想法	经过

['evriwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm][biː] — — [huː] [pri'tendz] [hiː; hi][ɪz]

everyone	to	be	dying	in	spite	of	a	doctor	from	B	—	—	who	pretends	he	is
每个人	到	是	垂死	在	尽管如此	的	一个	医生	从	B	—	—	WHO	假装	他	是

['kjuərɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aɪədaɪn][ænd; ənd]['wɔːtər] .

curing	him	with	iodine	and	water	.
养护	他	和	碘	和	水	.

与只能乘马车外出的皮尤雄不同，尽管来自 B—— 的医生假装用碘酒和水为他治疗，但所有人都认为他快要死了。

[ðə; ði][oʊld] [ˌaʊt'læst] [ðə; ði] [jʌŋ] .

The	old	outlast	the	young	.
这	老的	坚持到最后	这	年轻的	.

老年人比年轻人活得更久。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [deɪz] [dʒiːn] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [krɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

"	With	the	first	spring	days	Jean	took	courage	and	crossed	one	of	the	bridges	.
"	和	这	第一的	春天	天	让	采取	勇气	和	交叉	一	的	这	桥梁	.

“春天来临的第一天，让鼓起勇气，走过了其中一座桥。”

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

Just	after	the	sun	had	set	,	he	stood	looking	into	the	river	,
只是	后	这	太阳	有	放	,	他	站立	寻找	进入	这	河	,

太阳刚落山不久，他站在那里望着河面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kə'rest] [ðə; ði][wɔ:rm] [stoʊn]['pærəpɪt,'pærəpet][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

and	his	hands	caressed	the	warm	stone	parapet	as	though	it	were
和	他的	双手	被爱抚	这	温暖的	石头	栏杆	作为	尽管	它	是

[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

a	human	being	.
一个	人类	存在	.

他的双手抚摸着温暖的石砌栏杆，仿佛在抚摸一个人。

['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['dɑ:rlɪŋ] " [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]

Someone	whispered	at	his	shoulder	;	she	called	him	"	darling	"	and	asked	him
某人	低声说道	在	他的	肩膀	;	她	称为	他	"	亲爱的	"	和	问	他

[tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

to	come	with	her	.
到	来	和	她	.

有人在他耳边低语；她叫他“亲爱的”，并请他跟她走。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [peɪl] ['ʌndər] [ɪts] [peɪnt] .

He	turned	and	saw	a	young	face	close	to	his	,	pale	under	its	paint	.
他	转向	和	锯	一个	年轻的	脸	关闭	到	他的	,	苍白	在下面	它是	画	.

他转过身，看到一张年轻的脸庞离他很近，脸上的油彩遮盖着他苍白的脸。

[ə; eɪ]['swoʊlən] ['neillis] [hænd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ,

A	swollen	nailless	hand	sought	his	,
一个	肿	无钉	手	寻求	他的	,

一只肿胀且没有指甲的手伸向他，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] [wer]

but	he	turned	and	fled	along	the	quay	to	the	gate	of	the	Louvre	where
但	他	转向	和	逃亡	沿着	这	码头	到	这	门	的	这	卢浮宫	在哪里

[hi:; hi] [flɔpt] ,

he	flopped	,
他	失败	,

但他转身沿着码头逃到卢浮宫门口，然后一屁股坐在地上。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

breathing	hard	.
呼吸	难的	.

呼吸急促。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ?

Could	he	have	answered	the	summons	of	such	a	creature	?
可以	他	有	回答	这	传票	的	这样的	一个	生物	?

他怎会回应这种生物的召唤?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌðər]

For	the	first	time	he	indulged	himself	with	thoughts	of	a	woman	other
为了	这	第一的	时间	他	沉溺其中	他自己	和	想法	的	一个	女士	其他

[ðæn; ðən] - .

than	Noémi	.
比	-	.

这是他第一次放纵自己去想诺埃米以外的女人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [θrɪl] [hɜ:r; hər] ,

He	could	not	expect	to	thrill	her	,
他	可以	不是	预计	到	刺激	她	,

他无法指望能让她感到兴奋。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][nɑ:t] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	she	would	at	least	be	indifferent	and	not	disgusted	with	him	.
但	她	会	在	至少	是	冷漠	和	不是	厌恶	和	他	.

但她至少会对他漠不关心，不会感到厌恶。

['i:v(ə)n][æz; əz] [slaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl]

Even	as	slight	an	enjoyment	as	that	was	inconceivable
甚至	作为	轻微	一个	享受	作为	那	曾是	不可思议

哪怕是如此轻微的快乐也是难以想象的。

, [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]['æŋgər] [ə'gen] [fleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

,	he	reflected	bitterly	,	and	anger	again	flamed	within	him	.
,	他	反映	苦涩地	,	和	愤怒	再次	火焰	之内	他	.

他痛苦地想着，怒火再次在他心中燃起。

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] ,

Why	not	give	in	to	-	night	,
为什么	不是	给	在	到	-	夜晚	,

今晚何不屈服呢?

[ænd; ənd] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [im'breisiz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

and	lose	himself	in	the	indulgent	and	willing	embraces	of	one	of	these
和	失去	他自己	在	这	放纵的	和	愿意的	拥抱	的	一	的	这些

['wɪmɪn] ?

women	?
女性	?

并沉溺于其中一位女性的温柔体贴和热情拥抱之中?

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - , [ði:z] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv]

Were	they	in	the	world	for	everyone	but	a	Péloueyre	,	these	dispensers	of
是	他们	在	这	世界	为了	每个人	但	一个	-	,	这些	分配器	的

[lʌv] ?

love	?
爱	?

这些爱的传播者，难道他们的存在是为了除佩卢埃尔家族以外的所有人吗?

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][skaɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:nd][ɪn][ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:]

At	eight	o'clock	he	watched	the	sky	trembling	in	the	pond	in	the	Tuileries
在	八	点钟	他	观看	这	天空	发抖	在	这	池塘	在	这	杜乐丽

['ga:dnz] ;

gardens	;
花园	;

八点钟，他看着杜乐丽花园池塘里的天空在颤动;

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

a	laughing	crowd	of	children	gathered	to	watch	his	strange	gesturings	,	and
一个	笑	人群	的	孩子们	聚集	到	手表	他的	奇怪的	手势	,	和

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

he	hurried	away	.
他	慌忙	离开	.

一群孩子围着他，笑着看他奇怪的手势，然后他匆匆离开了。

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [rɔi'æl] [hi:; hi] [kə'reɪdʒəsli] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌkæbə'reɪ] .

In	the	rue	Royale	he	courageously	crossed	the	threshold	of	a	famous	cabaret	.
在	这	后悔	皇家	他	勇敢地	交叉	这	临界点	的	一个	著名的	歌舞表演	.

在皇家街上，他勇敢地踏入了一家著名歌舞厅的门槛。

[hi:; hi][sæt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ə'tætʃt]

He	sat	close	to	the	door	facing	the	bar	to	which	a	chattering	throng	attached
他	卫星	关闭	到	这	门	面向	这	酒吧	到	哪个	一个	喋喋不休	人群	随附的

[ɪt'self] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni] ['drɪŋkɪŋ] - [trɔ:f] .

itself	as	to	a	mahogany	drinking	-	trough	.
本身	作为	到	一个	桃花心木	喝	-	槽	.

他坐在靠近门口的位置，正对着吧台，一群叽叽喳喳的人围着吧台，就像围着一个红木饮水槽一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	delighted	to	find	that	his	appearance	caused	no	surprise	to	the
他	曾是	高兴极了	到	寻找	那	他的	外貌	导致	不	惊喜	到	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他欣喜地发现，他的出现并没有让女人们感到惊讶。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fæt] [blæk] - ['herd] [hed] ['weitəz] — [ðə; ði][ræts] [ðæt] [ɪn'fest] [ɪk'spensɪv] ['restərənt] .

or	to	the	fat	black	-	haired	head	waiters	—	the	rats	that	infest	expensive	restaurants	.
或者	到	这	胖的	黑色的	-	头发	头	服务员	—	这	老鼠	那	虫害	昂贵的	餐厅	.

或者说，那些肥胖的黑发领班——就像是高档餐厅里的老鼠。

[ɪn] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [rɪ'zɔːrt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['sævidʒiz][frʌm; frəm] [ə'krɔːs]

In	this	glittering	resort	there	were	too	many	queer	-	looking	savages	from	across
在	这	闪闪发光	采取	那里	是	也	许多	酷儿	-	寻找	野蛮人	从	穿过

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

the	Atlantic	,
这	大西洋	,

在这个灯红酒绿的度假胜地里，有太多来自大西洋彼岸的、长相怪异的野蛮人。

[tuː] ['meni] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nəʊtəriːz] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][dʒiːn] -

too	many	farmers	and	provincial	notaries	for	anyone	to	laugh	at	Jean	Péloueyre
也	许多	农民	和	省级	公证人	为了	任何人	到	笑	在	让	-

.

:
.

农民和地方公证员太多，没人会嘲笑让·佩卢埃。

[sʌm; səm] ['vəuvrei] [brɔːt] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l]

Some	Vouvray	brought	colour	to	his	cheeks	,	and	he	smiled	at	the	cattle
一些	武弗雷	带来	颜色	到	他的	脸颊	,	和	他	微笑	在	这	牛

[raʊnd] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [trɔːf] .

round	the	mahogany	trough	.
圆形的	这	桃花心木	槽	.

一些武弗雷葡萄酒让他的脸颊泛起了红晕，他笑着看着红木水槽周围的牛群。

[ə; eɪ][bɪg] [blɑːnd] ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [dræŋk]

A	big	blonde	woman	left	her	stool	and	asked	him	for	a	light	,	drank
一个	大的	金发	女士	左边	她	凳子	和	问	他	为了	一个	光	,	喝

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] ,

from	his	glass	,
从	他的	玻璃	,

一个身材高挑的金发女子离开凳子，向他借火，并用他的杯子喝了一口水。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər] [faɪv] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

promised	to	make	him	happy	for	five	louis	,	and	then	went	back	to	her
承诺	到	制作	他	快乐的	为了	五	路易斯	,	和	然后	去	后退	到	她

[pɜːrtʃ] [ɪk'spektəntli] .

perch	expectantly	.
栖息	满怀期待地	.

她答应给他五个路易，让他开心，然后满怀期待地回到了她的栖木上。

[æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊər] "

An	old	man	at	the	next	table	urged	him	to	wait	till	the	closing	hour	"
一个	老的	男人	在	这	下一个	桌子	敦促	他	到	等待	直到	这	结束	小时	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər] ['praɪsɪz] [ðen] ,

because	those	who	are	left	make	you	better	prices	then	,
因为	那些	WHO	是	左边	制作	你	更好的	价格	然后	,

隔壁桌的一位老人劝他等到打烊时间，“因为那时剩下的顾客会给你更优惠的价格。”

" [bʌt; bət][dʒiːn] [peɪd] [hɪz; ɪz][bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt]

"	but	Jean	paid	his	bill	,	and	the	woman	joined	him	on	the	pavement
"	但	让	有薪酬的	他的	账单	,	和	这	女士	加入	他	在	这	路面

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

但让付了账，那位女士也走到外面的人行道上和他一起坐了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər]['klaɪənt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

She	called	a	taxi	and	drove	her	client	to	a	house	behind	the
她	称为	一个	出租车	和	驾驶	她	客户	到	一个	房子	在后面	这

['mædlɪnˌmædleɪn] .

Madeleine	.
玛德琳	.

她叫了辆出租车，把她的客户送到玛德琳教堂后面的一栋房子里。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɔːl][ɪts]

The	door	opened	directly	on	to	the	street	as	though	to	draw	in	all	its
这	门	打开	直接地	在	到	这	街道	作为	尽管	到	画	在	全部	它是

['əudəz] .

odours	.
气味	.

门直接对着街道，仿佛要把街道上的所有气味都吸入进来。

[ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['heəpɪnz] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l] [ə'woʊk] [dʒiːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] ;

The	tinkle	of	hairpins	on	marble	awoke	Jean	from	his	lethargy	;
这	小便	的	发夹	在	大理石	醒来	让	从	他的	昏睡	;

发夹敲击大理石的叮当声将昏昏欲睡的让·唤醒；

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	arms	were	enormous	at	the	point	where	they	joined	her	shoulders	,
她	武器	是	巨大的	在	这	观点	在哪里	他们	加入	她	肩膀	,

她的双臂在与肩膀连接处非常粗壮。

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [pɪŋk] ['rɪbən] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [fleʃ] .

and	bows	of	pink	ribbon	adorned	a	broad	expanse	of	trembling	flesh	.
和	弓	的	粉色的	丝带	装饰	一个	广阔	广阔	的	发抖	肉	.

粉红色的丝带蝴蝶结装饰着大片颤抖的肌肤。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [wʊlf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər]

She	called	him	her	wolf	,	and	with	infinite	care	began	to	remove	her
她	称为	他	她	狼	,	和	和	无限	关心	开始	到	消除	她

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

artificial	silk	stockings	.
人造的	丝绸	长筒袜	.

她称他为她的狼，然后无比小心翼翼地开始脱掉她的人造丝袜。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kwɪk] [kən'sent] , [ðɪs] [sə'rendər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

Before	this	quick	consent	,	this	surrender	without	any	trace	of	disgust	,
前	这	快的	同意	,	这	投降	没有	任何	痕迹	的	厌恶	,

在这种迅速的同意、这种没有丝毫厌恶的屈服之前，

[dʒiːn] [ɪk'spɪriənst] [mɔːr] [ə'kjuːt] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [wen] - ['bɑːdi] [kraɪd] " [noʊ] !

Jean	experienced	more	acute	agony	of	mind	than	when	Noémi's	body	cried	"	No	!
让	经验丰富的	更多的	急性	痛苦	的	头脑	比	什么时候	-	身体	哭	"	不	!

让的精神痛苦比诺埃米的身体哭喊“不！”时更加剧烈。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] .

"	to	him	in	the	stillness	.
"	到	他	在	这	寂静	.

在寂静中对他而言。

[ðə; ði]['stju:pifaid] ['wʊmən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	stupefied	woman	saw	him	throw	a	note	upon	the	table	,
这	目瞪口呆	女士	锯	他	扔	一个	笔记	之上	这	桌子	,

目瞪口呆的女人看到他把一张纸条扔到桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['proʊtest][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['spi:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ]

and	before	she	could	protest	he	was	gone	,	speeding	down	the	street	like	a
和	前	她	可以	反对	他	曾是	已消失	,	超速	向下	这	街道	喜欢	一个

['rɑ:bər] .

robber	.
强盗	.

她还没来得及抗议，他就消失了，像个强盗一样飞驰在街上。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,

People	were	streaming	along	the	boulevards	,
人们	是	流媒体	沿着	这	林荫大道	,

人们沿着林荫大道熙熙攘攘，

[ænd; ənd][dʒi:n][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [kʌmz] ['æftər][sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər]

and	Jean	was	filled	with	the	happiness	that	comes	after	some	great	danger
和	让	曾是	已填	和	这	幸福	那	来	后	一些	伟大的	危险

[hæz; həz] [bɪn] [ə'və:tid] .

has	been	averted	.
有	到过	避免了	.

吉恩心中充满了化解重大危险后的喜悦。

[ðen] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [gɔ:nt] ['li:fləs] ['tʃesnʌt] [tri:z] [en'taɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze]

Then	the	lure	of	gaunt	leafless	chestnut	trees	enticed	him	to	the	Champs	Elysées
然后	这	饵	的	瘦削	无叶	板栗	树木	诱人的	他	到	这	冠军	爱丽舍宫

,

,

,

然后，光秃秃、枝叶稀疏的栗树的诱惑将他引向了香榭丽舍大街。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][æn; ən] ['empti] [bentʃ] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	he	sat	upon	an	empty	bench	,	breathless	and	coughing	a	little	.
和	他	卫星	之上	一个	空的	长椅	,	喘不过气	和	咳嗽	一个	小的	.

他坐在空长椅上，气喘吁吁，还有些咳嗽。

[ðə; ði][ɑ:rk] - [laɪts] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] ,

The	arc	-	lights	outshone	the	waning	moon	,
这	弧	-	灯	黯然失色	这	减弱	月亮	,

弧光灯的光芒盖过了残月。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪts]['kwaɪət] [gli:m] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['ʌpləndz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

but	he	knew	that	its	quiet	gleam	fell	upon	the	sombre	uplands	between	the
但	他	知道	那	它是	安静的	闪耀	跌倒	之上	这	阴沉	高地	之间	这

['pɪrəˌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

Pyrenees	and	the	Atlantic	.
比利牛斯山脉	和	这	大西洋	.

但他知道，它静谧的光芒照耀着比利牛斯山脉和大西洋之间阴沉的高地。

[hɪz; ɪz] ['ægəni] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjʊrəti] [rɪ'meɪnd] ; [hi:; hi] ['revəld] [ɪn]

His	agony	had	passed	from	him	and	his	purity	remained	;	he	revelled	in
他的	痛苦	有	通过了	从	他	和	他的	纯度	剩余	;	他	尽情狂欢	在

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['tʃæstəti] .

his	wretched	chastity	.
他的	可怜	贞洁	.

他的痛苦已经过去，他的纯洁依然如故；他沉浸在自己可怜的贞洁之中。

['sʌmtaɪm] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wʊd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [θruː] [æn; ən] ['endləs] ['sʌmɜ-z]
Sometime **he** **and** **Noémi** **would** **love** **each** **other** **all** **through** **an** **endless** **summer's**
有时 他 和 - 会 爱 每个 其他 全部 通过 一个 无尽的 夏季
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

有时，他和诺埃米会在漫长的夏日里相爱一整天。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .
and **he** **imagined** **what** **this** **exalted** **union** **of** **the** **flesh** **would** **be** **like** **.**
和 他 想象 什么 这 崇高 联盟 的 这 肉 会 是 喜欢 .

他想象着这种崇高的肉体结合会是什么样子。

[ɑː] , [ðæt] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ðer; ðər] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['bɑːdɪz] [wʊd]
Ah **,** **that** **bright** **shining** **light** **in** **which** **their** **immortal** **,** **their** **incorruptible** **bodies** **would**
啊 , 那 明亮的 灼灼 光 在 哪个 他们的 不朽 , 他们的 廉洁奉公 身体 会
[kʌm] [tə'geðər] !
come **together** **!**
来 一起 !

啊，在那耀眼的光芒中，他们不朽的、不朽的身体将结合在一起！

[dʒiːn] [spoʊk] [ə'laʊd] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['mæstərz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn] [sleɪvz] [tuː; tə][biː; bi]
Jean **spoke** **aloud** **:** **"** **There** **are** **no** **masters** **;** **we** **are** **all** **born** **slaves** **to** **be**
让 辐 大声 : " 那里 是 不 大师 ; 我们 是 全部 出生 奴隶 到 是
[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðiː] ,
emancipated **by** **Thee** **,**
解放 经过 汝 ,

琼大声说道："没有主人；我们生来都是奴隶，需要你来解放。"

[lɔːrd] .
Lord **.**
主 .

主。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **A** **policeman** **approached** **the** **bench** **,** **looked** **at** **him** **for** **a** **moment** **,**
" 一个 警察 接近 这 长椅 , 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ,

一名警察走到长椅边，看了他一会儿，

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and **passed** **on** **with** **a** **shrug** **of** **his** **shoulders** **.**
和 通过了 在 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

他耸了耸肩，继续往前走去。

[dʒiːn] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jean **installed** **himself** **every** **afternoon** **at** **one** **of** **the** **little** **tables** **in** **front** **of** **the**
让 已安装 他自己 每一个 下午 在 一 的 这 小的 表格 在 正面 的 这
[ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,
Café **de** **la** **Paix** **,**
咖啡店 德 拉 和平 ,

每天下午，让都会在和平咖啡馆门前的一张小桌子旁坐下。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['rɪvər][ʌv; əv]['feɪsɪz] .
on **the** **edge** **of** **a** **melancholy** **river** **of** **faces** **.**
在 这 边缘 的 一个 忧郁 河 的 面孔 .

在一条忧郁的面孔之河的边缘。

[dɪ'greɪdɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] ,
Degrading **diseases** **,**
降级 疾病 ,

退行性疾病

['ælkəhɔːl][ænd; ənd] [drʌgz] [hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['loʊðsəm] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði]

alcohol	and	drugs	had	produced	an	unimaginably	loathsome	similarity	in	the
酒精	和	药物	有	生产	一个	难以想象	令人厌恶的	相似	在	这

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

features	of	the	multitude	that	passed	him	,
特征	的	这	民众	那	通过了	他	,

酒精和毒品使他所见到的众多人的面容呈现出一种难以想象的、令人厌恶的相似性。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

and	these	had	once	been	children's	faces	.
和	这些	有	一次	到过	孩子们的	面孔	.

这些曾经都是孩子的脸庞。

[dʒiːn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['prɔstɪˌtuːts] ['iːgərli] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Jean	counted	the	prostitutes	eagerly	hunting	for	employment	,
让	计数	这	妓女	急切地	打猎	为了	就业	,

珍妮数着那些急切寻找工作的妓女们，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['gesɪŋ] [wʌt] [vaɪs] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	tried	to	amuse	himself	by	guessing	what	vice	one	particular	man	with	an
和	尝试	到	娱乐	他自己	经过	猜测	什么	副	一	特别的	男人	和	一个

['aɪglæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['loʊər] [lɪp] [sɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

eyeglass	and	a	sagging	lower	lip	sought	to	satisfy	.
眼镜	和	一个	下垂	降低	唇	寻求	到	满足	.

他试图通过猜测一个戴眼镜、下唇下垂的男人想要满足什么恶习来消遣。

['æŋkʃəsli] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] ['berɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .

Anxiously	he	searched	the	crowd	for	a	face	bearing	the	mark	of	a	Master	.
焦虑地	他	搜索	这	人群	为了	一个	脸	轴承	这	标记	的	一个	掌握	.

他焦急地在人群中寻找一张带有大师标志的面孔。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'lekt] ['biːɪŋs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp]

The	sight	of	just	one	of	these	elect	beings	would	have	caused	him	to	jump
这	视线	的	只是	一	的	这些	选	生物	会	有	导致	他	到	跳

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['iːgər] [pər'suːt] .

from	his	chair	in	eager	pursuit	.
从	他的	椅子	在	渴望的	追逐	.

只要见到这些天选之人中的任何一个，他都会立刻从椅子上跳起来，急切地追赶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] , ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ʌn'nætʃrəl]

But	he	saw	only	shifting	eyes	,	trembling	hands	and	faces	polluted	by	unnatural
但	他	锯	仅有的	转变	眼睛	,	发抖	双手	和	面孔	受污染的	经过	不自然

[lʌst] .

lust	.
欲望	.

但他看到的只有闪烁的眼神、颤抖的双手和被不自然的欲望玷污的脸庞。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?

If	such	a	Master	had	existed	,	would	he	have	been	immortal	?
如果	这样的	一个	掌握	有	存在	,	会	他	有	到过	不朽	?

如果真有这样一位大师存在，他会是永生的吗?

[dʒiːn] ,

Jean	,
让	,

珍妮，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [æz; əz]['waɪldli]

waving	his	arms	and	gesticulating	at	his	table	on	the	boulevard	as	wildly
挥手	他的	武器	和	做手势	在	他的	桌子	在	这	林荫大道	作为	疯狂地

[æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ,

as	in	one	of	the	back	streets	of	his	own	town	,
作为	在	一	的	这	后退	街道	的	他的	自己的	镇	,

他挥舞着手臂，对着摆在林荫大道上的桌子比划着手势，就像在他自己家乡的某个小巷里一样疯狂。

[tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pæsˌkælz] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]

took	to	himself	Pascal's	phrase	about	the	end	of	the	most	brilliant	career	in	the
采取	到	他自己	帕斯卡的	短语	关于	这	结尾	的	这	最多	杰出的	职业	在	这

[wɜːrld] :

world	:
世界	:

帕斯卡曾说过一句关于世界上最辉煌的职业生涯终结的话，他牢记在心：

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪz][ðə; ði] [geɪm] !

"	One	always	loses	the	game	!
"	一	总是	失败	这	游戏	!

“总会有人输掉比赛！”

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪz][ðə; ði] [geɪm] ; ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [breɪn] , ['niːtʃə] !

"	One	always	loses	the	game	;	even	your	brain	,	Nietzsche	!
"	一	总是	失败	这	游戏	;	甚至	你的	脑	,	尼采	!

“人总会输掉这场游戏；即使是你的大脑，尼采！”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nʌdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

The	people	about	him	began	to	nudge	one	another	;
这	人们	关于	他	开始	到	轻推	一	其他	;

他周围的人开始互相推搡；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [θruː] [sʌm; səm] [kɔɪnz]

a	woman	spoke	to	him	and	he	leapt	from	his	seat	,	threw	some	coins
一个	女士	辐	到	他	和	他	跳跃	从	他的	座位	,	扔	一些	硬币

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

一个女人跟他说话，他立刻从座位上跳起来，把一些硬币扔到桌子上。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

and	hurried	away	.
和	慌忙	离开	.

然后匆匆离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːrdz] : " [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] ['eniθɪŋ] [æz; əz][sɔːft]

But	he	could	hear	the	woman's	words	:	"	You	don't	often	see	anything	as	soft
但	他	可以	听到	这	女性的	字	:	"	你	不	经常	看	任何事物	作为	柔软的

[æz; əz] [ðæt] !

as	that	!
作为	那	!

但他能听到女人的话：“你很少见到这么柔软的东西！”

" [hiː; hi] ['skæmpəd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['tuːmʌlt] ,

"	He	scampered	like	a	rat	along	the	inner	edge	of	the	flowing	tumult	,
"	他	四处逃窜	喜欢	一个	鼠	沿着	这	内	边缘	的	这	流动	骚乱	,

他像老鼠一样沿着汹涌的水流内侧边缘飞奔，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

close	to	the	shop	windows	,
关闭	到	这	店铺	视窗	,

靠近商店橱窗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['eseɪ] [wɪtʃ]

and	all	the	time	he	was	working	out	a	plan	for	a	decisive	essay	which
和	全部	这	时间	他	曾是	在职的	出去	一个	计划	为了	一个	决定性	散文	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] :

he	would	call	:
他	会	称呼	:

他一直在构思一篇具有决定性意义的文章，他将其命名为：

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hoʊlɪnəs] .

The	Will	to	Power	and	Holiness	.
这	将要	到	力量	和	圣洁	.

权力意志与圣洁意志。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪrər] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd]

Every	now	and	then	a	mirror	presented	him	with	a	reflection	that	he	did
每一个	现在	和	然后	一个	镜子	呈现	他	和	一个	反射	那	他	做过

[nɑːt] ['rekəgnaɪz] ;

not	recognize	;
不是	认出	;

他时不时会从镜子里看到一个他不认识的倒影；

[bæd] [fuːd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɪnər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['pærɪs]

bad	food	was	making	him	thinner	than	ever	,	and	the	dust	of	Paris
坏的	食物	曾是	制作	他	更薄	比	曾经	,	和	这	灰尘	的	巴黎

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

irritated	his	throat	.
受刺激	他的	喉	.

劣质食物让他比以往任何时候都更加消瘦，巴黎的尘土也刺激了他的喉咙。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [sɪgə'rets] [ˌɔːltə'geðər] ,

He	should	have	given	up	cigarettes	altogether	,
他	应该	有	给定	向上	香烟	共	,

他本应该彻底戒烟的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [smoʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd]

but	he	now	smoked	more	than	ever	and	was	continually	coughing	and
但	他	现在	熏制	更多的	比	曾经	和	曾是	持续	咳嗽	和

['spɪtɪŋ] .

spitting	.
吐痰	.

但他现在抽烟比以前更多了，而且不停地咳嗽和吐痰。

['æ'tæks] [ʌv; əv] ['dɪzɪnəs] ['ɔːf(ə)n] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [læmp] [poʊsts] ,

Attacks	of	dizziness	often	obliged	him	to	cling	to	lamp	posts	,
攻击	的	头晕	经常	有义务	他	到	黏着	到	灯	帖子	,

他经常会感到眩晕，不得不抓住路灯柱才能站稳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'fɜːrd] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] [ɪn]

and	he	usually	preferred	starving	himself	to	suffering	a	burning	pain	in
和	他	通常	首选	饥饿	他自己	到	痛苦	一个	燃烧	疼痛	在

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

他宁愿挨饿也不愿忍受胃部的灼痛。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] [wʌn] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [kæt] ?

Would	he	be	picked	out	of	the	gutter	one	day	like	a	dead	cat	?
会	他	是	挑选	出去	的	这	排水沟	一	天	喜欢	一个	死的	猫	?

他会不会有一天像死猫一样被人从阴沟里捡出来?

[ðen] - [wʊd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

Then	Noémi	would	be	free	of	him	.	.	.	.
然后	-	会	是	自由的	的	他	.	.	.	.

那样一来，诺埃米就能摆脱他了……

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɪnəmə] [wer] [ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['mjuːzɪk]

Such	were	his	thoughts	as	he	sat	in	a	cinema	where	the	uninterrupted	music
这样的	是	他的	想法	作为	他	卫星	在	一个	电影	在哪里	这	不间断	音乐

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] .

rather	than	the	screen	had	drawn	him	.
相当	比	这	屏幕	有	绘制	他	.

他坐在电影院里，被不间断的音乐而不是银幕吸引，心中想着这些。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] ['ɪntuː] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [isˈtæbliʃmənts] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] : [ðə; ði] [laɪt]

He	often	went	into	Turkish	bath	establishments	,	feverish	and	exhausted	:	the	light
他	经常	去	进入	土耳其	洗澡	机构	,	发烧	和	筋疲力尽的	:	这	光

[bɪ'haɪnd]['kælɪkoʊ] ['kɜːtənz] ,

behind	calico	curtains	,
在后面	印花布	窗帘	,

他经常发烧疲惫地走进土耳其浴场：透过印花布帘子，灯光昏暗。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][tæps] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

the	dripping	of	taps	,	and	then	the	fading	of	consciousness	.
这	滴落	的	水龙头	,	和	然后	这	褪色	的	意识	.

水龙头滴水的声音，然后意识逐渐消退。

['dʒiːnz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]

Jean's	reason	for	seeking	the	protection	of	places	like	this	was	that	the	only
牛仔裤	原因	为了	寻求	这	保护	的	地方	喜欢	这	曾是	那	这	仅有的

[tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['mædlɪnˌ'mædleɪn] ;

church	he	knew	in	Paris	was	the	Madeleine	;
教会	他	知道	在	巴黎	曾是	这	玛德琳	;

让寻求像这样的地方的保护的原因是，他在巴黎唯一知道的教堂是玛德莱娜教堂；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] .

there	was	no	other	on	his	way	from	the	hotel	to	the	Café	de	la	Paix	.
那里	曾是	不	其他	在	他的	方式	从	这	酒店	到	这	咖啡店	德	拉	和平	.

从酒店到和平咖啡馆的路上，他没有遇到其他任何人。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [seɪnt] - ['rɑːk] :

But	one	day	he	took	a	less	roundabout	route	and	discovered	Saint	-	Roch	:
但	一	天	他	采取	一个	较少的	迂回	路线	和	发现	圣	-	罗奇	:

但有一天，他走了一条不那么绕远的路，发现了圣罗克：

[ɪts] ['ʃædoʊi] [ɪn'tɪrɪər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['refjuːdʒ] .

its	shadowy	interior	became	his	daily	refuge	.
它是	阴暗的	内部的	成为	他的	日常的	避难所	.

它阴暗的内部成了他每日的避难所。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

Even	the	smell	of	it	was	like	his	own	church	,
甚至	这	闻	的	它	曾是	喜欢	他的	自己的	教会	,

就连那里的气味都像他自己的教堂一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiːz] ['kraʊdɪd]

and	the	Presence	was	there	close	to	one	of	the	great	city's	crowded
和	这	在场	曾是	那里	关闭	到	一	的	这	伟大的	城市的	挤

['θɜːrəʊˌfeəz] ,

thoroughfares	,
干道	,

那位神灵就出现在这座大城市一条繁华的街道附近。

[æz; əz] ['defɪnətlɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

as	definitely	as	in	the	obscure	town	from	which	he	came	.
作为	确实	作为	在	这	朦胧	镇	从	哪个	他	来了	.

就像在他来自的那个不知名的小镇一样。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] .

Not	once	did	he	cross	the	threshold	of	a	library	.
不是	一次	做过	他	叉	这	临界点	的	一个	图书馆	.

他从未踏入过图书馆的大门。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	might	have	existed	in	this	way	till	the	end	of	his	life	,
他	可能	有	存在	在	这	方式	直到	这	结尾	的	他的	生活	,

他或许会一直这样生活到生命的尽头。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

had	not	a	letter	from	the	priest	arrived	one	morning	to	call	him	home	.
有	不是	一个	信	从	这	牧师	到达的	一	早晨	到	称呼	他	家	.

如果不是有一天早上收到牧师的来信，打电话让他回家，那该多好。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪŋ] [wʌn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði][moʊst]

The	letter	was	a	pressing	one	in	spite	of	the	fact	that	it	contained	the	most
这	信	曾是	一个	紧迫	一	在	尽管如此	的	这	事实	那	它	包含	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri] [nuːz] [ʌv; əv][em] . - [ænd; ənd] - .

satisfactory	news	of	M	.	Jêrome	and	Noémi	.
令人满意的	消息	的	M	.	-	和	-	.

尽管信中包含了杰罗姆先生和诺埃米的令人欣喜的消息，但这封信仍然令人感到紧迫。

['greɪtlɪ] [dɪ'strest] , [dʒiːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪ'rʌn] ,

Greatly	distressed	,	Jean	took	his	place	in	the	carriage	bearing	the	name	Irun	,
非常	苦恼	,	让	采取	他的	地方	在	这	运输	轴承	这	姓名	伊伦	,

让·伊伦极度沮丧，坐进了那辆名为伊伦的马车里。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] ['glaɪdɪŋ] ['sloʊlɪ] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr]

a	part	of	the	train	he	had	so	often	watched	gliding	slowly	and	then	more
一个	部分	的	这	火车	他	有	所以	经常	观看	滑翔	缓慢地	和	然后	更多的

['ræpɪdlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

rapidly	out	of	the	station	,
快速	出去	的	这	车站	,

他曾多次注视着火车的一部分缓缓驶出车站，然后速度逐渐加快。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

feeling	that	a	part	of	himself	went	with	it	towards	the	South	-	West	.
感觉	那	一个	部分	的	他自己	去	和	它	向	这	南	-	西方	.

感觉自己的一部分也随之向西南方向去了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[tiː]

T

T

T

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] ;

HIS	summons	was	not	occasioned	by	any	special	event	;
他的	传票	曾是	不是	引发	经过	任何	特别的	事件	;

此次传唤并非由任何特殊事件引起；

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [deɪ] ['æftər] - [hæd; həd] [kən'fest] [hɜːr; hər]

the	priest	had	resolved	to	write	one	day	after	Noémi	had	confessed	her
这	牧师	有	已解决	到	写	一	天	后	-	有	坦白	她

['wiːkli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['viːniəl] [sɪnz] ,

weekly	collection	of	venial	sins	,
每周	收藏	的	可怜的	罪孽	,

神父决定在诺埃米忏悔完她每周收集的那些小罪过之后，找一天写信来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['spɪrɪtʃuəl] [ə'sɪstəns] [ɪn] [wið'stændɪŋ]

and	had	begged	for	her	preceptor's	spiritual	assistance	in	withstanding
和	有	乞求	为了	她	-	精神	协助	在	承受

['sɜːrt(ə)n] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [dis'təːbənsiz] [huːz] [ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪ'vʌldʒ] .

certain	temptations	and	disturbances	whose	exact	nature	she	did	not	divulge	.
肯定	诱惑	和	干扰	谁	精确的	自然	她	做过	不是	泄露	.

她曾恳求她的导师在精神上帮助她抵御某些诱惑和干扰，但她没有透露这些诱惑和干扰的具体性质。

['dʒiːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Jean's	departure	had	afforded	her	a	certain	delicious	languor	,	a	sort	of
牛仔裤	离开	有	提供	她	一个	肯定	可口的	倦怠	,	一个	种类	的

[ˌkɑːnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

珍的离开让她享受到了一种令人愉悦的慵懒，一种康复期。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [fʊl]

To	her	,	solitude	was	an	endless	joy	,	and	she	allowed	herself	full
到	她	,	孤独	曾是	一个	无尽的	喜悦	,	和	她	允许	她自己	满的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

enjoyment	of	it	.
享受	的	它	.

对她而言，独处是一种无尽的快乐，她尽情享受着这种快乐。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [self] - [ə'næləsɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

Although	incapable	of	self	-	analysis	,	she	felt	herself	to	be	another	person	.
虽然	无法	的	自己	-	分析	,	她	毛毡	她自己	到	是	其他	人	.

虽然她不具备自我分析的能力，但她感觉自己变成了另一个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld][laɪf] [ə'gen] ,

She	was	living	her	old	life	again	,
她	曾是	活的	她	老的	生活	再次	,

她又过上了以前的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][gɜːrl] .

but	she	knew	perfectly	well	that	she	was	no	longer	a	girl	.
但	她	知道	完美	出色地	那	她	曾是	不	更长	一个	女孩	.

但她心里很清楚，她不再是女孩了。

[hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ]['mætrɪmoʊni][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Her	disgust	with	matrimony	had	kept	her	from	realizing	that	it	had
她	厌恶	和	婚姻	有	保留	她	从	意识到	那	它	有

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

made	her	a	woman	;
制成	她	一个	女士	;

她对婚姻的厌恶使她没有意识到婚姻让她成为了一个女人；

[ðɪs] ['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'mændz] .

this	stranger	within	her	was	now	beginning	to	make	mysterious	demands	.
这	陌生人	之内	她	曾是	现在	开始	到	制作	神秘	需求	.

她体内这个陌生的存在开始提出神秘的要求。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi]

She	was	so	disconcerted	at	her	inability	to	recover	the	peace	of	mind	she
她	曾是	所以	不安	在	她	无力	到	恢复	这	和平	的	头脑	她

[hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði]

had	known	before	her	marriage	that	she	could	not	explain	to	herself	the
有	已知	前	她	婚姻	那	她	可以	不是	解释	到	她自己	这

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['dɔːrmənt] [θɔːts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hæf] - [ə'weɪkənd] [fleʃ] .

struggle	between	her	dormant	thoughts	and	her	half	-	awakened	flesh	.
斗争	之间	她	休眠	想法	和	她	一半	-	觉醒	肉	.

她无法恢复婚前拥有的平静心境，这让她感到非常不安，以至于她无法向自己解释她沉睡的思想和半苏醒的肉体之间的斗争。

[hɜːr; hər] ['ment(ə)l] ['hɔːrər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tens] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

Her	mental	horror	had	been	intense	,	certainly	,
她	精神的	恐怖	有	到过	激烈的	,	当然	,

她的精神创伤肯定非常强烈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fleʃ] ['nevər] [fə'gets] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [səb'mɪtɪd] .

but	the	flesh	never	forgets	the	ordeals	to	which	it	has	been	submitted	.
但	这	肉	绝不	忘记了	这	磨难	到	哪个	它	有	到过	提交	.

但肉体永远不会忘记它所经历的磨难。

- [prer] [bʊk] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,

Noémi's	prayer	book	represented	the	extent	of	her	reading	,
-	祷告	书	代表	这	程度	的	她	阅读	,

诺埃米的祈祷书代表了她阅读的全部范围。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [f'rendʃɪps] ;

and	her	state	of	poverty	and	gentle	birth	deprived	her	of	intimate	friendships	;
和	她	状态	的	贫困	和	温和的	出生	被剥夺的	她	的	亲密的	友谊	;

她贫困的出身和娇生惯养的家境使她缺乏亲密的友谊；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn'sɪstənt] ['kreɪvɪŋ] .

there	was	nothing	in	her	life	that	could	explain	this	insistent	craving	.
那里	曾是	没有什么	在	她	生活	那	可以	解释	这	坚持	渴望	.

她生活中没有任何事情可以解释这种挥之不去的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃæns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

And	then	Chance	enlightened	her	.
和	然后	机会	开明	她	.

然后，命运让她茅塞顿开。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [reɪn] ['wɔːtər] [ðæt] ['dæp(ə)ld] [ðə; ði] [skwer] .

The	March	sunlight	flashed	in	the	pools	of	rain	water	that	dappled	the	square	.
这	行进	阳光	闪光灯	在	这	游泳池	的	雨	水	那	斑驳的	这	正方形	.

三月的阳光照耀着广场上斑驳的雨水洼地。

['dʊrɪŋ] [em] . - [si'estə] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;

During	M	.	Jêrome's	siesta	the	house	lay	under	a	spell	of	silence	;
期间	M	.	-	午休	这	房子	躺	在下面	一个	拼写	的	沉默	;

在杰罗姆先生午睡的时候，房子里一片寂静；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['krækɪŋ] .

even	the	furniture	refrained	from	cracking	.
甚至	这	家具	克制	从	裂纹	.

就连家具也没有开裂。

- , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

Noémi	**,**	**like**	**all**	**the**	**other**	**women**	**in**	**the**	**town**	**,**
-	,	喜欢	全部	这	其他	女性	在	这	镇	,

诺埃米，就像镇上所有其他女性一样，

[sæt] ['soʊɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [hæf]

sat	**sewing**	**just**	**inside**	**one**	**of**	**the**	**ground**	**floor**	**windows**	**;**	**the**	**shutters**	**were**	**half**
卫星	缝纫	只是	里面	一	的	这	地面	地面	视窗	;	这	百叶窗	是	一半

[kloʊzd] .

closed	**.**
关闭	.

她坐在底楼一扇窗户内侧缝衣服；百叶窗半开着。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mendɪŋ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

Her	**work**	**-**	**table**	**was**	**covered**	**with**	**mending**	**,**	**some**	**of**	**which**	**had**	**fallen**
她	工作	-	桌子	曾是	涵盖	和	修补	,	一些	的	哪个	有	倒下

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	**the**	**floor**	**.**
到	这	地面	.

她的工作台上堆满了待缝补的衣物，有些已经掉到了地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	**was**	**a**	**noise**	**of**	**wheels**	**outside**	**,**
那里	曾是	一个	噪音	的	车轮	外部	,

外面传来车轮转动的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [gɪg] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**she**	**saw**	**that**	**a**	**light**	**gig**	**had**	**drawn**	**up**	**close**	**to**	**the**	**window**	**.**
和	她	锯	那	一个	光	演出	有	绘制	向上	关闭	到	这	窗户	.

她看到一艘轻型帆船停靠在窗边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , ['ɑːbviəsli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

A	**young**	**man**	**sat**	**holding**	**the**	**reins**	**,**	**obviously**	**in**	**search**	**of**	**guidance**	**,**	**but**	**the**
一个	年轻的	男人	卫星	保持	这	缰绳	,	明显地	在	搜索	的	指导	,	但	这

[skwer] [wʌz; wəz] ['empti] .

square	**was**	**empty**	**.**
正方形	曾是	空的	.

一个年轻人坐在那里，手里拿着缰绳，显然是在寻求指引，但广场上空无一人。

- [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Noémi	**pushed**	**the**	**shutters**	**wide**	**open**	**and**	**the**	**young**	**man**	**turned**	**towards**	**her**	**,**
-	推动	这	百叶窗	宽的	打开	和	这	年轻的	男人	转向	向	她	,

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

took	**off**	**his**	**hat**	**,**
采取	离开	他的	帽子	,

诺埃米把百叶窗完全打开，那个年轻人转过身来，脱下帽子。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [haʊs] .

and	**asked**	**to**	**be**	**directed**	**to**	**Dr**	**.**	**Pieuchon's**	**house**	**.**
和	问	到	是	指导	到	博士	.	-	房子	.

并要求指引他去皮尤雄医生的家。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] ,

She	**told**	**him**	**the**	**way**	**,**	**and**	**he**	**bowed**	**,**	**touched**	**his**	**horse**	**with**	**the**	**whip**	**,**
她	讲述	他	这	方式	,	和	他	鞠躬	,	感动	他的	马	和	这	鞭	,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**disappeared**	**.**
和	消失	.

她告诉他路线，他鞠了一躬，用鞭子抽了抽马，然后消失了。

- [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər]

Noémi	took	up	her	mending	again	and	spent	the	rest	of	the	day	plying	her
-	采取	向上	她	修补	再次	和	花费	这	休息	的	这	天	合奏	她

['niːd(ə)l] ,

needle	,
针	,

诺埃米又开始缝补衣服，一整天都在忙着针线活。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

her	thoughts	far	from	the	face	that	had	left	its	image	in	her	mind	.
她	想法	远的	从	这	脸	那	有	左边	它是	图像	在	她	头脑	.

她的思绪早已远离了那张在她脑海中留下深刻印象的脸。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] [mæn] [droʊv] [baɪ] [ə'gen] .

The	next	day	,	at	the	same	time	,	the	unknown	young	man	drove	by	again	.
这	下一个	天	,	在	这	相同的	时间	,	这	未知	年轻的	男人	驾驶	经过	再次	.

第二天同一时间，那位陌生的年轻人再次驾车经过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

He	did	not	stop	,	but	,	as	he	passed	,
他	做过	不是	停止	,	但	,	作为	他	通过了	,

他没有停下来，而是经过时，

[druː] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

drew	in	the	reins	slightly	and	looked	in	through	the	half	-	closed	shutters	.
画	在	这	缰绳	轻微地	和	看起来	在	通过	这	一半	-	关闭	百叶窗	.

他微微收紧缰绳，透过半掩的百叶窗向里望去。

[hiː; hi] [boʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

At	the	evening	meal	,
在	这	晚上	一顿饭	,

晚餐时，

[em] . - [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sʌn]

M	.	Jêrome	said	he	had	it	from	the	priest	that	Dr	.	Pieuchon's	son
M	.	-	说	他	有	它	从	这	牧师	那	博士	.	-	儿子

[wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

was	worse	,
曾是	更糟	,

杰罗姆先生说他从神父那里得知，皮厄雄医生的儿子病情更严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huːz] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn]

and	that	a	young	doctor	whose	method	was	highly	thought	of	had	been
和	那	一个	年轻的	医生	谁	方法	曾是	高度	想法	的	有	到过

[kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌb] - ['priːfektʃər] .

called	in	from	the	sub	-	prefecture	.
称为	在	从	这	子	-	州	.

而且，当地还请来了一位医术备受推崇的年轻医生。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs][wɪð; wɪθ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['aɪədaɪn][ɪn] ['hevi] ['doʊsɪz] ;

He	treated	tuberculosis	with	tincture	of	iodine	in	heavy	doses	;
他	治疗	结核	和	酊剂	的	碘	在	重的	剂量	;

他用大剂量碘酊治疗肺结核；

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][drɑːps][daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

the	patient	had	to	swallow	hundreds	of	drops	diluted	with	water	.
这	病人	有	到	吞	数百	的	滴	稀	和	水	.

病人不得不吞下数百滴用水稀释的液体。

[em] . - [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [jʌŋ] - ['stʌmək] [kʊd; kəd]
M . Jêrome expressed his doubts as to whether young Pieuchon's stomach could
M . - 表达 他的 疑虑 作为 到 无论 年轻的 - 胃 可以
[koʊp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] .
cope with such a mixture .
应付 和 这样的 一个 混合物 .

杰罗姆先生表示怀疑，小皮厄雄的胃是否能承受这样的混合物。

['evri] [deɪ] [ðə; ði][gɪg] [droʊv] [baɪ] ,
Every day the gig drove by ,
每一个 天 这 演出 驾驶 经过 ,

每天演出结束后，车子都会从旁边经过。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sləud] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ,
and every day it slowed down in front of the Péloueyre house ,
和 每一个 天 它 减速 向下 在 正面 的 这 - 房子 ,

每天，车子都会在佩卢埃雷家门前慢下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [hæf] - [kloʊzd] .
but the shutters always remained half - closed .
但 这 百叶窗 总是 剩余 一半 - 关闭 .

但百叶窗总是半开着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [wer] - [sæt] [ˌʌn'siːn] .
The young doctor bowed to the strip of shadow where Noémi sat unseen .
这 年轻的 医生 鞠躬 到 这 条 的 阴影 在哪里 - 卫星 看不见 .

年轻的医生向诺埃米隐身的阴影处鞠了一躬。

[ðə; ði] [taʊn] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪədaɪn] [kjʊr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] [ɪn][ðə; ði]
The town became interested in the iodine cure , and all the consumptives in the
这 镇 成为 感兴趣的 在 这 碘 治愈 , 和 全部 这 肺痨 在 这
['dɪstrɪkt] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
district adopted it ;
区 已采用 它 ;

镇上的人都对碘疗法产生了兴趣，该地区的所有肺结核患者都采用了这种疗法；

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .
people said that young Pieuchon was improving .
人们 说 那 年轻的 - 曾是 改善 .

人们说年轻的皮尤雄进步很快。

[sprɪŋ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
Spring came before its appointed time ,
春天 来了 前 它是 任命 时间 ,

春天提前到来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [broʊk] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['wɪntər] .
and at the end of March the warmth broke the bonds of winter .
和 在 这 结尾 的 行进 这 温暖 打破 这 债券 的 冬天 .

三月底，温暖的天气打破了冬天的束缚。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] - [ʌn'drest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ;
One evening Noémi undressed with her window open ;
一 晚上 - 脱光衣服 和 她 窗户 打开 ;

一天晚上，诺埃米开着窗户脱衣服；

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
she rested her elbows on the sill and looked out into the darkness in a state
她 休息 她 肘部 在 这 窗台 和 看起来 出去 进入 这 黑暗 在 一个 状态
[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['hæpinəs] [ðæt] [pri'kluːdid] [sliːp] .
of melancholy happiness that precluded sleep .
的 忧郁 幸福 那 排除 睡觉 .

她将手肘撑在窗台上，望着黑暗，心中充满忧郁的幸福，难以入眠。

[æt; ət] [naɪt] , [baɪ][sʌm; səm]['si:krət] ['prɑ:ses] , [ðɪs] ['mænz] [feɪs] , [ˌhɪðər'tu:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

At	night	,	by	some	secret	process	,	this	man's	face	,	hitherto	little	more	than	a
在	夜晚	,	经过	一些	秘密	过程	,	这	男人的	脸	,	迄今为止	小的	更多的	比	一个

[veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

vague	impression	,
模糊的	印象	,

夜里，通过某种秘密手段，这个人的脸，此前只不过是一个模糊的印象，

[bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['vɪʒuəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

became	almost	a	visual	revelation	.
成为	几乎	一个	视觉的	启示	.

简直是一场视觉上的震撼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] :

For	the	first	time	,	she	deliberately	allowed	her	thoughts	to	dwell	upon	it	:
为了	这	第一的	时间	,	她	故意地	允许	她	想法	到	住	之上	它	:

她第一次刻意让自己的思绪停留在这件事上：

[ðɪs] ['streɪndʒər][hæd; həd] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [i:tʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .

this	stranger	had	bowed	to	her	each	day	without	even	seeing	her	.
这	陌生人	有	鞠躬	到	她	每个	天	没有	甚至	看到	她	.

这个陌生人每天都向她鞠躬，甚至都没见过她。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [ɪf] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Would	it	not	be	more	suitable	if	,	the	next	morning	,
会	它	不是	是	更多的	合适的	如果	,	这	下一个	早晨	,

如果第二天早上这样做，岂不是更合适吗?

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] ?

she	were	to	open	the	shutters	and	return	his	greeting	?
她	是	到	打开	这	百叶窗	和	返回	他的	问候	?

她是否应该打开百叶窗，回应他的问候?

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

A	decision	to	do	this	produced	a	pleasant	emotion	,
一个	决定	到	做	这	生产	一个	令人愉快的	情感	,

做出这个决定让我感到愉悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bed] .

and	she	stood	awhile	at	the	window	before	getting	into	bed	.
和	她	站立	一会儿	在	这	窗户	前	获得	进入	床	.

她在窗边站了一会儿，然后才上床睡觉。

[ʃi:; ʃi] [i'vəukt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli]

She	evoked	what	she	had	seen	during	the	few	seconds	of	their	only
她	唤起	什么	她	有	已见	期间	这	很少	秒	的	他们的	仅有的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :

conversation	:
对话	:

她回忆起在他们唯一一次交谈的短短几秒钟里所看到的一切：

[blæk] ['kɜ:rli] [her] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [reɪzd] [hæt] ; [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [θɪk] [red] [lɪps] ;

black	curly	hair	beneath	the	raised	hat	;	a	short	moustache	and	thick	red	lips	;
黑色的	卷曲	头发	下面	这	提高	帽子	;	一个	短的	胡子	和	厚的	红色的	嘴唇	;

帽檐下露出黑色卷发；留着短胡子，嘴唇红润饱满；

[ə; eɪ] [rʌf] [twi:d] [su:t] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen]

a	rough	tweed	suit	,	and	from	its	pocket	the	clasp	of	a	fountain	pen
一个	粗糙的	粗花呢	套装	,	和	从	它是	口袋	这	搭扣	的	一个	喷泉	笔

['ʃaɪnɪŋ] ;

shining	;
灼灼	;

一套粗糙的粗花呢西装，口袋里露出一支闪闪发光的钢笔笔扣；

[noʊ][taɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft]['tʌsɔːr; 'tʌsoʊr] [ʃɜːrt] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] .

no	tie	,	but	a	soft	tussore	shirt	,	open	at	the	neck	.
不	领带	,	但	一个	柔软的	柞蚕	衬衫	,	打开	在	这	脖子	.

没有系领带，而是穿了一件柔软的柞蚕丝衬衫，领口敞开。

- , [huːz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'stɪŋktɪv] , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Noémi	,	whose	impulses	were	generally	instinctive	,	was	,	however	,	accustomed	to
-	,	谁	冲动	是	一般来说	本能	,	曾是	,	然而	,	习惯	到

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

examining	her	conscience	.
检查	她	良心	.

诺埃米虽然行事通常凭本能，但她却习惯于反省自己的良心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [naʊ] ,

She	was	on	her	guard	now	,
她	曾是	在	她	警卫	现在	,

她现在提高了警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] ;

and	the	first	alarm	came	when	she	was	kneeling	by	her	bed	;
和	这	第一的	警报	来了	什么时候	她	曾是	跪着	经过	她	床	;

当她跪在床边时，第一个警报响起；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [prerz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

she	had	to	begin	her	prayers	over	and	over	again	,
她	有	到	开始	她	祈祷	超过	和	超过	再次	,

她不得不一遍又一遍地重新开始祈祷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn'truːdid] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

for	a	sunburnt	smiling	face	intruded	itself	into	her	communion	with	God	.
为了	一个	晒伤	微笑	脸	入侵	本身	进入	她	圣餐	和	上帝	.

一张晒伤的笑脸闯入了她与上帝的交流。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

She	lay	for	some	time	,	a	prey	to	this	apparition	,
她	躺	为了	一些	时间	,	一个	猎物	到	这	幻影	,

她躺了好一会儿，成了这幽灵的猎物。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [θɔːt] [ðæt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] - ['trʌbld]

and	upon	waking	the	first	clear	thought	that	rose	out	of	her	dream	-	troubled
和	之上	醒来	这	第一的	清除	想法	那	玫瑰	出去	的	她	梦	-	麻烦

['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

consciousness	was	that	she	would	soon	be	seeing	him	again	.
意识	曾是	那	她	会	很快	是	看到	他	再次	.

醒来后，她从梦境中清醒过来，第一个清晰的念头就是她很快就能再次见到他了。

[ɔːl] [θruː] [mæs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , - [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

All	through	mass	that	morning	,	Noémi	kept	her	face	hidden	in	her	hands	.
全部	通过	大量的	那	早晨	,	-	保留	她	脸	隐	在	她	双手	.

那天上午做弥撒的时候，诺埃米一直用双手捂着脸。

['dʊrɪŋ] [em] . - [si'estə] [ðə; ði][gɪg] [droʊv] [pæst] , [ænd; ənd] ['slækənd] [spiːd] ,

During	M	.	Jêrome's	siesta	the	gig	drove	past	,	and	slackened	speed	,
期间	M	.	-	午休	这	演出	驾驶	过去的	,	和	松弛	速度	,

杰罗姆先生午睡时，马车驶过，速度放慢了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] .

but	the	shutters	on	the	ground	floor	of	the	Péloueyre	house	were	all	closed	.
但	这	百叶窗	在	这	地面	地面	的	这	-	房子	是	全部	关闭	.

但佩卢埃雷家一楼的百叶窗全部都关上了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][dʒiːn][ɪn][ˈpærɪs] ; -

It	was	then	that	the	disquieting	letter	was	sent	to	Jean	in	Paris	;	Noémi
它	曾是	然后	那	这	令人不安的	信	曾是	发送	到	让	在	巴黎	;	-

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,

had	written	,
有	书面	,

就在那时，那封令人不安的信寄给了身在巴黎的让；诺埃米在信中写道：

" [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] .

"	I	miss	you	.
"	我	错过	你	.

“我想你。

" [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][gɪg] [droʊv] [pæst] ,

"	Lately	she	had	been	sitting	in	the	dark	room	until	the	gig	drove	past	,
"	最近	她	有	到过	坐着	在	这	黑暗的	房间	直到	这	演出	驾驶	过去的	,

“最近她总是待在黑暗的房间里，直到演出车辆驶过。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈmendɪŋ] .

and	then	had	pushed	open	the	shutters	and	taken	up	her	mending	.
和	然后	有	推动	打开	这	百叶窗	和	已采取	向上	她	修补	.

然后她推开百叶窗，开始缝补衣服。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈoʊvər] - [ˈskruːpjələsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn]

One	afternoon	,	she	came	to	the	conclusion	that	over	-	scrupulousness	was	a	sin
一	下午	,	她	来了	到	这	结论	那	超过	-	一丝不苟	曾是	一个	罪

[laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] .

like	any	other	.
喜欢	任何	其他	.

一天下午，她得出结论：过于谨慎和其他罪过一样，也是一种罪过。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [wɜːrkt] [ʌp][ˈoʊvər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I'm	getting	worked	up	over	nothing	at	all	,	"	she	thought	,
"	我是	获得	工作	向上	超过	没有什么	在	全部	,	"	她	想法	,

“我真是小题大做了，”她心想。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktɚz]

and	decided	to	lean	out	of	the	window	and	return	the	young	doctor's
和	决定	到	倾斜	出去	的	这	窗户	和	返回	这	年轻的	医生的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

于是他决定探出窗外，向这位年轻医生回以问候。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

She	thought	she	heard	the	rattle	of	wheels	and	her	hand	went	to	the
她	想法	她	听到	这	嘎嘎作响	的	车轮	和	她	手	去	到	这

['fæsnɪŋ] ,

fastening	,
紧固	,

她似乎听到了车轮的嘎嘎声，于是她的手伸向了车门扣。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði][gɪg] [dɪd] [nɑːt] [draɪv] [pæst] .

but	for	the	first	time	for	a	fortnight	the	gig	did	not	drive	past	.
但	为了	这	第一的	时间	为了	一个	两星期	这	演出	做过	不是	驾驶	过去的	.

但两周以来，演出第一次没有从我身边经过。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [em] . - [hɪz; ɪz] [vəˈlɪriən] ,

When	the	time	came	to	give	M	.	Jêrome	his	valerian	,
什么时候	这	时间	来了	到	给	M	.	-	他的	缬草	,

到了该把缬草交给杰罗姆先生的时候，

- [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

Noémi	**could**	**not**	**help**	**telling**	**him**	**that**	**the**	**new**	**doctor**	**had**	**not**	**visited**	**the**
-	可以	不是	帮助	讲述	他	那	这	新的	医生	有	不是	到访	这

- ,

Pieuchons	**,**
-	,

诺埃米忍不住告诉他，那位新医生并没有去皮埃雄家看过病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

and	**she**	**learned**	**that**	**the**	**invalid**	**had**	**had**	**a**	**relapse**	**the**	**day**	**before**	**,**
和	她	学习	那	这	无效的	有	有	一个	复发	这	天	前	,

她得知那位病人前一天病情复发了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [teɪk] [ðə; ði]['aɪədaɪn] .

that	**he**	**could**	**no**	**longer**	**take**	**the**	**iodine**	**.**
那	他	可以	不	更长	拿	这	碘	.

他不能再服用碘了。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['heməraɪdʒ] ;

The	**priest**	**had**	**brought**	**the**	**news**	**of**	**a**	**bad**	**hemorrhage**	**;**
这	牧师	有	带来	这	消息	的	一个	坏的	出血	;

牧师带来了病人大出血的消息；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [kən'sʌmptɪv] .

the	**spring**	**was**	**a**	**dangerous**	**time**	**of**	**the**	**year**	**for**	**consumptives**	**.**
这	春天	曾是	一个	危险的	时间	的	这	年	为了	肺痨	.

春天对于肺痨患者来说是一年中最危险的时期。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

He	**also**	**reported**	**that**	**Dr**	**.**	**Pieuchon**	**had**	**quarrelled**	**with**	**his**	**young**
他	还	据报道	那	博士	.	-	有	争吵	和	他的	年轻的

['kɑːliːg] ,

colleague	**,**
同事	,

他还报告说，皮厄雄博士与他的年轻同事发生了争吵。

[huː] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'gen] .

who	**no**	**doubt**	**would**	**not**	**dare**	**to**	**show**	**himself**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**again**	**.**
WHO	不	怀疑	会	不是	敢	到	展示	他自己	在	这	邻里	再次	.

他无疑不敢再在附近露面了。

- ['intəvjuːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] , [helpt] [kə'det] [tuː; tə][foʊld][ʌp][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ,

Noémi	**interviewed**	**one**	**of**	**the**	**farmers**	**,**	**helped**	**Cadette**	**to**	**fold**	**up**	**the**	**washing**	**,**
-	接受采访	一	的	这	农民	,	帮助	女学员	到	折叠	向上	这	洗涤	,

诺埃米采访了一位农民，并帮卡黛特叠衣服。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] .

and	**at**	**six**	**o'clock**	**went**	**to**	**her**	**devotions**	**.**
和	在	六	点钟	去	到	她	虔诚	.

六点钟，她去做祷告了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][hɜːr; hər] ['perənts] - [haʊs] .

On	**her**	**way**	**home**	**,**	**she**	**called**	**in**	**as**	**usual**	**at**	**her**	**parents**	**'**	**house**	**.**
在	她	方式	家	,	她	称为	在	作为	通常	在	她	父母	-	房子	.

回家途中，她像往常一样顺道去了父母家。

['æftər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

After	**dinner**	**,**	**she**	**complained**	**of**	**a**	**headache**	**,**	**and**	**went**	**to**	**her**	**room**	**.**
后	晚餐	,	她	抱怨	的	一个	头痛	,	和	去	到	她	房间	.

晚饭后，她抱怨头疼，然后回房间了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊltri] ;

She	began	to	lead	a	more	active	life	,	and	occupied	herself	with	the	poultry	;
她	开始	到	带领	一个	更多的	积极的	生活	,	和	占领	她自己	和	这	家禽	;

她开始过上更加积极的生活，并忙于养家禽；

[hɜːr; hər] [bruːdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

her	broods	were	a	great	success	.
她	幼崽	是	一个	伟大的	成功	.

她的后代非常成功。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [kloʊðz] , [meɪd] [hɜːr; hər]

Then	she	remembered	social	obligations	and	,	in	her	best	clothes	,	made	her
然后	她	记得	社会的	义务	和	,	在	她	最好的	衣服	,	制成	她

['ænjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,

annual	round	of	visits	,
年度的	圆形的	的	访问	,

然后她想起了社交礼仪，于是穿上最好的衣服，开始了她一年一度的拜访行程。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

the	solemn	practice	of	all	the	ladies	of	the	town	.
这	庄严	实践	的	全部	这	女士们	的	这	镇	.

这是全镇女士们的一项庄严习俗。

['æftər] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] .

After	that	came	the	farmers	.
后	那	来了	这	农民	.

随后是农民。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp] [baɪ] ['hevi] [fɑːrm]

She	enjoyed	driving	along	the	forest	roads	that	had	been	opened	up	by	heavy	farm
她	享受	驾驶	沿着	这	森林	道路	那	有	到过	打开	向上	经过	重的	农场

[kɑːrts] .

carts	.
购物车	.

她喜欢沿着由重型农用马车开辟出的林间道路驾车行驶。

- ['grænsʌn] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['koʊtʃmən] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] .

Cadette's	grandson	sat	beside	her	,	acting	as	coachman	on	these	occasions	.
-	孙子	卫星	旁	她	,	表演	作为	马车夫	在	这些	场合	.

卡黛特的孙子坐在她旁边，在这些场合担任马车夫。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [draɪd] ['brækən] ;

There	were	splashes	of	yellow	gorse	in	the	dried	bracken	;
那里	是	水花	的	黄色的	金雀花	在	这	干燥	蕨类植物	;

干枯的蕨类植物中点缀着几株黄色的金雀花；

[ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊks] [ɪn] ['tremblɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm]

a	few	dead	leaves	clung	to	the	oaks	in	trembling	resistance	to	the	warm
一个	很少	死的	树叶	紧紧抓住	到	这	橡树	在	发抖	反抗	到	这	温暖的

['sʌðərli] [briːz] .

southerly	breeze	.
南风	微风	.

几片枯叶颤抖着挂在橡树上，抵抗着温暖的南风。

[ə; eɪ] [raʊnd] [puːl] [held] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔːl] ['redɪʃ] [trʌŋks] , [dɑːrk] ['feðəri]

A	round	pool	held	the	untroubled	reflection	of	tall	reddish	trunks	,	dark	feathery
一个	圆形的	水池	握住	这	平静无波	反射	的	高的	微红	树干	,	黑暗的	羽毛状的

[griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

green	foliage	,
绿色的	叶子	,

圆形水池中静静地倒映着高耸的红褐色树干和深绿色的羽状树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	blue	of	the	sky	.
和	这	蓝色的	的	这	天空	.

还有蔚蓝的天空。

['rez(ə)n][wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['freʃli] [meɪd] [ɪn'sɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] ,

Resin	was	oozing	from	innumerable	freshly	made	incisions	in	the	pines	,
树脂	曾是	渗出	从	无数	新鲜的	制成	切口	在	这	松树	,

树脂从松树上无数新切开的伤口中渗出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] .

and	the	heat	of	the	sun	filled	the	air	with	its	pungent	odour	.
和	这	热	的	这	太阳	已填	这	空气	和	它是	泼辣	气味	.

烈日当空，空气中弥漫着刺鼻的气味。

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɔːft] [noʊts] [ri'kɔːld] ['ʌðər] [sprɪŋz] ,

The	cuckoo's	soft	notes	recalled	other	springs	,
这	杜鹃鸟	柔软的	笔记	召回	其他	弹簧	,

杜鹃鸟柔和的鸣叫声让人想起其他的春天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [læft] [ˌlaɪt'hɑːrtɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt]

and	the	two	young	people	laughed	lightheartedly	as	the	jolting	of	the	cart
和	这	二	年轻的	人们	笑了	轻松地	作为	这	剧烈震动	的	这	大车

[bʌmpt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

bumped	them	against	each	other	.
撞	他们	反对	每个	其他	.

购物车颠簸着将两个年轻人撞到一起，两人都轻松地笑了起来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

- [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd]

Noémi	was	so	tired	that	the	bailiff	had	to	be	asked	to	finish	the	round
-	曾是	所以	疲劳的	那	这	法警	有	到	是	问	到	结束	这	圆形的

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] .

of	the	farms	.
的	这	农场	.

诺埃米太累了，以至于不得不请执达吏完成对农场的巡查。

[ɪk'sept] [æt; ət] [mæs] , [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːnz] [rɪ'tɜːrn] .

Except	at	mass	,	no	one	saw	her	again	till	the	morning	of	Jean's	return	.
除了	在	大量的	,	不	一	锯	她	再次	直到	这	早晨	的	牛仔裤	返回	.

除了参加弥撒之外，直到让回来的那天早上，再也没有人见过她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[es]

S
S

S

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

HE	went	to	the	station	and	waited	for	him	in	the	sunlight	on	the
他	去	到	这	车站	和	等待	为了	他	在	这	阳光	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

他去了车站，在阳光下的站台上等他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] - [nekt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ['mɪtnz] ,

She	wore	a	low	-	necked	muslin	frock	and	cotton	mittens	,
她	穿着	一个	低的	-	颈部	细棉布	连衣裙	和	棉布	连指手套	,

她穿着一件低领薄纱连衣裙和棉质手套，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [tuː] ['kjuːpɪdz]

and	round	her	neck	hung	a	medallion	upon	which	were	painted	two	cupids
和	圆形的	她	脖子	悬挂	一个	奖章	之上	哪个	是	绘	二	丘比特

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊt] .

struggling	with	a	goat	.
挣扎	和	一个	山羊	.

她的脖子上挂着一枚奖章，上面画着两个丘比特与一只山羊搏斗。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] ;

Some	children	were	trying	to	walk	upon	one	of	the	rails	;
一些	孩子们	是	尝试	到	走	之上	一	的	这	铁轨	;

有些孩子试图走在其中一根铁轨上；

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

the	whistle	of	the	little	train	could	be	heard	long	before	it	appeared	.
这	哨	的	这	小的	火车	可以	是	听到	长的	前	它	出现	.

小火车还没出现，就能听到它的汽笛声。

- [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['moʊmənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Noémi	was	determined	that	her	emotion	at	the	approaching	moment	should	be
-	曾是	决定	那	她	情感	在	这	接近	片刻	应该	是

[wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

one	of	joy	.
一	的	喜悦	.

诺埃米决心在即将到来的时刻，她的情绪必须是喜悦的。

[ɪn] ['dʒiːnz] ['æbsəns] , [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['sɜːrt(ə)n]

In	Jean's	absence	,	her	memory	of	his	features	had	undergone	certain
在	牛仔裤	缺席	,	她	记忆	的	他的	特征	有	经历	肯定

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ;

modifications	;
修改	;

在让不在的这段时间里，她对他的容貌特征的记忆发生了一些变化；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

she	had	as	it	were	re	-	created	him	in	a	form	that	was	no	longer
她	有	作为	它	是	关于	-	创建	他	在	一个	形式	那	曾是	不	更长

[rɪ'pʌlsɪv] ,

repulsive	,
丑恶	,

她仿佛将他重塑成一个不再令人厌恶的形象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] [ˌriː'drɔːn] .

and	her	mental	image	of	him	was	insidiously	redrawn	.
和	她	精神的	图像	的	他	曾是	阴险地	重新绘制	.

她对他的印象被悄然改变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['weɪtɪŋ]

She	was	so	intent	upon	loving	him	that	she	believed	herself	to	be	only	waiting
她	曾是	所以	意图	之上	爱	他	那	她	相信	她自己	到	是	仅有的	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnz] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [klæsp] [ðɪs] [ˌʌn'riːəl] [dʒiːn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

for	the	train's	arrival	that	she	might	clasp	this	unreal	Jean	in	her	arms	.
为了	这	火车的	到达	那	她	可能	搭扣	这	虚幻	让	在	她	武器	.

她一心想爱他，以至于她相信自己只是在等待火车到来，好将这个虚幻的让拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [maɪt] [hæv; həv] ['flʌtəd] [ə'genst]

It	was	true	that	the	ghost	of	a	longing	glance	might	have	fluttered	against
它	曾是	真的	那	这	鬼	的	一个	渴望	瞥一眼	可能	有	飘动	反对

[hɜːr; hər] [wɪl] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] [feɪs] ,

her	will	towards	another	face	,
她	将要	向	其他	脸	,

的确，一丝渴望的目光或许曾不由自主地飘向另一张脸庞。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

but	before	God	there	had	never	once	entered	her	mind	even	the
但	前	上帝	那里	有	绝不	一次	进入	她	头脑	甚至	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

suggestion	of	indiscretion	.
建议	的	轻率	.

但在上帝面前，她从未有过哪怕一丝轻率的念头。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

And	in	return	for	this	,
和	在	返回	为了	这	,

作为回报，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

she	felt	sure	she	would	be	granted	the	relief	of	seeing	a	husband	get	out	of
她	毛毡	当然	她	会	是	的确	这	宽慰	的	看到	一个	丈夫	得到	出去	的

[ðə; ði] [treɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns]

the	train	quite	different	from	the	one	whose	departure	had	been	a	deliverance
这	火车	相当	不同的	从	这	一	谁	离开	有	到过	一个	解救

.

:
.

她确信自己会如释重负地看到一个丈夫从火车里出来，而这个丈夫的离开将她视为一种解脱。

[dʒiːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

Jean	made	his	appearance	upon	the	step	of	a	second	-	class	carriage	.
让	制成	他的	外貌	之上	这	步	的	一个	第二	-	班级	运输	.

让出现在一辆二等车厢的台阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒiːn] [naʊ] ,

He	was	indeed	a	different	Jean	now	,
他	曾是	的确	一个	不同的	让	现在	,

他现在的确已经变成了另一个人了。

[ænd; ənd] - ['grænsʌn] ['iːgərli] [tʊk] [ðə; ði] [və'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz] .

and	Cadette's	grandson	eagerly	took	the	valise	from	his	thin	white	hands	.
和	-	孙子	急切地	采取	这	手提箱	从	他的	薄的	白色的	双手	.

卡黛特的孙子急切地从他那双瘦削白皙的手中接过手提箱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] - [ɑːrm] : " [bʌt; bət][dʒiːn] , [dɪr] , [jʊə(r)] [ɪl] !

He	walked	unsteadily	down	the	platform	on	Noémi's	arm	:	"	But	Jean	,	dear	,	you're	ill	!
他	步行	不稳定地	向下	这	平台	在	-	手臂	:	"	但	让	,	亲爱的	,	你是	患病的	!

他拄着诺埃米的胳膊，摇摇晃晃地走下站台："但是让，亲爱的，你生病了！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	and	he	saw	as	much	change	in	her	as	she	did	in	him	.
"	和	他	锯	作为	很多	改变	在	她	作为	她	做过	在	他	.

"他看到了她身上发生的巨大变化，就像她看到了他身上发生的巨大变化一样。"

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

How	she	had	improved	because	of	his	absence	!
如何	她	有	改进	因为	的	他的	缺席	!

因为他的离开，她进步了很多!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['wɪznd] ['stʌntɪd] [meɪl]

She	was	even	more	the	resplendent	female	and	he	the	wizened	stunted	male
她	曾是	甚至	更多的	这	灿烂	女性	和	他	这	干瘪	发育不良	男性

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['priːsts] ['pɑːrlər] [nɑːt][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

than	in	the	priest's	parlour	not	so	many	months	ago	.
比	在	这	牧师的	客厅	不是	所以	许多	几个月	前	.

与几个月前在牧师客厅里相比，她更像一位光彩照人的女性，而他则更像一位饱经风霜、矮小精悍的男性。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	couple	caused	a	good	deal	of	whispering	at	the	station	,	and	the
这	夫妻	导致	一个	好的	交易	的	耳语	在	这	车站	,	和	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzeɪdʒənt] ,

presence	of	the	newsagent	,
在场	的	这	报刊亭	,

这对夫妇在车站引起了不少窃窃私语，而报刊亭老板的出现也加剧了这种议论。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] , [fɪld] [dʒiːn][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

the	station	master	,	and	the	porter	,	filled	Jean	with	shame	.
这	车站	掌握	,	和	这	搬运工	,	已填	让	和	耻辱	.

车站站长和搬运工让让感到羞愧。

- [sed] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Noémi	said	:	"	I	should	have	driven	to	meet	you	in	the	carriage	.
-	说	:	"	我	应该	有	驱动	到	见面	你	在	这	运输	.

诺埃米说："我应该乘马车去接你。"

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ?

Why	didn't	you	write	me	that	you	were	ill	?
为什么	没有	你	写	我	那	你	是	患病的	?

你为什么不告诉我你生病了?

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]

"	And	when	they	reached	the	house	,	she	prepared	his	bed	and	washed	his
"	和	什么时候	他们	达到	这	房子	,	她	准备	他的	床	和	洗过	他的

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] ;

face	and	hands	;
脸	和	双手	;

“他们到家后，她为他铺好床，并帮他洗了脸和手；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] ,

she	put	a	table	at	his	elbow	,	covered	it	with	a	white	napkin	,
她	放	一个	桌子	在	他的	弯头	,	涵盖	它	和	一个	白色的	餐巾	,

她把一张小桌子放在他胳膊肘旁边，用一块白餐巾盖住。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ˌʌn'red] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	gave	him	the	pile	of	reviews	that	had	accumulated	,	unread	,	in	his
和	给予	他	这	桩	的	评论	那	有	积累	,	未读	,	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

然后把在他不在期间积攒的一堆未读评论交给了他。

[dʒiːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɑːtʃɪz] [ɪts] [nɜːrs] .

Jean	watched	her	with	his	sharp	little	eyes	,	as	a	child	watches	its	nurse	.
让	观看	她	和	他的	锋利的	小的	眼睛	,	作为	一个	孩子	手表	它是	护士	.

让用他那双锐利的小眼睛注视着她，就像孩子注视着保姆一样。

[em] . - [wʌz; wəz] [ə'genst] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn]['dɑ:ktər] - ;

M	.	Jêrome	was	against	calling	in	Doctor	Pieuchon	;
M	.	-	曾是	反对	呼叫	在	医生	-	;

杰罗姆先生反对请皮厄雄医生来诊治;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ɪl] [bʌt; bət]

he	was	exasperated	at	the	idea	of	anyone	in	the	house	being	ill	but
他	曾是	恼怒	在	这	主意	的	任何人	在	这	房子	存在	患病的	但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他一想到家里除了他自己以外还有人生病，就感到非常恼火。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['berli] [ɪn][bed] [wen] [hi:; hi] [tu:] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

His	son	was	barely	in	bed	when	he	too	retired	to	his	,
他的	儿子	曾是	仅仅	在	床	什么时候	他	也	退休	到	他的	,

他儿子刚躺下，他就回房休息了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di]

declaring	himself	to	be	suffering	agonies	of	pain	in	every	part	of	his	body
声明	他自己	到	是	痛苦	痛苦	的	疼痛	在	每一个	部分	的	他的	身体

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [kə'det] .

and	loudly	refusing	the	proffered	attentions	of	Cadette	.
和	高声	拒绝	这	提供的	注意	的	女学员	.

他声称自己全身疼痛难忍，并大声拒绝了卡黛特的照顾。

- [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Noémi	went	to	him	as	soon	as	she	could	,	not	to	see	how	he	was	,
-	去	到	他	作为	很快	作为	她	可以	,	不是	到	看	如何	他	曾是	,

诺埃米一有机会就去看他，但不是为了看他怎么样了。

[bʌt; bət][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

but	to	get	his	permission	to	call	in	the	doctor	.
但	到	得到	他的	允许	到	称呼	在	这	医生	.

但要得到他的许可才能叫医生过来。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

He	refused	point	-	blank	.
他	拒绝	观点	-	空白的	.

他断然拒绝了。

- [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɜ:rm] - ['rɪdn] [sʌn] .

Pieuchon	would	not	leave	the	bedside	of	his	germ	-	ridden	son	.
-	会	不是	离开	这	床头	的	他的	细菌	-	骑	儿子	.

皮尤雄寸步不离地守在身患细菌的儿子床边。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [waɪ] [nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	she	wanted	to	see	a	doctor	,	why	not	send	for	the	young	man	with	the
如果	她	通缉	到	看	一个	医生	,	为什么	不是	发送	为了	这	年轻的	男人	和	这

['aɪədaɪn] ?

iodine	?
碘	?

如果她想看医生，为什么不叫那个带着碘酒的年轻人过来呢?

- [lʊkt] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,

Noémi	looked	away	,	saying	that	she	had	no	confidence	in	him	,	and	anyhow	,
-	看起来	离开	,	说	那	她	有	不	信心	在	他	,	和	无论如何	,

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə:mz] ,

speaking	of	germs	,
请讲	的	细菌	,

诺埃米别过脸去，说她对他没有信心，而且，说到细菌，

['wɔznt] [hiː; hi] [ə'tendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ?

wasn't	**he**	**attending**	**all**	**the**	**consumptives**	**in**	**the**	**district**	**?**
不是	他	参加	全部	这	肺痨	在	这	区	?

他难道不是负责给该地区所有的肺结核患者看病吗?

[em] . - ['saɪlənst] [hɜːr; hər]['æŋgrəli] :

M	**.**	**Jêrome**	**silenced**	**her**	**angrily**	**:**
M	.	-	沉默	她	愤怒地	:

杰罗姆先生愤怒地制止了她:

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [θæŋk] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp]

he	**had**	**said**	**all**	**he**	**had**	**to**	**say**	**and**	**would**	**thank**	**her**	**to**	**stop**
他	有	说	全部	他	有	到	说	和	会	感谢	她	到	停止

['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

pestering	**him**	**;**
纠缠	他	;

他已经把该说的话都说完了，并感谢她不要再纠缠他;

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

whereupon	**he**	**turned**	**his**	**nose**	**to**	**the**	**wall**	**,**
于是	他	转向	他的	鼻子	到	这	墙	,

于是他把鼻子转向墙壁，

[ænd; ənd][æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [keɪm] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] " [oʊ] , [gɑːd] !

and	**at**	**regular**	**intervals**	**came**	**the**	**sighing**	**and**	**the**	**"**	**Oh**	**,**	**God**	**!**
和	在	常规的	间隔	来了	这	叹息	和	这	"	哦	,	上帝	!

叹息声和“哦，上帝！”的呼喊声不时响起。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪!

" [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['weɪkən] [dʒiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

"	**that**	**used**	**to**	**waken**	**Jean**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**.**
"	那	用过的	到	唤醒	让	在	这	沉默	的	这	夜晚	.

“那声音过去常常在寂静的夜里把珍吵醒。”

- [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ʌn'foʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [bed] .

Noémi	**found**	**the**	**housemaid**	**unfolding**	**an**	**emergency**	**bed**	**.**
-	成立	这	保姆	展开	一个	紧急情况	床	.

诺埃米发现女佣正在展开一张应急床。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] , [tuː]

All	**that**	**could**	**be**	**seen**	**of**	**Jean**	**was**	**a**	**pair**	**of**	**bright**	**feverish**	**eyes**	**,**	**two**
全部	那	可以	是	已见	的	让	曾是	一个	一对	的	明亮的	发烧	眼睛	,	二

['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] ,

flaming	**cheeks**	**,**
炽盛	脸颊	,

人们只能看到珍一双明亮而炽热的眼睛，以及两颊绯红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	**a**	**nose**	**that**	**seemed**	**more**	**pointed**	**than**	**ever**	**.**
和	一个	鼻子	那	似乎	更多的	尖	比	曾经	.

鼻子似乎比以前更尖了。

[hiː; hi] ['stʌtəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] : [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] ;

He	**stuttered**	**out**	**his**	**complaints**	**:**	**he**	**was**	**cold**	**in**	**the**	**big**	**bed**	**;**
他	结巴	出去	他的	投诉	:	他	曾是	寒冷的	在	这	大的	床	;

他结结巴巴地抱怨道：大床上很冷;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] ,

he	had	always	preferred	a	narrow	one	and	now	,
他	有	总是	首选	一个	狭窄的	一	和	现在	,

他一直偏爱窄一些的，现在，

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,

at	least	until	after	the	doctor	had	examined	him	,
在	至少	直到	后	这	医生	有	检查	他	,

至少在医生检查完他之前是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'waɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [tə'geðər] .

it	would	be	unwise	for	them	to	sleep	together	.
它	会	是	失策	为了	他们	到	睡觉	一起	.

他们同床共枕是不明智的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['proʊtest] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [hæd; həd] [di'siːvd]

She	would	have	liked	to	protest	,	to	pretend	that	his	objections	had	deceived
她	会	有	喜欢	到	反对	,	到	假装	那	他的	反对意见	有	受骗

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她本想提出抗议，假装他的反对意见欺骗了她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

but	the	words	would	not	come	.
但	这	字	会	不是	来	.

但他却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

She	leaned	over	and	kissed	his	moist	forehead	,	but	he	turned	away	;
她	倾斜	超过	和	亲吻	他的	潮湿	前额	,	但	他	转向	离开	;

她俯身亲吻了他湿润的额头，但他却转过身去；

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	gratitude	that	had	prompted	the	kiss	was	horrible	to	him	.
这	感激	那	有	提示	这	吻	曾是	可怕	到	他	.

他觉得，促使他献上这个吻的感激之情令人作呕。

[ðə; ði] [deɪ] [druː] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['dɪzməli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	day	drew	peacefully	and	dismally	to	a	close	.
这	天	画	和平地	和	令人沮丧地	到	一个	关闭	.

一天平静而又凄凉地结束了。

[dʒiːn] [slept] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , ['oʊnli] ['weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [spuːn] ['tɪŋkəld] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

Jean	slept	in	the	silent	room	,	only	waking	when	the	spoon	tinkled	against	the	saucer	.
让	睡着了	在	这	沉默的	房间	,	仅有的	醒来	什么时候	这	勺子	叮叮当当	反对	这	碟子	.

珍在寂静的房间里睡着了，只有勺子敲击碟子发出叮当声时才会醒来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk] ,

He	was	not	very	ill	,	but	Noémi	supported	him	while	he	drank	,
他	曾是	不是	非常	患病的	,	但	-	有	他	尽管	他	喝	,

他病得并不重，但诺埃米在他喝酒时一直陪伴着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['sloʊli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kuːl] [ɑːrm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz]

and	he	swallowed	slowly	in	order	to	keep	her	cool	arm	behind	his	neck	as
和	他	吞咽	缓慢地	在	命令	到	保持	她	凉爽的	手臂	在后面	他的	脖子	作为

[lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

long	as	possible	.
长的	作为	可能的	.

他慢慢地咽了口唾沫，以便尽可能长时间地让她冰凉的手臂留在他的脖子后面。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

At	dusk	the	church	bells	began	to	ring	,
在	黄昏	这	教会	铃铛	开始	到	戒指	,

黄昏时分，教堂的钟声响起。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['grænsʌn] : " [hjuː] ! ['diːə] ! " ;

and	from	the	court	came	the	voice	of	Cadette's	grandson	:	"	Hue	!	Dia	!	"	;
和	从	这	法庭	来了	这	嗓音	的	-	孙子	:	"	色调	！	迪亚	！	"	；

从法庭上传来卡黛特的孙子的声音："Hue！Dia！"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːnɪsɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

he	was	harnessing	one	of	the	horses	.
他	曾是	利用	一	的	这	马匹	.

他正在给其中一匹马套上马具。

[em] . - [hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] ['slɪpərd] ,

M	.	Jêrome	half	opened	the	door	;	his	bare	feet	were	slippered	,
M	.	-	一半	打开	这	门	;	他的	裸	脚	是	拖鞋	,

杰罗姆先生把门半开着；他光着的脚上穿着拖鞋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [oʊld] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['medɪs(ə)n] .

and	he	wore	an	old	dressing	gown	spotted	with	medicine	.
和	他	穿着	一个	老的	敷料	袍	斑	和	药品	.

他穿着一件沾满药渍的旧睡袍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [sɪns] ,

He	was	ashamed	of	his	behaviour	an	hour	or	two	since	,
他	曾是	羞愧	的	他的	行为	一个	小时	或者	二	自从	,

一两个小时前，他为自己的行为感到羞愧。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	wanted	to	be	forgiven	for	it	,
和	通缉	到	是	已原谅	为了	它	,

并希望得到原谅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wɜːr; wər] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

but	the	pretended	reasons	for	his	visit	were	anxiety	and	a	desire	to
但	这	假装	原因	为了	他的	访问	是	焦虑	和	一个	欲望	到

[biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

be	reassured	as	to	his	son's	condition	.
是	放心	作为	到	他的	儿子的	状况	.

但他假装来访的原因是焦虑不安，想要确认儿子的病情。

[kə'det] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]

Cadette	had	been	ordered	to	send	her	grandson	to	fetch	the	young	doctor
女学员	有	到过	订购	到	发送	她	孙子	到	拿来	这	年轻的	医生

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪədaɪn] .

with	the	iodine	.
和	这	碘	.

卡黛特奉命派她的孙子去请那位带着碘酒的年轻医生来。

[dʒiːn] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi]

Jean	objected	that	he	was	only	a	little	tired	—	a	few	days	'	rest	was	all	he
让	反对	那	他	曾是	仅有的	一个	小的	疲劳的	—	一个	很少	天	-	休息	曾是	全部	他

['niːdɪd] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [faɪnd] [noʊ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

needed	—	and	when	he	came	the	doctor	would	find	no	justification	for	such
需要	—	和	什么时候	他	来了	这	医生	会	寻找	不	理由	为了	这样的

[æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [kɔːl] .

an	urgent	call	.
一个	紧迫的	称呼	.

让-皮埃尔反驳说他只是有点累了——只需要休息几天——等他来了，医生肯定找不到任何理由让他这么紧急就医。

- [sæt] ['saɪləntli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] ;

Noémi	sat	silently	in	her	shadowy	corner	;
-	卫星	默默	在	她	阴暗的	角落	;

诺埃米静静地坐在阴暗的角落里；

['ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [kɑːrt] - [wiːlz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ,

she	listened	to	the	rattle	of	cart	-	wheels	growing	fainter	and	fainter	and	,
她	听着	到	这	嘎嘎作响	的	大车	-	车轮	生长	较暗	和	较暗	和	,

她听着车轮的嘎嘎声越来越远，越来越弱，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɔːr] ['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [wept] .

without	a	sob	or	any	movement	of	her	body	,	she	wept	.
没有	一个	哭泣	或者	任何	移动	的	她	身体	,	她	哭泣	.

她没有发出呜咽声，身体也没有丝毫动静，只是默默地哭泣。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [peltid] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] ,

A	sudden	shower	pelted	against	the	windows	,	hastening	the	fall	of	night	,
一个	突然	淋浴	被毛皮覆盖	反对	这	视窗	,	加速	这	落下	的	夜晚	,

一阵突如其来的暴雨拍打着窗户，加速了夜幕的降临。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][dʒiːn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ʌn'tɪl] [kə'det] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ]

and	neither	she	nor	Jean	thought	of	lighting	the	lamp	until	Cadette	came	to	lay
和	两者都不	她	也不	让	想法	的	灯光	这	灯	直到	女学员	来了	到	躺

[ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [nɪr] ['dʒiːnz] [bed] .

a	table	for	supper	near	Jean's	bed	.
一个	桌子	为了	晚餐	靠近	牛仔裤	床	.

直到卡黛特来到让的床边摆放晚餐桌时，她和让才想到要点亮灯。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] ,

While	they	ate	,
尽管	他们	吃	,

他们吃东西的时候，

- [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Noémi	asked	him	whether	he	had	finished	the	work	for	which	he	had
-	问	他	无论	他	有	完成的	这	工作	为了	哪个	他	有

[gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] .

gone	to	Paris	.
已消失	到	巴黎	.

诺埃米问他是否完成了他去巴黎的目的的工作。

[dʒiːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

Jean	shook	his	head	,	and	she	asked	no	further	questions	.
让	摇晃	他的	头	,	和	她	问	不	更远	问题	.

让摇了摇头，她没有再问什么。

[ðə; ði][kɑːrt] ['klætərd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	cart	clattered	again	in	the	court	.
这	大车	咔嗒咔嗒地	再次	在	这	法庭	.

马车在院子里再次发出哐当声。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɑːktər] , " [dʒiːn] [sed] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [edʒd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	There's	the	doctor	,	"	Jean	said	,	and	Noémi	stood	up	and	edged	away	out	of
"	有	这	医生	,	"	让	说	,	和	-	站立	向上	和	边缘	离开	出去	的

[ðə; ði] ['læmplaɪt] .

the	lamplight	.
这	灯光	.

“医生在那儿，”让说道，诺埃米站起身，悄悄地从路灯下走了出去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['futsteps] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

The	sound	of	his	voice	and	footsteps	were	to	her	ears	like	the	rumbling
这	声音	的	他的	嗓音	和	脚步声	是	到	她	耳朵	喜欢	这	隆隆声

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪnənt] [stɔːrm] .

of	an	imminent	storm	.
的	一个	迫在眉睫	风暴	.

他的声音和脚步声在她听来，就像暴风雨即将来临前的隆隆声。

[kə'det] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['staʊtər] [ðæn; ðən] -

Cadette	opened	the	door	and	he	entered	the	room	looking	stouter	than	Noémi
女学员	打开	这	门	和	他	进入	这	房间	寻找	更粗壮	比	-

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

had	expected	;
有	预期的	;

卡黛特打开门，他走进房间，看起来比诺埃米预想的要壮实一些；

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['hænsəm] ['devə)l] .

people	called	him	a	"	handsome	devil	.
人们	称为	他	一个	"	英俊的	魔鬼	.

人们称他为“英俊的魔鬼”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] ;

"	He	had	black	hair	and	a	high	colour	;
"	他	有	黑色的	头发	和	一个	高的	颜色	;

他有一头黑发，脸色红润；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['boʊldli] [sɔːt] - [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] ['evri] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

his	eyes	boldly	sought	Noémi's	and	then	slowly	followed	every	contour	of	her
他的	眼睛	大胆地	寻求	-	和	然后	缓慢地	随后	每一个	轮廓	的	她

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他的目光大胆地寻找着诺埃米，然后缓缓地沿着她身体的每一处曲线游移。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

He	too	had	been	thinking	about	her	!
他	也	有	到过	思维	关于	她	!

他也一直在想她!

- ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

Noémi	trembled	in	her	haven	of	obscurity	while	the	doctor	examined	the	invalid	.
-	颤抖	在	她	避风港	的	朦胧	尽管	这	医生	检查	这	无效的	.

医生检查病人时，诺埃米在她隐蔽的避风港里瑟瑟发抖。

" [pliːz] [ˌʌn'bʌtn] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] .

"	Please	unbutton	your	shirt	.
"	请	解开	你的	衬衫	.

请解开衬衫的扣子。

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪl] [duː] , ['mædəm] .

A	handkerchief	will	do	,	Madame	.
一个	手帕	将要	做	,	夫人	.

夫人，手帕就可以了。

[naʊ] [kaʊnt] ['θɜːrti] - [wʌn] , ['θɜːrti] - [tuː] , ['θɜːrti] - [θriː] . . . .

Now	count	thirty	-	one	,	thirty	-	two	,	thirty	-	three	.	.	.	.
现在	数数	三十	-	一	,	三十	-	二	,	三十	-	三	.	.	.	.

现在数到三十一，三十二，三十三.....

" [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['dʒiːnz] [prə'truːdiŋ] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] ['evɪdənt] .

"	In	the	lamplight	Jean's	protruding	bones	were	pitifully	evident	.
"	在	这	灯光	牛仔裤	突出	骨头	是	可怜地	明显	.

在灯光下，让·突出的骨头显得格外可怜。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][em] . - [kən'dɪʃ(ə)n] ,

No	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**alarming**	**in**	**M**	**.**	**Pélouеyre's**	**condition**	**,**
不	,	那里	曾是	没有什么	令人担忧	在	M	.	-	状况	,

不，佩卢埃先生的病情并无任何令人担忧之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

but	**they**	**would**	**have**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**his**	**lungs**	**.**
但	他们	会	有	到	保持	一个	眼睛	在	他的	肺	.

但他们必须密切关注他的肺部状况。

[ə; eɪ]['tɑːnɪk][wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [in'dʒekʃənz] [ʌv; əv]['kækəˌdɪl; 'kækoʊˌdɪl] .

A	**tonic**	**was**	**prescribed**	**,**	**and**	**some**	**injections**	**of**	**cacodyl**	**.**
一个	补品	曾是	规定	,	和	一些	注射	的	卡可啶	.

医生开了滋补药，还注射了一些卡可啶。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [glɑːnst] [æt; ət] - .

From	**time**	**to**	**time**	**during**	**the**	**examination**	**the**	**young**	**doctor**	**glanced**	**at**	**Noémi**	**.**
从	时间	到	时间	期间	这	考试	这	年轻的	医生	瞥了一眼	在	-	.

检查过程中，这位年轻的医生不时地瞥一眼诺埃米。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get]

How	**could**	**he**	**help**	**thinking**	**that**	**it**	**was**	**she**	**who**	**had**	**contrived**	**to**	**get**
如何	可以	他	帮助	思维	那	它	曾是	她	WHO	有	人为的	到	得到

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

him	**into**	**the**	**house**	**?**
他	进入	这	房子	?

他怎能不认为一定是她想方设法把他弄进这栋房子的呢?

[ɪf] [nɑːt] ,

If	**not**	**,**
如果	不是	,

如果不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [draɪv] [fɔːr] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

it	**was**	**absurd**	**to**	**have**	**asked**	**a**	**doctor**	**to**	**drive**	**four**	**miles**	**in**	**the**	**evening**
它	曾是	荒诞	到	有	问	一个	医生	到	驾驶	四	英里	在	这	晚上

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .

to	**examine**	**a**	**young**	**man**	**who**	**was**	**suffering**	**from**	**fatigue**	**.**
到	检查	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	痛苦	从	疲劳	.

让医生在晚上驱车四英里去给一个感到疲劳的年轻人检查身体，这简直太荒谬了。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	**sat**	**for**	**a**	**while**	**with**	**them**	**,**
他	卫星	为了	一个	尽管	和	他们	,

他和他们一起坐了一会儿。

['pɑːndərəsli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kjʊr] [sʌtʃ] [æn; ən]

ponderously	**denying**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**pretended**	**he**	**could**	**cure**	**such**	**an**
沉重地	否认	那	他	有	曾经	假装	他	可以	治愈	这样的	一个

[əd'vænst] [keɪs] [æz; əz] [jʌŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪədaɪn] ['triːtmənt] .

advanced	**case**	**as**	**young**	**Pieuchon**	**with**	**his**	**iodine**	**treatment**	**.**
先进的	案件	作为	年轻的	-	和	他的	碘	治疗	.

他煞有介事地否认自己曾假装能用碘疗法治愈像年轻的皮尤雄这样严重的病例。

[hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [drɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['mæskjəlɪn] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

His	**rustic**	**drawl**	**made**	**a**	**deep**	**masculine**	**sound**	**in**	**the**	**room**	**.**
他的	乡村	拖长音	制成	一个	深的	男性	声音	在	这	房间	.

他那略带沙哑的嗓音在房间里发出低沉浑厚的男性声音。

- [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃædoʊi]

Noémi	felt	herself	being	watched	,	but	the	young	man	saw	only	a	silent	shadowy
-	毛毡	她自己	存在	观看	,	但	这	年轻的	男人	锯	仅有的	一个	沉默的	阴暗的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

诺埃米感觉自己被人注视着，但那个年轻人看到的只是一个沉默的影子。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

He	spoke	of	forestalling	the	disease	,
他	辐	的	阻止	这	疾病	,

他谈到了预防这种疾病的方法，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [em] . - [wʌz; wəz] [laɪk] [sɔɪl] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ]

and	explained	that	M	.	Péloueyre	was	like	soil	specially	prepared	for	the	growth
和	解释	那	M	.	-	曾是	喜欢	土壤	特别	准备	为了	这	生长

[ʌv; əv][bə'sɪlˌaɪ] :

of	bacilli	:
的	杆菌	:

并解释说，佩卢埃先生就像是专门为细菌生长而准备的土壤：

" [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - - - [sɔɪl] .

"	I	might	call	him	'	tuberculisable	'	soil	.
"	我	可能	称呼	他	-	-	-	土壤	.

“我可能会称他为‘易患结核病的’土壤。”

['dɪdnt] [ðə; ði] [leɪt] ['mædəm/, /mə'dæm] .

Didn't	the	late	Mme	.
没有	这	晚的	夫人	.

已故的夫人不是吗?

- [daɪ][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

Péloueyre	die	of	consumption	?
-	死	的	消耗	?

佩卢埃雷死于肺结核?

" [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːrgən] [fel] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] .

"	The	technical	jargon	fell	strangely	from	lips	that	were	made	for	kissing	.
"	这	技术的	行话	跌倒	奇怪的	从	嘴唇	那	是	制成	为了	接吻	.

“那些技术术语从天生适合接吻的嘴唇上奇怪地吐了出来。”

[em] . - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

M	.	Péloueyre	would	have	to	be	watched	,	the	doctor	said	,
M	.	-	会	有	到	是	观看	,	这	医生	说	,

医生说，佩卢埃先生需要密切观察。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]

and	he	stood	up	expecting	the	usual	request	to	call	again	to	see	his	patient
和	他	站立	向上	期待	这	通常	要求	到	称呼	再次	到	看	他的	病人

.

:
.

他站起身来，以为会像往常一样接到再次打电话去看望病人的请求。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

But	Noémi	was	silent	,
但	-	曾是	沉默的	,

但诺埃米沉默不语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] ['weðər] [em] . - [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]

and	he	asked	bluntly	whether	M	.	Péloueyre	would	like	him	to	continue	his
和	他	问	直截了当地	无论	M	.	-	会	喜欢	他	到	继续	他的

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

他直截了当地问佩卢埃先生是否希望他继续来访。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][in'dʒekʃənz] .

if	only	to	give	him	the	injections	.
如果	仅有的	到	给	他	这	注射	.

哪怕只是为了给他打针。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - ?

"	What	do	you	think	,	Noémi	?
"	什么	做	你	思考	,	-	?

“你觉得怎么样，诺埃米？”

" [noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd][dʒiːn] [æskt] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

"	No	reply	was	forthcoming	and	Jean	asked	again	,	thinking	she	had	not	heard	.
"	不	回复	曾是	即将推出	和	让	问	再次	,	思维	她	有	不是	听到	.

“没有得到任何回应，珍妮又问了一遍，心想她可能没听到。”

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - ; [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] [ə'gen] ?

"	Say	what	you	think	,	Noémi	;	shall	the	doctor	come	again	?
"	说	什么	你	思考	,	-	;	将	这	医生	来	再次	?

“诺埃米，说说你的想法；医生还要再来吗？”

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ,

"	This	time	she	brought	out	a	reply	:	"	It	will	be	quite	unnecessary	,
"	这	时间	她	带来	出去	一个	回复	:	"	它	将要	是	相当	不必要	,

这一次她回应道：“完全没有必要。”

" [ænd; ənd][dʒiːn][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	and	Jean	was	afraid	that	he	would	take	offence	at	the	tone	of	her
"	和	让	曾是	害怕的	那	他	会	拿	罪行	在	这	语气	的	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

简担心他会因为她的语气而生气。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] ,

He	put	the	burden	of	the	decision	upon	the	doctor	,
他	放	这	负担	的	这	决定	之上	这	医生	,

他把做决定的重担推给了医生。

[huː] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][sent]

who	replied	without	embarrassment	that	he	would	come	the	moment	he	was	sent
WHO	回复	没有	尴尬	那	他	会	来	这	片刻	他	曾是	发送

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他毫不尴尬地回答说，只要接到召唤，他就会立刻赶来。

- [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Noémi	took	the	lamp	and	preceded	him	out	of	the	room	;
-	采取	这	灯	和	之前	他	出去	的	这	房间	;

诺埃米拿起灯，走在他前面出了房间；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [breθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

then	she	felt	his	warm	breath	upon	her	neck	as	she	rapidly	descended	the	stairs	.
然后	她	毛毡	他的	温暖的	气息	之上	她	脖子	作为	她	快速	下降	这	楼梯	.

然后，当她快速走下楼梯时，她感觉到了他温暖的呼吸喷在她的脖子上。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	cart	was	waiting	at	the	door	,
这	大车	曾是	等待	在	这	门	,

手推车停在门口等着呢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] - ['grænsʌn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns]

and	he	took	his	seat	beside	Cadette's	grandson	without	receiving	a	single	glance
和	他	采取	他的	座位	旁	-	孙子	没有	接收	一个	单身的	瞥一眼

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他径直走到卡黛特的孙子旁边坐下，卡黛特甚至都没看他一眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [klʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [huːz] [haɪnd]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]

The	boy	clucked	to	the	horse	whose	hind	quarters	were	visible	in	the	gleam	of
这	男生	咯咯叫	到	这	马	谁	后	四分之一	是	可见的	在	这	闪耀	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [laɪt] .

the	carriage	light	.
这	运输	光	.

男孩对着马儿咯咯叫，马车灯光照耀下，马的后半身清晰可见。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp] - [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] ,

Then	the	wind	blew	out	the	lamp	Noémi	was	holding	,
然后	这	风	吹	出去	这	灯	-	曾是	保持	,

这时，一阵风吹灭了诺埃米手里的灯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪfləs] [haʊs] ,

and	she	stood	in	the	darkness	upon	the	threshold	of	that	lifeless	house	,
和	她	站立	在	这	黑暗	之上	这	临界点	的	那	无生命	房子	,

她站在那栋死气沉沉的房子门口，黑暗中，

['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

listening	while	the	noise	of	the	wheels	died	away	in	the	night	.
聆听	尽管	这	噪音	的	这	车轮	死亡	离开	在	这	夜晚	.

夜色中，车轮的噪音渐渐消失，我静静地聆听着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [fɔːr; fər][dʒiːn][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

She	could	not	sleep	,	for	Jean	was	tossing	feverishly	and	muttering
她	可以	不是	睡觉	,	为了	让	曾是	抛掷	狂热地	和	喃喃自语

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [freɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn][bed] .

unintelligible	phrases	in	his	iron	bed	.
无法理解	短语	在	他的	铁	床	.

她无法入睡，因为让在铁床上辗转反侧、发着高烧，嘴里还喃喃自语着一些听不懂的话。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [tʌk] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

She	got	up	to	tuck	in	the	bedclothes	,
她	得到	向上	到	塞进	在	这	床上用品	,

她起身去掖被子，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt]

and	laid	her	hand	upon	his	forehead	as	though	he	were	the	baby	that
和	铺设	她	手	之上	他的	前额	作为	尽管	他	是	这	婴儿	那

[wʊd] ['nevər] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

would	never	be	born	to	her	.
会	绝不	是	出生	到	她	.

她将手放在他的额头上，仿佛他是她永远不会出生的婴儿。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

[tiː]
T
T

T

[woʊ] [deɪz] ['leɪtər][dʒiːn][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] .

WO	**days**	**later**	**Jean**	**was**	**himself**	**again**	**and**	**he**	**dropped**	**back**	**into**	**his**	**old**	**life**	**.**
WO	天	之后	让	曾是	他自己	再次	和	他	掉落	后退	进入	他的	老的	生活	.

两天后，让·皮埃尔恢复了正常，重新过上了他以前的生活。

[hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [em] . - [siˈestə] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['wɔːrfer]

He	**stole**	**out**	**of**	**the**	**house**	**during**	**M**	**.**	**Jêrome's**	**siesta**	**to**	**carry**	**on**	**his**	**old**	**warfare**
他	偷窃	出去	的	这	房子	期间	M	.	-	午休	到	携带	在	他的	老的	战争

[əˈgenst] [ðə; ði]['mægˌpaɪs] ,

against	**the**	**magpies**	**,**
反对	这	喜鹊	,

趁着杰罗姆先生午睡的时候，他偷偷溜出家门，继续与喜鹊们进行他以前的战争。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

and	**when**	**the**	**light**	**failed**	**he**	**entered**	**the**	**church**	**and**	**waited**	**until**	**there**
和	什么时候	这	光	失败的	他	进入	这	教会	和	等待	直到	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

was	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**go**	**home**	**.**
曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	家	.

当灯光熄灭时，他走进教堂，一直等到别无选择，只好回家。

- ['leɪtli] [əˈkwaɪrd] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] ,

Noémi's	**lately**	**acquired**	**radiance**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**fade**	**,**
-	最近	获得	辐射	有	已经	开始	到	褪色	,

诺埃米最近焕发出的光彩已经开始消退了。

[ænd; ənd][dʒiːn] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [rɪŋz] [əˈpiərɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ]

and	**Jean**	**saw**	**the**	**dark**	**rings**	**appearing**	**under**	**those**	**eyes**	**that**	**looked**	**at**	**him**	**so**
和	让	锯	这	黑暗的	戒指	出现	在下面	那些	眼睛	那	看起来	在	他	所以

['sædli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səb'mɪsɪv] ['tendərnəs] .

sadly	**and**	**with**	**such**	**submissive**	**tenderness**	**.**
令人遗憾的是	和	和	这样的	顺从者	压痛	.

让看到那双悲伤而又充满顺从温柔地望着他的眼睛下出现了黑眼圈。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌpʃl] [bed] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] - [tuː; tə]

He	**had**	**hoped**	**that**	**his**	**exile**	**from**	**the**	**nuptial**	**bed**	**would**	**enable**	**Noémi**	**to**
他	有	希望	那	他的	流亡	从	这	婚礼	床	会	使能够	-	到

[get] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] .

get	**used**	**to**	**having**	**him**	**at**	**home**	**again**	**.**
得到	用过的	到	拥有	他	在	家	再次	.

他曾希望，自己被逐出婚床能够让诺埃米逐渐习惯他再次回到家中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l]

She	**was**	**desperately**	**fighting**	**down**	**her**	**disgust**	**,**	**and**	**the**	**mental**	**struggle**
她	曾是	绝望地	斗争	向下	她	厌恶	,	和	这	精神的	斗争

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

was	**telling**	**on**	**her**	**.**
曾是	讲述	在	她	.

她拼命压抑着自己的厌恶感，这种精神上的折磨让她不堪重负。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Sometimes	**she**	**called**	**him**	**in**	**the**	**night**	**to**	**come**	**to**	**her**	**,**
有时	她	称为	他	在	这	夜晚	到	来	到	她	,

有时她会在夜里打电话给他，让他来找她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	when	he	pretended	to	be	asleep	she	got	up	and	kissed	him	as
和	什么时候	他	假装	到	是	睡着了	她	得到	向上	和	亲吻	他	作为

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [bed] — [ə; eɪ] [kɪs] [laɪk] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lepər] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv]

he	lay	in	his	narrow	bed	—	a	kiss	like	those	given	to	lepers	by	the	saints	of
他	躺	在	他的	狭窄的	床	—	一个	吻	喜欢	那些	给定	到	麻风病人	经过	这	圣徒	的

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

当他假装睡着时，她起身亲吻了躺在狭窄床上的他——那是一个如同古代圣徒赐予麻风病人的吻。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['lepər] [wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [seɪnts]

No	one	can	say	whether	the	lepers	were	refreshed	by	the	breath	of	saints
不	一	能	说	无论	这	麻风病人	是	焕然一新	经过	这	气息	的	圣徒

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [sɔːz] ,

upon	their	sores	,
之上	他们的	疮	,

谁也无法断言，麻风病人的伤口是否曾因圣人的气息而得到舒缓。

[bʌt; bət][dʒiːn] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm]

but	Jean	Péloueyre	had	reached	the	point	of	wrenching	himself	free	from
但	让	-	有	达到	这	观点	的	扭动	他自己	自由的	从

[ðiːz] [ɪm'breɪsɪz] ,

these	embraces	,
这些	拥抱	,

但让·佩卢埃尔已经挣脱了这些束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] : " [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !

and	it	was	he	who	cried	in	horror	:	"	Let	me	alone	!
和	它	曾是	他	WHO	哭	在	恐怖	:	"	让	我	独自的	!

他惊恐地喊道："放开我！"

" ['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['laɪlək] [spred] [ðer; ðər][dɪs'ɔːrdər][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ;

"	Tangled	masses	of	lilac	spread	their	disorder	dark	against	the	high	garden	walls	;
"	纠缠不清	群众	的	紫丁香	传播	他们的	紊乱	黑暗的	反对	这	高的	花园	墙壁	;

"成片的丁香枝蔓杂乱无章地蔓延开来，在花园高高的围墙上投下阴影；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [sə'rɪŋgə] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

the	evening	air	was	heavy	with	the	scent	of	syringas	,	and	as	the
这	晚上	空气	曾是	重的	和	这	香味	的	丁香	,	和	作为	这

['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] ,

daylight	faded	,
日光	褪色	,

傍晚的空气中弥漫着丁香的香气，随着日光渐渐消逝，

[ðə; ði] [meɪ] - ['biːtlz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['hʌmɪŋ] .

the	may	-	beetles	began	their	humming	.
这	可能	-	甲虫	开始	他们的	哼唱	.

五月金龟子开始嗡嗡叫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['lɪtəni] [ðə; ði] [priːst] [sed] :

It	was	the	month	of	May	and	after	the	Litany	the	priest	said	:
它	曾是	这	月	的	可能	和	后	这	连祷	这	牧师	说	:

当时是五月，诵读完祷文后，神父说道：

" [jʊr; jər] [prerz] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

"	Your	prayers	are	requested	for	the	success	of	the	examinations	of	several
"	你的	祈祷	是	请求	为了	这	成功	的	这	考试	的	一些

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

young	people	;
年轻的	人们	;

请大家为几位年轻人的考试祈祷，祝他们考试顺利；

[ðə; ði] ['mæridʒz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	marriages	of	several	young	women	;	the	conversion	of	a	father	of	a
这	婚姻	的	一些	年轻的	女性	;	这	转换	的	一个	父亲	的	一个

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

几位年轻女性的婚姻；一位父亲的皈依；

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] . . . .

the	health	of	a	young	man	who	is	dangerously	ill	.	.	.	.
这	健康	的	一个	年轻的	男人	WHO	是	危险地	患病的	.	.	.	.

一位身患重病的年轻人的健康状况.....

" ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst]

"	Everyone	knew	that	he	referred	to	Dr	.	Pieuchon's	son	who	was	now	past
"	每个人	知道	那	他	指	到	博士	.	-	儿子	WHO	曾是	现在	过去的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

“大家都知道他指的是皮尤雄医生的儿子，他现在已经无法康复了。”

[ðə; ði] [dʒuːn] ['liliz] [bluːmd] ,

The	June	lilies	bloomed	,
这	六月	百合花	盛开	,

六月百合花开了，

[ænd; ənd] - ['wʌndɚd] [waɪ] [dʒiːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left]

and	Noémi	wondered	why	Jean	no	longer	took	his	gun	with	him	when	he	left
和	-	想知道	为什么	让	不	更长	采取	他的	枪	和	他	什么时候	他	左边

[ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [lʌntʃ] .

the	house	after	lunch	.
这	房子	后	午餐	.

诺埃米很纳闷，为什么让在午饭后出门时不再带枪了。

[riˈplaiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mæg͵paɪs] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ]

Replying	to	her	question	,	he	said	that	the	magpies	had	got	to	know
回复	到	她	问题	,	他	说	那	这	喜鹊	有	得到	到	知道

[hɪm; ɪm] [tuː] [wel] ;

him	too	well	;
他	也	出色地	;

他回答她的问题时说，喜鹊们已经和他太熟了；

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['dɛvəlz] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] [ðem; ðəm] .

the	cunning	devils	wouldn't	let	him	come	anywhere	near	them	.
这	狡猾	魔鬼	不会	让	他	来	任何地方	靠近	他们	.

那些狡猾的恶魔根本不让他靠近它们。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ræmbəlz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] :

She	feared	that	his	rambles	were	too	much	for	him	:
她	害怕	那	他的	漫谈	是	也	很多	为了	他	:

她担心他的絮絮叨叨对他来说负担太重：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	had	usually	come	back	with	a	trace	of	animation	in	his	face	,
他	有	通常	来	后退	和	一个	痕迹	的	动画片	在	他的	脸	,

他回来时脸上通常都会带着一丝神采奕奕。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd]

but	now	he	was	always	white	and	dejected	,	pretending	that	the	heat	had
但	现在	他	曾是	总是	白色的	和	垂头丧气	,	假装	那	这	热	有

['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] .

taken	away	his	colour	.
已采取	离开	他的	颜色	.

但现在他总是脸色苍白，垂头丧气，假装是酷热夺走了他的血色。

[wʌn] [naɪt] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːf] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ɑːr; ər]

One	night	Noémi	heard	him	cough	several	times	and	asked	in	a	low	voice	:	"	Are
一	夜晚	-	听到	他	咳嗽	一些	时代	和	问	在	一个	低的	嗓音	:	"	是

[juː; jʊ] [ə'sliːp] ,

you	asleep	,
你	睡着了	,

一天晚上，诺埃米听到他咳嗽了几声，便低声问道：“你睡着了吗？”

[dʒiːn] ?

Jean	?
让	?

珍妮?

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

"	He	told	her	his	throat	was	bothering	him	a	little	;	it	was	nothing
"	他	讲述	她	他的	喉	曾是	烦人	他	一个	小的	;	它	曾是	没有什么

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

“他告诉她，他的喉咙有点不舒服，但没什么大碍。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːf] .

But	she	knew	that	he	was	trying	not	to	cough	.
但	她	知道	那	他	曾是	尝试	不是	到	咳嗽	.

但她知道他是在努力忍住咳嗽。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

Lighting	a	candle	,	she	found	him	bathed	in	perspiration	,
灯光	一个	蜡烛	,	她	成立	他	洗澡	在	汗	,

她点燃一支蜡烛，发现他浑身是汗。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	an	agony	of	apprehension	took	possession	of	her	.
和	一个	痛苦	的	忧虑	采取	拥有	的	她	.

她顿时感到一阵强烈的恐惧和焦虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

His	eyes	were	closed	,
他的	眼睛	是	关闭	,

他双眼紧闭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

and	he	gave	her	the	impression	of	being	intent	upon	some	mysterious
和	他	给予	她	这	印象	的	存在	意图	之上	一些	神秘

['prɑːses] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

process	that	was	going	on	within	him	.
过程	那	曾是	去	在	之内	他	.

他给她的印象是，他正全神贯注于体内正在进行的某种神秘过程。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] ,

Then	he	opened	his	eyes	and	smiled	up	at	her	tenderly	,
然后	他	打开	他的	眼睛	和	微笑	向上	在	她	温柔地	,

然后他睁开眼睛，温柔地对她微笑。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

and	into	the	confusion	of	her	mind	wrought	by	this	unwonted	show	of
和	进入	这	困惑	的	她	头脑	锻	经过	这	不寻常的	展示	的

[ə'fekʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

affection	came	a	whispered	request	for	a	drink	of	water	.
感情	来了	一个	低声说道	要求	为了	一个	喝	的	水	.

在这突如其来的亲昵举动让她心绪混乱之际，她低声请求喝杯水。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [sʌb] - ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

The	next	morning	his	temperature	was	sub	-	normal	and	Noémi	was
这	下一个	早晨	他的	温度	曾是	子	-	普通的	和	-	曾是

[ˌriːə'ʃuəd] .

reassured	.
放心	.

第二天早上他的体温偏低，诺埃米这才放心起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['æftər] [lʌntʃ] ,

She	tried	to	persuade	him	not	to	go	out	after	lunch	,
她	尝试	到	说服	他	不是	到	去	出去	后	午餐	,

她试图劝他午饭后不要出去，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl][ænd; ənd]['oʊnli] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

but	her	efforts	were	of	no	avail	and	only	displeased	him	.
但	她	努力	是	的	不	可用	和	仅有的	不高兴	他	.

但她的努力毫无作用，反而让他不高兴了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

He	took	out	his	watch	as	though	afraid	of	being	late	for	an	appointment	,
他	采取	出去	他的	手表	作为	尽管	害怕的	的	存在	晚的	为了	一个	预约	,

他掏出手表，好像生怕赴约迟到似的。

[ænd; ənd][em] . - [ri'mɑːkt] ['dʒoʊkɪŋli] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

and	M	.	Jêrome	remarked	jokingly	that	Noémi	would	be	justified	in	thinking	he
和	M	.	-	评论	开玩笑地	那	-	会	是	合理的	在	思维	他

[wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌæsɪg'neɪʃn] .

was	hurrying	off	to	some	assignation	.
曾是	匆忙	离开	到	一些	分配	.

杰罗姆先生开玩笑地说，诺埃米有理由认为他正匆匆赶去赴约。

[dʒiːn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Jean	said	nothing	,	and	his	quick	steps	echoed	in	the	hall	.
让	说	没有什么	,	和	他的	快的	步骤	回声	在	这	大厅	.

让一言不发，他急促的脚步声在走廊里回荡。

[stɔːrm] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

Storm	clouds	began	to	spread	over	the	sky	,
风暴	云	开始	到	传播	超过	这	天空	,

暴风云开始在天空中蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

and	the	leaves	hung	motionless	as	though	fixed	by	the	silence	of	the	birds	.
和	这	树叶	悬挂	静止不动	作为	尽管	固定的	经过	这	沉默	的	这	鸟类	.

树叶静静地垂着，仿佛被鸟儿的寂静定格了一般。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

All	through	the	afternoon	Noémi	sat	by	the	window	looking	on	to	the	street	,
全部	通过	这	下午	-	卫星	经过	这	窗户	寻找	在	到	这	街道	,

整个下午，诺埃米都坐在窗边，望着街道。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][dɑːrk] [fɪrz] .

a	prey	to	dark	fears	.
一个	猎物	到	黑暗的	恐惧	.

成为黑暗恐惧的猎物。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] ['meʒərd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'duːd] [noʊts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

At	four	o'clock	a	measured	succession	of	subdued	notes	came	from	the
在	四	点钟	一个	测量	演替	的	低沉的	笔记	来了	从	这

[tʃɜːrtʃ] [bel] ,

church	bell	,
教会	钟	,

四点钟时分，教堂的钟声传来一阵连绵不断的低沉钟声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

and	she	crossed	herself	for	she	knew	someone	was	at	the	point	of	death	.
和	她	交叉	她自己	为了	她	知道	某人	曾是	在	这	观点	的	死亡	.

她划了个十字，因为她知道有人即将死去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] : " [its] [fɔːr; fər] [jʌŋ] - ; [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][daɪd] [ðɪs]

She	heard	a	voice	in	the	square	:	"	It's	for	young	Pieuchon	;	he	almost	died	this
她	听到	一个	嗓音	在	这	正方形	:	"	它是	为了	年轻的	-	;	他	几乎	死亡	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她听到广场上有人说："这是为了年轻的皮尤雄；他今天早上差点就死了。"

" [bɪg] ['reɪndrɑːps] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɑːt] [dʌst] ,

"	Big	raindrops	fell	into	the	hot	dust	,
"	大的	雨滴	跌倒	进入	这	热的	灰尘	,

大颗的雨滴落入滚烫的尘土中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	the	smell	of	the	approaching	storm	came	in	through	the	window	.
和	这	闻	的	这	接近	风暴	来了	在	通过	这	窗户	.

暴风雨来临前的气息透过窗户飘了进来。

[em] . - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

M	.	Jêrome	was	still	asleep	,
M	.	-	曾是	仍然	睡着了	,

杰罗姆先生还在睡觉。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] - [wɪð; wɪθ] [kə'det] .

so	she	went	to	the	kitchen	to	talk	about	Robert	Pieuchon	with	Cadette	.
所以	她	去	到	这	厨房	到	讲话	关于	罗伯特	-	和	女学员	.

于是她去了厨房，和卡黛特谈论罗伯特·皮尤雄。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [bel] [təulɪŋ] .

The	old	woman	was	deaf	,	and	had	not	heard	the	bell	tolling	.
这	老的	女士	曾是	聋	,	和	有	不是	听到	这	钟	收费	.

老妇人耳聋，没有听到钟声。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ] -

She	said	that	Monsieur	Jean	would	tell	them	all	about	it	,	and	,	noticing	Noémi's
她	说	那	先生	让	会	告诉	他们	全部	关于	它	,	和	,	注意到	-

[blæŋk] [lʊk] ,

blank	look	,
空白的	看	,

她说让先生会把一切都告诉他们，然后，注意到诺埃米茫然的表情，

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [roʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

she	sighed	and	the	tears	rolled	down	over	her	cheeks	.
她	叹了口气	和	这	眼泪	滚动	向下	超过	她	脸颊	.

她叹了口气，泪水顺着脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	quite	sure	that	her	mistress	did	not	know	it	or	she	would	have
她	曾是	相当	当然	那	她	情妇	做过	不是	知道	它	或者	她	会	有

[stɑːpt] [pʊr] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ,

stopped	poor	Monsieur	Jean	,
停止	贫穷的	先生	让	,

她非常肯定她的女主人对此毫不知情，否则她一定会阻止可怜的让先生。

['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [mə'sjɜːr]

delicate	as	he	was	,	from	spending	so	much	time	with	young	Monsieur
精美的	作为	他	曾是	,	从	开支	所以	很多	时间	和	年轻的	先生
-	;											

Pieuchon	;
-	;

他身体虚弱，是因为和年轻的皮尤雄先生相处的时间太长了；

['evri] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] !

every	afternoon	for	the	last	month	!
每一个	下午	为了	这	最后的	月	!

过去一个月，每天下午都是如此！

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'det] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .

He	had	forbidden	his	old	Cadette	to	mention	it	to	anyone	.
他	有	禁止	他的	老的	女学员	到	提到	它	到	任何人	.

他严令禁止他以前的女学员向任何人提及此事。

- [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

Noémi	pretended	not	to	be	surprised	;	but	she	left	the	house	at	once	.
-	假装	不是	到	是	惊讶	;	但	她	左边	这	房子	在	一次	.

诺埃米假装并不惊讶，但她立刻离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - ['leɪdn] [wɪnd] [wʌz; wəz] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði] ['hevi]

It	had	stopped	raining	,	and	a	dust	-	laden	wind	was	dispersing	the	heavy
它	有	停止	下雨	,	和	一个	灰尘	-	满载	风	曾是	分散	这	重的

[stɔːrm] [klaʊdz] .

storm	clouds	.
风暴	云	.

雨停了，夹杂着尘土的风吹散了厚重的暴风云。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kloʊzd] ,

The	shutters	of	the	Pieuchon	house	had	already	been	closed	,
这	百叶窗	的	这	-	房子	有	已经	到过	关闭	,

皮厄雄家的百叶窗已经关上了。

[ænd; ənd][æz; əz] - [druː] [nɪr] [dʒiːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	as	Noémi	drew	near	Jean	appeared	at	the	front	door	.
和	作为	-	画	靠近	让	出现	在	这	正面	门	.

当诺埃米走近时，让出现在了前门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

He	was	blinking	his	eyes	in	spite	of	the	half	-	light	and	,	without	seeing
他	曾是	眨眼	他的	眼睛	在	尽管如此	的	这	一半	-	光	和	,	没有	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管光线昏暗，他还是眨了眨眼，虽然没看到她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	turned	instinctively	towards	the	church	.
他	转向	本能地	向	这	教会	.

他本能地转向教堂的方向。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜ:rθli] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	face	was	the	colour	of	clay	and	there	was	something	unearthly	in	his
他的	脸	曾是	这	颜色	的	黏土	和	那里	曾是	某物	超凡脱俗的	在	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的脸色像泥土一样苍白，表情有些诡异。

- [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃivəd] [ɪn][æn; ən]

Noémi	went	down	the	steps	into	the	church	after	him	and	shivered	in	an
-	去	向下	这	步骤	进入	这	教会	后	他	和	瑟瑟发抖	在	一个

['ɜ:rθi] ['dæmpnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] [dʌg] [greɪv] .

earthy	dampness	as	of	a	newly	dug	grave	.
泥土	潮湿	作为	的	一个	新	挖	严重	.

诺埃米跟在他身后走下台阶，走进教堂，浑身湿冷，仿佛置身于新挖的坟墓之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] ['si:zɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪtʃ]

It	was	the	chill	that	seizes	the	living	when	they	go	down	into	churches	which
它	曾是	这	寒意	那	逮捕	这	活的	什么时候	他们	去	向下	进入	教堂	哪个

[hæv; həv] [bɪn] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] [hænd]

have	been	gradually	sinking	into	the	ground	for	centuries	beneath	the	heavy	hand
有	到过	逐步地	下沉	进入	这	地面	为了	几个世纪	下面	这	重的	手

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

当人们走进那些在岁月重压下逐渐下沉的教堂时，那种寒意便会攫住他们的心。

[ænd; ənd] [ə'gen] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [kɔ:f] [ðæt] [hæd; həd] [weɪkt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ;

And	again	Noémi	heard	the	cough	that	had	waked	her	the	night	before	;
和	再次	-	听到	这	咳嗽	那	有	醒来	她	这	夜晚	前	;

诺埃米又听到了昨晚吵醒她的咳嗽声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ['endləsli] .

but	this	time	it	reverberated	under	the	grey	arches	endlessly	.
但	这	时间	它	回响	在下面	这	灰色的	拱门	不休	.

但这一次，回声在灰色的拱门下无休止地回荡。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[dʒeɪ]

J
J

J

- [bed][hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ru:mz; rʊmz] [ðæt]

EAN'S	bed	had	been	moved	down	to	one	of	the	ground	floor	rooms	that
-	床	有	到过	已搬	向下	到	一	的	这	地面	地面	房间	那

[lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

looked	on	to	the	garden	;
看起来	在	到	这	花园	;

EAN 的床被搬到了面向花园的一楼房间；

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bri:ðɪŋ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,

when	he	had	difficulty	in	breathing	they	pushed	it	out	upon	the	veranda	,
什么时候	他	有	困难	在	呼吸	他们	推动	它	出去	之上	这	阳台	,

当他呼吸困难时，他们把他推到了阳台上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['sweɪɪŋ] [griːn] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] .

and	he	could	watch	the	wind	swaying	green	branches	against	a	blue	sky	.
和	他	可以	手表	这	风	摇晃	绿色的	分支	反对	一个	蓝色的	天空	.

他可以看到风吹动着绿色的树枝，映衬着蓝天。

[æn; ən][aɪs] [mə'ʃiːn] [stʊd] [nɪr] [baɪ] ,

An	ice	machine	stood	near	by	,
一个	冰	机器	站立	靠近	经过	,

附近摆放着一台制冰机。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ɪk'sept] [koʊld] [mɪlk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	almost	the	only	thing	he	could	swallow	except	cold	milk	was	a	little
为了	几乎	这	仅有的	事物	他	可以	吞	除了	寒冷的	牛奶	曾是	一个	小的

['feɪntli] ['fleɪvərd] ['wɔːtər] - [aɪs] .

faintly	flavoured	water	-	ice	.
淡淡的	调味	水	-	冰	.

除了冰牛奶，他几乎唯一能咽下去的东西就是味道很淡的冰水。

[em] . - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

M	.	Jêrome	came	to	see	him	,	but	stood	smiling	at	a	safe	distance	.
M	.	-	来了	到	看	他	,	但	站立	微笑	在	一个	安全的	距离	.

杰罗姆先生来看他，但只是面带微笑地站在安全距离之外。

[dʒiːn] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

Jean	would	no	doubt	have	preferred	to	hide	his	sufferings	in	the	bedroom
让	会	不	怀疑	有	首选	到	隐藏	他的	苦难	在	这	卧室

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

毫无疑问，让·巴蒂斯特更愿意把自己的痛苦藏在楼上的卧室里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [soʊ] [ðæt] - [maɪt] [rʌn] [ðə; ði]

but	he	had	chosen	to	die	in	the	garden	so	that	Noémi	might	run	the
但	他	有	选定	到	死	在	这	花园	所以	那	-	可能	跑步	这

[smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] .

smallest	possible	risk	of	contagion	.
最小	可能的	风险	的	传染	.

但他选择死在花园里，这样诺埃米感染的风险就会降到最低。

[in'dʒekʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['draʊzi] .

Injections	of	morphine	made	him	drowsy	.
注射	的	吗啡	制成	他	昏昏欲睡	.

注射吗啡后，他感到昏昏欲睡。

[rest] !

Rest	!
休息	!

休息！

[rest] ['æftər] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [ˌæftər'nuːnz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] - ,

Rest	after	those	hideous	afternoons	spent	at	the	bedside	of	Robert	Pieuchon	,
休息	后	那些	可怕	下午	花费	在	这	床头	的	罗伯特	-	,

在罗伯特·皮尤雄的病床边度过了那些可怕的下午之后，好好休息一下吧。

[ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][laɪf] : ['lʊrɪd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [bɔːr'doʊ]

in	agonies	of	despair	at	having	to	abandon	his	life	:	lurid	evenings	at	Bordeaux
在	痛苦	的	绝望	在	拥有	到	放弃	他的	生活	:	骇人的	晚上	在	波尔多

;

;
;

因不得不放弃自己的生活而感到绝望的痛苦：在波尔多度过的那些令人毛骨悚然的夜晚；

['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['bærəl] - ['ɔrgənz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən] [kæ'feɪz] ; ['saɪk(ə)l] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði]

dancing	to	the	music	of	barrel	-	organs	in	little	suburban	cafés	;	cycle	rides	in	the
跳舞	到	这	音乐	的	桶	-	器官	在	小的	郊区	咖啡馆	;	循环	骑行	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

在郊区小咖啡馆里伴着手摇风琴的音乐跳舞；在乡间骑自行车，

[wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [legz][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [fə'tiːg] ['æftərwərdz] ; [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl] : ['æmərəs]

with	dusty	legs	and	delicious	fatigue	afterwards	;	and	best	of	all	:	amorous
和	尘土飞扬	腿	和	可口的	疲劳	然后	;	和	最好的	的	全部	:	多情

[əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

adventures	with	young	women	.
冒险	和	年轻的	女性	.

事后双腿沾满灰尘，疲惫却令人愉悦；最重要的是：与年轻女子的浪漫冒险。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsɪp] [ðæt] [em] . - ['stɪndʒɪnəs] [wʌz; wəz]

The	Cazenaves	were	spreading	the	gossip	that	M	.	Jêrome's	stinginess	was
这	-	是	传播	这	闲话	那	M	.	-	吝啬	曾是

[di'praɪvɪŋ] [dʒiːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪldər] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] ['æltɪtuːd] .

depriving	Jean	of	the	benefit	of	a	milder	climate	and	a	higher	altitude	.
剥夺	让	的	这	益处	的	一个	较温和	气候	和	一个	更高	高度	.

卡泽纳夫一家散布谣言，说杰罗姆先生的吝啬让让无法享受更温和的气候和更高的海拔。

[bʌt; bət][dʒiːn][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [hoʊm] ,

But	Jean	was	the	sort	of	person	who	preferred	to	die	at	home	,
但	让	曾是	这	种类	的	人	WHO	首选	到	死	在	家	,

但让是那种宁愿死在家里的人。

[ænd; ənd]['dɑːktər] - [prə'fest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['klaɪmət] [fɔːr; fər] [kən'sʌmptɪv] [laɪk]

and	Doctor	Pieuchon	professed	that	there	was	no	climate	for	consumptives	like
和	医生	-	声称	那	那里	曾是	不	气候	为了	肺痨	喜欢

[ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [lez] ['lændz] .

the	forests	of	Les	Landes	.
这	森林	的	莱斯	兰德斯	.

皮尤雄医生宣称，没有比朗德森林更适合肺结核患者居住的气候了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [paɪnz] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['kɔːrpəs]

He	hung	the	walls	of	the	sick	room	with	young	pines	as	though	for	Corpus
他	悬挂	这	墙壁	的	这	生病的	房间	和	年轻的	松树	作为	尽管	为了	语料库

['krɪsti] [deɪ] ,

Christi	day	,
克里斯蒂	天	,

他把病房的墙壁上挂满了嫩松枝，仿佛是为了庆祝圣体节。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['dʒɑːrz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rez(ə)n][baɪ][ðə; ði][bed] .

and	placed	jars	overflowing	with	resin	by	the	bed	.
和	放置	罐子	溢出	和	树脂	经过	这	床	.

并将装满树脂的罐子放在床边。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɑːliːg]

When	he	could	think	of	nothing	more	to	do	,	he	called	in	his	young	colleague
什么时候	他	可以	思考	的	没有什么	更多的	到	做	,	他	称为	在	他的	年轻的	同事

,

,

,

当他实在想不出还能做什么的时候，他叫来了年轻的同事。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [dʒiːn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aɪədaɪn][ɪn] ['hevi] ['doʊsɪz] .

certain	that	Jean	was	now	incapable	of	taking	iodine	in	heavy	doses	.
肯定	那	让	曾是	现在	无法	的	采取	碘	在	重的	剂量	.

确信让·现在无法服用大剂量碘。

[ɪn'dɪfrəns] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ju:θ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ɪ'nʌf]

Noémi's	indifference	when	she	received	the	handsome	youth	was	not	complete	enough
-	漠不关心	什么时候	她	已收到	这	英俊的	青年	曾是	不是	完全的	足够的

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [peɪld] ['slaɪtli] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met]

to	prevent	her	from	noticing	that	he	paled	slightly	when	their	eyes	met
到	防止	她	从	注意到	那	他	苍白	轻微地	什么时候	他们的	眼睛	遇见

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] .

and	their	hands	touched	.
和	他们的	双手	感动	.

诺埃米对这位英俊的年轻人表现出的漠不关心，不足以让她忽略当他与诺埃米目光相遇、双手相触时，诺埃米注意到他的脸色微微泛白。

['æftər] [i:tʃ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

After	each	visit	the	pleasant	realization	came	to	her	that	nothing	in	the	world
后	每个	访问	这	令人愉快的	实现	来了	到	她	那	没有什么	在	这	世界

['mætəd] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bed] .

mattered	but	her	husband	lying	there	in	the	bed	.
重要	但	她	丈夫	说谎	那里	在	这	床	.

每次探望之后，她都会愉快地意识到，世界上所有的一切都不重要，只有躺在床上的丈夫才是最重要的。

['pɑ:səbli] , [wel] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Possibly	,	well	hidden	at	the	back	of	her	mind	,
可能	,	出色地	隐	在	这	后退	的	她	头脑	,

或许，它深深地隐藏在她潜意识深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪl] [sɪ'kjʊrli] [kɔ:t] ,

there	was	the	feeling	that	she	had	this	young	male	securely	caught	,
那里	曾是	这	感觉	那	她	有	这	年轻的	男性	安全地	捕捉	,

她感觉自己已经牢牢地控制住了这个年轻男子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:mnəs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wʌn]

and	her	calmness	may	have	been	due	to	the	knowledge	that	she	would	one
和	她	平静	可能	有	到过	到期的	到	这	知识	那	她	会	一

[deɪ] [lænd][hɪm; ɪm] ,

day	land	him	,
天	土地	他	,

她的镇定或许是因为她知道自己总有一天会得到他。

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

alive	and	quivering	.
活	和	颤抖	.

鲜活地颤抖着。

[dʒi:n][hæd; həd] [fər'bɪdn] - [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

Jean	had	forbidden	Noémi	to	kiss	him	,
让	有	禁止	-	到	吻	他	,

让禁止诺埃米吻他，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

but	he	gratefully	accepted	the	coolness	of	her	hand	upon	his	forehead	.
但	他	感激不尽	公认	这	凉爽	的	她	手	之上	他的	前额	.

但他欣然接受了她冰凉的手抚摸他额头的感觉。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] : " [aɪ] [bles]

He	must	have	thought	that	she	loved	him	,	for	he	murmured	:	"	I	bless
他	必须	有	想法	那	她	喜爱	他	,	为了	他	低声说道	:	"	我	保佑

[ði:] [fər'evər] ,

Thee	forever	,
汝	永远	,

他一定以为她爱他，因为他低声说道：“我永远祝福你。”

[oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

O	**God**	**,**	**for**	**giving**	**me**	**a**	**woman's**	**love**	**before**	**I**	**die**	**.**
哦	上帝	,	为了	给予	我	一个	女性的	爱	前	我	死	.

上帝啊，感谢您在我临终前赐予我女人的爱情。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['wɑːndərɪŋz] ,

"	**And**	**,**	**as**	**in**	**the**	**days**	**of**	**his**	**solitary**	**wanderings**	**,**
"	和	,	作为	在	这	天	的	他的	孤	漫游	,

“而且，就像在他独自游历的日子里一样，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	**turned**	**the**	**same**	**line**	**over**	**and**	**over**	**again**	**in**	**his**	**mind**	**.**
他	转向	这	相同的	线	超过	和	超过	再次	在	他的	头脑	.

他在脑海中一遍又一遍地回想着同一句话。

- [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] , ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzəri] ,

Noémi	**was**	**counting**	**his**	**pulse**	**,**	**and**	**,**	**tired**	**of**	**his**	**rosary**	**,**
-	曾是	计数	他的	脉冲	,	和	,	疲劳的	的	他的	念珠	,

诺埃米正在数他的脉搏，而且，他已经厌倦了念珠，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['pɔːliːnz] [kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [mɒn] - [tuː'ʃeɪ] - [sʌn] [ɜːr] [dɛr'njɛr] .

he	**repeated**	**Pauline's**	**cry**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**:**	**Mon**	**Polyeucte**	**touche**	**à**	**son**	**heure**	**dernière**	**.**
他	重复	保琳的	哭	在	一个	低的	嗓音	:	星期一	-	触摸	-	儿子	时间	dernière	.

他低声重复了波琳的呼喊：Mon Polyeucte touche à son heure dernière。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

Then	**he**	**smiled**	**.**
然后	他	微笑	.

然后他笑了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːrtər] : ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] : " [pʊr]

He	**did**	**not**	**consider**	**himself**	**a**	**martyr**	**:**	**people**	**had**	**always**	**called**	**him**	**:**	**"**	**Poor**
他	做过	不是	考虑	他自己	一个	烈士	:	人们	有	总是	称为	他	:	"	贫穷的

['feloʊ] ,

fellow	**,**
同伴	,

他并不认为自己是殉道者：人们总是称他为：“可怜的人，

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

"	**and**	**he**	**had**	**believed**	**they**	**were**	**right**	**.**
"	和	他	有	相信	他们	是	正确的	.

他一直认为他们是对的。

['bækwərd] [glɑːnsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [fed] [hɪz; ɪz][self] -

Backward	**glances**	**over**	**the**	**grey**	**waters**	**of**	**his**	**life**	**had**	**always**	**fed**	**his**	**self**	**-**
落后	眼神	超过	这	灰色的	水	的	他的	生活	有	总是	美联储	他的	自己	-

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

回首过往灰暗的人生，总是加剧他的自我厌恶。

[wʌt] [stæg'neɪʃ(ə)n] !

What	**stagnation**	**!**
什么	停滞	!

真是停滞不前！

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ledn] ['sɜːrfɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['welɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['vɪvɪdli]

But	**now**	**,**	**under**	**the**	**leaden**	**surface**	**,**	**there**	**was**	**a**	**secret**	**welling**	**up**	**of**	**vividly**
但	现在	,	在下面	这	铅灰色	表面	,	那里	曾是	一个	秘密	井	向上	的	生动地

[klɪr] ['wɔːtər] ,

clear	**water**	**,**
清除	水	,

但现在，在铅灰色的水面下，却涌出一股清澈见底的泉水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːrps] [ðə; ði]

and	for	him	who	had	known	little	more	of	life	than	a	corpse	the
和	为了	他	WHO	有	已知	小的	更多的	的	生活	比	一个	尸体	这

[geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] ['oʊpən][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .

gates	of	death	would	open	upon	a	new	existence	.
大门	的	死亡	会	打开	之上	一个	新的	存在	.

而对于一个除了尸体之外几乎不了解生命的人来说，死亡之门将为新的生命敞开。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] - [faʊnd] ['dɑːktər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

One	evening	Noémi	found	Doctor	Pieuchon	and	the	priest	talking	in	the	hall	,
一	晚上	-	成立	医生	-	和	这	牧师	说	在	这	大厅	,

一天晚上，诺埃米发现皮厄雄医生和牧师在大厅里交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['saɪləns] :

and	she	asked	bitterly	of	them	the	reasons	for	their	silence	:
和	她	问	苦涩地	的	他们	这	原因	为了	他们的	沉默	:

她愤愤地质问他们为何保持沉默：

[waɪ] ['hædnt] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['dʒiːnz] ['deɪli] ['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

why	hadn't	they	told	her	of	Jean's	daily	visits	at	the	bedside	of	the
为什么	之前没有	他们	讲述	她	的	牛仔裤	日常的	访问	在	这	床头	的	这

[kən'sʌmptɪv] ?

consumptive	?
消耗性的	?

为什么他们没有告诉她珍妮每天都去肺痨病人床边探望?

[ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pliːdɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['dʒiːnz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	doctor	bowed	his	head	,	pleading	ignorance	of	Jean's	condition	.
这	医生	鞠躬	他的	头	,	恳求	无知	的	牛仔裤	状况	.

医生低下了头，表示对吉恩的病情一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['kaɪndnəs] [hɪm'self] ;

He	was	a	man	of	unbounded	kindness	himself	;
他	曾是	一个	男人	的	无界	仁慈	他自己	;

他本人就是一个心地善良的人；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][dɪ'voʊʃ(ə)n] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

why	should	he	have	been	surprised	at	devotion	like	his	own	in	another	,
为什么	应该	他	有	到过	惊讶	在	虔诚	喜欢	他的	自己的	在	其他	,

他为何会对别人像他一样的忠诚感到惊讶呢?

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ?

and	devotion	to	his	own	son	?
和	虔诚	到	他的	自己的	儿子	?

他对亲生儿子的奉献精神呢?

[ðə; ði] [priːst] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [mɔːr] ['vɪgərəsli] : [dʒiːn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['saɪləns] ,

The	priest	defended	himself	more	vigorously	:	Jean	had	insisted	upon	silence	,
这	牧师	辩护	他自己	更多的	大力	:	让	有	坚持	之上	沉默	,

神父更加激烈地为自己辩护：是让坚持要保持沉默的。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][də'rektər] [ni'sesiteitid] ['skruːpjələs] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	the	rôle	of	spiritual	director	necessitated	scrupulous	discretion	.
和	这	角色	的	精神	导演	必要	一丝不苟的	审慎	.

而精神导师的角色则需要极其谨慎。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

"	But	it	was	you	,	Father	,	who	were	determined	upon	that	fatal	journey	to
"	但	它	曾是	你	,	父亲	,	WHO	是	决定	之上	那	致命的	旅行	到

['pærɪs] . "

Paris	.	"
巴黎	.	"

“但是，父亲，是你下定决心踏上了那趟前往巴黎的致命旅程。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][əˈloʊn] , - ?

"	**Was**	**it**	**I**	**alone**	**,**	**Noémi**	**?**
"	曾是	它	我	独自的	,	-	?

“只有我一个人吗，诺埃米？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	**She**	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**,**
"	她	倾斜	反对	这	墙	,

她靠在墙上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
第4/4页

[dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['mɑːrbld]['plæstər] .

digging	with	one	of	her	fingers	at	a	little	hole	in	the	marbled	plaster	.
挖掘	和	一	的	她	手指	在	一个	小的	洞	在	这	大理石纹	石膏	.

她用一根手指在仿大理石灰泥上的一个小洞里挖来挖去。

['dʒiːnz] ['kɔːfɪŋ] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] - ['drægɪŋ]

Jean's	coughing	sounded	through	the	bedroom	door	,	and	Cadette's	dragging
牛仔裤	咳嗽	听起来	通过	这	卧室	门	,	和	-	拖拽

['futsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

footsteps	could	be	heard	in	the	kitchen	.
脚步声	可以	是	听到	在	这	厨房	.

珍的咳嗽声从卧室门外传来，卡黛特拖着脚步的脚步声从厨房传来。

[ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [ə'gen] : " [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , - ; [wiː; wi][mʌst; məst] [preɪz] [ðə; ði]

The	priest	spoke	again	:	"	I	prayed	for	guidance	,	Noémi	;	we	must	praise	the
这	牧师	辐	再次	:	"	我	祈祷	为了	指导	,	-	;	我们	必须	称赞	这

[weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .

ways	of	God	.
方式	的	上帝	.

神父再次开口："诺埃米，我祈求得到指引；我们必须赞美上帝的道路。"

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ;

"	He	put	on	his	coat	and	departed	,	his	mind	full	of	conflicting	emotions	;
"	他	放	在	他的	外套	和	已离开	,	他的	头脑	满的	的	冲突	情绪	;

他穿上外套离开了，心中充满了矛盾的情绪；

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [hiː; hi] [wept] ['oʊvər][dʒiːn] - .

in	hours	of	sleeplessness	he	wept	over	Jean	Péloueyre	.
在	小时	的	失眠	他	哭泣	超过	让	-	.

在辗转难眠的几个小时里，他为让·佩卢埃勒哭泣。

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər]

To	no	purpose	did	he	repeat	to	himself	that	Jean	had	made	his	will	in	favour
到	不	目的	做过	他	重复	到	他自己	那	让	有	制成	他的	将要	在	偏爱

[ʌv; əv] - ,

of	Noémi	,
的	-	,

他一遍遍地告诉自己，让已经立下遗嘱，把诺埃米留给了他，但这毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deθ] ,

and	that	it	was	M	.	Jêrome's	intention	,	after	his	son's	death	,
和	那	它	曾是	M	.	-	意图	,	后	他的	儿子的	死亡	,

而这正是杰罗姆先生在儿子去世后的打算。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	give	the	house	and	as	much	as	possible	of	his	property	to	his
到	给	这	房子	和	作为	很多	作为	可能的	的	他的	财产	到	他的

['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] — [prə'vaɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - ['mæri] .

daughter	-	in	-	law	—	providing	she	did	not	re	-	marry	.
女儿	-	在	-	法律	—	提供	她	做过	不是	关于	-	结婚	.

他将房子和尽可能多的财产留给儿媳——前提是她不得再婚。

[ðə; ði] [priːst] , [ðoʊ] [pər'hæps] [tuː] [æpt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]

The	priest	,	though	perhaps	too	apt	to	interfere	in	the	lives	of	others	,	was
这	牧师	,	尽管	也许	也	易于	到	干扰	在	这	生活	的	其他的	,	曾是

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] ,

a	conscientious	man	,
一个	尽责的	男人	,

这位神父虽然可能过于热衷于干涉他人的生活，但他却是一位尽职尽责的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] ['sɜːrtʃɪŋli] .

and	he	questioned	himself	searchingly	.
和	他	被质问	他自己	仔细地	.

他开始认真地审视自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] —

He	had	never	thought	that	the	marriage	could	be	anything	but	happy	—
他	有	绝不	想法	那	这	婚姻	可以	是	任何事物	但	快乐的	—

[ænd; ənd] , [sʌb] ['spiːʃiː] [ɛtɛrni] ,

and	,	sub	specie	aeterni	,
和	,	子	物种	永恒	,

他从未想过这段婚姻会不幸福——而且，从永恒的角度来看，

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

could	anyone	help	wondering	at	the	success	of	it	?
可以	任何人	帮助	好奇	在	这	成功	的	它	?

大家是不是都对它的成功感到好奇?

[wʌt] ['prɑːfɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ?

What	profit	was	there	for	him	in	the	affair	?
什么	利润	曾是	那里	为了	他	在	这	事务	?

这件事对他有什么好处?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] [huːz] [wʌn] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

He	was	a	good	shepherd	whose	one	concern	was	the	welfare	of	his	flock	.
他	曾是	一个	好的	牧羊人	谁	一	忧虑	曾是	这	福利	的	他的	群	.

他是一位好牧人，一心只关心羊群的福祉。

[wen'evər] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [self] - ['dʒʌdʒmənt] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [əb'zɒlv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Whenever	he	indulged	in	self	-	judgement	he	invariably	absolved	himself	,	but	his
每当	他	沉溺其中	在	自己	-	判断	他	总是	赦免	他自己	,	但	他的

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nevər] ['faɪn(ə)l] .

absolution	was	never	final	.
赦免	曾是	绝不	最终的	.

每当他进行自我评判时，他总是会原谅自己，但他的原谅从来都不是最终的。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs]

The	dread	of	losing	the	power	to	discriminate	between	justice	and	injustice
这	恐惧	的	输	这	力量	到	辨析	之间	正义	和	不公正

[wʌz; wəz] ['evər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

was	ever	with	him	,
曾是	曾经	和	他	,

他始终恐惧会失去分辨正义与非正义的能力。

[ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌpri'siːdid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

and	hesitation	preceded	all	his	actions	.
和	犹豫	之前	全部	他的	行动	.

他的所有行动之前都经过了犹豫。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti] [ɪnˈkriːst] , [hiː; hi] [pɔnˈtifikitid] [les] ; [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][let][fɔːl][ðə; ði][treɪn]

As	his	humility	increased	,	he	pontificated	less	;	he	no	longer	let	fall	the	train
作为	他的	谦逊	增加	,	他	夸夸其谈	较少的	;	他	不	更长	让	落下	这	火车

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ,

of	his	cassock	,
的	他的	衲	,

随着谦逊的加深，他越来越少说空话；他也不再让长袍的裙摆滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['werɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	he	gave	up	wearing	the	three	-	cornered	hat	that	distinguished	him	from
和	他	给予	向上	穿着	这	三	-	被逼到绝境	帽子	那	杰出的	他	从

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [priːsts] .

his	brother	priests	.
他的	兄弟	神父	.

他不再戴那顶让他区别于其他神父的三角帽了。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['petinəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt]

He	gradually	freed	himself	from	all	his	pettiness	,	and	was	quite	indifferent
他	逐步地	自由	他自己	从	全部	他的	小气	,	和	曾是	相当	冷漠

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] ,

when	the	news	came	that	,
什么时候	这	消息	来了	那	,

他逐渐摆脱了所有的斤斤计较，当听到以下消息时，他显得十分冷漠：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['siːniər] [priːst] ,

though	he	was	not	a	senior	priest	,
尽管	他	曾是	不是	一个	高级的	牧师	,

虽然他不是一位资深神父，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [kloʊk]['oʊvər][hɪz; ɪz]

the	bishop	had	granted	him	the	right	to	wear	a	hooded	cloak	over	his
这	主教	有	的确	他	这	正确的	到	穿	一个	连帽的	披风	超过	他的

['sɜːrpləs] .

surplice	.
圣衣	.

主教允许他在法衣外披上一件带兜帽的斗篷。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['traɪfəlz] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv] [soʊlz] ?

How	could	he	have	cared	for	these	trifles	,	he	,	a	keeper	of	souls	?
如何	可以	他	有	关心	为了	这些	琐事	,	他	,	一个	守门员	的	灵魂	?

他，灵魂的守护者，怎会关心这些琐事呢?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs]

The	only	thing	for	him	to	do	now	was	to	extricate	himself	from	this
这	仅有的	事物	为了	他	到	做	现在	曾是	到	解脱	他自己	从	这

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

他现在唯一能做的就是从这场闹剧中脱身。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Had	he	been	the	humble	instrument	of	God	,
有	他	到过	这	谦逊的	乐器	的	上帝	,

如果他真是上帝谦卑的工具，

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] [priːst] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtərz] [pleɪs] ?

or	had	a	poor	country	priest	been	trying	to	take	his	Creator's	place	?
或者	有	一个	贫穷的	国家	牧师	到过	尝试	到	拿	他的	创作者的	地方	?

或者，是不是某个贫穷的乡村牧师试图取代造物主的位置?

['miːnwaɪl] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

Meanwhile	**,**	**every**	**evening**	**,**	**the**	**young**	**doctor**	**drove**	**away**	**in**	**his**	**gig**	**over**	**the**	**frozen**
同时	,	每一个	晚上	,	这	年轻的	医生	驾驶	离开	在	他的	演出	超过	这	冷冻

[roʊdz] .

roads	**.**
道路	.

与此同时，每天晚上，这位年轻的医生都会驾着他的马车，沿着冰封的道路离开。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] [θruː] [ðə; ði] [intə(ː)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	**moonlight**	**flooded**	**through**	**the**	**interlacing**	**branches**	**of**	**the**	**pines**	**and**	**their**
这	月光	被淹	通过	这	交织	分支	的	这	松树	和	他们的

[dɑːrk] [raʊnd] [tɑːps] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [flɑːk] [ʌv; əv][hjuːdʒ][bɜːrdz] .

dark	**round**	**tops**	**hovered**	**in**	**the**	**sky**	**like**	**an**	**immovable**	**flock**	**of**	**huge**	**birds**	**.**
黑暗的	圆形的	最高额	悬停	在	这	天空	喜欢	一个	不可移动的	群	的	巨大的	鸟类	.

月光透过交错的松树枝叶洒下，它们黝黑的圆顶像一群静止不动的大鸟悬在空中。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [fjuː]

On	**several**	**occasions**	**the**	**shadowy**	**form**	**of**	**a**	**wild**	**boar**	**crossed**	**the**	**road**	**a**	**few**
在	一些	场合	这	阴暗的	形式	的	一个	荒野	公猪	交叉	这	路	一个	很少

['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

hundred	**paces**	**ahead**	**of**	**the**	**house**	**.**
百	步幅	前方	的	这	房子	.

有好几次，一头野猪的影子从房子前方几百步远的地方穿过马路。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][paɪnz] ['waidnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ə; eɪ] ['medoʊ] ['hɪd(ə)n][baɪ][loʊ] -

The	**line**	**of**	**pines**	**widened**	**suddenly**	**and**	**skirted**	**a**	**meadow**	**hidden**	**by**	**low**	**-**
这	线	的	松树	扩大	突然	和	裙摆	一个	草地	隐	经过	低的	-

['hæŋɪŋ] [mɪst] ;

hanging	**mist**	**;**
绞刑	薄雾	;

松树林突然变宽，绕过一片被低垂薄雾笼罩的草地；

[ðen] [ðə; ði][roʊd][sæŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [bæŋks][ænd; ənd][wʌn] [felt][ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

then	**the**	**road**	**sank**	**between**	**two**	**high**	**banks**	**and**	**one**	**felt**	**the**	**icy**	**breath**	**of**	**a**
然后	这	路	沉没	之间	二	高的	银行	和	一	毛毡	这	冰冷的	气息	的	一个

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

然后，道路在两道高高的河岸之间下沉，人们能感受到溪流冰冷的气息。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][goʊt] - [skɪn] [koʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd]

Wrapped	**in**	**his**	**goat**	**-**	**skin**	**coat**	**,**	**and**	**enveloped**	**in**	**a**	**thick**	**cloud**	**of**	**mist**	**and**
包装	在	他的	山羊	-	皮肤	外套	,	和	被包裹	在	一个	厚的	云	的	薄雾	和

[tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

tobacco	**smoke**	**,**
烟草	抽烟	,

他身披山羊皮大衣，被浓厚的雾气和烟草烟雾笼罩着，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

the	**young**	**man**	**did**	**not**	**know**	**that**	**the**	**stars**	**were**	**shining**	**above**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**.**
这	年轻的	男人	做过	不是	知道	那	这	明星	是	灼灼	多于	这	树	-	最高额	.

这个年轻人并不知道繁星正闪耀在树梢之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['draɪɪŋ]

He	**was**	**thinking**	**of**	**his**	**kitchen**	**fire**	**at**	**which**	**he**	**would**	**soon**	**be**	**drying**
他	曾是	思维	的	他的	厨房	火	在	哪个	他	会	很快	是	烘干

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他想着厨房里的炉火，他很快就要在那里烘干自己了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː] ;

and	the	soup	that	he	would	pour	some	wine	into	;
和	这	汤	那	他	会	倒	一些	葡萄酒	进入	;

他会在汤里倒些酒;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt]

and	when	his	thoughts	wandered	from	food	and	warmth	they	clung	about
和	什么时候	他的	想法	漫步	从	食物	和	温暖	他们	紧紧抓住	关于

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ,

the	figure	of	Noémi	,
这	数字	的	-	,

当他不再想着食物和温暖时，他的思绪就停留在诺埃米的身上。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] ['skersli] ['evər] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

so	close	to	his	hand	every	day	,	but	scarcely	ever	touched	by	him	.
所以	关闭	到	他的	手	每一个	天	,	但	几乎	曾经	感动	经过	他	.

每天都离他的手那么近，但他却几乎从未碰过它。

" [stɪl] , " [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['hævnt] [mɪst] [hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [wɪŋd] .

"	Still	,	"	the	sportsman	said	to	himself	,	"	I	haven't	missed	her	;	she's	winged	.
"	仍然	,	"	这	运动员	说	到	他自己	,	"	我	还没有	错过	她	;	她是	有翅膀的	.

“不过,”这位运动员自言自语道，“我并没有错过她；她已经飞走了。”

" [hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] [ðə; ði] ['femənɪn] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd]

"	He	knew	instinctively	when	the	feminine	quarry	had	been	run	down	and
"	他	知道	本能地	什么时候	这	女性	采石场	有	到过	跑步	向下	和

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɜːrsi] ;

was	imploring	mercy	;
曾是	恳求	怜悯	;

“他本能地知道，当那个女性猎物被追赶到倒地并乞求怜悯时;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] - [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] .

it	was	as	though	Noémi	had	cried	out	.
它	曾是	作为	尽管	-	有	哭	出去	.

仿佛诺埃米发出了一声尖叫。

['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [men] ,

Many	women	had	been	his	,	and	they	were	the	wives	of	men	,
许多	女性	有	到过	他的	,	和	他们	是	这	妻子们	的	男人	,

他曾拥有过许多女人，而这些女人后来都成了别人的妻子。

[nɑːt][ʌv; əv] [pʊr] ['broʊkən] [θɪŋz] [laɪk] [dʒiːn] - .

not	of	poor	broken	things	like	Jean	Péloueyre	.
不是	的	贫穷的	破碎的	事物	喜欢	让	-	.

不是像让·佩卢埃雷那样可怜的残破之物。

[kɔːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'fensləs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

Caught	and	more	defenceless	than	any	of	these	,
捕捉	和	更多的	毫无防备	比	任何	的	这些	,

被俘虏后，他们比这些人更无力自卫。

[wʊd] - [pruːv] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ?

would	Noémi	prove	after	all	the	only	one	not	to	give	in	?
会	-	证明	后	全部	这	仅有的	一	不是	到	给	在	?

最终，诺埃米会是唯一一个不屈服的人吗?

['nætʃ(ə)rəli] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] , ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]

Naturally	,	during	her	husband's	illness	,	common	decency	was	keeping	her
自然	,	期间	她	丈夫的	疾病	,	常见的	体面	曾是	保持	她

[streɪt] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

straight	,	but	,	before	that	,
直的	,	但	,	前	那	,

当然，在她丈夫生病期间，基本的道德准则让她保持正直，但在此之前，

[wʌt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'taɪərli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] ?

what	had	prevented	him	from	entirely	fascinating	his	prey	?
什么	有	阻止	他	从	完全	迷人	他的	猎物	?

是什么阻止了他彻底迷惑他的猎物?

[wʌt] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ?

What	stronger	influence	had	kept	her	just	out	of	his	reach	?
什么	更强	影响	有	保留	她	只是	出去	的	他的	抵达	?

究竟是什么更强大的力量让她始终无法触及他的内心?

[ə'nʌðər] [lʌv] , [pər'hæps] ?

Another	love	,	perhaps	?
其他	爱	,	也许	?

或许是另一段恋情?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ;

He	did	not	believe	she	was	very	devout	;
他	做过	不是	相信	她	曾是	非常	虔诚的	;

他认为她并不虔诚;

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	imagined	he	knew	that	sort	when	he	saw	it	,
他	想象	他	知道	那	种类	什么时候	他	锯	它	,

他以为自己一眼就能认出那种东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːsts] ['oʊvər][ðə; ði]

for	he	had	already	measured	his	strength	with	the	priest's	over	the
为了	他	有	已经	测量	他的	力量	和	这	牧师的	超过	这

['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] .

conquest	of	a	sheep	from	the	fold	.
征服	的	一个	羊	从	这	折叠	.

因为他已经和祭司比拼过从羊圈里抓走一只羊的本事了。

['paɪəs] ['wɪmɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , ['flʌtəd] [kloʊz]

Pious	women	enjoyed	the	game	,	allowed	themselves	to	be	kissed	,	fluttered	close
虔诚的	女性	享受	这	游戏	,	允许	他们自己	到	是	亲吻	,	飘动	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,

to	the	flame	,
到	这	火焰	,

虔诚的妇女们乐在其中，任由他人亲吻，在火焰旁翩翩起舞。

['iːv(ə)n] [sɪndʒd] [ðer; ðər] [wɪŋz] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] [wʌnz]

even	singed	their	wings	;	but	at	the	last	moment	they	slipped	through	one's
甚至	已签名	他们的	翅膀	;	但	在	这	最后的	片刻	他们	滑倒了	通过	一个人的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

甚至烧焦了它们的翅膀；但在最后一刻，它们却从指缝间溜走了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪər] .

back	to	the	confessional	as	though	drawn	by	an	invisible	wire	.
后退	到	这	忏悔	作为	尽管	绘制	经过	一个	无形的	金属丝	.

仿佛被一根无形的线牵引着，我又回到了忏悔室。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][dʒiːn] - [deθ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , "

He	laid	his	plans	for	the	day	of	Jean	Péloueyre's	death	,	saying	to	himself	,	"
他	铺设	他的	计划	为了	这	天	的	让	-	死亡	,	说	到	他自己	,	"

[aɪl] [get][hɜːr; hər] ,

I'll	get	her	,
患病的	得到	她	,

他为让·佩卢埃尔的死期制定了计划，心想："我一定要除掉她。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ,
" and he laughed ,
" 和 他 笑了 ,

他笑了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [ʌv; əv] [lez] ['lændz] [huː] [laɪ][ɪn] [weɪt]
for he had the patience of the sportsmen of Les Landes who lie in wait
为了 他 有 这 耐心 的 这 运动员 的 莱斯 兰德斯 WHO 说谎 在 等待
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] .
for their prey .
为了 他们的 猎物 .

因为他拥有莱朗德地区猎人般的耐心，他们埋伏起来等待猎物。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
About that time ,
关于 那 时间 ,

大约在那时，

[ðə; ði]['paɪəs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
the pious people of the town who went to church in the middle of the day ,
这 虔诚的 人们 的 这 镇 WHO 去 到 教会 在 这 中间 的 这 天 ,

镇上那些在正午时分去教堂做礼拜的虔诚的人们，

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn][ðer; ðər] ,
and believed themselves to be alone there ,
和 相信 他们自己 到 是 独自的 那里 ,

他们当时以为自己独自一人在那里。

[wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər] .
were startled by the sound of sighing that came from the choir .
是 惊慌 经过 这 声音 的 叹息 那 来了 从 这 唱诗班 .

合唱团传来叹息声，吓了他们一跳。

[ðə; ði] [priːst] [spent] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
The priest spent almost all his spare moments there before his Judge .
这 牧师 花费 几乎 全部 他的 空闲的 时刻 那里 前 他的 法官 .

这位牧师几乎所有空闲时间都待在法官面前。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] [piːs] ;
In no other place could he find peace ;
在 不 其他 地方 可以 他 寻找 和平 ;

在其他任何地方他都找不到平静；

[nɑːt][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] , [θɪk] [wɪð; wɪθ]
not the peace that is afforded by the stillness of country churches , thick with
不是 这 和平 那 是 提供 经过 这 寂静 的 国家 教堂 , 厚的 和
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

不是那种乡村教堂里阴森森的静谧所带来的安宁，

[laɪk] [keɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ['kænɑːt] [gɪv] .
like caves under the sea , but the peace that the world cannot give .
喜欢 洞穴 在下面 这 海 , 但 这 和平 那 这 世界 不能 给 .

如同海底洞穴，却拥有世间无法给予的宁静。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] ,
He understood that the wretched little Jean ,
他 理解 那 这 可怜 小的 让 ,

他明白，可怜的小琼，

[huː] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [bɪ'fɔːr]

who	had	scarcely	been	able	to	polish	the	crystals	of	the	chandeliers	before
WHO	有	几乎	到过	有能力的	到	抛光	这	晶体	的	这	吊灯	前

[haɪ] ['festəvəlz] [ɔːr][tuː; tə] ['gæðər] [mɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː] ['gɑːləndz] ,

high	festivals	or	to	gather	moss	for	the	ladies	to	make	into	garlands	,
高的	节日	或者	到	收集	苔藓	为了	这	女士们	到	制作	进入	花环	,

他们甚至连在盛大节日前擦亮水晶吊灯上的水晶，或是为女士们采集苔藓制作花环都几乎不可能。

[ðæt] [pʊr] ['hʌntər] [ʌv; əv]['mægˌpaɪs] ,

that	poor	hunter	of	magpies	,
那	贫穷的	猎人	的	喜鹊	,

那个可怜的喜鹊猎人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]

was	a	vastly	different	person	from	the	man	who	was	now	offering	his	life
曾是	一个	非常	不同的	人	从	这	男人	WHO	曾是	现在	提供	他的	生活

[fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] .

for	the	salvation	of	others	.
为了	这	救恩	的	其他的	.

那时的他与现在这个为拯救他人而献出生命的人判若两人。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər]

The	priest	was	overwhelmed	in	the	presence	of	Him	who	possessed	the	power
这	牧师	曾是	不堪重负	在	这	在场	的	他	WHO	拥有	这	力量

[tuː; tə] [meɪk] [sleɪvz] ['iːkwəl] ['ʌntəˌˈʌntu] [hɪm'self] .

to	make	slaves	equal	unto	Himself	.
到	制作	奴隶	平等的	到	他本人	.

祭司在拥有使奴隶与自己平等能力的神面前，感到无比震撼。

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

[ef]

F
F

F

[ɔrtʃənətli] [fɔːr; fər][dʒiːn] , [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn] ; [ɪn] [sep'tembər] ['friːkwənt]

ORTUNATELY	for	Jean	,	the	summer	was	a	mild	one	;	in	September	frequent
幸运的是	为了	让	,	这	夏天	曾是	一个	温和的	一	;	在	九月	频繁

['stɔrmz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [red] .

storms	turned	the	leaves	red	.
暴风雨	转向	这	树叶	红色的	.

幸运的是，对于吉恩来说，那年夏天气候温和；到了九月，频繁的暴风雨把树叶都晒红了。

- ['grænsʌn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌʃrʊmz] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [loʊm] ,

Cadette's	grandson	brought	in	the	first	mushrooms	,	smelling	of	forest	loam	,
-	孙子	带来	在	这	第一的	蘑菇	,	闻起来	的	森林	壤土	,

卡黛特的孙子带来了第一批蘑菇，散发着森林泥土的气息。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɔːrtələn] ['teɪkən][æt; ət] [dɑːn] ,

and	diverted	him	with	ortolans	taken	at	dawn	,
和	改道	他	和	黄鹂	已采取	在	黎明	,

于是用黎明时分捕获的黄鹂鸟分散了他的注意力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['fæt(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] [soʊkt] [ɪn][oʊld]
which **he** **would** **fatten** **in** **the** **dark** **and** **serve** **to** **Monsieur** **Jean** **soaked** **in** **old**
哪个 他 会 催肥 在 这 黑暗的 和 服务 到 先生 让 浸泡过 在 老的
['ɑːrmənjæk] .
armagnac **.**
阿马尼亚克 .

他会在黑暗中将牲畜养肥，然后浸泡在陈年雅文邑白兰地中，端给让先生享用。

[flaits] [ʌv; əv] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [fɔːr'toʊld] [æn; ən] ['ɜːrli] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz]
Flights **of** **wood** **-** **pigeons** **foretold** **an** **early** **winter** **,** **and** **soon** **the** **decoys**
航班 的 木头 - 鸽子 预言 一个 早期的 冬天 , 和 很快 这 诱饵
[wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɜrd] .
would **be** **prepared** **.**
会 是 准备 .

成群的野鸽预示着冬天会来得早，很快诱饵就要准备好了。

[dʒiːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːldz]
Jean **had** **always** **loved** **the** **autumn** **;** **he** **felt** **a** **secret** **affinity** **with** **the** **fields**
让 有 总是 喜爱 这 秋天 ; 他 毛毡 一个 秘密 亲和力 和 这 字段
[ʌv; əv] ['hɑːvistid] ['mɪlɪt] ,
of **harvested** **millet** **,**
的 收获 粟 ,

让一直很喜欢秋天；他对收割过的小米田有一种莫名的亲切感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːni] ['heðər] - [lændz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]['sɑːləteri] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz] , [tuː; tə] [ʃiːp] ,
with **the** **tawny** **heather** **-** **lands** **known** **only** **to** **solitary** **ring** **-** **doves** **,** **to** **sheep** **,**
和 这 黄褐色 希瑟 - 土地 已知 仅有的 到 孤 戒指 - 鸽子 , 到 羊 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
and **to** **the** **wind** **.**
和 到 这 风 .

只有孤零零的环颈斑鸠、绵羊和风才知道那片黄褐色的石楠地。

[ðə; ði] [sent] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
The **scent** **that** **came** **in** **through** **the** **window** **,** **opened** **at** **dawn** **to** **make** **his**
这 香味 那 来了 在 通过 这 窗户 , 打开 在 黎明 到 制作 他的
['briːðɪŋ] ['iziə] ,
breathing **easier** **,**
呼吸 更轻松 ,

清晨，他打开窗户，让呼吸变得顺畅，窗外飘进来的香气扑面而来。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːnz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
reminded **him** **of** **those** **melancholy** **October** **afternoons** **when** **he** **used** **to** **come**
提醒 他 的 那些 忧郁 十月 下午 什么时候 他 用过的 到 来
['sloʊli] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] .
slowly **back** **from** **his** **shooting** **.**
缓慢地 后退 从 他的 射击 .

这让他想起了那些忧郁的十月午后，那时他常常缓缓地从射击场回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪt] ['piːsfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
He **was** **not** **allowed** **to** **wait** **peacefully** **for** **his** **release** **.**
他 曾是 不是 允许 到 等待 和平地 为了 他的 发布 .

他没能平静地等待获释。

- [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['saɪləns] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
Noémi **did** **not** **understand** **that** **silence** **is** **due** **to** **the** **dying** **,**
- 做过 不是 理解 那 沉默 是 到期的 到 这 垂死 ,

诺埃米并不明白，沉默是临终的表现。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

and	just	as	in	the	early	days	she	had	been	unable	to	conceal	her
和	只是	作为	在	这	早期的	天	她	有	到过	无法	到	隐藏	她

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

就像当初她无法掩饰自己的厌恶一样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] .

she	could	not	now	spare	him	the	sight	of	her	remorse	.
她	可以	不是	现在	空闲的	他	这	视线	的	她	悔恨	.

她现在再也无法让他看到她内心的悔恨。

[hɜːr; hər] [θɜːrst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Her	thirst	for	his	forgiveness	was	insatiable	,	and	as	she	bent	over	his
她	口渴	为了	他的	饶恕	曾是	贪得无厌	,	和	作为	她	弯曲	超过	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她渴望得到他的原谅，这种渴望永无止境。当她俯身靠近他的手时，

[wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [tʃoʊz] [juː; jʊ] , - .

wet	with	her	tears	,	he	whispered	:	"	I	am	the	one	who	chose	you	,	Noémi	.
湿的	和	她	眼泪	,	他	低声说道	:	"	我	是	这	一	WHO	选择	你	,	-	.

他泪流满面地低语道："是我选择了你，诺埃米。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ] . . . " ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]

I	was	the	one	who	should	have	considered	you	.	.	.	"	;	but	his	words	were
我	曾是	这	一	WHO	应该	有	经过考虑的	你	.	.	.	"	;	但	他的	字	是

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

"我本该早点想到你……"；但他的话都白说了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [dʒiːn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

She	shook	her	head	;	Jean	was	dying	for	her	sake	;
她	摇晃	她	头	;	让	曾是	垂死	为了	她	清酒	;

她摇了摇头；珍为了她要死了；

[ðɪs] [θɔːt] ['bænɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

this	thought	banished	everything	else	from	her	mind	.
这	想法	被放逐	一切	别的	从	她	头脑	.

这个念头让她脑海中其他一切都消失了。

[oʊ] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] , [ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Oh	,	the	bigness	,	the	nobility	of	him	!
哦	,	这	大	,	这	贵族	的	他	!

哦，他多么伟大，多么高贵！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] !

How	she	would	love	him	if	he	were	to	recover	!
如何	她	会	爱	他	如果	他	是	到	恢复	!

如果他能康复，她该有多爱他啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

She	would	pay	back	a	hundredfold	any	affection	that	he	might	show	her	now	.
她	会	支付	后退	一个	百倍	任何	感情	那	他	可能	展示	她	现在	.

如果他现在对她表现出任何爱意，她一定会百倍回报。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [dʒiːn] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [mʌst; məst]

How	was	she	to	know	that	the	moment	when	Jean	became	convalescent	must
如何	曾是	她	到	知道	那	这	片刻	什么时候	让	成为	康复期	必须

[mɑːrk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

mark	the	beginning	of	a	fresh	desire	to	be	rid	of	him	,
标记	这	开始	的	一个	新鲜的	欲望	到	是	摆脱	的	他	,

她怎么会知道，让康复的那一刻，恰恰标志着她想要摆脱他的新愿望的开始呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv]

and	that	he	had	to	be	at	the	point	of	death	before	she	could	love
和	那	他	有	到	是	在	这	观点	的	死亡	前	她	可以	爱

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

难道他必须濒临死亡，她才能爱上他吗?

[jʌŋ] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['senʃuəl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

Young	,	ignorant	and	sensual	,	she	could	not	possibly	know	her	own	mind	,
年轻的	,	无知	和	感性的	,	她	可以	不是	可能	知道	她	自己的	头脑	,

年轻、无知又充满感官欲望的她，根本不可能了解自己的内心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðem; ðəm][tuː; tə]

but	her	desires	were	sincere	and	she	had	communicated	them	to
但	她	欲望	是	真诚	和	她	有	沟通	他们	到

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

但她的愿望是真诚的，她已经向上帝表达了这些愿望。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['klʌmzɪli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; hər] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][hiː; hi]

She	kept	clumsily	insisting	that	Jean	should	set	her	free	from	remorse	and	he
她	保留	笨拙地	坚持	那	让	应该	放	她	自由的	从	悔恨	和	他

[suːn] [lɔːst] [hɑːrt] ;

soon	lost	heart	;
很快	丢失的	心	;

她笨拙地坚持让让·放过她，让她摆脱悔恨，但让·很快就失去了信心;

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

his	one	idea	now	was	to	avoid	being	left	alone	with	her	.
他的	一	主意	现在	曾是	到	避免	存在	左边	独自的	和	她	.

他现在唯一的念头就是避免和她单独待在一起。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

This	would	have	been	difficult	to	manage	,
这	会	有	到过	难的	到	管理	,

这原本很难管理，

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnd] ['ɪlz] ['hævɪŋ] ['rɪvɪtɪd] [em] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

a	host	of	imagined	ills	having	rivetted	M	.	Jêrome	to	his	bed	,
一个	主持人	的	想象	疾病	拥有	铆接	M	.	-	到	他的	床	,

种种臆想中的疾病让杰罗姆先生卧床不起。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

but	for	the	frequent	visits	of	the	young	doctor	.
但	为了	这	频繁	访问	的	这	年轻的	医生	.

但多亏了那位年轻医生的频繁来访。

[dʒiːn] ['wʌndɚd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]

Jean	wondered	at	such	extraordinary	attention	from	a	stranger	,	and	,	though
让	想知道	在	这样的	非凡的	注意力	从	一个	陌生人	,	和	,	尽管

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

unable	to	converse	with	him	,
无法	到	交谈	和	他	,

让·对陌生人如此异乎寻常的关注感到惊奇，虽然她无法与他交谈，

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

enjoyed	his	presence	.
享受	他的	在场	.

他很享受和他在一起的时光。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə]

One	afternoon	late	in	September	he	roused	himself	after	a	long	period	of	inertia
一	下午	晚的	在	九月	他	唤醒	他自己	后	一个	长的	时期	的	惯性

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'sliːp] ,

and	saw	that	Noémi	was	sitting	in	a	chair	by	the	window	asleep	,
和	锯	那	-	曾是	坐着	在	一个	椅子	经过	这	窗户	睡着了	,

九月下旬的一个下午，他从长时间的昏睡中醒来，看到诺埃米正坐在窗边的椅子上睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

with	her	head	resting	on	her	shoulder	.
和	她	头	休息	在	她	肩膀	.

她把头靠在她的肩膀上。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər]['regjələr] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

He	listened	for	a	moment	to	her	regular	breathing	,	and	then	closed	his
他	听着	为了	一个	片刻	到	她	常规的	呼吸	,	和	然后	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他静静地听了一会儿她平稳的呼吸声，然后闭上了眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] [klɪkt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][dʒiːn] ,

The	door	-	latch	clicked	,	the	doctor	came	in	softly	,	but	Jean	,
这	门	-	闩锁	点击	,	这	医生	来了	在	轻轻	,	但	让	,

门闩咔哒一声，医生轻手轻脚地走了进来，但是让·

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

too	weak	to	utter	a	single	word	of	greeting	,	pretended	to	be	asleep	.
也	虚弱的	到	说出	一个	单身的	单词	的	问候	,	假装	到	是	睡着了	.

虚弱得说不出一句问候的话，只好装睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [buːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] .

There	was	a	squeak	of	hunting	boots	,	and	then	the	room	was	still	.
那里	曾是	一个	吱	的	打猎	靴子	,	和	然后	这	房间	曾是	仍然	.

一阵猎靴吱呀作响的声音传来，然后房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒiːnz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ;

The	silence	excited	Jean's	curiosity	and	he	opened	his	eyes	again	;
这	沉默	兴奋的	牛仔裤	好奇心	和	他	打开	他的	眼睛	再次	;

寂静激起了让的好奇心，他再次睁开了眼睛；

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [waɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['evər][soʊ] ['slaɪtli]

the	doctor	was	standing	near	his	sleeping	wife	,	he	was	leaning	ever	so	slightly
这	医生	曾是	常设	靠近	他的	睡眠	妻子	,	他	曾是	倾斜	曾经	所以	轻微地

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

医生站在熟睡的妻子身边，身体微微向她倾斜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ['trembld] . . . .

and	his	big	hand	trembled	.	.	.	.
和	他的	大的	手	颤抖	.	.	.	.

他那只大手颤抖着……

[ðen] [dʒiːn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] - [loʊ] [vɔɪs] : " [oʊ] , [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Then	Jean	shut	his	eyes	and	heard	Noémi's	low	voice	:	"	Oh	,	do	forgive	me	,
然后	让	关闭	他的	眼睛	和	听到	-	低的	嗓音	:	"	哦	,	做	原谅	我	,

['dɑːktər] ;

doctor	;
医生	;

然后让闭上眼睛，听到诺埃米低声说："哦，请原谅我，医生；

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

I	didn't	hear	you	come	in	.
我	没有	听到	你	来	在	.

我没听到你进来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

I	must	have	been	asleep	.
我	必须	有	到过	睡着了	.

我当时一定是睡着了。

['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ðə; ðɪ] ['weðər] [ɪz][soʊ] [ə'presɪv] .

Our	patient	is	having	a	bad	day	to	-	day	;	the	weather	is	so	oppressive	.
我们的	病人	是	拥有	一个	坏的	天	到	-	天	;	这	天气	是	所以	压迫性的	.

我们的病人今天身体状况很差；天气太闷热了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːvz] ; [ðeə(r)] [nɑːt] ['muːvɪŋ] .

Look	at	the	leaves	;	they're	not	moving	.
看	在	这	树叶	;	它们是	不是	移动	.

你看这些叶子，它们一动不动。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] ; [ðen] -

"	He	answered	that	there	was	a	breath	from	the	South	-	West	;	then	Noémi
"	他	回答	那	那里	曾是	一个	气息	从	这	南	-	西方	;	然后	-

[went] [ɑːn] :

went	on	:
去	在	:

"他回答说，西南方向有一阵风；然后诺埃米继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [speɪn] ; ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːrm] . . . .

"	It	comes	from	Spain	;	there'll	be	a	storm	.	.	.	.
"	它	来	从	西班牙	;	将会	是	一个	风暴	.	.	.	.

"它来自西班牙；会有一场风暴……"

" [ðə; ðɪ]['mænz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm]

"	The	man's	pale	face	and	his	burning	eyes	were	the	portents	of	the	storm
"	这	男人的	苍白	脸	和	他的	燃烧	眼睛	是	这	预兆	的	这	风暴

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,

that	was	imminent	,
那	曾是	迫在眉睫	,

"那人苍白的脸色和灼热的双眼预示着暴风雨即将到来。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə] - [æz; əz] ['eni] ['θʌndər] - [klaʊd] .

and	they	were	as	clear	to	Noémi	as	any	thunder	-	cloud	.
和	他们	是	作为	清除	到	-	作为	任何	雷	-	云	.

对诺埃米来说，它们就像任何一片雷云一样清晰可见。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [ˈdʒiːnz] [bed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]

She	got	up	and	walked	across	the	room	in	order	to	put	Jean's	bed	between	her
她	得到	向上	和	步行	穿过	这	房间	在	命令	到	放	牛仔裤	床	之间	她

[ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [aɪz] .

body	and	those	devouring	eyes	.
身体	和	那些	吞噬	眼睛	.

她起身走到房间另一边，把珍的床放在自己和那双贪婪的眼睛之间。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈstʌtəd] : " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	doctor	stuttered	:	"	You	should	take	great	care	of	yourself	,	if	only	for	his
这	医生	结巴	:	"	你	应该	拿	伟大的	关心	的	你自己	,	如果	仅有的	为了	他的

[seɪk] . "

sake	.	"
清酒	.	"

医生结结巴巴地说："即使只是为了他，你也应该好好照顾自己。"

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ˈeniθɪŋ] .

"	Oh	,	I	can	withstand	anything	.
"	哦	,	我	能	经受	任何事物	.

"哦，我什么都能承受。"

[aɪm] [strɔːŋ] ; [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . . . .

I'm	strong	;	I	eat	and	sleep	like	an	animal	.	.	.	.
我是	强的	;	我	吃	和	睡觉	喜欢	一个	动物	.	.	.	.

我很强壮；我吃喝拉撒睡都像动物一样……

[aɪ] ['envi] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][daɪ][ʌv; əv] [griːf] .

I	envy	people	who	can	die	of	grief	.
我	嫉妒	人们	WHO	能	死	的	悲伤	.

我羡慕那些因悲伤而死的人。

" [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [əˈpærəntli] [əˈsliːp] ,

"	They	sat	at	opposite	sides	of	the	room	,	and	Jean	,	apparently	asleep	,
"	他们	卫星	在	对面的	侧面	的	这	房间	,	和	让	,	显然	睡着了	,

"他们分别坐在房间的两侧，而琼显然睡着了，

[sæŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈʒʊrə] :

sang	to	himself	without	moving	his	lips	,	pausing	at	the	cesura	:
唱	到	他自己	没有	移动	他的	嘴唇	,	暂停	在	这	停顿	:

他嘴唇不动，自言自语地唱着歌，在停顿处停顿了一下：

[mɒn] - [tuːˈʃeɪ] - [sʌn] [ɜːr] [dɛrˈnjɛr] . . . .

Mon	Péloueyre	touche	à	son	heure	dernière	.	.	.	.
星期一	-	触摸	-	儿子	时间	dernière	.	.	.	.

Mon Péloueyre touche à son heure dernière....

['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [veɪlz][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd][ɪts] [sent] [ʌv; əv] [terz] ['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

Autumn	with	its	veils	of	mist	and	its	scent	of	tears	folded	him	in	her
秋天	和	它是	面纱	的	薄雾	和	它是	香味	的	眼泪	折叠	他	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

秋日薄雾缭绕，泪水的芬芳扑面而来，将他拥入怀中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	he	was	able	to	breathe	more	easily	and	eat	a	little	.
和	他	曾是	有能力的	到	呼吸	更多的	容易地	和	吃	一个	小的	.

他呼吸顺畅了一些，也能吃一点东西了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['ægəni][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

But	during	these	days	his	mental	agony	was	at	its	height	.
但	期间	这些	天	他的	精神的	痛苦	曾是	在	它是	高度	.

但那段时间，他的精神痛苦达到了顶峰。

['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trʌstɪŋ] - [hiː; hi]

Lingering	on	the	borderland	between	life	and	death	,	without	distrusting	Noémi	he
挥之不去的	在	这	边疆	之间	生活	和	死亡	,	没有	不信任	-	他

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ,

could	not	help	wondering	how	,
可以	不是	帮助	好奇	如何	,

他徘徊在生死边缘，虽然并不怀疑诺埃米，但他还是忍不住想知道，这究竟是怎么回事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

when	he	had	gone	,	she	would	defend	herself	against	this	young	man's	irresistible
什么时候	他	有	已消失	,	她	会	保卫	她自己	反对	这	年轻的	男人的	无法抗拒

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他走后，她要抵御这个年轻人的迷人魅力。

[tuː] ['pɜːsənz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [kept] [ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd]

Two	persons	predestined	to	love	each	other	are	not	kept	apart	by	the	wretched
二	人	命中注定	到	爱	每个	其他	是	不是	保留	除	经过	这	可怜

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

ghost	of	a	dead	man	.
鬼	的	一个	死的	男人	.

命中注定要相爱的两个人，不会被一个死去的可怜鬼魂分开。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts] [ə'pɑːn]['dʒiːnz] [feɪs] [ænd; ənd]

But	there	was	no	trace	of	these	tormenting	thoughts	upon	Jean's	face	and
但	那里	曾是	不	痕迹	的	这些	折磨	想法	之上	牛仔裤	脸	和

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

he	smiled	as	he	shook	hands	with	the	doctor	.
他	微笑	作为	他	摇晃	双手	和	这	医生	.

但让的脸上丝毫没有流露出这些痛苦的想法，他面带微笑地与医生握手。

[ɑː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] - [lʌv] !

Ah	,	that	he	might	live	to	conquer	in	the	battle	for	Noémi's	love	!
啊	,	那	他	可能	居住	到	征服	在	这	战斗	为了	-	爱	!

啊，但愿他能活下来，赢得诺埃米的爱情！

[wʌt] [əb'skjʊr] ['mædnəs] [hæd; həd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [deθ] ?

What	obscure	madness	had	produced	his	desire	for	death	?
什么	朦胧	疯狂	有	生产	他的	欲望	为了	死亡	?

究竟是怎样一种难以捉摸的疯狂，才让他产生了求死的欲望?

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] - , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [waɪf] ,

Even	without	Noémi	,	even	without	any	wife	,
甚至	没有	-	,	甚至	没有	任何	妻子	,

即使没有诺埃米，即使没有妻子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'resɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

he	would	have	the	caresses	that	were	worth	more	to	him	than	any	others
他	会	有	这	爱抚	那	是	值得	更多的	到	他	比	任何	其他的

,

,

,

他将得到对他而言比任何其他爱抚都更珍贵的爱抚。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [dɑːn] .

those	of	the	wind	at	dawn	.
那些	的	这	风	在	黎明	.

黎明时分的风。

['pɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

Pouring	with	perspiration	and	sickened	by	the	smell	of	the	sick	room	,
浇注	和	汗	和	恶心	经过	这	闻	的	这	生病的	房间	,

浑身汗流浃背，病房里的气味令人作呕。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] [æt; ət] - ['grænsʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	looked	with	envious	eyes	at	Cadette's	grandson	who	had	brought	him	the
他	看起来	和	羡慕	眼睛	在	-	孙子	WHO	有	带来	他	这

[fɜːrst] ['wʊdkɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

first	woodcock	of	the	season	.
第一的	鹬	的	这	季节	.

他用羡慕的眼神看着卡黛特的孙子，因为孙子给他带来了本季第一只丘鹬。

[wʌt] [dʒɔɪ] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] : [dʌl] [greɪ] [paɪn] - [tɑːps] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

What	joy	those	mornings	had	been	:	dull	grey	pine	-	tops	high	in	the	blue	sky	,
什么	喜悦	那些	早晨	有	到过	:	乏味的	灰色的	松树	-	最高额	高的	在	这	蓝色的	天空	,

那些清晨是多么令人愉悦啊：湛蓝的天空下，高耸的松树顶端泛着暗淡的灰色。

[laɪk] [ðə; ði] [miːk] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] [tuː; tə] ['glɔːri] ;

like	the	meek	who	will	be	exalted	to	glory	;
喜欢	这	温顺	WHO	将要	是	崇高	到	荣耀	;

就像谦卑的人必被高举到荣耀中一样；

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [griːn] [græs] [ænd; ənd] ['ɔːldər] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt]

the	strip	of	green	grass	and	alders	and	mist	in	the	heart	of	the	forest	that
这	条	的	绿色的	草	和	桤木	和	薄雾	在	这	心	的	这	森林	那

[mɑːrkt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [huːz] [klɪr] ['wɔːtərz] [floʊd] ['oʊvər][ə; eɪ][bed]

marked	the	wandering	course	of	a	stream	whose	clear	waters	flowed	over	a	bed
标记	这	漫游	课程	的	一个	溪流	谁	清除	水	流动	超过	一个	床

[ʌv; əv] [braʊn] [sænd] .

of	brown	sand	.
的	棕色的	沙	.

森林深处，有一条绿草茵茵、赤杨树林立、薄雾缭绕的地带，它标志着一条溪流蜿蜒的走向，清澈的溪水流淌在棕色的沙床上。

[ðiːz] [paɪnz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][dʒiːn] - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] [ðæt]

These	pines	beloved	by	Jean	Péloueyre	were	the	vanguard	of	a	great	army	that
这些	松树	心爱	经过	让	-	是	这	先锋	的	一个	伟大的	军队	那

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

stretched	between	the	Pyrenees	and	the	Atlantic	,
拉伸	之间	这	比利牛斯山脉	和	这	大西洋	,

让·佩卢埃雷钟爱的这些松树，是横跨比利牛斯山脉和大西洋之间庞大军队的先锋。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [səu'tə:ns] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ['væli] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wɔːmz] ['evri] [stem] [ʌv; əv]

overlooking	Sauternes	and	the	hot	valley	where	the	sun	warms	every	stem	of
俯瞰	苏玳	和	这	热的	谷	在哪里	这	太阳	温暖	每一个	干	的

['evri] ['klʌstər] [ʌv; əv] [greɪps] .

every	cluster	of	grapes	.
每一个	簇	的	葡萄	.

俯瞰苏玳甜酒和炎热的山谷，阳光温暖着每一串葡萄的每一根茎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] [ə; eɪ] [preɪ]

With	the	passing	of	the	years	Jean	would	have	become	less	and	less	a	prey
和	这	通过	的	这	年	让	会	有	变得	较少的	和	较少的	一个	猎物

[tuː; tə][i'məuʃənz] ,

to	emotions	,
到	情绪	,

随着岁月的流逝，珍妮会越来越不容易受情绪左右。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːti] , [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [ɪt'self][ɪn][oʊld]

and	his	ugliness	,	like	all	ugliness	and	all	beauty	,	would	have	lost	itself	in	old
和	他的	丑陋	,	喜欢	全部	丑陋	和	全部	美丽	,	会	有	丢失的	本身	在	老的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他的丑陋，就像所有的丑陋和美丽一样，都会随着年老而消失。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

At	least	,	he	would	have	had	the	long	days	of	hunting	and	gathering
在	至少	,	他	会	有	有	这	长的	天	的	打猎	和	采集

['mʌʃrʊmz] .

mushrooms	.
蘑菇	.

至少，他可以享受漫长的采摘蘑菇的日子。

[ɪn] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [iː'kem] [ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

In	bottles	of	Yquem	are	imprisoned	the	burning	summers	of	long	ago	,
在	瓶子	的	伊甘	是	被监禁	这	燃烧	夏天	的	长的	前	,

伊甘酒庄的酒瓶里，封存着往昔炎夏的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsets] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] ['red(ə)n] [ðə; ði][gruːaʊ] - [lɑː'roʊsi] ;

and	the	sunsets	of	yesteryear	redden	the	Gruau	-	Larose	;
和	这	日落	的	去年	变红	这	格鲁奥	-	拉罗斯	;

昔日的日落将格鲁奥-拉罗斯染成了红色;

[wʌn] [sɪts] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [wen] [ðə; ði] ['heðər] [lændz][ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn] [reɪn]

one	sits	reading	before	the	kitchen	fire	when	the	heather	lands	are	bathed	in	rain
一	坐着	阅读	前	这	厨房	火	什么时候	这	希瑟	土地	是	洗澡	在	雨

[ænd; ənd] [mɪst] . . . .

and	mist	.	.	.	.
和	薄雾	.	.	.	.

当石楠花丛笼罩在雨雾之中时，一个人坐在厨房的炉火前读书.....

" [its] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " - [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər]

"	It's	not	necessary	for	you	to	come	to	-	morrow	,	"	Noémi	said	to	the	doctor
"	它是	不是	必要的	为了	你	到	来	到	-	明天	,	"	-	说	到	这	医生

, [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

,	and	he	replied	:
,	和	他	回复	:

“你明天不必来了，”诺埃米对医生说，医生回答道：

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] .

"	Oh	,	yes	,	I	had	better	come	.
"	哦	,	是的	,	我	有	更好的	来	.

“哦，是的，我最好来了。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Was	it	possible	that	she	did	not	understand	?
"	曾是	它	可能的	那	她	做过	不是	理解	?

她有可能没听懂吗?

[hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ?

Had	he	never	declared	himself	?
有	他	绝不	声明	他自己	?

他难道从未公开表明过自己的身份吗?

[wʊd] [deθ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntest] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Would	death	carry	him	off	before	he	knew	the	result	of	this	contest	at	his
会	死亡	携带	他	离开	前	他	知道	这	结果	的	这	竞赛	在	他的

['bedsaɪd] ?

bedside	?
床头	?

死神会不会在他得知这场比赛的结果之前就将他带走?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

It	was	as	though	someone	who	thought	the	unhappy	boy	was	leaving	the
它	曾是	作为	尽管	某人	WHO	想法	这	不开心	男生	曾是	离开	这

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrθli]

world	without	enough	suffering	had	hastened	to	bind	him	with	the	earthly
世界	没有	足够的	痛苦	有	加快	到	绑定	他	和	这	尘世的

[taɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [breɪk] .

ties	that	require	the	severest	exertion	to	break	.
领带	那	要求	这	最严重	用力	到	休息	.

仿佛有人认为这个不幸的男孩离开人世时还没有遭受足够的苦难，于是急忙用尘世的羁绊将他束缚起来，这些羁绊需要付出最大的努力才能挣脱。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [fel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪ] ; [piːs] ['setld] [ə'pɑːn]

However	,	these	fell	from	him	one	by	one	before	his	last	day	;	peace	settled	upon
然而	,	这些	跌倒	从	他	一	经过	一	前	他的	最后的	天	;	和平	定居	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，在他生命的最后日子到来之前，这些都一一从他身上消失了；安宁降临到他身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

and	he	had	the	same	grateful	smile	for	everyone	.
和	他	有	这	相同的	感激的	微笑	为了	每个人	.

他对每个人都带着同样的感激笑容。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'piːtɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [bʌt; bət] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] . [fɪr] [nɑːt]

He	no	longer	repeated	lines	of	poetry	,	but	words	like	these	:	"	It	is	I	.	Fear	not
他	不	更长	重复	线条	的	诗	,	但	字	喜欢	这些	:	"	它	是	我	.	害怕	不是

.

:
.

他不再重复诗句，而是说这样的话："是我。不要害怕。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['dʒiːnz] ['dɪzməl] [ruːm] [kloʊzd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	They	had	to	keep	the	windows	of	Jean's	dismal	room	closed	on	account	of
"	他们	有	到	保持	这	视窗	的	牛仔裤	惨淡	房间	关闭	在	帐户	的

[ðə; ði] [leɪt] ['wɪntər] [reɪnz] ;

the	late	winter	rains	;
这	晚的	冬天	雨	;

"由于冬末的雨水，他们不得不把珍妮那间阴暗房间的窗户关上；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['dʒiːnz] ['sʌfərɪŋ] , [wen] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

but	why	did	they	trouble	themselves	about	Jean's	suffering	,	when	suffering	was	a
但	为什么	做过	他们	麻烦	他们自己	关于	牛仔裤	痛苦	,	什么时候	痛苦	曾是	一个

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

joy	to	him	?
喜悦	到	他	?

既然受苦对让来说是一种快乐，他们为什么还要为他的痛苦而烦恼呢?

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər]

The	only	signs	of	the	life	about	him	that	penetrated	his	consciousness	were
这	仅有的	标志	的	这	生活	关于	他	那	渗透	他的	意识	是

[ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] ,

the	crowing	of	cocks	,
这	鸣叫	的	公鸡	,

他周围唯一能感知到的生命迹象，就是公鸡的啼鸣。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][fɑːrm][kɑːrts] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn]

the	jolting	of	farm	carts	,	the	church	bells	,	and	the	endless	patter	of	rain
这	剧烈震动	的	农场	购物车	,	这	教会	铃铛	,	和	这	无尽的	语调	的	雨

[ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪlz] ;

upon	the	tiles	;
之上	这	瓷砖	;

农用马车颠簸的声音、教堂的钟声以及雨水不停地敲打瓦片的声音；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [skriːmz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	at	night	he	heard	the	savage	screams	of	birds	of	prey	and	the
和	在	夜晚	他	听到	这	野蛮的	尖叫	的	鸟类	的	猎物	和	这

[kraɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] .

cries	of	their	victims	.
哭泣	的	他们的	受害者	.

夜里，他听到猛禽的凄厉叫声和猎物的哀嚎声。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [dɑːn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	dim	light	of	his	last	dawn	came	in	at	the	windows	.
这	暗淡	光	的	他的	最后的	黎明	来了	在	在	这	视窗	.

他生命中最后一个黎明的微弱光线透过窗户照进来。

[kə'det] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rezɪnəs] [fjuːmz] .

Cadette	lit	the	fire	,	and	the	room	was	filled	with	resinous	fumes	.
女学员	点燃	这	火	,	和	这	房间	曾是	已填	和	树脂状的	烟雾	.

卡黛特点燃了火，房间里充满了树脂的香味。

[θruː] ['meni] [hɑːt] ['sʌmərz] [ðɪs] [sent] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn][hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Through	many	hot	summers	this	scent	of	burning	pine	had	blown	from	the
通过	许多	热的	夏天	这	香味	的	燃烧	松树	有	吹	从	这

[pɑːrtʃt] ['heðər] [lændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

parched	heather	lands	upon	his	face	.
干渴	希瑟	土地	之上	他的	脸	.

许多个炎热的夏天，这股燃烧松树的气味都从干涸的石楠地吹到他的脸上。

[ðə; ði] - [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] [siː] .

The	d'Artiailhs	thought	he	could	still	hear	,	but	no	longer	could	see	.
这	-	想法	他	可以	仍然	听到	,	但	不	更长	可以	看	.

达蒂艾尔一家认为他还能听见，但已经看不见了。

[em] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['wiːpɪŋ] ,

M	.	Jêrome	,	in	his	soiled	dressing	gown	,	stood	near	the	door	weeping	,
M	.	-	,	在	他的	脏的	敷料	袍	,	站立	靠近	这	门	哭泣	,

杰罗姆先生穿着脏兮兮的睡袍，站在门口哭泣。

[ænd; ənd] [kə'det] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænsʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	Cadette	knelt	with	her	grandson	at	the	foot	of	the	bed	.
和	女学员	跪下	和	她	孙子	在	这	脚	的	这	床	.

卡黛特跪在床脚，孙子在一旁。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [prə'pɪʃiətɔːri] [freɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən]

The	voice	of	the	priest	seemed	with	propitiatory	phrases	to	be	pushing	open
这	嗓音	的	这	牧师	似乎	和	安抚	短语	到	是	推动	打开

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɔːr] :

an	invisible	door	:
一个	无形的	门	:

牧师的声音仿佛带着祈求的语气，推开了一扇无形的门:

" [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] , ['krɪstʃən] [soʊl] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti]

"	Depart	from	this	world	,	Christian	soul	,	in	the	name	of	God	the	Father	Almighty
"	离开	从	这	世界	,	基督教	灵魂	,	在	这	姓名	的	上帝	这	父亲	全能者

,

,

,

“基督徒的灵魂，奉全能的父神之名，离开这个世界吧。”

[huː] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

Who	created	you	in	the	name	of	Jesus	Christ	,	Son	of	the	Living	God	,
WHO	创建	你	在	这	姓名	的	耶稣	基督	,	儿子	的	这	活的	上帝	,

祂以永生神的儿子耶稣基督的名义创造了你，

[huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [huː] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

Who	suffered	for	you	;	in	the	Name	of	the	Holy	Ghost	Who	came	down	upon	you
WHO	遭受	为了	你	;	在	这	姓名	的	这	圣	鬼	WHO	来了	向下	之上	你

;

;

;

祂为你受苦；奉降临在你身上的圣灵之名；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːkeindʒəlz] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θroʊnz] [ænd; ənd]

in	the	name	of	Angels	and	of	Archangels	;	in	the	name	of	Thrones	and
在	这	姓名	的	天使	和	的	大天使	;	在	这	姓名	的	王座	和

[ʌv; əv] [də'mɪnjənz] ;

of	Dominions	;
的	领地	;

奉天使和天使长的名义；奉宝座和权柄的名义；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊɚz] . . . .

in	the	name	of	Principalities	and	of	Powers	.	.	.	.
在	这	姓名	的	公国	和	的	权力	.	.	.	.

以诸侯国和执政者的名义.....

" - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Noémi	gazed	at	him	earnestly	and	she	said	softly	to	herself	:	"	He	was
"	-	凝视	在	他	切实	和	她	说	轻轻	到	她自己	:	"	他	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

诺埃米专注地凝视着他，轻轻地自言自语道：“他很英俊。”

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['toʊld] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər]

"	The	people	in	the	town	mistook	the	bell	that	tolled	while	he	was	dying	for
"	这	人们	在	这	镇	误	这	钟	那	收费	尽管	他	曾是	垂死	为了

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ændʒələs] .

the	morning	Angelus	.
这	早晨	安吉勒斯	.

“镇上的人们把他临终时响起的钟声误认为是早晨的圣餐钟声。”

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

[em] .
M **.**
M .

M.

[dʒə'roʊm] [went] [tuː; tə] [bed] .
JEROME **went** **to** **bed** **.**
杰罗姆 去 到 床 .

杰罗姆上床睡觉了。

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]
The **mirrors** **in** **which** **Jean** **had** **so** **often** **seen** **his** **wretched** **face** **were** **covered**
这 镜子 在 哪个 让 有 所以 经常 已见 他的 可怜 脸 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] .
with **dustsheets** **.**
和 防尘布 .

让经常对着镜子看到自己那张可怜兮兮的脸的那些镜子，都被防尘布盖住了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [haɪ] [mæs] ,
His **body** **had** **been** **dressed** **as** **though** **for** **high** **mass** **,**
他的 身体 有 到过 穿着 作为 尽管 为了 高的 大量的 ,

他的遗体被穿戴得像是要参加弥撒一样。

[ænd; ənd] [kə'det] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer]
and **Cadette** **had** **even** **put** **a** **soft** **felt** **hat** **upon** **his** **head** **and** **a** **prayer**
和 女学员 有 甚至 放 一个 柔软的 毛毡 帽子 之上 他的 头 和 一个 祷告
[bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
book **in** **his** **hands** **.**
书 在 他的 双手 .

卡黛特甚至还给他戴上了一顶柔软的毡帽，并让他手里拿着一本祈祷书。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrti] ['piːp(ə)l] [ɪn]
The **kitchen** **was** **all** **bustle** **and** **confusion** **for** **there** **would** **be** **forty** **people** **in**
这 厨房 曾是 全部 忙碌 和 困惑 为了 那里 会 是 四十 人们 在
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the **dining** **-** **room** **,**
这 用餐 - 房间 ,

厨房里一片忙碌混乱，因为餐厅里要来四十个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɜːrs] [groʊn] [ˌʌnkən'troʊləbli] , [laɪk]
and **a** **group** **of** **farmers** **standing** **round** **the** **hearse** **groaned** **uncontrollably** **,** **like**
和 一个 团体 的 农民 常设 圆形的 这 灵车 呻吟 无法控制 , 喜欢
[ðə; ði] ['mɔːnəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] .
the **mourners** **of** **ancient** **days** **.**
这 哀悼者 的 古老的 天 .

一群农民围在灵车旁，像古代的哀悼者一样，发出无法控制的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv] [sʌtʃ]
It **was** **the** **first** **time** **that** **the** **priest** **had** **officiated** **at** **a** **funeral** **of** **such**
它 曾是 这 第一的 时间 那 这 牧师 有 裁判 在 一个 葬礼 的 这样的
[mæg'nɪfɪsns] .
magnificence **.**
壮丽 .

这是这位牧师第一次主持如此盛大的葬礼。

[iːtʃ] [gest] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] .
Each **guest** **was** **given** **a** **pair** **of** **gloves** **and** **a** **sou** **wrapped** **in** **paper** **.**
每个 客人 曾是 给定 一个 一对 的 手套 和 一个 苏 包装 在 纸 .

每位客人都获赠一副手套和一份用纸包裹的甜点。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

It	rained	during	the	service	,
它	下雨了	期间	这	服务	,

仪式进行期间下雨了。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

but	afterwards	the	sun	broke	through	the	clouds	and	shone	until	the	funeral
但	然后	这	太阳	打破	通过	这	云	和	闪耀	直到	这	葬礼

[prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['seməteri] .

procession	had	left	the	cemetery	.
游行	有	左边	这	公墓	.

但随后太阳穿透云层，一直照耀到送葬队伍离开墓地为止。

[dʒiːn] - [ə'weitid] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ɪn]

Jean	Péloueyre	awaited	the	resurrection	of	the	dead	,	his	body	lying	uncorrupted	in
让	-	等待中	这	复活	的	这	死的	,	他的	身体	说谎	未腐败的	在

[ðə; ði][draɪ] [ɪm'bɑːmɪŋ] [sænd] .

the	dry	embalming	sand	.
这	干燥	防腐	沙	.

让·佩卢埃雷等待着死者的复活，他的身体完好无损地躺在干燥的防腐沙中。

- - ['ʃraʊdɪd] [hɜːr'self][ɪn] [kɹeɪp] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp]

Noémi	Péloueyre	shrouded	herself	in	crêpe	for	three	years	and	her	deep
-	-	被遮蔽的	她自己	在	绉	为了	三	年	和	她	深的

['mɔːrnɪŋ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

mourning	enabled	her	to	be	almost	literally	invisible	.
丧	已启用	她	到	是	几乎	字面上地	无形的	.

诺埃米·佩卢埃雷用绉纱把自己裹了三年，她深深的哀悼使她几乎完全隐形。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [went] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] ,

She	only	went	out	to	go	to	mass	,
她	仅有的	去	出去	到	去	到	大量的	,

她出门只是为了去做弥撒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

and	always	before	crossing	the	square	made	certain	that	no	one	was	in	sight	.
和	总是	前	过境	这	正方形	制成	肯定	那	不	一	曾是	在	视线	.

每次穿过广场前，他都会确保周围没有人。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] ['kɑːlər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

Even	through	the	heat	of	summer	she	wore	a	high	black	collar	edged	with	white	,
甚至	通过	这	热	的	夏天	她	穿着	一个	高的	黑色的	衣领	边缘	和	白色的	,

即使在盛夏酷暑，她也穿着一件镶有白色滚边的黑色高领衬衫。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ʃiː; ʃi]

and	in	order	to	protect	herself	against	the	comments	of	the	severe	she
和	在	命令	到	保护	她自己	反对	这	评论	的	这	严重	她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wer] ['dresɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sɪlki] [mə'tɪriəl] .

refused	to	wear	dresses	made	of	a	too	silky	material	.
拒绝	到	穿	连衣裙	制成	的	一个	也	丝滑	材料	.

为了保护自己免受严厉人士的评论，她拒绝穿用过于丝滑的面料制成的裙子。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [went] [ðə; ði] [raʊndz] .

About	this	time	a	report	of	the	young	doctor's	conversion	went	the	rounds	.
关于	这	时间	一个	报告	的	这	年轻的	医生的	转换	去	这	回合	.

大约就在这个时候，那位年轻医生皈依基督教的消息传开了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [æz; əz] [wel] .

He	went	to	mass	,	and	was	seen	in	the	church	on	week	-	days	as	well	.
他	去	到	大量的	,	和	曾是	已见	在	这	教会	在	星期	-	天	作为	出色地	.

他去参加了弥撒，平日里也有人在教堂看到他。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

When	the	priest	was	approached	on	the	subject	of	this	event	which	must
什么时候	这	牧师	曾是	接近	在	这	主题	的	这	事件	哪个	必须

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

have	been	such	a	satisfactory	one	to	him	,
有	到过	这样的	一个	令人满意的	一	到	他	,

当有人就此事询问这位神父时，这件事想必让他非常满意。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

a	smile	played	about	his	thin	-	lipped	mouth	,	but	he	said	nothing	.
一个	微笑	玩	关于	他的	薄的	-	嘴唇	嘴	,	但	他	说	没有什么	.

他薄唇上浮现出一丝微笑，但他什么也没说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

He	seemed	to	have	lost	his	influence	and	his	power	of	persuasion	,
他	似乎	到	有	丢失的	他的	影响	和	他的	力量	的	劝说	,

他似乎失去了影响力以及说服力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][em] . - ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	was	unable	to	find	out	from	M	.	Jêrome	whether	he	had
为了	他	曾是	无法	到	寻找	出去	从	M	.	-	无论	他	有

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [klɔːz] [wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd] - [nɑːt][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['mæri] .

taken	out	of	his	will	the	clause	which	obliged	Noémi	not	to	re	-	marry	.
已采取	出去	的	他的	将要	这	条款	哪个	有义务	-	不是	到	关于	-	结婚	.

因为他无法从杰罗姆先生那里得知他是否已从遗嘱中删除了禁止诺埃米再婚的条款。

[hiː; hi] [feɪld] , [tuː] ,

He	failed	,	too	,
他	失败的	,	也	,

他也失败了。

[wen] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ]

when	he	expressed	his	disapproval	of	the	mourning	and	insisted	that	they
什么时候	他	表达	他的	不赞成	的	这	丧	和	坚持	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈlæks][ðə; ði] ['strɪktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] .

should	relax	the	strictness	with	which	it	was	being	carried	out	.
应该	放松	这	严格性	和	哪个	它	曾是	存在	携带	出去	.

当他表达了对哀悼的不满，并坚持认为应该放松对哀悼的严格执行时。

[em] . - [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['widəuz] ['nevər] [went] [aʊt]

M	.	Jêrome	was	proud	of	belonging	to	a	family	whose	widows	never	went	out
M	.	-	曾是	自豪的	的	属于	到	一个	家庭	谁	寡妇	绝不	去	出去

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	mourning	,
的	丧	,

杰罗姆先生为自己出身于一个寡妇们从不解除丧期的家族而感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['werɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	d'Artiailhs	were	most	anxious	for	Noémi	to	continue	wearing	it	.
和	这	-	是	最多	焦虑的	为了	-	到	继续	穿着	它	.

达蒂艾尔一家非常希望诺埃米继续佩戴它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

And	this	was	why	,	in	the	early	winter	mornings	,
和	这	曾是	为什么	,	在	这	早期的	冬天	早晨	,

这就是为什么，在初冬的清晨，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [rɪ'triːt]

the	young	doctor	was	no	more	able	to	see	the	widow	in	her	shadowy	retreat
这	年轻的	医生	曾是	不	更多的	有能力的	到	看	这	寡妇	在	她	阴暗的	撤退

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θruː] [ðə; ði]['flægstoʊn] [ðæt] [siːld] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

than	she	to	see	her	husband	through	the	flagstone	that	sealed	his	grave	,
比	她	到	看	她	丈夫	通过	这	石板	那	密封	他的	严重	,

年轻的医生既看不到躲在阴暗角落里的寡妇，也看不到透过封住丈夫坟墓的石板的寡妇。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] ['evri] [deɪ] .

upon	which	she	knelt	every	day	.
之上	哪个	她	跪下	每一个	天	.

她每天都跪在那上面。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	times	,	however	,	he	caught	glimpses	of	her	face	,
在	时代	,	然而	,	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	她	脸	,

但有时，他还是会瞥见她的脸。

['juːθfəli] ['reɪdiənt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæsts] [bɪ'fɔːr]

youthfully	radiant	in	spite	of	her	secluded	life	and	of	her	fasts	before
青春洋溢	辐射状	在	尽管如此	的	她	僻	生活	和	的	她	斋戒	前

[kə'mjuːniən] .

Communion	.
圣餐	.

尽管她过着隐居的生活，并且在领圣餐前要斋戒，但她依然容光焕发，青春靓丽。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [mæs] ,

The	day	after	the	Anniversary	Mass	,
这	天	后	这	周年纪念日	大量的	,

周年纪念弥撒后的第二天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] - [wʊd] [steɪ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	it	became	known	in	the	town	that	Noémi	would	stay	in	mourning	,
什么时候	它	成为	已知	在	这	镇	那	-	会	停留	在	丧	,

当诺埃米将留守守丧的消息传到镇上时，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['krɪstʃən] [ˌrɛzə'luːʃənz] [broʊk] [daʊn] .

the	doctor's	Christian	resolutions	broke	down	.
这	医生的	基督教	决议	打破	向下	.

这位医生的基督教信仰崩溃了。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

He	neglected	his	patients	as	well	as	his	religious	duties	,
他	被忽视的	他的	患者	作为	出色地	作为	他的	宗教	职责	,

他既疏忽了对病人的照顾，也疏忽了宗教义务。

[ænd; ənd]['dɑːktər] - [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɑːliːg] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [drɪŋk] ,

and	Doctor	Pieuchon	was	told	that	his	young	colleague	had	taken	to	drink	,
和	医生	-	曾是	讲述	那	他的	年轻的	同事	有	已采取	到	喝	,

皮厄雄医生得知他的年轻同事开始酗酒了。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kept] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

that	he	even	kept	a	bottle	at	his	bedside	for	nocturnal	consumption	.
那	他	甚至	保留	一个	瓶子	在	他的	床头	为了	夜	消耗	.

他甚至在床边放了一瓶酒，以便夜间饮用。

[em] . - [helθ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

M	.	Jêrome's	health	was	excellent	,	so	his	daughter	-	in	-	law	had	a	good	deal
M	.	-	健康	曾是	出色的	,	所以	他的	女儿	-	在	-	法律	有	一个	好的	交易

[ʌv; əv] ['liːʒər] ;

of	leisure	;
的	闲暇	;

杰罗姆先生身体很好，所以他的儿媳妇有很多空闲时间；

[ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['kʌtɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ['lɪt(ə)l]

she	occupied	herself	with	the	estate	,	but	the	timber	cutting	required	little
她	占领	她自己	和	这	财产	,	但	这	木材	切割	必需的	小的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

supervision	.
监督	.

她忙于打理庄园，但伐木工作几乎不需要监督。

[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] , [mə'kænɪk(ə)l] [ə'fer] ,

Her	religion	was	a	cut	-	and	-	dried	,	mechanical	affair	,
她	宗教	曾是	一个	切	-	和	-	干燥	,	机械的	事务	,

她的宗教信仰是刻板僵化的，机械式的。

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['streŋθnd] [baɪ] ['riːdɪŋ]

took	up	a	very	small	part	of	her	time	and	was	not	strengthened	by	reading
采取	向上	一个	非常	小的	部分	的	她	时间	和	曾是	不是	加强	经过	阅读

.

:
.

读书只占用了她很小一部分时间，并没有让她从中受益。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [soʊ] [hɜːr; hər] [feɪθ] ['restɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

She	was	scarcely	capable	of	meditation	,	so	her	faith	rested	almost	entirely
她	曾是	几乎	有能力的	的	冥想	,	所以	她	信仰	休息	几乎	完全

[ə'pɑːn] ['fɔːrmjələ] .

upon	formula	.
之上	公式	.

她几乎不具备冥想的能力，所以她的信仰几乎完全建立在教条之上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rez(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] ['eni] ['pɑːvərti] ;

In	a	country	flowing	with	resin	there	is	scarcely	any	poverty	;
在	一个	国家	流动	和	树脂	那里	是	几乎	任何	贫困	;

在一个盛产树脂的国家，几乎没有贫困；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [bliːtɪŋ]

and	only	a	few	moments	are	necessary	once	a	week	to	collect	the	bleating
和	仅有的	一个	很少	时刻	是	必要的	一次	一个	星期	到	收集	这	咩咩叫

[flɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəm] .

flock	of	the	Children	of	the	Virgin	about	a	harmonium	.
群	的	这	孩子们	的	这	处女	关于	一个	手风琴	.

每周只需花几分钟时间，就能把圣母的孩子们聚集到手风琴旁。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] ['maɪldli] ,

The	only	thing	left	for	Noémi	to	do	was	to	interest	herself	mildly	,
这	仅有的	事物	左边	为了	-	到	做	曾是	到	兴趣	她自己	轻微地	,

诺埃米唯一能做的就是让自己稍微感兴趣。

[æz; əz] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [lez] ['lændz] , [ɪn] ['kʊkɪŋ] .

as	did	most	of	the	women	of	Les	Landes	,	in	cooking	.
作为	做过	最多	的	这	女性	的	莱斯	兰德斯	,	在	烹饪	.

就像朗德省的大多数妇女一样，她们也擅长烹饪。

['æftər] [ðə; ði] [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [fleʃ] ,

After	the	third	year	of	her	mourning	she	began	to	put	on	flesh	,
后	这	第三	年	的	她	丧	她	开始	到	放	在	肉	,

守丧三年后，她开始披上肉身。

[ænd; ənd] ['dɑːktər] - [hæd; həd] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] ['evri] [deɪ] .

and	Doctor	Pieuchon	had	to	prescribe	an	hour's	walk	every	day	.
和	医生	-	有	到	规定	一个	小时	走	每一个	天	.

皮尤雄医生不得不建议他每天步行一小时。

[wʌn] [wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɑːrm] [kɔːld]

One	warm	afternoon	in	the	early	spring	she	went	as	far	as	the	farm	called
一	温暖的	下午	在	这	早期的	春天	她	去	作为	远的	作为	这	农场	称为

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Tartehume	and	sank	down	exhausted	on	the	bank	that	ran	along	the	side	of	the
-	和	沉没	向下	筋疲力尽的	在	这	银行	那	跑	沿着	这	边	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

初春的一个温暖午后，她走到了名叫塔特休姆的农场，筋疲力尽地瘫倒在路边的河堤上。

[biːz] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] ; [ˈhɔːrsflaɪ] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .

Bees	hummed	in	the	broom	;	horseflies	stung	her	ankles	.
蜜蜂	哼唱	在	这	扫帚	;	马蝇	被蜇了	她	脚踝	.

扫帚上蜜蜂嗡嗡作响；牛虻叮咬她的脚踝。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

Noémi's	heart	was	beating	rapidly	and	she	could	think	of	nothing	but	the
-	心	曾是	殴打	快速	和	她	可以	思考	的	没有什么	但	这

[ˈdʌsti] [roʊd] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

dusty	road	that	led	back	to	the	house	;
尘土飞扬	路	那	引领	后退	到	这	房子	;

诺埃米的心跳得很快，她满脑子想的都是通往房子的尘土飞扬的小路；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] ,

there	were	two	miles	of	blazing	sun	,
那里	是	二	英里	的	炽烈	太阳	,

两英里外都是烈日当空。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [kʌt] [daʊn] .

for	the	trees	that	bordered	the	road	had	recently	been	cut	down	.
为了	这	树木	那	带边框	这	路	有	最近	到过	切	向下	.

因为路边的树木最近都被砍伐了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fərˈevər] [hemd] [ɪn][baɪ] [ðiːz] ['endləs] [paɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

She	felt	that	she	would	be	forever	hemmed	in	by	these	endless	pines	with	their
她	毛毡	那	她	会	是	永远	包边	在	经过	这些	无尽的	松树	和	他们的

[ˈstɪki] [red] [gæʃiz] ,

sticky	red	gashes	,
黏	红色的	伤口	,

她觉得自己将永远被这些无尽的松树和它们黏糊糊的红色伤口包围着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ˈdrɪri] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [bɜːrnt] [ˈheðər] .

and	in	these	dreary	stretches	of	sand	and	burnt	heather	.
和	在	这些	凄凉	伸展	的	沙	和	烧焦的	希瑟	.

在这片荒凉的沙地和烧焦的石楠丛中。

[ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ðæt]

In	her	slow	uncultivated	mind	there	was	a	confused	echo	of	the	conflict	that
在	她	慢的	未开垦的	头脑	那里	曾是	一个	使困惑	回声	的	这	冲突	那

[hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [dʒiːn] - [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələrhʊd] .

had	tortured	Jean	Péloueyre	in	the	days	of	his	bachelorhood	.
有	受折磨	让	-	在	这	天	的	他的	独身	.

在她迟钝而未经雕琢的头脑中，回荡着让·佩卢埃尔单身时期所遭受的那种冲突的混乱回响。

[ðə; ði] [ə'rɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [pɑːrtʃt] [hɜːr; hər]

The	aridity	of	her	country	and	the	solitude	of	her	life	parched	her
这	干旱	的	她	国家	和	这	孤独	的	她	生活	干渴	她

[soʊl] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [θɜːrst] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz]

soul	with	mortal	thirst	and	forced	the	wretched	girl	to	raise	her	eyes
灵魂	和	凡人	口渴	和	强制	这	可怜	女孩	到	增加	她	眼睛

[ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'petʃuəl] [rɪ'freʃmənt]

and	stretch	out	her	hands	towards	the	Living	Water	which	is	perpetual	refreshment
和	拉紧	出去	她	双手	向	这	活的	水	哪个	是	永久	清爽

.

.

.

她祖国的干旱和孤独的生活使她的灵魂干渴难耐，迫使这个可怜的女孩抬起头，伸出手去寻找那永恒的甘霖。

- [draɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - ['bɔːdəd]

Noémi	dried	the	perspiration	from	her	hands	with	a	black	-	bordered
-	干燥	这	汗	从	她	双手	和	一个	黑色的	-	带边框

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

诺埃米用一条黑边手帕擦了擦手上的汗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌsti] [ʃuːz] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɜːnz] [huːz] [frɑːnd]

She	looked	at	her	dusty	shoes	and	at	a	tuft	of	young	ferns	whose	fronds
她	看起来	在	她	尘土飞扬	鞋	和	在	一个	簇	的	年轻的	蕨类植物	谁	叶状体

[wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['fɪŋgərz] .

were	opening	out	like	fingers	.
是	开幕	出去	喜欢	手指	.

她看了看自己沾满灰尘的鞋子，又看了看一丛幼小的蕨类植物，它们的叶片像手指一样舒展开来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs]

Then	she	raised	her	eyes	slowly	and	the	smell	of	rye	bread	came	drifting	across
然后	她	提高	她	眼睛	缓慢地	和	这	闻	的	黑麦	面包	来了	漂流	穿过

[tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

to	her	like	the	very	breath	of	the	farm	.
到	她	喜欢	这	非常	气息	的	这	农场	.

然后她缓缓抬起头，一股黑麦面包的香味飘了过来，就像农场的气息一样。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['tremblɪŋ] .

Suddenly	she	stood	up	,	trembling	.
突然	她	站立	向上	,	发抖	.

她突然站了起来，浑身颤抖。

[ə; eɪ][gɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

A	gig	that	she	easily	recognized	was	standing	in	front	of	the	farmhouse	.
一个	演出	那	她	容易地	认可	曾是	常设	在	正面	的	这	农家	.

她一眼就认出了站在农舍前的那场演出。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [hæf] - ['oʊpənd] ['ʃʌtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['æks(ə)l] - [kæps]

How	often	through	half	-	opened	shutters	she	had	gazed	at	its	polished	axle	-	caps
如何	经常	通过	一半	-	打开	百叶窗	她	有	凝视	在	它是	抛光	轴	-	帽子

,

,

,

她曾多少次透过半开的百叶窗凝视着它光亮的轴盖，

[mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] !

more	thrilling	to	her	than	the	stars	in	the	heavens	!
更多的	惊险	到	她	比	这	明星	在	这	天	!

对她来说，这比天上的星星更令人兴奋！

- [ʃʊk] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ; [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm]

Noémi	shook	the	sand	from	the	folds	of	her	dress	;	the	wheels	of	a	farm
-	摇晃	这	沙	从	这	折叠	的	她	裙子	;	这	车轮	的	一个	农场

[kɑːrt] [kriːkt] ;

cart	creaked	;
大车	嘎吱作响	;

诺埃米抖落裙子褶皱里的沙子；农用马车的车轮发出吱嘎声；

[ə; eɪ][dʒeɪ] [kraɪd] .

a	jay	cried	.
一个	杰伊	哭	.

一只松鸦叫了起来。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['hɔːrsflaɪ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [dɔːr]

A	swarm	of	horseflies	enveloped	her	as	she	stood	watching	the	farmhouse	door
一个	蜂群	的	马蝇	被包裹	她	作为	她	站立	观看	这	农家	门

.

:
.

她站在那里望着农舍的大门，一群马蝇将她团团围住。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]

Her	mouth	was	open	,	her	breath	came	quickly	,	and	she	waited	and
她	嘴	曾是	打开	,	她	气息	来了	迅速地	,	和	她	等待	和

['weɪtɪd] — [ə; eɪ] [miːk] [səb'mɪsɪv] ['ænɪm(ə)l] .

waited	—	a	meek	submissive	animal	.
等待	—	一个	温顺	顺从者	动物	.

她张着嘴，呼吸急促，等啊等——像一只温顺的动物。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [hæf] - [wei] [bæk] ,

Then	the	door	swung	half	-	way	back	,
然后	这	门	摇摆	一半	-	方式	后退	,

然后门向后摆动了一半，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	she	tried	to	see	into	the	dim	hall	where	he	was	standing	.
和	她	尝试	到	看	进入	这	暗淡	大厅	在哪里	他	曾是	常设	.

她努力想看清昏暗的大厅里他站着的地方。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['pez(ə)nt] ['daɪəlekt] [ɪ'nɔːrməs] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]

A	familiar	voice	was	prescribing	in	peasant	dialect	enormous	doses	of	tincture	of
一个	熟悉的	嗓音	曾是	处方	在	农民	方言	巨大的	剂量	的	酊剂	的

['aɪədaɪn] .

iodine	.
碘	.

一个熟悉的声音用农民方言开出了大剂量的碘酊处方。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

He	appeared	;	and	every	button	on	his	hunting	jacket	gleamed	in	the	sunlight	,
他	出现	;	和	每一个	按钮	在	他的	打猎	夹克	闪闪发光	在	这	阳光	,

他出现了；他猎装上的每一颗纽扣都在阳光下闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

as	the	farmer	accompanied	him	to	the	gate	and	held	his	horse	,
作为	这	农民	伴随	他	到	这	门	和	握住	他的	马	,

农夫陪他走到大门口，牵着他的马。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːrɪst] [fairz] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][draɪ] ;

remarking	that	this	was	the	season	for	forest	fires	;	everything	was	dry	;
评论	那	这	曾是	这	季节	为了	森林	火灾	;	一切	曾是	干燥	;

他指出，现在正是森林火灾多发季节；到处都很干燥；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [griːn] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd][noʊ][reɪn][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

there	was	no	green	undergrowth	and	no	rain	to	ease	the	situation	.
那里	曾是	不	绿色的	灌木丛	和	不	雨	到	舒适	这	情况	.

没有绿色的灌木丛，也没有雨水来缓解这种情况。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .

The	young	man	picked	up	the	reins	.
这	年轻的	男人	挑选	向上	这	缰绳	.

年轻人拿起缰绳。

- [druː] [bæk] ; [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]

Noémi	drew	back	;	her	impulsive	movement	towards	him	was	checked	by	a
-	画	后退	;	她	冲动	移动	向	他	曾是	已检查	经过	一个

['hɪd(ə)n] [fɔːrs] .

hidden	force	.
隐	力量	.

诺埃米退缩了；她冲动地走向他的举动被一股隐秘的力量阻止了。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][tɔːl] ['heðər] [bʊʃɪz] , ['skrætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]

She	plunged	into	a	thicket	of	tall	heather	bushes	,	scratching	her	hands	on	the
她	暴跌	进入	一个	灌木丛	的	高的	希瑟	灌木丛	,	抓挠	她	双手	在	这

[b'ræmblz] ,

brambles	,
荆棘	,

她一头扎进一片高大的石楠丛中，双手被荆棘划破。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði][gɪg] ['rætld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	listened	for	a	moment	as	the	gig	rattled	away	down	the	road	.
和	听着	为了	一个	片刻	作为	这	演出	摇晃	离开	向下	这	路	.

然后，我听了一会儿，听着演出车辆沿着道路隆隆驶去。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

No	doubt	she	was	thinking	,	as	she	hid	from	him	,
不	怀疑	她	曾是	思维	,	作为	她	隐藏	从	他	,

毫无疑问，当她躲着他的时候，她一定在想着什么。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ɔːl] [læpsiz] [frʌm; frəm] [rɪ'spektəbl] ['wɪdoʊhʊd] ;

of	the	town's	disapproval	of	all	lapses	from	respectable	widowhood	;
的	这	镇上的	不赞成	的	全部	失误	从	可敬	丧偶	;

镇上对所有偏离体面寡妇身份的行为表示不赞同；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɔːz] [ɪn][em] . - [wɪl] ,

and	then	there	was	the	clause	in	M	.	Jêrome's	will	,
和	然后	那里	曾是	这	条款	在	M	.	-	将要	,

然后还有杰罗姆先生遗嘱中的一条条款，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['perənts] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə] [wʌt]

which	would	always	prevent	her	parents	from	giving	their	consent	to	what
哪个	会	总是	防止	她	父母	从	给予	他们的	同意	到	什么

['mædəm] - [kɔːld] [ə; eɪ]['kreɪzi] [mætʃ] .

Madame	d'Artiailh	called	a	crazy	match	.
夫人	-	称为	一个	疯狂的	匹配	.

这将永远阻止她的父母同意这桩被达蒂艾夫人称为疯狂的婚事。

- [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [swept] [ə'saɪd] [sʌtʃ] ['ɑːbstək(ə)lz][æz; əz] [ðiːz] ,

Noémi	would	have	instinctively	swept	aside	such	obstacles	as	these	,
-	会	有	本能地	扫荡	旁边	这样的	障碍	作为	这些	,

诺埃米本能地就能扫除这些障碍。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [bɪn] ['staɪf(ə)ld][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

had	not	her	instinct	been	stifled	by	something	still	more	powerful	.
有	不是	她	本能	到过	窒息	经过	某物	仍然	更多的	强大的	.

难道她的本能没有被某种更强大的力量压制吗？

[hɜːr; hər] ['traɪflɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ; [hɜːr; hər] ['sleɪvəri] [hæd; həd]

Her	trifling	personality	was	condemned	to	greatness	;	her	slavery	had
她	琐事	性格	曾是	谴责	到	伟大	;	她	奴隶制	有

[bɪ'kʌm] [ə'θɔːrəti] .

become	authority	.
变得	权威	.

她卑微的性格注定要成就伟大；她的奴隶身份变成了权力。

[ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [træn'sendɪŋ] [hɜːr'self] ;

This	commonplace	girl	could	not	help	transcending	herself	;
这	平凡	女孩	可以	不是	帮助	超越	她自己	;

这个平凡的女孩情不自禁地超越了自己；

[noʊ] [roʊd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

no	road	was	open	to	her	save	that	of	renunciation	,
不	路	曾是	打开	到	她	节省	那	的	放弃	,

除了放弃之外，她别无选择。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l]

and	in	this	moment	she	knew	that	her	fidelity	to	the	dead	was	a	humble
和	在	这	片刻	她	知道	那	她	忠诚	到	这	死的	曾是	一个	谦逊的

['glɔːri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['destəni] [fər'bæd͵fər'beɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

glory	from	which	her	destiny	forbade	her	to	escape	.
荣耀	从	哪个	她	命运	禁止	她	到	逃脱	.

在这一刻，她明白自己对逝者的忠诚是一种卑微的荣耀，而她的命运不允许她逃避这种荣耀。

[soʊ] - [ræn] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] ['heðər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ['breθləs] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

So	Noémi	ran	on	through	the	scorched	heather	,	till	at	last	breathless	,	exhausted	,
所以	-	跑	在	通过	这	烧焦的	希瑟	,	直到	在	最后的	喘不过气	,	筋疲力尽的	,

于是诺埃米继续穿过焦灼的石楠丛，直到最后气喘吁吁，筋疲力尽。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [fʊl] [ʌv; əv] [sænd] ,

and	her	shoes	full	of	sand	,
和	她	鞋	满的	的	沙	,

她的鞋子里灌满了沙子，

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [oʊk] [huːz] ['wɪðərd] [liːvz] ['rʌsld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]

she	faltered	and	grasped	a	stunted	oak	whose	withered	leaves	rustled	in	the	hot
她	犹豫不决	和	抓住	一个	发育不良	橡木	谁	干枯	树叶	沙沙作响	在	这	热的

[wɪnd] — [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['blækənd] [triː] [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [dʒiːn] - .

wind	—	a	stunted	blackened	tree	that	reminded	her	of	Jean	Péloueyre	.
风	—	一个	发育不良	变黑	树	那	提醒	她	的	让	-	.

她踉跄了一下，抓住了一棵矮小的橡树，它枯萎的叶子在热风中沙沙作响——这是一棵矮小的、焦黑的树，让她想起了让·佩卢埃。

[lɑː] [mɑːt] , - , [dʒʊ'laɪ] ;

La	Motte	,	Vémars	,	July	;
拉	莫特	,	-	,	七月	;

拉莫特，韦马尔，七月；

- , [seɪnt] - [sɪmfɔː'riːən] , [sep'tembər] - .

Johannet	,	Saint	-	Symphorien	,	September	1921	.
-	,	圣	-	交感神经	,	九月	-	.

约翰内特，圣辛福里安，1921 年 9 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神